táng shī sān bǎi shǒu
唐 诗 三 百 首
300 Tang Poems

mù lù
目 录
Content

qián yán
前　言
Preface

The Tang Dynasty (618-907) was the golden age of Chinese poetry. In a period of almost 300 years, about 50,000 poems were composed and handed down, and more than 50 poets we re distinguished for their own works and style.
Chinese poetry reached its peak in the rising Tang Dynasty. Apart from the most famous Li Bai and Du Fu, many other poets also made enduring contributions in this period. These poets fall roughly into two categories: the landscape poets represented by Meng Haoran and Wang Wei and the frontier poets represented by Gao Shi and Cen Shen. Wang Changling, Li Qi, and Wang Zhihuan are other famous frontier poets.
Poetry of the mid-Tang Dynasty built on the creative output of the height of the Tang Dynasty. Works of this period mainly spoke of social turbulence and people's sufferings. Bai Juyi was eminent as a realist poet of this period. He carried on and developed the realist tradition of The Book of Poetry and the Wefu folksongs of the Han Dynasty, and inspired an outpouring of realist poetry in terms of literary theory and practices -- the new yuefu movement.
Poetry of the late Tang Dynasty exudes a strong sentimentality, observed in poets such as Du Mu (803-852) and Li Shangyin (813-858).
The late Tang Dynasty also witnessed the rise of a group of realist poets who carried on the spirit of the new yuefu movement. Followers of this school included Pi Rixiu, Nie Yizhong, and Du Xunhe, and their poems criticized social injustices.

guān yú yì zhě
关　于 译 者
About the electronic version

Tang Shi San Bai Shou

300 Tang Poems

Heng-t'ang-t'ui-Shih, 618-907

Creation of machine-readable version: Xuezhi Guo. Chung-ming Lung.

Conversion to TEI.P3-conformant markup: University of Virginia Electronic Text Center. University of Virginia Alderman Library Humanities Services.

University of Virginia Electronic Center

Charlottesville, VA

Alderman Library, University of Virginia Charlottesville VA 22903

1997 The Chinese version of this Tang Shi is edited by UVa based on Mr. Wei-chang Shan's electronic version.

English translations are primarily from Witter Bynner's Jade mountain. Translations of poems 001, 003, 039, 040, 042, 083 and 084 are from 300 Tang Poems of Commercial Press. Translations of poems 190, 191, 193 are from "Perspectives on the Tang" edited by Arthur Wright and Denis Twitchett, published by Yale University Press, 1973.

About the print version

The Jade Mountain

Translator Witter Bynner.

Alfred A.Knopf

New York

About the print version

300 Tang Poems : a new translation

Editor Yuan-zhong Xu. Bei-yei Loh. Juntao Wu. Translator Various.

Commercial Press

Hong Kong

About the print version

Perspectives on the Tang

Editor Arthur Wright. Denis Twitchett.

Yale University Press

New Haven

juǎn yī 、 wǔ yán gǔ shī
卷 一 、五 言 古 诗
i 、 Five-character-ancient-verse

gǎn yù （ qí yī ）
感 遇 （ 其 一 ）

zhāng jiǔ líng
张 九 龄

lán yè chūn wēi ruí ， guì huá qiū jiǎo jié 。
兰 叶 春 葳 蕤 ， 桂 华 秋 皎 洁 。
xīn xīn cǐ shēng yi ， zì ěr wéi jiā jié 。
欣 欣 此 生 意 ， 自 尔 为 佳 节 。
shuí zhī lín qī zhě ， wén fēng zuò xiāng yuè 。
谁 知 林 栖 者 ， 闻 风 坐 相 悦 。
cǎo mù yǒu běn xīn ， hé qiú měi rén zhé 。
草 木 有 本 心 ， 何 求 美 人 折 。

ORCHID AND ORANGE I

Zhang Jiuling

Tender orchid-leaves in spring

And cinnamon- blossoms bright in autumn

Are as self- contained as life is,

Which conforms them to the seasons.

Yet why will you think that a forest-hermit,

Allured by sweet winds and contented with beauty,

Would no more ask to-be transplanted

THan Would any other natural flower?

gǎn yù （ qí èr ）

感 遇 （ 其 二 ）

zhāng jiǔ líng
张 九 龄

jiāng nán yǒu dān jú ， jīng dōng yóu lù lín 。
江 南 有 丹 橘 ， 经 冬 犹 绿 林 。
qǐ yī dì qì nuǎn ， zì yǒu suì hán xīn 。
岂 伊 地 气 暖 ， 自 有 岁 寒 心 。
ké yǐ jiàn jiā kè ， nài hé zǔ zhòng shēn 。
可 以 荐 嘉 客 ， 奈 何 阻 重 深 。
yùn mìng wéi suǒ yù ， xún huán bù kě xún 。
运 命 惟 所 遇 ， 循 环 不 可 寻 。
tú yán shù táo lǐ ， cǐ mù qǐ wú yīn 。
徒 言 树 桃 李 ， 此 木 岂 无 阴 。

ORCHID AND ORANGE II

Zhang Jiuling

Here, south of the Yangzi, grows a red orangetree.

All winter long its leaves are green,

Not because of a warmer soil,

But because its’ nature is used to the cold.

Though it might serve your honourable guests,

You leave it here, far below mountain and river.

Circumstance governs destiny.

Cause and effect are an infinite cycle.

You plant your peach-trees and your plums,

You forget the shade from this other tree.

xià zhōng nán shān guò hú sī shān rén sù zhì jiǔ

下 终 南 山 过 斛 斯 山 人 宿 置 酒

lǐ bái
李 白

mù cóng bì shān xià ， shān yuè suí rén guī 。
暮 从 碧 山 下 ， 山 月 随 人 归 。
què gù suǒ lái jìng ， cāng cāng héng cuì wēi 。
却 顾 所 来 径 ， 苍 苍 横 翠 微 。
xiāng xié jí tián jiā ， tóng zhì kāi jīng fēi 。
相 携 及 田 家 ， 童 稚 开 荆 扉 。
lǜ zhú rù yōu jìng ， qīng luó fú xíng yī 。
绿 竹 入 幽 径 ， 青 萝 拂 行 衣 。
huān yán dé suǒ qì ， měi jiǔ liáo gòng huī 。
欢 言 得 所 憩 ， 美 酒 聊 共 挥 。
cháng gē yín sōng fēng ， qǔ jìn hé xīng xī 。
长 歌 吟 松 风 ， 曲 尽 河 星 稀 。
wǒ zuì jūn fù lè ， táo rán gòng wàng jī 。
我 醉 君 复 乐 ， 陶 然 共 忘 机 。

DOWN ZHONGNAN MOUNTAIN TO THE KIND PILLOW AND BOWL OF HUSI

Li Bai

Down the blue mountain in the evening,

Moonlight was my homeward escort.

Looking back, I saw my path

Lie in levels of deep shadow.

I was passing the farm-house of a friend,

When his children called from a gate of thorn

And led me twining through jade bamboos

Where green vines caught and held my clothes.

And I was glad of a chance to rest

And glad of a chance to drink with my friend.

We sang to the tune of the wind in the pines;

And we finished our songs as the stars went down,

When, I being drunk and my friend more than happy,

Between us we forgot the world.

yuè xià dú zhuó

月 下 独 酌

lǐ bái
李 白

huā jiān yì hú jiǔ ， dú zhuó wú xiāng qīn 。
花 间 一 壶 酒 ， 独 酌 无 相 亲 。
jǔ bēi yāo míng yuè ， duì yǐng chéng sān rén 。

举 杯 邀 明 月 ， 对 影 成 三 人 。
yuè jì bù jiě yǐn ， yǐng tú suí wǒ shēn 。
月 既 不 解 饮 ， 影 徒 随 我 身 。
zàn bàn yuè jiāng yǐng ， xíng lè xū jí chūn 。
暂 伴 月 将 影 ， 行 乐 须 及 春 。
wǒ gē yuè pái huái ， wǒ wǔ yǐng líng luàn 。
我 歌 月 徘 徊 ， 我 舞 影 零 乱 。
xǐng shí tóng jiāo huān ， zuì hòu gè fēn sàn 。
醒 时 同 交 欢 ， 醉 后 各 分 散 。
yǒng jié wú qíng yóu ， xiāng qī miǎo yún hàn 。
永 结 无 情 游 ， 相 期 邈 云 汉 。

DRINKING ALONE WITH THE MOON

Li Bai

From a pot of wine among the flowers

I drank alone. There was no one with me --

Till, raising my cup, I asked the bright moon

To bring me my shadow and make us three.

Alas, the moon was unable to drink

And my shadow tagged me vacantly;

But still for a while I had these friends

To cheer me through the end of spring.

I sang. The moon encouraged me.

I danced. My shadow tumbled after.

As long as I knew, we were boon companions.

And then I was drunk, and we lost one another.

Shall goodwill ever be secure?

I watch the long road of the River of Stars.

chūn sī

春　思

lǐ bái
李 白

yàn cǎo rú bì sī ，　qín sāng dī lǜ zhī 。
燕 草 如 碧 丝 ，　秦 桑 低 绿 枝 。
dāng jūn huái guī rì ，　shì qiè duàn cháng shí 。
当 君 怀 归 日 ，　是 妾 断 肠 时 。
chūn fēng bù xiāng shí ，　hé shì rù luó wéi 。
春 风 不 相 识 ，　何 事 入 罗 帏 。



IN SPRING

Li Bai

Your grasses up north are as blue as jade,

Our mulberries here curve green-threaded branches;

And at last you think of returning home,

Now when my heart is almost broken.

O breeze of the spring, since I dare not know you,

Why part the silk curtains by my bed?

wàng yuè

望 岳

dù fǔ
杜 甫

dài zōng fū rú hé ， qí lǔ qīng wèi liǎo 。
岱 宗 夫 如 何 ， 齐 鲁 青 未 了 。
zào huà zhōng shén xiù ， yīn yáng gē hūn xiǎo 。
造 化 钟 神 秀 ， 阴 阳 割 昏 晓 。
dàng xiōng shēng céng yún ， jué zì rù guī niǎo 。
荡 胸 生 层 云 ， 决 眦 入 归 鸟 。
huì dāng líng jué dǐng ， yì lǎn zhòng shān xiǎo 。
会 当 凌 绝 顶 ， 一 览 众 山 小 。

A VIEW OF TAISHAN

Du Fu

What shall I say of the Great Peak? --

The ancient dukedoms are everywhere green,

Inspired and stirred by the breath of creation,

With the Twin Forces balancing day and night.

I bare my breast toward opening clouds,

I strain my sight after birds flying home.

When shall I reach the top and hold

All mountains in a single glance?

zèng wèi bá chǔ shì
赠 卫 八 处 士

dù fǔ
杜 甫

rén shēng bù xiāng jiàn， dòng rú cān yù shāng 。
人 生 不 相 见 ， 动 如 参 与 商 。
jīn xī fù hé xī， gòng cǐ dēng zhú guāng 。
今 夕 复 何 夕， 共 此 灯 烛 光 。
shǎo zhuàng néng jǐ shí， bìn fā gè yǐ cāng 。
少 壮 能 几 时 ， 鬓 发 各 已 苍 。
fǎng jiù bàn wéi guǐ， jīng hū rè zhōng cháng 。
访 旧 半 为 鬼 ， 惊 呼 热 中 肠 。
yān zhī èr shí zǎi， zhòng shàng jūn zǐ táng 。
焉 知 二 十 载 ， 重 上 君 子 堂 。
xī bié jūn wèi hūn， ér nǚ hū chéng xíng 。
昔 别 君 未 婚 ， 儿 女 忽 成 行 。
yí rán jìng fù zhí， wèn wǒ lái hé fāng 。
怡 然 敬 父 执 ， 问 我 来 何 方 。
wèn dá nǎi wèi yǐ， qū ér luó jiǔ jiāng 。
问 答 乃 未 已， 驱 儿 罗 酒 浆 。
yè yǔ jiǎn chūn jiǔ， xīn chuī jiān huáng liáng 。
夜 雨 剪 春 韭 ， 新 炊 间 黄 粱 。
zhǔ chēng huì miàn nán， yì jǔ lèi shí shāng 。
主 称 会 面 难 ， 一 举 累 十 觞 。
shí shāng yì bú zuì， gǎn zǐ gù yì cháng 。
十 觞 亦 不 醉 ， 感 子 故 意 长 。
míng rì gé shān yuè， shì shì liǎng máng máng 。
明 日 隔 山 岳 ， 世 事 两 茫 茫 。

TO MY RETIRED FRIEND WEI

Du Fu

It is almost as hard for friends to meet

As for the morning and evening stars.

Tonight then is a rare event,

Joining, in the candlelight,

Two men who were young not long ago

But now are turning grey at the temples.

To find that half our friends are dead

Shocks us, burns our hearts with grief.

We little guessed it would be twenty years

Before I could visit you again.

When I went away, you were still unmarried;

But now these boys and girls in a row

Are very kind to their father's old friend.

They ask me where I have been on my journey;

And then, when we have talked awhile,

They bring and show me wines and dishes,

Spring chives cut in the night-rain

And brown rice cooked freshly a special way.

My host proclaims it a festival,

He urges me to drink ten cups --

But what ten cups could make me as drunk

As I always am with your love in my heart?

Tomorrow the mountains will separate us;

After tomorrow-who can say?

jiā rén
佳 人

dù fǔ
杜 甫

jué dài yǒu jiā rén， yōu jū zài kōng gǔ 。
绝 代 有 佳 人， 幽 居 在 空 谷 。
zì yún liáng jiā zǐ， líng luò yī cǎo mù 。
自 云 良 家 子， 零 落 依 草 木 。
guān zhōng xī sāng luàn， xiōng di zāo shā lù 。
关 中 昔 丧 乱， 兄 弟 遭 杀 戮 。
guān gāo hé zú lùn， bù dé shōu gǔ ròu 。
官 高 何 足 论， 不 得 收 骨 肉 。
shì qíng è shuāi xiē， wàn shì suí zhuǎn zhú 。
世 情 恶 衰 歇， 万 事 随 转 烛 。
fū xù qīng bó ér， xīn rén měi rú yù 。
夫 婿 轻 薄 儿， 新 人 美 如 玉 。
hé hūn shàng zhī shí， yuān yāng bù dú sù 。
合 昏 尚 知 时， 鸳 鸯 不 独 宿 。
dàn jiàn xīn rén xiào， nà wén jiù rén kū 。
但 见 新 人 笑， 那 闻 旧 人 哭 。
zài shān quán shuǐ qīng， chū shān quán shuǐ zhuó 。
在 山 泉 水 清， 出 山 泉 水 浊 。
shì bì mài zhū huí， qiān luó bǔ máo wū 。
侍 婢 卖 珠 回， 牵 萝 补 茅 屋 。
zhāi huā bù chā fā， cǎi bǎi dòng yíng jū 。
摘 花 不 插 发， 采 柏 动 盈 掬 。
tiān hán cuì xiù báo， rì mù yǐ xiū zhú 。
天 寒 翠 袖 薄， 日 暮 倚 修 竹 。

ALONE IN HER BEAUTY

Du Fu

Who is lovelier than she?

Yet she lives alone in an empty valley.

She tells me she came from a good family

Which is humbled now into the dust.

When trouble arose in the Kuan district,

Her brothers and close kin were killed.

What use were their high offices,

Not even shielding their own lives? --

The world has but scorn for adversity;

Hope goes out, like the light of a candle.

Her husband, with a vagrant heart,

Seeks a new face like a new piece of jade;

And when morning-glories furl at night

And mandarin-ducks lie side by side,

All he can see is the smile of the new love,

While the old love weeps unheard.

The brook was pure in its mountain source,

But away from the mountain its waters darken.

Waiting for her maid to come from selling pearls

For straw to cover the roof again,

She picks a few flowers, no longer for her hair,

And lets pine-needles fall through her fingers,

And, forgetting her thin silk sleeve and the cold,

She leans in the sunset by a tall bamboo.

mèng lǐ bái （ zhī yī ）

梦 李白 （之 一）

dù fǔ
杜 甫

sǐ bié yǐ tūn shēng ， shēng bié cháng cè cè 。
死别已吞声， 生别常恻恻。
jiāng nán zhàng lì dì ， zhú kè wú xiāo xi 。
江南瘴疠地， 逐客无消息。
gù rén rù wǒ mèng ， míng wǒ zhǎng xiàng yì 。
故人入我梦， 明我长相忆。
jūn jīn zài luó wǎng ， hé yǐ yǒu yǔ yì 。
君今在罗网， 何以有羽翼。
kǒng fēi píng shēng hún ， lù yuǎn bù kě cè 。
恐非平生魂， 路远不可测。
hún lái fēng lín qīng ， hún fǎn guān sāi hēi 。
魂来枫林青， 魂返关塞黑。
luò yuè mǎn wū liáng ， yóu yí zhào yán sè 。
落月满屋梁， 犹疑照颜色。
shuǐ shēn bō làng kuò ， wú shǐ jiāo lóng dé 。
水深波浪阔， 无使蛟龙得。

SEEING Li Bai IN A DREAM（ I ）

Du Fu

There are sobs when death is the cause of parting;

But life has its partings again and again.

From the poisonous damps of the southern river

You had sent me not one sign from your exile --

Till you came to me last night in a dream,

Because I am always thinking of you.

I wondered if it were really you,

Venturing so long a journey.

You came to me through the green of a forest,

You disappeared by a shadowy fortress.

Yet out of the midmost mesh of your snare,

How could you lift your wings and use them?

I woke, and the low moon's glimmer on a rafter

Seemed to be your face, still floating in the air.

There were waters to cross, they were wild and tossing;

If you fell, there were dragons and rivermonsters.

mèng lǐ bái （ zhī èr ）

梦 李 白 （ 之 二 ）

dù fǔ
杜 甫

fú yún zhōng rì xíng ， yóu zǐ jiǔ bú zhì 。
浮 云 终 日 行 ， 游 子 久 不 至 。
sān yè pín mèng jūn ， qíng qīn jiàn jūn yì 。
三 夜 频 梦 君 ， 情 亲 见 君 意 。
gào guī cháng jú cù ， kǔ dào lái bú yì 。
告 归 常 局 促 ， 苦 道 来 不 易 。
jiāng hú duō fēng bō ， zhōu jí kǒng shī zhuì 。
江 湖 多 风 波 ， 舟 楫 恐 失 坠 。
chū mén sāo bái shǒu ， ruò fù píng shēng zhì 。
出 门 搔 白 首 ， 若 负 平 生 志 。
guàn gài mǎn jīng huá ， sī rén dú qiáo cuì 。
冠 盖 满 京 华 ， 斯 人 独 憔 悴 。
shú yún wǎng huī huī ， jiāng lǎo shēn fǎn lèi 。
孰 云 网 恢 恢 ， 将 老 身 反 累 。
qiān qiū wàn suì míng ， jì mò shēn hòu shì 。
千 秋 万 岁 名 ， 寂 寞 身 后 事 。

SEEING Li Bai IN A DREAM (II)

Du Fu

This cloud, that has drifted all day through the sky,

May, like a wanderer, never come back.

Three nights now I have dreamed of you --

As tender, intimate and real as though I were awake.

And then, abruptly rising to go,

You told me the perils of adventure

By river and lake-the storms, the wrecks,

The fears that are borne on a little boat;

And, here in my doorway, you rubbed your white head

As if there were something puzzling you.

Our capital teems with officious people,

While you are alone and helpless and poor.

Who says that the heavenly net never fails?

It has brought you ill fortune, old as you are.

A thousand years' fame, ten thousand years' fame-

What good, when you are dead and gone.

sòng qí wú qián luò dì huán xiāng

送 綦 毋 潜 落 第 还 乡

wáng wéi
王 维

shèng dài wú yǐn zhě， yīng líng jìn lái guī 。
圣 代 无 隐 者 ， 英 灵 尽 来 归 。
suí lìng dōng shān kè， bù dé gù cǎi wēi 。
遂 令 东 山 客， 不 得 顾 采 薇 。
jì zhì jīn mén yuǎn， shú yún wú dào fēi 。
既 至 金 门 远 ， 孰 云 吾 道 非 。
jiāng huái dù hán shí， jīng luò féng chūn yī 。
江 淮 度 寒 食 ， 京 洛 缝 春 衣 。

zhì jiǔ cháng ān dào ， tóng xīn yǔ wǒ wéi 。
置 酒 长 安 道 ， 同 心 与 我 违 。
háng dāng fú guì zhào ， wèi jǐ fú jīng fēi 。
行 当 浮 桂 棹 ， 未 几 拂 荆 扉 。
yuǎn shù dài xíng kè ， gū chéng dāng luò huī 。
远 树 带 行 客 ， 孤 城 当 落 晖 。
wú móu shì bú yòng ， wù wèi zhī yīn xī 。
吾 谋 适 不 用 ， 勿 谓 知 音 稀 。

TO QIWU QIAN BOUND HOME AFTER FAILING IN AN EXAMINATION

Wang Wei

In a happy reign there should be no hermits;

The wise and able should consult together.

So you, a man of the eastern mountains,

Gave up your life of picking herbs

And came all the way to the Gate of Gold --

But you found your devotion unavailing.

To spend the Day of No Fire on one of the southern rivers,

You have mended your spring clothes here in these northern cities.

I pour you the farewell wine as you set out from the capital --

Soon I shall be left behind here by my bosomfriend.

In your sail-boat of sweet cinnamon-wood

You will float again toward your own thatch door,

Led along by distant trees

To a sunset shining on a far-away town.

What though your purpose happened to fail,

Doubt not that some of us can hear high music.

sòng bié
送 别

wáng wéi
王 维

xià mǎ yǐn jūn jiǔ ， wèn jūn hé suǒ zhī 。
下 马 饮 君 酒 ， 问 君 何 所 之 。
jūn yán bù dé yì ， guī wò nán shān chuí 。
君 言 不 得 意 ， 归 卧 南 山 陲 。
dàn qù mò fù wén ， bái yún wú jìn shí 。
但 去 莫 复 闻 ， 白 云 无 尽 时 。



AT PARTING

Wang Wei

I dismount from my horse and I offer you wine,

And I ask you where you are going and why.

And you answer: "I am discontent

And would rest at the foot of the southern mountain.

So give me leave and ask me no questions.

White clouds pass there without end."

qīng xī

青 溪

wáng wéi
王 维

yán rù huáng huā chuān ， měi zhú qīng xī shuǐ 。
言 入 黄 花 川 ， 每 逐 青 溪 水 。
suí shān jiāng wàn zhuǎn ， qù tú wú bǎi lǐ 。
随 山 将 万 转 ， 趣 途 无 百 里 。
shēng xuān luàn shí zhōng ， sè jìng shēn sōng lǐ 。
声 喧 乱 石 中 ， 色 静 深 松 里 。
yàng yàng fàn líng xìng ， dèng dèng yìng jiā wěi 。
漾 漾 泛 菱 荇 ， 澄 澄 映 葭 苇 。
wǒ xīn sù yǐ xián ， qīng chuān dàn rú cǐ 。
我 心 素 已 闲 ， 清 川 澹 如 此 。
qǐng liú pán shí shàng ， chuí diào jiāng yǐ yǐ 。
请 留 盘 石 上 ， 垂 钓 将 已 矣 。

A GREEN STREAM

Wang Wei

I have sailed the River of Yellow Flowers,

Borne by the channel of a green stream,

Rounding ten thousand turns through the mountains

On a journey of less than thirty miles.

Rapids hum over heaped rocks;

But where light grows dim in the thick pines,

The surface of an inlet sways with nut-horns

And weeds are lush along the banks.

Down in my heart I have always been as pure

As this limpid water is.

Oh, to remain on a broad flat rock

And to cast a fishing-line forever!

wèi chuān tián jiā

渭 川 田 家

wáng wéi
王 维



xié guāng zhào xū luò , qióng xiàng niú yáng guī 。
斜 光 照 墟 落 , 穷 巷 牛 羊 归 。
yě lǎo niàn mù tóng , yǐ zhàng hòu jīng fēi 。
野 老 念 牧 童 , 倚 杖 候 荆 扉 。
zhì gòu mài miáo xiù , cán mián sāng yè xī 。
雉 雊 麦 苗 秀 , 蚕 眠 桑 叶 稀 。
tián fū hè chú lì , xiāng jiàn yǔ yī yī 。
田 夫 荷 锄 立 , 相 见 语 依 依 。
jí cǐ xiàn xián yì , chàng rán yín shì wēi 。
即 此 羡 闲 逸 , 怅 然 吟 式 微 。

A FARM-HOUSE ON THE WEI RIVER

Wang Wei

In the slant of the sun on the country-side,

Cattle and sheep trail home along the lane;

And a rugged old man in a thatch door

Leans on a staff and thinks of his son, the herdboy.

There are whirring pheasants? full wheat-ears,

Silk-worms asleep, pared mulberry-leaves.

And the farmers, returning with hoes on their shoulders,

Hail one another familiarly.

No wonder I long for the simple life

And am sighing the old song, Oh, to go Back Again!

xī shī yǒng
西 施 咏

wáng wéi
王 维

yàn sè tiān xià zhòng , xī shī níng jiǔ wēi 。
艳 色 天 下 重 ， 西 施 宁 久 微 。
cháo wéi yuè xī nǚ , mù zuò wú gōng fēi 。
朝 为 越 溪 女 ， 暮 作 吴 宫 妃 。
jiàn rì qǐ shū zhòng , guì lái fāng wù xī 。
贱 日 岂 殊 众 ， 贵 来 方 悟 稀 。
yāo rén fù zhī fěn , bú zì zhù luó yī 。
邀 人 傅 脂 粉 ， 不 自 著 罗 衣 。
jūn chǒng yì jiāo tài , jūn lián wú shì fēi 。
君 宠 益 娇 态 ， 君 怜 无 是 非 。
dāng shí huàn shā bàn , mò dé tóng chē guī 。
当 时 浣 纱 伴 ， 莫 得 同 车 归 。
chí xiè lín jiā zǐ , xiào pín ān kě xī 。

持谢邻家子，效颦安可希。

THE BEAUTIFUL XI SHI

Wang Wei

Since beauty is honoured all over the Empire,

How could Xi Shi remain humbly at home? --

Washing clothes at dawn by a southern lake --

And that evening a great lady in a palace of the north:

Lowly one day, no different from the others,

The next day exalted, everyone praising her.

No more would her own hands powder her face

Or arrange on her shoulders a silken robe.

And the more the King loved her, the lovelier she looked,

Blinding him away from wisdom.

Girls who had once washed silk beside her

Were kept at a distance from her chariot.

And none of the girls in her neighbours' houses

By pursing their brows could copy her beauty.

qiū dēng lán shān jì zhāng wǔ
秋 登 兰 山 寄 张 五

mèng hào rán
孟 浩 然

běi shān bái yún lǐ ， yǐn zhě zì yí yuè 。
北 山 白 云 里， 隐 者 自 怡 悦 。
xiāng wàng shǐ dēng gāo ， xīn suí yàn fēi miè 。
相 望 始 登 高 ， 心 随 雁 飞 灭 。
chóu yīn bó mù qǐ ， xìng shì qīng qiū fā 。
愁 因 薄 暮 起 ， 兴 是 清 秋 发 。
shí jiàn guī cūn rén ， shā xíng dù tóu xiē 。
时 见 归 村 人 ， 沙 行 渡 头 歇 。
tiān biān shù ruò qí ， jiāng pàn zhōu rú yuè 。
天 边 树 若 荠， 江 畔 洲 如 月 。
hé dāng zǎi jiǔ lái ， gòng zuì chóng yáng jié 。
何 当 载 酒 来 ， 共 醉 重 阳 节 。

ON CLIMBING ORCHID MOUNTAIN IN THE AUTUMN TO ZHANG

Meng Haoran

On a northern peak among white clouds

You have found your hermitage of peace;

And now, as I climb this mountain to see you,

High with the wildgeese flies my heart.

The quiet dusk might seem a little sad

If this autumn weather were not so brisk and clear;

I look down at the river bank, with homeward-bound villagers

Resting on the sand till the ferry returns;

There are trees at the horizon like a row of grasses

And against the river's rim an island like the moon

I hope that you will come and meet me, bringing a basket of wine --

And we'll celebrate together the Mountain Holiday.

xià rì nán tíng huái xīn dà
夏 日 南 亭 怀 辛 大
mèng hào rán
孟 浩 然

shān guāng hū xī luò , chí yuè jiàn dōng shàng 。
山 光 忽 西 落 , 池 月 渐 东 上 。
sàn fā chéng yè liáng , kāi xuān wò xián chǎng 。
散 发 乘 夜 凉 , 开 轩 卧 闲 敞 。
hé fēng sòng xiāng qì , zhú lù dī qīng xiǎng 。
荷 风 送 香 气 , 竹 露 滴 清 响 。
yù qǔ míng qín dàn , hèn wú zhī yīn shǎng 。
欲 取 鸣 琴 弹 , 恨 无 知 音 赏 。
gǎn cǐ huái gù rén , zhōng xiāo láo mèng xiǎng 。
感 此 怀 故 人 , 中 宵 劳 梦 想 。

IN SUMMER AT THE SOUTH PAVILION THINKING OF XING

Meng Haoran

The mountain-light suddenly fails in the west,

In the east from the lake the slow moon rises.

I loosen my hair to enjoy the evening coolness

And open my window and lie down in peace.

The wind brings me odours of lotuses,

And bamboo-leaves drip with a music of dew.

I would take up my lute and I would play,

But, alas, who here would understand?

And so I think of you, old friend,

O troubler of my midnight dreams !



sù yè shī shān fáng dài dīng dà bú zhì
宿 业 师 山 房 待 丁 大 不 至

mèng hào rán
孟 浩 然

xī yáng dù xī lǐng ， qún hè shū yǐ míng 。
夕 阳 度 西 岭 ， 群 壑 倏 已 暝 。
sōng yuè shēng yè liáng ， fēng quán mǎn qīng tīng 。
松 月 生 夜 凉 ， 风 泉 满 清 听 。
qiáo rén guī yù jìn ， yān niǎo qī chū dìng 。
樵 人 归 欲 尽 ， 烟 鸟 栖 初 定 。
zhī zǐ qī sù lái ， gū qín hòu luó jìng 。
之 子 期 宿 来 ， 孤 琴 候 萝 径 。

AT THE MOUNTAIN-LODGE OF THE BUDDHIST PRIEST YE

WAITING IN VAIN FOR MY FRIEND DING

Meng Haoran

Now that the sun has set beyond the western range,

Valley after valley is shadowy and dim.

And now through pine-trees come the moon and the chill of evening,

And my ears feel pure with the sound of wind and water

Nearly all the woodsmen have reached home,

Birds have settled on their perches in the quiet mist.

And still -- because you promised -- I am waiting for you, waiting,

Playing lute under a wayside vine.

tóng cóng dì nán zhāi wán yuè yì shān yīn cuī shǎo fǔ
同 从 弟 南 斋 玩 月 忆 山 阴 崔 少 府

wáng chāng líng
王 昌 龄

gāo wò nán zhāi shí ， kāi wéi yuè chū tǔ 。
高 卧 南 斋 时 ， 开 帷 月 初 吐 。
qīng huī dàn shuǐ mù ， yǎn yàng zài chuāng hu 。
清 辉 淡 水 木 ， 演 漾 在 窗 户 。
rǎn rǎn jǐ yíng xū ？ dèng dèng biàn jīn gǔ 。
苒 苒 几 盈 虚 ？ 澄 澄 变 今 古 。
měi rén qīng jiāng pàn ， shì yè yuè yín kǔ 。
美 人 清 江 畔 ， 是 夜 越 吟 苦 。
qiān lǐ qí rú hé ？ wēi fēng chuī lán dù 。
千 里 其 如 何 ？ 微 风 吹 兰 杜 。

WITH MY BROTHER AT THE SOUTH STUDY

THINKING IN THE MOONLIGHT OF VICE-PREFECT CUI IN SHANYIN

Wang Changling

Lying on a high seat in the south study,

We have lifted the curtain-and we see the rising moon

Brighten with pure light the water and the grove

And flow like a wave on our window and our door.

It will move through the cycle, full moon and then crescent again,

Calmly, beyond our wisdom, altering new to old.

Our chosen one, our friend, is now by a limpid river --

Singing, perhaps, a plaintive eastern song.

He is far, far away from us, three hundred miles away.

And yet a breath of orchids comes along the wind.

xún xī shān yǐn zhě bú yù
寻 西 山 隐 者 不 遇

qiū wéi
邱 为

jué dǐng yì máo cí ， zhí shàng sān shí lǐ 。
绝 顶 一 茅 茨 ， 直 上 三 十 里 。
kòu guān wú tóng pú ， kuī shì wéi àn jǐ 。
扣 关 无 僮 仆 ， 窥 室 惟 案 几 。
ruò fēi jīn chái chē ， yīng shì diào qiū shuǐ 。
若 非 巾 柴 车 ， 应 是 钓 秋 水 。
chā chí bù xiāng jiàn ， miǎn miǎn kōng yǎng zhǐ 。

差池不相见，黾勉空仰止。

cǎo sè xīn yǔ zhōng， sōng shēng wǎn chuāng lǐ 。

草色新雨中，松声晚窗里。

jí zī qì yōu jué， zì zú dàng xīn ěr 。

及兹契幽绝，自足荡心耳。

suī wú bīn zhǔ yi， pō dé qīng jìng lǐ 。

虽无宾主意，颇得清净理。

xìng jìn fāng xià shān， hé bì dài zhī zǐ 。

兴尽方下山，何必待之子。

AFTER MISSING THE RECLUSE ON THE WESTERN MOUNTAIN

Qiu Wei

To your hermitage here on the top of the mountain

I have climbed, without stopping, these ten miles.

I have knocked at your door, and no one answered;

I have peeped into your room, at your seat beside the table.

Perhaps you are out riding in your canopied chair,

Or fishing, more likely, in some autumn pool.

Sorry though I am to be missing you,

You have become my meditation --

The beauty of your grasses, fresh with rain,

And close beside your window the music of your pines.

I take into my being all that I see and hear,

Soothing my senses, quieting my heart;

And though there be neither host nor guest,

Have I not reasoned a visit complete?

After enough, I have gone down the mountain.

Why should I wait for you any longer?

chūn fàn ruò yē xī
春 泛 若 耶 溪

qí wú qián
綦 毋 潜

yōu yì wú duàn jué ， cǐ qù suí suǒ ǒu 。
幽 意 无 断 绝 ， 此 去 随 所 偶 。
wǎn fēng chuī xíng zhōu ， huā lù rù xī kǒu 。
晚 风 吹 行 舟 ， 花 路 入 溪 口 。
jì yè zhuǎn xī hè ， gé shān wàng nán dǒu 。
际 夜 转 西 壑， 隔 山 望 南 斗 。
tán yān fēi róng róng ， lín yuè dī xiàng hòu 。
潭 烟 飞 溶 溶 ， 林 月 低 向 后 。
shēng shì qiě mí màn ， yuàn wéi chí gān sǒu 。
生 事 且 弥 漫 ， 愿 为 持 竿 叟 。

A BOAT IN SPRING ON RUOYA LAKE

Qiwu Qian

Thoughtful elation has no end:

Onward I bear it to whatever come.

And my boat and I, before the evening breeze

Passing flowers, entering the lake,

Turn at nightfall toward the western valley,

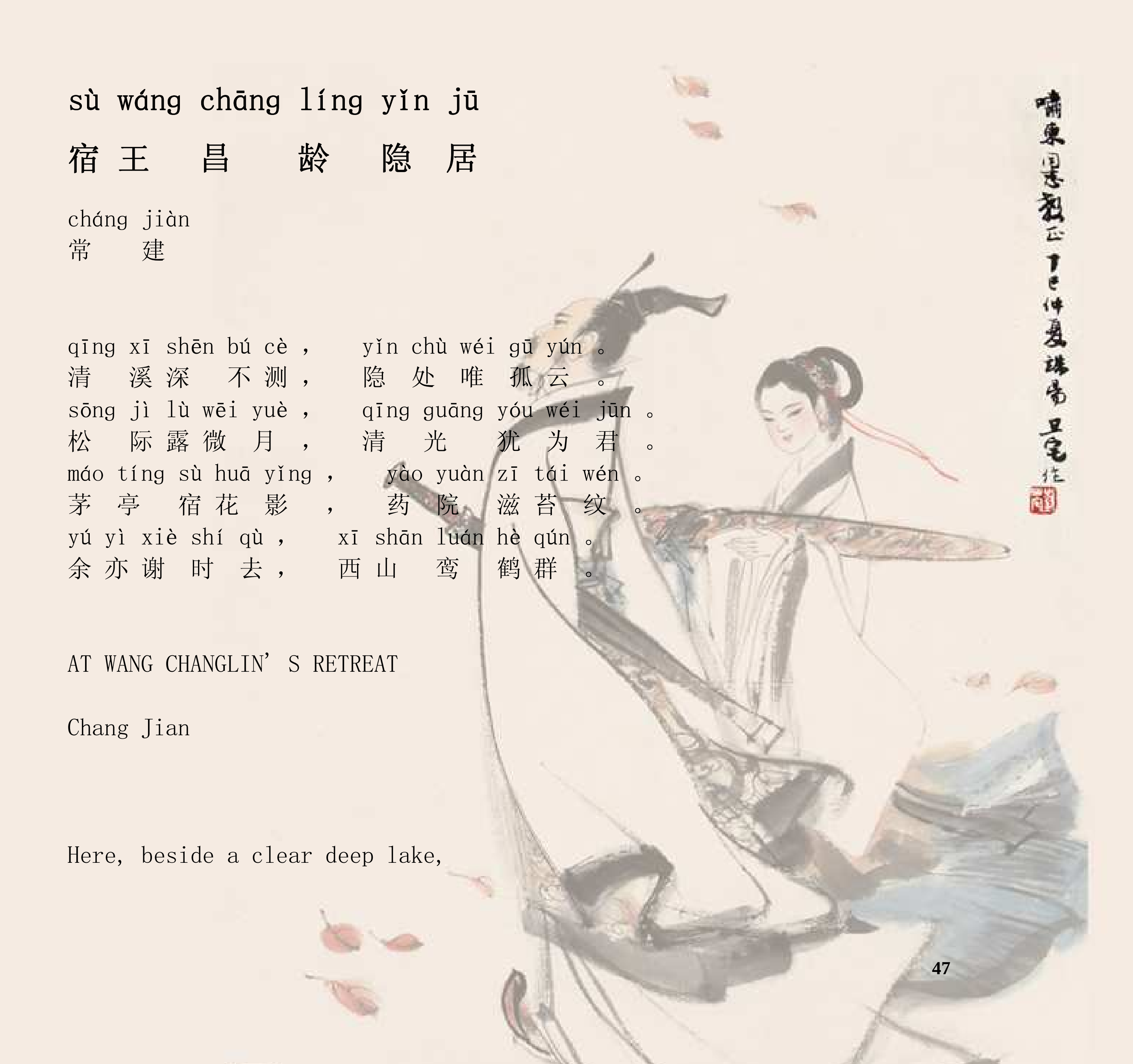
Where I watch the south star over the mountain

And a mist that rises, hovering soft,

And the low moon slanting through the trees;

And I choose to put away from me every worldly matter

And only to be an old man with a fishing-pole.



sù wáng chāng líng yǐn jū
宿王昌龄隐居

cháng jiàn
常建

qīng xī shēn bú cè ， yǐn chù wéi gū yún 。
清溪深不测， 隐处唯孤云。
sōng jì lù wēi yuè ， qīng guāng yóu wéi jūn 。
松际露微月， 清光犹为君。
máo tíng sù huā yǐng ， yào yuàn zī tái wén 。
茅亭宿花影， 药院滋苔纹。
yú yì xiè shí qù ， xī shān luán hè qún 。
余亦谢时去， 西山鸾鹤群。

AT WANG CHANGLIN’S RETREAT

Chang Jian

Here, beside a clear deep lake,

You live accompanied by clouds;

Or soft through the pine the moon arrives

To be your own pure-hearted friend.

You rest under thatch in the shadow of your flowers,

Your dewy herbs flourish in their bed of moss.

Let me leave the world. Let me alight, like you,

On your western mountain with phoenixes and cranes.

yǔ gāo shì xuē jù dēng cí ēn sì fú tú
与 高 适 薛 据 登 慈 恩 寺 浮 图

cén cān
岑 参

tǎ shì rú yǒng chū ， gū gāo sǒng tiān gōng 。
塔 势 如 涌 出 ， 孤 高 耸 天 宫 。
dēng lín chū shì jiè ， dèng dào pán xū kōng 。
登 临 出 世 界 ， 磴 道 盘 虚 空 。
tū wū yā shén zhōu ， zhēng róng rú guǐ gōng 。
突 兀 压 神 州 ， 峥 嵘 如 鬼 工 。
sì jiǎo ài bái rì ， qī céng mó cāng qióng 。
四 角 碍 白 日 ， 七 层 摩 苍 穹 。
xià kuī zhǐ gāo niǎo ， fǔ tīng wén jīng fēng 。
下 窥 指 高 鸟 ， 俯 听 闻 惊 风 。
lián shān ruò bō tāo ， bēn còu rú cháo dōng 。
连 山 若 波 涛 ， 奔 凑 如 朝 东 。
qīng huái jiá chí dào ， gōng guǎn hé líng lóng 。
青 槐 夹 驰 道 ， 宫 馆 何 玲 珑 。
qiū sè cóng xī lái ， cāng rán mǎn guān zhōng 。
秋 色 从 西 来 ， 苍 然 满 关 中 。
wǔ líng běi yuán shàng ， wàn gǔ qīng mēng mēng 。
五 陵 北 原 上 ， 万 古 青 蒙 蒙 。

jìng lǐ le kě wù ， shèng yīn sù suǒ zōng 。
净 理 了 可 悟 ， 胜 因 夙 所 宗 。
shì jiāng guà guān qù ， jiào dào zī wú qióng 。
誓 将 挂 冠 去 ， 觉 道 资 无 穷 。

ASCENDING THE PAGODA AT THE TEMPLE OF KIND

FAVOUR WITH GAO SHI AND XUE JU

Cen Can

The pagoda, rising abruptly from earth,

Reaches to the very Palace of Heaven.

Climbing, we seem to have left the world behind us,

With the steps we look down on hung from space.

It overtops a holy land

And can only have been built by toil of the spirit.

Its four sides darken the bright sun,

Its seven stories cut the grey clouds;

Birds fly down beyond our sight,

And the rapid wind below our hearing;

Mountain-ranges, toward the east,

Appear to be curving and flowing like rivers;

Far green locust-trees line broad roads

Toward clustered palaces and mansions;

Colours of autumn, out of the west,

Enter advancing through the city;

And northward there lie, in five graveyards,

Calm forever under dewy green grass,

Those who know life's final meaning

Which all humankind must learn.

Henceforth I put my official hat aside.

To find the Eternal Way is the only happiness.

zéi tuì shì guān lì bìng xù
贼 退 示 官 吏并 序

yuán jié
元 结

guǐ mǎo suì ， xī yuán zéi rù dào zhōu ， fén shāo shā lüè ， jǐ
癸 卯 岁 ， 西 原 贼 入 道 州 ， 焚 烧 杀 掠 ， 几
jìn ér qù 。 míng nián ， zéi yòu gōng yǒng zhōu ，
尽 而 去 。 明 年 ， 贼 又 攻 永 州 ，
pò shào ， bú fàn cǐ zhōu biān bǐ ér tuì ， qǐ lì néng zhì dí
破 邵 ， 不 犯 此 州 边 鄙 而 退 ， 岂 力 能 制 敌
yú ？ gài méng qí shāng lián ér yǐ 。 zhū shǐ hé
欤 ？ 盖 蒙 其 伤 怜 而 已 。 诸 史 何
wéi rěn kǔ zhēng liǎn ？ gù zuò shī yì piān yǐ shì guān lì 。
为 忍 苦 徵 敛 ？ 故 作 诗 一 篇 以 示 官 吏 。

xī suì féng tài píng ， shān lín èr shí nián 。
昔 岁 逢 太 平 ， 山 林 二 十 年 。
quán yuán zài tíng hù ， dòng hè dāng mén qián 。

泉 源 在 庭 户， 洞 壑 当 门 前 。
jǐng shuì yǒu cháng qī ， rì yàn yóu dé mián 。
井 税 有 常 期， 日 晏 犹 得 眠 。
hū rán zāo shí biàn ， shù suì qīn róng zhān 。
忽 然 遭 时 变 ， 数 岁 亲 戎 旃 。
jīn lái diǎn sī jùn ， shān yí yòu fēn rán 。
今 来 典 斯 郡 ， 山 夷 又 纷 然 。
chéng xiǎo zéi bù tú ， rén pín shāng kě lián 。
城 小 贼 不 屠， 人 贫 伤 可 怜 。
shì yǐ xiàn lín jìng ， cǐ zhōu dú jiàn quán 。
是 以 陷 邻 境 ， 此 州 独 见 全 。
shǐ chén jiāng wáng mìng ， qǐ bù rú zéi yān 。
使 臣 将 王 命 ， 岂 不 如 贼 焉 。
lìng bǐ zhēng liǎn zhě ， pò zhī rú huǒ jiān 。
令 彼 徵 敛 者 ， 迫 之 如 火 煎 。
shuí néng jué rén mìng ， yǐ zuò shí shì xián 。
谁 能 绝 人 命 ， 以 作 时 世 贤 。
sī yù wěi fú jié ， yǐn gān zì cì chuán 。
思 欲 委 符 节 ， 引 竿 自 刺 船 。
jiāng jiā jiù yú mài ， guī lǎo jiāng hú biān 。
将 家 就 鱼 麦 ， 归 老 江 湖 边 。

TO THE TAX-COLLECTORS AFTER THE BANDITS RETREAT

Yuan Jie

In the year Kuimao the bandits from Xiyuan entered Daozhou, set fire, raided, killed, and looted. The whole district was almost ruined. The next year the bandits came again and, attacking the neighbouring prefecture, Yong, passed this one by. It was not because we were strong enough to defend ourselves, but, probably, because they pitied us. And how now can these commissioners bear to impose extra taxes? I have written this poem for the collectors' information.

I still remember those days of peace --

Twenty years among mountains and forests,

The pure stream running past my yard,

The caves and valleys at my door.

Taxes were light and regular then,

And I could sleep soundly and late in the morning-

Till suddenly came a sorry change.

For years now I have been serving in the army.

When I began here as an official,

The mountain bandits were rising again;

But the town was so small it was spared by the thieves,

And the people so poor and so pitiable

That all other districts were looted

And this one this time let alone.

Do you imperial commissioners

Mean to be less kind than bandits?

The people you force to pay the poll

Are like creatures frying over a fire.

And how can you sacrifice human lives,

Just to be known as able collectors? --

Oh, let me fling down my official seal,

Let me be a lone fisherman in a small boat

And support my family on fish and wheat

And content my old age with rivers and lakes!

jùn zhāi yǔ zhōng yǔ zhū wén shì yàn jí
郡 斋 雨中 与诸 文 士 燕 集

wéi yīng wù
韦 应 物

bīng wèi sēn huà jǐ ， yàn qǐn níng qīng xiāng 。
兵 卫 森 画 戟， 宴 寝 凝 清 香 。
hǎi shàng fēng yǔ zhì ， xiāo yáo chí gé liáng 。
海 上 风 雨至 ， 逍 遥 池 阁 凉 。
fán kē jìn xiāo sàn ， jiā bīn fù mǎn táng 。
烦 痾 近 消 散 ， 嘉 宾 复 满 堂 。
zì cán jū chù chóng ， wèi dǔ sī mín kāng 。
自 惭 居 处 崇 ， 未 睹 斯 民 康 。
lǐ huì shì fēi qiǎn ， xìng dá xíng jì wàng 。
理 会 是 非 遣 ， 性 达 形 迹 忘 。
xiān féi shǔ shí jìn ， shū guǒ xìng jiàn cháng 。
鲜 肥 属 时 禁 ， 蔬 果 幸 见 尝 。
fǔ yǐn yì bēi jiǔ ， yǎng líng jīn yù zhāng 。
俯 饮 一 杯 酒 ， 仰 聆 金 玉 章 。
shén huān tǐ zì qīng ， yì yù líng fēng xiáng 。
神 欢 体 自 轻 ， 意 欲 凌 风 翔 。
wú zhōng shèng wén shǐ ， qún yàn jīn wāng yáng 。
吴 中 盛 文 史 ， 群 彦 今 汪 洋 。
fāng zhī dà fān dì ， qǐ yuē cái fù qiáng 。
方 知 大 蕃 地 ， 岂 曰 财 赋 强 。

ENTERTAINING LITERARY MEN IN MY OFFICIAL RESIDENCE ON A RAINY DAY

Wei Yingwu

Outside are insignia, shown in state;

But here are sweet incense-clouds, quietly ours.

Wind and rain, coming in from sea,

Have cooled this pavilion above the lake

And driven the feverish heat away

From where my eminent guests are gathered.

Ashamed though I am of my high position

While people lead unhappy lives,

Let us reasonably banish care

And just be friends, enjoying nature.

Though we have to go without fish and meat,

There are fruits and vegetables aplenty.

We bow, we take our cups of wine,

We give our attention to beautiful poems.

When the mind is exalted, the body is lightened

And feels as if it could float in the wind.

Suzhou is famed as a centre of letters;

And all you writers, coming here,

Prove that the name of a great land

Is made by better things than wealth.

chū fā yáng zǐ jì yuán dà xiào shū
初 发 扬 子 寄 元 大 校 书

wéi yīng wù
韦 应 物

qī qī qù qīn ài ， fàn fàn rù yān wù 。
凄 凄 去 亲 爱 ， 泛 泛 入 烟 雾 。
guī zhào luò yáng rén ， cán zhōng guǎng líng shù 。
归 棹 洛 阳 人 ， 残 钟 广 陵 树 。
jīn zhāo wéi cǐ bié ， hé chù hái xiāng yù 。
今 朝 为 此 别 ， 何 处 还 相 遇 。
shì shì bō shàng zhōu ， yán huí ān dé zhù 。
世 事 波 上 舟 ， 沿 洄 安 得 住 。

SETTING SAIL ON THE YANGZI TO SECRETARY YUAN

Wei Yingwu

Wistful, away from my friends and kin,

Through mist and fog I float and float

With the sail that bears me toward Loyang.

In Yangzhou trees linger bell-notes of evening,

Marking the day and the place of our parting.

When shall we meet again and where?

Destiny is a boat on the waves,

Borne to and fro, beyond our will.

jì quán jiāo shān zhōng dào shi
寄全 椒 山 中 道 士

wéi yīng wù
韦 应 物

jīn zhāo jùn zhāi lěng ， hū niàn shān zhōng kè 。
今 朝 郡 斋 冷 ， 忽 念 山 中 客 。
jiàn dǐ shù jīng xīn ， guī lái zhǔ bái shí 。
涧 底 束 荆 薪 ， 归 来 煮 白 石 。
yù chí yì piáo jiǔ ， yuǎn wèi fēng yǔ xī 。
欲 持 一 瓢 酒 ， 远 慰 风 雨 夕 。
luò yè mǎn kōng shān ， hé chù xún xíng jì 。
落 叶 满 空 山 ， 何 处 寻 行 迹 。

A POEM TO A TAOIST HERMIT CHUANJIAO MOUNTAIN

Wei Yingwu

My office has grown cold today;

And I suddenly think of my mountain friend

Gathering firewood down in the valley

Or boiling white stones for potatoes in his hut.

I wish I might take him a cup of wine

To cheer him through the evening storm;

But in fallen leaves that have heaped the bare slopes,

How should I ever find his footprints!

cháng ān yù féng zhù
长 安 遇 冯 著

wéi yīng wù
韦 应 物

kè cóng dōng fāng lái ， yī shàng bà líng yǔ 。
客 从 东 方 来 ， 衣 上 灞 陵 雨 。
wèn kè hé wéi lái ， cǎi shān yīn mǎi fǔ 。
问 客 何 为 来 ， 采 山 因 买 斧 。
míng míng huā zhèng kāi ， yáng yáng yàn xīn rǔ 。
冥 冥 花 正 开 ， 扬 扬 燕 新 乳 。
zuó bié jīn yǐ chūn ， bìn sī shēng jǐ lǚ 。
昨 别 今 已 春 ， 鬓 丝 生 几 缕 。

ON MEETING MY FRIEND FENG ZHU IN THE CAPITAL

Wei Yingwu

Out of the east you visit me,

With the rain of Baling still on your clothes,

I ask you what you have come here for;

You say: "To buy an ax for cutting wood in the mountains"

Hidden deep in a haze of blossom,

Swallow fledglings chirp at ease

As they did when we parted, a year ago.

How grey our temples have grown since them!

xī cì xū yí xiàn

夕 次 盱 眙 县

wéi yīng wù
韦 应 物

luò fān dòu huái zhèn ， tíng fǎng lín gū yì 。
落 帆 逗 淮 镇 ， 停 舫 临 孤 驿 。
hào hào fēng qǐ bō ， míng míng rì shěn xī 。
浩 浩 风 起 波 ， 冥 冥 日 沈 夕 。
rén guī shān guō àn ， yàn xià lú zhōu bái 。
人 归 山 郭 暗 ， 雁 下 芦 洲 白 。
dú yè yì qín guān ， tīng zhōng wèi mián kè 。
独 夜 忆 秦 关 ， 听 钟 未 眠 客 。

MOORING AT TWILIGHT IN YUYI DISTRICT

Wei Yingwu

Furling my sail near the town of Huai,

I find for harbour a little cove

Where a sudden breeze whips up the waves.

The sun is growing dim now and sinks in the dusk.

People are coming home. The bright mountain-peak darkens.

Wildgeese fly down to an island of white weeds.

At midnight I think of a northern city-gate,

And I hear a bell tolling between me and sleep.

dōng jiāo

东 郊

wéi yīng wù
韦 应 物

lì shě jú zhōng nián ， chū jiāo kuàng qīng shǔ 。
吏 舍 跼 终 年 ， 出 郊 旷 清 曙 。
yáng liŭ sàn hé fēng ， qīng shān dàn wú lǜ 。
杨 柳 散 和 风 ， 青 山 澹 吾 虑 。
yī cóng shì zì qì ， yuán jiàn hái fù qù 。
依 从 适 自 憩 ， 缘 涧 还 复 去 。
wēi yǔ ăi fāng yuán ， chūn jiū míng hé chù 。
微 雨 霭 芳 原 ， 春 鸠 鸣 何 处 。
lè yōu xīn lǚ zhǐ ， zūn shì jì yóu jù 。
乐 幽 心 屡 止 ， 遵 事 迹 犹 遽 。
zhōng bà sī jié lú ， mù táo zhēn kě shù 。
终 罢 斯 结 庐 ， 慕 陶 真 可 庶 。

EAST OF THE TOWN

Wei Yingwu

From office confinement all year long,

I have come out of town to be free this morning

Where willows harmonize the wind

And green hills lighten the cares of the world.

I lean by a tree and rest myself

Or wander up and down a stream.

Mists have wet the fragrant meadows;

A spring dove calls from some hidden place.

With quiet surroundings, the mind is at peace,

But beset with affairs, it grows restless again.

Here I shall finally build me a cabin,

As Tao Qian built one long ago.

sòng yáng shì nǚ
送 杨 氏 女

wéi yīng wù
韦 应 物

yǒng rì fāng qī qī ， chū xíng fù yōu yōu 。
永 日 方 戚 戚 ， 出 行 复 悠 悠 。
nǚ zǐ jīn yǒu xíng ， dà jiāng sù qīng zhōu 。
女 子 今 有 行 ， 大 江 溯 轻 舟 。
ěr bèi kǔ wú shì ， fǔ niàn yì cí róu 。
尔 辈 苦 无 恃 ， 抚 念 益 慈 柔 。
yòu wéi cháng suǒ yù ， liǎng bié qì bù xiū 。
幼 为 长 所 育 ， 两 别 泣 不 休 。
duì cǐ jié zhōng cháng ， yì wǎng nán fù liú 。
对 此 结 中 肠 ， 义 往 难 复 留 。
zì xiǎo què nèi xùn ， shì gū yí wǒ yōu 。
自 小 阙 内 训 ， 事 姑 贻 我 忧 。
lài zī tuō lìng mén ， rén xù shù wú yóu 。
赖 兹 托 令 门 ， 仁 恤 庶 无 尤 。
pín jiǎn chéng suǒ shàng ， zī cóng qǐ dài zhōu 。
贫 俭 诚 所 尚 ， 资 从 岂 待 周 。
xiào gōng zūn fù dao ， róng zhǐ shùn qí yóu 。
孝 恭 遵 妇 道 ， 容 止 顺 其 猷 。
bié lí zài jīn chén ， jiàn ěr dāng hé qiū 。

别 离 在 今 晨 ， 见 尔 当 何 秋 。
jū xián shǐ zì qiǎn ， lín gǎn hū nán shōu 。
居 闲 始 自 遣 ， 临 感 忽 难 收 。
guī lái shì yòu nǚ ， líng lèi yuán yīng liú 。
归 来 视 幼 女 ， 零 泪 缘 缨 流 。

TO MY DAUGHTER ON HER MARRIAGE INTO THE YANG FAMILY

Wei Yingwu

My heart has been heavy all day long

Because you have so far to go.

The marriage of a girl, away from her parents,

Is the launching of a little boat on a great river.

You were very young when your mother died,

Which made me the more tender of you.

Your elder sister has looked out for you,

And now you are both crying and cannot part.

This makes my grief the harder to bear;

Yet it is right that you should go.

Having had from childhood no mother to guide you,

How will you honour your mother-in-law?

It's an excellent family; they will be kind to you,

They will forgive you your mistakes --

Although ours has been so pure and poor

That you can take them no great dowry.

Be gentle and respectful, as a woman should be,

Careful of word and look, observant of good example.

After this morning we separate,

There's no knowing for how long.

I always try to hide my feelings --

They are suddenly too much for me,

When I turn and see my younger daughter

With the tears running down her cheek.

chén yì chāo shī yuàn dú chán jīng
晨 诣 超 师 院 读 禅 经

liǔ zōng yuán
柳 宗 元

jí jǐng shù hán chǐ ， qīng xīn fú chén fú 。
汲 井 漱 寒 齿 ， 清 心 拂 尘 服 。
xián chí bèi yè shū ， bù chū dōng zhāi dú 。
闲 持 贝 叶 书 ， 步 出 东 斋 读 。
zhēn yuán liǎo wú qǔ ， wàng jì shì suǒ zhú 。
真 源 了 无 取 ， 忘 迹 世 所 逐 。
yí yán jì kě míng ， shàn xìng hé yóu shú 。
遗 言 冀 可 冥 ， 缮 性 何 由 熟 。
dào rén tíng yǔ jìng ， tái sè lián shēn zhú 。
道 人 庭 宇 静 ， 苔 色 连 深 竹 。
rì chū wù lù yú ， qīng sōng rú gāo mù 。
日 出 雾 露 余 ， 青 松 如 膏 沐 。

dàn rán lí yán shuō ，　wù yuè xīn zì zú 。
澹 然 离 言 说 ，　悟 悦 心 自 足 。

READING BUDDHIST CLASSICS WITH ZHAO

AT HIS TEMPLE IN THE EARLY MORNING

Liu Zongyuan

I clean my teeth in water drawn from a cold well;

And while I brush my clothes, I purify my mind;

Then, slowly turning pages in the Tree-Leaf Book,

I recite, along the path to the eastern shelter.

The world has forgotten the true fountain of this teaching

And people enslave themselves to miracles and fables.

Under the given words I want the essential meaning,

I look for the simplest way to sow and reap my nature.

Here in the quiet of the priest's templecourtyard,

Mosses add their climbing colour to the thick bamboo;

And now comes the sun, out of mist and fog,

And pines that seem to be new-bathed;

And everything is gone from me, speech goes, and reading,

Leaving the single unison.

xī jū

溪 居

liǔ zōng yuán
柳 宗 元

jiǔ wéi zān zǔ lèi ， xìng cǐ nán yí zhé 。
久 为 簪 组 累 ， 幸 此 南 夷 谪 。
xián yī nóng pǔ lín ， ǒu sì shān lín kè 。
闲 依 农 圃 邻 ， 偶 似 山 林 客 。
xiǎo gēng fān lù cǎo ， yè bǎng xiǎng xī shí 。
晓 耕 翻 露 草 ， 夜 榜 响 溪 石 。
lái wǎng bù féng rén ， cháng gē chǔ tiān bì 。
来 往 不 逢 人 ， 长 歌 楚 天 碧 。

DWELLING BY A STREAM

Liu Zongyuan

I had so long been troubled by official hat and robe

That I am glad to be an exile here in this wild southland.

I am a neighbour now of planters and reapers.

I am a guest of the mountains and woods.

I plough in the morning, turning dewy grasses,

And at evening tie my fisher-boat, breaking the quiet stream.

Back and forth I go, scarcely meeting anyone,

And sing a long poem and gaze at the blue sky.

juǎn èr 、 wǔ yán yuè fǔ

卷 二、五言 乐 府

ii 、 Five-Folk-song-styled-verse

sāi shàng qǔ

塞 上 曲

wáng chāng líng
王 昌 龄

chán míng kōng sāng lín ， bá yuè xiāo guān dào 。
蝉 鸣 空 桑 林 ， 八 月 萧 关 道 。
chū sāi fù rù sāi ， chù chù huáng lú cǎo 。
出 塞 复 入 塞 ， 处 处 黄 芦 草 。
cóng lái yōu bìng kè ， jiē xiàng shā chǎng lǎo 。
从 来 幽 并 客 ， 皆 向 沙 场 老 。
mò xué yóu xiá ér ， jīn kuā zǐ liú hǎo 。
莫 学 游 侠 儿 ， 矜 夸 紫 骝 好 。

AT A BORDER-FORTRESS

Wang Changling

Cicadas complain of thin mulberry-trees

In the Eighth-month chill at the frontier pass.

Through the gate and back again, all along the road,

There is nothing anywhere but yellow reeds and grasses

And the bones of soldiers from You and from Bing

Who have buried their lives in the dusty sand.

Let never a cavalier stir you to envy

With boasts of his horse and his horsemanship

sāi xià qǔ

塞 下 曲

wáng chāng líng
王 昌 龄
yìn mǎ dù qiū shuǐ ， shuǐ hán fēng sì dāo 。
饮 马 渡 秋 水 ， 水 寒 风 似 刀 。
píng shā rì wèi méi ， àn àn jiàn lín táo 。
平 沙 日 未 没 ， 黯 黯 见 临 洮 。
xī rì cháng chéng zhàn ， xián yán yì qì gāo 。
昔 日 长 城 战 ， 咸 言 意 气 高 。
huáng chén zú jīn gǔ ， bái gǔ luàn péng hāo 。
黄 尘 足 今 古 ， 白 骨 乱 蓬 蒿 。

UNDER A BORDER-FORTRESS

Wang Changling

Drink, my horse, while we cross the autumn water!-

The stream is cold and the wind like a sword,

As we watch against the sunset on the sandy plain,

Far, far away, shadowy Lingtao.

Old battles, waged by those long walls,

Once were proud on all men's tongues.

But antiquity now is a yellow dust,

Confusing in the grasses its ruins and white bones.

guān shān yuè
关 山 月

lǐ bái
李 白

míng yuè chū tiān shān ， cāng máng yún hǎi jiān 。
明 月 出 天 山 ， 苍 茫 云 海 间 。
cháng fēng jǐ wàn lǐ ， chuī dù yù mén guān 。
长 风 几 万 里 ， 吹 度 玉 门 关 。
hàn xià bái dēng dào ， hú kuī qīng hǎi wān 。
汉 下 白 登 道 ， 胡 窥 青 海 湾 。
yóu lái zhēng zhàn dì ， bú jiàn yǒu rén hái 。
由 来 征 战 地 ， 不 见 有 人 还 。
shù kè wàng biān sè ， sī guī duō kǔ yán 。
戍 客 望 边 色 ， 思 归 多 苦 颜 。
gāo lóu dāng cǐ yè ， tàn xī wèi yīng xián 。
高 楼 当 此 夜 ， 叹 息 未 应 闲 。

THE MOON AT THE FORTIFIED PASS

Li Bai

The bright moon lifts from the Mountain of Heaven

In an infinite haze of cloud and sea,

And the wind, that has come a thousand miles,

Beats at the Jade Pass battlements.

China marches its men down Baideng Road

While Tartar troops peer across blue waters of the bay.

And since not one battle famous in history

Sent all its fighters back again,

The soldiers turn round, looking toward the border,

And think of home, with wistful eyes,

And of those tonight in the upper chambers

Who toss and sigh and cannot rest.



zǐ yè wú gē

子 夜 吴 歌

lǐ bái
李 白

cháng ān yí piàn yuè ， wàn hù dǎo yī shēng 。
长 安 一 片 月 ， 万 户 捣 衣 声 。
qiū fēng chuī bú jìn ， zǒng shì yù guān qíng 。
秋 风 吹 不 尽 ， 总 是 玉 关 情 。
hé rì píng hú lǔ ， liáng rén bà yuǎn zhēng 。
何 日 平 胡 虏 ， 良 人 罢 远 征 。

A SONG OF AN AUTUMN MIDNIGHT

Li Bai

A slip of the moon hangs over the capital;

Ten thousand washing-mallets are pounding;

And the autumn wind is blowing my heart

For ever and ever toward the Jade Pass.

Oh, when will the Tartar troops be conquered,

And my husband come back from the long campaign!

cháng gān xíng
长 干 行

lǐ bái
李 白

qiè fā chū fù é ， zhé huā mén qián jù 。
妾 发 初 覆 额 ， 折 花 门 前 剧 。
láng qí zhú mǎ lái ， rào chuáng nòng qīng méi 。
郎 骑 竹 马 来 ， 绕 床 弄 青 梅 。
tóng jū cháng gān lǐ ， liǎng xiǎo wú xián cāi 。
同 居 长 干 里 ， 两 小 无 嫌 猜 。
shí sì wéi jūn fù ， xiū yán wèi cháng kāi 。
十 四 为 君 妇 ， 羞 颜 未 尝 开 。
dī tóu xiàng àn bì ， qiān huàn bù yì huí 。
低 头 向 暗 壁 ， 千 唤 不 一 回 。
shí wǔ shǐ zhǎn méi ， yuàn tóng chén yǔ huī 。
十 五 始 展 眉 ， 愿 同 尘 与 灰 。
cháng cún bào zhù xìn ， qǐ shàng wàng fū tái 。
常 存 抱 柱 信 ， 岂 上 望 夫 台 。
shí liù jūn yuǎn xíng ， qú táng yàn yù duī 。
十 六 君 远 行 ， 瞿 塘 滟 滪 堆 。
wǔ yuè bù kě chù ， yuán míng tiān shàng āi 。
五 月 不 可 触 ， 猿 鸣 天 上 哀 。
mén qián chí xíng jì ， yì yì shēng lǜ tái 。
门 前 迟 行 迹 ， 一 一 生 绿 苔 。
tái shēn bù néng sǎo ， luò yè qiū fēng zǎo 。

苔 深 不 能 扫 ， 落 叶 秋 风 早 。
bá yuè hú dié lái ， shuāng fēi xī yuán cǎo 。
八 月 蝴 蝶 来 ， 双 飞 西 园 草 。
gǎn cǐ shāng qiè xīn ， zuò chóu hóng yán lǎo 。
感 此 伤 妾 心 ， 坐 愁 红 颜 老 。
záo wǎn xià sān bā ， yù jiāng shū bào jiā 。
早 晚 下 三 巴 ， 预 将 书 报 家 。
xiāng yíng bú dào yuǎn ， zhí zhì cháng fēng shā 。
相 迎 不 道 远 ， 直 至 长 风 沙 。

A SONG OF CHANGGAN

Li Bai

My hair had hardly covered my forehead.

I was picking flowers, paying by my door,

When you, my lover, on a bamboo horse,

Came trotting in circles and throwing green plums.

We lived near together on a lane in Ch'ang-kan,

Both of us young and happy-hearted.

At fourteen I became your wife,

So bashful that I dared not smile,

And I lowered my head toward a dark corner

And would not turn to your thousand calls;

But at fifteen I straightened my brows and laughed,

Learning that no dust could ever seal our love,

That even unto death I would await you by my post

And would never lose heart in the tower of silent watching.

Then when I was sixteen, you left on a long journey

Through the Gorges of Ch'u-t'ang, of rock and whirling water.

And then came the Fifth-month, more than I could bear,

And I tried to hear the monkeys in your lofty far-off sky.

Your footprints by our door, where I had watched you go,

Were hidden, every one of them, under green moss,

Hidden under moss too deep to sweep away.

And the first autumn wind added fallen leaves.

And now, in the Eighth-month, yellowing butterflies

Hover, two by two, in our west-garden grasses

And, because of all this, my heart is breaking

And I fear for my bright cheeks, lest they fade.

Oh, at last, when you return through the three Pa districts,

Send me a message home ahead!

And I will come and meet you and will never mind the distance,

All the way to Chang-feng Sha.

liè nǚ cāo

烈 女 操

mèng jiāo
孟 郊

wú tóng xiāng dài lǎo ， yuān yāng huì shuāng sǐ 。
梧 桐 相 待 老 ， 鸳 鸯 会 双 死 。
zhēn fù guì xùn fū ， shě shēng yì rú cǐ 。
贞 妇 贵 殉 夫 ， 舍 生 亦 如 此 。
bō lán shì bù qǐ ， qiè xīn jǐng zhōng shuǐ 。
波 澜 誓 不 起 ， 妾 心 井 中 水 。

A SONG OF A PURE-HEARTED GIRL

Meng Jiao

Lakka-trees ripen two by two

And mandarin-ducks die side by side.

If a true-hearted girl will love only her husband,

In a life as faithfully lived as theirs,

What troubling wave can arrive to vex

A spirit like water in a timeless well?



yóu zǐ yín

游 子 吟

mèng jiāo
孟 郊

cí mǔ shǒu zhōng xiàn ，　yóu zǐ shēn shàng yī 。
慈 母 手 中 线 ，　游 子 身 上 衣 。
lín xíng mì mì féng ，　yì kǒng chí chí guī 。
临 行 密 密 缝 ，　意 恐 迟 迟 归 。
shuí yán cùn cǎo xīn ，　bào dé sān chūn huī 。
谁 言 寸 草 心 ，　报 得 三 春 辉 。

A TRAVELLER'S SONG

Meng Jiao

The thread in the hands of a fond-hearted mother

Makes clothes for the body of her wayward boy;

Carefully she sews and thoroughly she mends,

Dreading the delays that will keep him late from home.

But how much love has the inch-long grass

juǎn sān 、 qī yán gǔ shī

卷 三 、 七 言 古 诗

iii 、 Seven-character-ancient-verse

dēng yōu zhōu tái gē

登 幽 州 台 歌

chén zǐ áng
陈 子 昂

qián bú jiàn gǔ rén ， hòu bú jiàn lái zhě 。
前 不 见 古 人 ， 后 不 见 来 者 。
niàn tiān dì zhī yōu yōu ， dú chuàng rán ér tì xià 。
念 天 地 之 悠 悠 ， 独 怆 然 而 涕 下 。

ON A GATE-TOWER AT YUZHOU

Chen Ziang

Where, before me, are the ages that have gone?

And where, behind me, are the coming generations?

I think of heaven and earth, without limit, without end,

And I am all alone and my tears fall down.

gǔ yì
古 意

lǐ qí
李 颀

nán ér shì cháng zhēng ， shǎo xiǎo yōu yàn kè 。
男 儿 事 长 征 ， 少 小 幽 燕 客 。
dǔ shèng mǎ tí xià ， yóu lái qīng qī chǐ 。
赌 胜 马 蹄 下 ， 由 来 轻 七 尺 。
shā rén mò gǎn qián ， xū rú wei máo zhé 。
杀 人 莫 敢 前 ， 须 如 蝟 毛 磔 。
huáng yún lǒng dǐ bái xuě fēi ， wèi dé bào ēn bù néng guī 。
黄 云 陇 底 白 雪 飞 ， 未 得 报 恩 不 能 归 。
liáo dōng xiǎo fù nián shí wǔ ， guàn dàn pí pá jiě gē wǔ 。
辽 东 小 妇 年 十 五 ， 惯 弹 琵 琶 解 歌 舞 。

jīn wéi qiāng dí chū sāi shēng ，　shǐ wǒ sān jūn lèi rú yǔ 。
今 为 羌 笛 出 塞 声 ，　使 我 三 军 泪 如 雨 。

AN OLD AIR

Li Qi

There once was a man, sent on military missions,

A wanderer, from youth, on the You and Yan frontiers.

Under the horses' hoofs he would meet his foes

And, recklessly risking his seven-foot body,

Would slay whoever dared confront

Those moustaches that bristled like porcupinequills.

There were dark clouds below the hills, there were white clouds above them,

But before a man has served full time, how can he go back?

In eastern Liao a girl was waiting, a girl of fifteen years,

Deft with a guitar, expert in dance and song.

She seems to be fluting, even now, a reed-song of home,

Filling every soldier's eyes with homesick tears.

sòng chén zhāng fǔ
送 陈 章 甫

lǐ qí

李 颀

sì yuè nán fēng dà mài huáng , zǎo huā wèi luò tóng yè cháng 。
四月 南 风 大麦 黄 , 枣 花 未 落 桐 叶长 。
qīng shān cháo bié mù hái jiàn , sī mǎ chū mén sī gù xiāng 。
青 山 朝 别 暮还 见 , 嘶马出 门 思故乡 。
chén hóu lì shēn hé tǎn dàng , qiú xū hǔ méi réng dà sǎng 。
陈 侯 立身 何坦 荡 , 虬 须虎眉 仍 大颡 。
fù zhōng zhù shū yí wàn juàn , bù kěn dī tóu zài cáo mǎng 。
腹中 贮 书 一万 卷 , 不肯 低头 在 草 莽 。
dōng mén gū jiǔ yǐn wǒ cáo , xīn qīng wàn shì jiē hóng máo 。
东 门 酤酒 饮 我曹 , 心 轻 万 事 皆 鸿 毛 。
zuì wò bù zhī bái rì mù , yǒu shí kōng wàng gū yún gāo 。
醉 卧不知 白 日暮, 有 时 空 望 孤云 高 。
cháng hé làng tou lián tiān hēi , jīn kǒu tíng zhōu dù bù dé 。
长 河浪 头 连 天 黑 , 津 口 停 舟 渡不得。
zhèng guó yóu rén wèi jí jiā , luò yáng xíng zǐ kōng tàn xī 。
郑 国 游 人 未 及家 , 洛 阳 行 子空 叹 息。
wén dào gù lín xiāng shí duō , bà guān zuó rì jīn rú hé 。
闻 道 故林 相 识 多 , 罢官 昨 日今 如何。

A FAREWELL TO MY FRIEND CHEN ZHANGFU

Li Qi

In the Fourth-month the south wind blows plains of yellow barley,

Date-flowers have not faded yet and lakka-leaves are long.

The green peak that we left at dawn we still can see at evening,

While our horses whinny on the road, eager to turn homeward.

Chen, my friend, you have always been a great and good man,

With your dragon's moustache, tiger's eyebrows and your massive forehead.

In your bosom you have shelved away ten thousand volumes.

You have held your head high, never bowed it in the dust.

After buying us wine and pledging us, here at the eastern gate,

And taking things as lightly as a wildgoose feather,

Flat you lie, tipsy, forgetting the white sun;

But now and then you open your eyes and gaze at a high lone cloud.

The tide-head of the lone river joins the darkening sky.

The ferryman beaches his boat. It has grown too late to sail.

And people on their way from Cheng cannot go home,

And people from Loyang sigh with disappointment.

I have heard about the many friends around your wood land dwelling.

Yesterday you were dismissed. Are they your friends today?

qín gē
琴 歌

lǐ qí
李 颀

zhǔ rén yǒu jiǔ huān jīn xī ， qǐng zòu míng qín guǎng líng kè 。
主 人 有 酒 欢 今 夕 ， 请 奏 鸣 琴 广 陵 客 。
yuè zhào chéng tóu wū bàn fēi ， shuāng qī wàn shù fēng rù yī 。
月 照 城 头 乌 半 飞 ， 霜 凄 万 树 风 入 衣 。
tóng lú huá zhú zhú zēng huī ， chū dàn lù shuǐ hòu chǔ fēi 。
铜 炉 华 烛 烛 增 辉 ， 初 弹 渌 水 后 楚 妃 。
yì shēng yǐ dòng wù jiē jìng ， sì zuò wú yán xīng yù xī 。
一 声 已 动 物 皆 静 ， 四 座 无 言 星 欲 稀 。

qīng huái fèng shǐ qiān yú lǐ ， gǎn gào yún shān cóng cǐ shǐ 。
清 淮 奉 使 千 余 里， 敢 告 云 山 从 此 始 。

A LUTE SONG

Li Qi

Our host, providing abundant wine to make the night mellow,

Asks his guest from Yangzhou to play for us on the lute.

Toward the moon that whitens the city-wall, black crows are flying,

Frost is on ten thousand trees, and the wind blows through our clothes;

But a copper stove has added its light to that of flowery candles,

And the lute plays The Green Water, and then The Queen of Chu.

Once it has begun to play, there is no other sound:

A spell is on the banquet, while the stars grow thin.

But three hundred miles from here, in Huai, official duties await him,

And so it's farewell, and the road again, under cloudy mountains.

tīng dǒng dà dàn hú jiā shēng jiān jì yǔ nòng fáng gěi shì

听 董 大 弹 胡 笳 声 兼 寄 语 弄 房 给 事

lǐ qí
李 颀

cài nǚ xī zào hú jiā shēng ， yí dàn yī shí yǒu bā pāi 。
蔡 女 昔 造 胡 笳 声 ， 一 弹 一 十 有 八 拍 。

hú rén luò lèi zhān biān cǎo ，   hàn shǐ duàn cháng duì guī kè 。
胡人落泪沾边草， 汉使断肠对归客。
gǔ shù cāng cāng fēng huǒ hán ，   dà huāng shěn shěn fēi xuě bái 。
古戍苍苍烽火寒， 大荒沈沈飞雪白。
xiān fú shēng xián hòu jiǎo yǔ ，   sì jiāo qiū yè jīng shè shè 。
先拂声弦后角羽， 四郊秋叶惊摵摵。
dǒng fū zǐ ， tōng shén míng ，   shēn shān qiè tīng lái yāo jing 。
董夫子，通神明， 深山窃听来妖精。
yán chí gèng sù jiē yìng shǒu ，   jiāng wǎng fù xuán rú yǒu qíng 。
言迟更速皆应手， 将往复旋如有情。
kōng shān bǎi niǎo sàn hái hé ，   wàn lǐ fú yún yīn qiě qíng 。
空山百鸟散还合， 万里浮云阴且晴。
sī suān chú yàn shī qún yè ，   duàn jué hú ér liàn mǔ shēng 。
嘶酸雏雁失群夜， 断绝胡儿恋母声。
chuān wéi jìng qí bō ，   niǎo yì bà qí míng 。
川为静其波， 鸟亦罢其鸣。
wū sūn bù luò jiā xiāng yuǎn ，   luó suō shā chén āi yuàn shēng 。
乌孙部落家乡远， 逻娑沙尘哀怨生。
yōu yīn biàn diào hū piāo sǎ ，   cháng fēng chuī lín yǔ duò wǎ 。
幽音变调忽飘洒， 长风吹林雨堕瓦。
bèng quán sà sà fēi mù mò ，   yě lù yōu yōu zǒu táng xià 。
迸泉飒飒飞木末， 野鹿呦呦走堂下。
cháng ān chéng lián dōng yē yuán ，   fèng huáng chí duì qīng suǒ mén 。
长安城连东掖垣， 凤凰池对青琐门。
gāo cái tuō lüè míng yǔ lì ，   rì xī wàng jūn bào qín zhì 。
高才脱略名与利， 日夕望君抱琴至。

ON HEARING DONG PLAY THE FLAGEOLET A POEM TO PALACE-ATTENDANT FANG

Li Qi

When this melody for the flageolet was made by Lady Cai,

When long ago one by one she sang its eighteen stanzas,

Even the Tartars were shedding tears into the border grasses,

And the envoy of China was heart-broken, turning back home with his escort.

Cold fires now of old battles are grey on ancient forts,

And the wilderness is shadowed with white new-flying snow.

When the player first brushes the Shang string and the Jue and then the Yu,

Autumn-leaves in all four quarters are shaken with a murmur.

Dong, the master,

Must have been taught in heaven.

Demons come from the deep pine-wood and stealthily listen

To music slow, then quick, following his hand,

Now far away, now near again, according to his heart.

A hundred birds from an empty mountain scatter and return;

Three thousand miles of floating clouds darken and lighten;

A wildgoose fledgling, left behind, cries for its flock,

And a Tartar child for the mother he loves.

Then river waves are calmed

And birds are mute that were singing,

And Wuzu tribes are homesick for their distant land,

And out of the dust of Siberian steppes rises a plaintive sorrow.

Suddenly the low sound leaps to a freer tune,

Like a long wind swaying a forest, a downpour breaking tiles,

A cascade through the air, flying over tree-tops.

A wild deer calls to his fellows. He is running among the mansions

In the corner of the capital by the Eastern Palace wall.

Phoenix Lake lies opposite the Gate of Green Jade;

But how can fame and profit concern a man of genius?

Day and night I long for him to bring his lute again.

tīng ān wàn shàn chuī bì lì gē
听 安万 善 吹 觱篥歌

lǐ qí
李 颀

nán shān jié zhú wéi bì lì ， cǐ lè běn zì qiū cí chū 。
南 山 截 竹 为 觱 篥， 此 乐 本 自 龟 兹 出 。
liú chuán hàn dì qǔ zhuǎn qí ， liáng zhōu hú rén wéi wǒ chuī 。
流 传 汉 地 曲 转 奇， 凉 州 胡 人 为 我 吹 。
bàng lín wén zhě duō tàn xī ， yuǎn kè sī xiāng jiē lèi chuí 。
傍 邻 闻 者 多 叹 息， 远 客 思 乡 皆 泪 垂 。
shì rén jiě tīng bù jiě shǎng ， cháng biāo fēng zhōng zì lái wǎng 。
世 人 解 听 不 解 赏 ， 长 飙 风 中 自 来 往 。
kū sāng lǎo bǎi hán sōu liú ， jiǔ chú míng fèng luàn jiū jiū 。
枯 桑 老 柏 寒 飕 飗 ， 九 雏 鸣 凤 乱 啾 啾 。
lóng yín hǔ xiào yì shí fā ， wàn lài bǎi quán xiāng yǔ qiū 。
龙 吟 虎 啸 一 时 发， 万 籁 百 泉 相 与 秋 。
hū rán gèng zuò yú yáng chān ， huáng yún xiāo tiáo bái rì àn 。
忽 然 更 作 渔 阳 掺 ， 黄 云 萧 条 白 日 暗 。
biàn diào rú wén yáng liǔ chūn ， shàng lín fán huā zhào yǎn xīn 。
变 调 如 闻 杨 柳 春 ， 上 林 繁 花 照 眼 新 。
suì yè gāo táng liè míng zhú ， měi jiǔ yì bēi shēng yì qǔ 。
岁 夜 高 堂 列 明 烛 ， 美 酒 一 杯 声 一 曲 。

ON HEARING AN WANSHAN PLAY THE REED-PIPE

Li Qi

Bamboo from the southern hills was used to make this pipe.

And its music, that was introduced from Persia first of all,

Has taken on new magic through later use in China.

And now the Tartar from Liangzhou, blowing it for me,

Drawing a sigh from whosoever hears it,

Is bringing to a wanderer's eyes homesick tears.

Many like to listen; but few understand.

To and fro at will there's a long wind flying,

Dry mulberry-trees, old cypresses, trembling in its chill.

There are nine baby phoenixes, outcrying one another;

A dragon and a tiger spring up at the same moment;

Then in a hundred waterfalls ten thousand songs of autumn

Are suddenly changing to The Yuyang Lament;

And when yellow clouds grow thin and the white sun darkens,

They are changing still again to Spring in the Willow Trees.

Like Imperial Garden flowers, brightening the eye with beauty,

Are the high-hall candles we have lighted this cold night,

And with every cup of wine goes another round of music.

yè guī lù mén shān gē

夜 归 鹿 门 山 歌

mèng hào rán
孟 浩 然

shān sì zhōng míng zhòu yǐ hūn , yú liáng dù tóu zhēng dù xuān 。
山 寺 钟 鸣 昼 已 昏 ， 渔 梁 渡 头 争 渡 喧 。
rén suí shā lù xiàng jiāng cūn , yú yì chéng zhōu guī lù mén 。
人 随 沙 路 向 江 村 ， 余 亦 乘 舟 归 鹿 门 。
lù mén yuè zhào kāi yān shù , hū dào páng gōng qī yǐn chù 。
鹿 门 月 照 开 烟 树 ， 忽 到 庞 公 栖 隐 处 。
yán fēi sōng jìng cháng jì liáo , wéi yǒu yōu rén zì lái qù 。
岩 扉 松 径 长 寂 寥 ， 惟 有 幽 人 自 来 去 。

RETURNING AT NIGHT TO LUMEN MOUNTAIN

Meng Haoran

A bell in the mountain-temple sounds the coming of night.

I hear people at the fishing-town stumble aboard the ferry,

While others follow the sand-bank to their homes along the river.

I also take a boat and am bound for Lumen Mountain --

And soon the Lumen moonlight is piercing misty trees.

I have come, before I know it, upon an ancient hermitage,

The thatch door, the piney path, the solitude, the quiet,

Where a hermit lives and moves, never needing a companion.

lú shān yáo jì lú shì yù xū zhōu
庐 山 谣 寄 卢 侍 御 虚 舟

lǐ bái
李 白

wǒ běn chǔ kuáng rén， fèng gē xiào kǒng qiū 。
我 本 楚 狂 人 ， 凤 歌 笑 孔 丘 。
shǒu chí lǜ yù zhàng， cháo bié huáng hè lóu 。
手 持 绿 玉 杖 ， 朝 别 黄 鹤 楼 。
wǔ yuè xún xiān bù cí yuǎn， yì shēng hǎo rù míng shān yóu 。
五 岳 寻 仙 不 辞 远 ， 一 生 好 入 名 山 游 。
lú shān xiù chū nán dǒu bàng， píng fēng jiǔ dié yún jǐn zhāng；
庐 山 秀 出 南 斗 傍 ， 屏 风 九 叠 云 锦 张 ；
yǐng luò míng hú qīng dài guāng， jīn què qián kāi èr fēng cháng 。
影 落 明 湖 青 黛 光 ， 金 阙 前 开 二 峰 长 。
yín hé dào guà sān shí liáng， xiāng lú pù bù yáo xiāng wàng 。
银 河 倒 挂 三 石 梁 ， 香 炉 瀑 布 遥 相 望 。
huí yá tà zhàng líng cāng cāng， cuì yǐng hóng xiá yìng zhāo rì，
回 崖 沓 障 凌 苍 苍 ， 翠 影 红 霞 映 朝 日，
niǎo fēi bú dào wú tiān cháng 。
鸟 飞 不 到 吴 天 长 。
dēng gāo zhuàng guān tiān dì jiān， dà jiāng máng máng qù bù huáng 。
登 高 壮 观 天 地 间 ， 大 江 茫 茫 去 不 黄 。
huáng yún wàn lǐ dòng fēng sè， bái bō jiǔ dào liú xuě shān 。
黄 云 万 里 动 风 色， 白 波 九 道 流 雪 山 。
hào wéi lú shān yáo， xìng yīn lú shān fā 。
好 为 庐 山 谣 ， 兴 因 庐 山 发 。
xián kuī shí jìng qīng wǒ xīn， xiè gōng xíng chù cāng tái méi 。
闲 窥 石 镜 清 我 心 ， 谢 公 行 处 苍 苔 没 。
zǎo fú hái dān wú shì qíng， qín xīn sān dié dào chū chéng；
早 服 还 丹 无 世 情 ， 琴 心 三 叠 道 初 成 ；
yáo jiàn xiān rén cǎi yún lǐ， shǒu bǎ fú róng cháo yù jīng 。
遥 见 仙 人 彩 云 里， 手 把 芙 蓉 朝 玉 京 。
xiān qī hàn màn jiǔ gāi shàng， yuàn jiē lú áo yóu tài qīng 。
先 期 汗 漫 九 垓 上 ， 愿 接 卢 敖 游 太 清 。

A SONG OF LU MOUNTAIN TO CENSOR LU XUZHOU

Li Bai

I am the madman of the Chu country

Who sang a mad song disputing Confucius.

Holding in my hand a staff of green jade,

I have crossed, since morning at the Yellow Crane Terrace,

All five Holy Mountains, without a thought of distance,

According to the one constant habit of my life.

Lu Mountain stands beside the Southern Dipper

In clouds reaching silken like a nine-panelled screen,

With its shadows in a crystal lake deepening the green water.

The Golden Gate opens into two mountain-ranges.

A silver stream is hanging down to three stone bridges

Within sight of the mighty Tripod Falls.

Ledges of cliff and winding trails lead to blue sky

And a flush of cloud in the morning sun,

Whence no flight of birds could be blown into Wu.

I climb to the top. I survey the whole world.

I see the long river that runs beyond return,

Yellow clouds that winds have driven hundreds of miles

And a snow-peak whitely circled by the swirl of a ninefold stream.

And so I am singing a song of Lu Mountain,

A song that is born of the breath of Lu Mountain.

Where the Stone Mirror makes the heart's purity purer

And green moss has buried the footsteps of Xie,

I have eaten the immortal pellet and, rid of the world's troubles,

Before the lute's third playing have achieved my element.

Far away I watch the angels riding coloured clouds

Toward heaven's Jade City, with hibiscus in their hands.

And so, when I have traversed the nine sections of the world,

I will follow Saint Luao up the Great Purity.

mèng yóu tiān lǎo yín liú bié
梦 游 天 姥 吟 留 别

lǐ bái
李 白

hǎi kè tán yíng zhōu ， yān tāo wēi máng xìn nán qiú 。
海 客 谈 瀛 洲 ， 烟 涛 微 茫 信 难 求 。
yuè rén yǔ tiān lǎo ， yún ní míng miè huò kě dǔ 。
越 人 语 天 姥 ， 云 霓 明 灭 或 可 睹 。
tiān lǎo lián tiān xiàng tiān héng ， shì bá wǔ yuè yǎn chì chéng ；
天 姥 连 天 向 天 横 ， 势 拔 五 岳 掩 赤 城 ；
tiān tái sì wàn bā qiān zhàng ， duì cǐ yù dǎo dōng nán qīng 。
天 台 四 万 八 千 丈 ， 对 此 欲 倒 东 南 倾 。
wǒ yù yīn zhī mèng wú yuè ， yí yè fēi dù jìng hú yuè 。
我 欲 因 之 梦 吴 越 ， 一 夜 飞 渡 镜 湖 月 。

hú yuè zhào wǒ yǐng ， sòng wǒ zhì yǎn xī ；

湖 月 照 我 影 ， 送 我 至 剡 溪 ；

xiè gōng sù chù jīn shàng zài ， lù shuǐ dàng yàng qīng yuán tí 。

谢 公 宿 处 今 尚 在 ， 渌 水 荡 漾 清 猿 啼 。

jiǎo zhù xiè gōng jī ， shēn dēng qīng yún tī 。

脚 著 谢 公 屐 ， 身 登 青 云 梯 。

bàn bì jiàn hǎi rì ， kōng zhōng wén tiān jī 。

半 壁 见 海 日 ， 空 中 闻 天 鸡 。

qiān yán wàn hè lù bú dìng ， mí huā yǐ shí hū yǐ míng 。

千 岩 万 壑 路 不 定 ， 迷 花 倚 石 忽 已 暝 。

xióng páo lóng yín yīn yán quán ， lì shēn lín xī jīng céng diān 。

熊 咆 龙 吟 殷 岩 泉 ， 栗 深 林 兮 惊 层 巅 。

yún qīng qīng xī yù yǔ ， shuǐ dàn dàn xī shēng yān 。

云 青 青 兮 欲 雨 ， 水 澹 澹 兮 生 烟 。

liè quē pī lì ， qiū luán bēng cuī ，

列 缺 霹 雳 ， 丘 峦 崩 摧 ，

dòng tiān shí shàn ， hōng rán zhōng kāi ；

洞 天 石 扇 ， 訇 然 中 开 ；

qīng míng hào dàng bú jiàn dǐ ， rì yuè zhào yào jīn yín tái 。

青 冥 浩 荡 不 见 底 ， 日 月 照 耀 金 银 台 。

ní wéi yī xī fēng wéi mǎ ， yún zhī jūn xī fēn fēn ér lái xià ；

霓 为 衣 兮 风 为 马 ， 云 之 君 兮 纷 纷 而 来 下 ；

hǔ gǔ sè xī luán huí chē 。 xiān zhī rén xī liè rú má 。

虎 鼓 瑟 兮 鸾 回 车 。 仙 之 人 兮 列 如 麻 。

hū hún jì yǐ pò dòng ， huǎng jīng qǐ ér cháng jiē 。

忽 魂 悸 以 魄 动 ， 恍 惊 起 而 长 嗟 。

wéi jiào shí zhī zhěn xí ， shī xiàng lái zhī yān xiá 。

惟 觉 时 之 枕 席 ， 失 向 来 之 烟 霞 。

shì jiān xíng lè yì rú cǐ ， gǔ lái wàn shì dōng liú shuǐ 。

世 间 行 乐 亦 如 此 ， 古 来 万 事 东 流 水 。

bié jūn qù xī hé shí hái ？ qiě fàng bái lù qīng yá jiān 。

别 君 去 兮 何 时 还 ？ 且 放 白 鹿 青 崖 间 。

xū xíng jí qí fǎng míng shān ， ān néng cuī méi zhé yāo shì quán guì ，

须 行 即 骑 访 名 山 ， 安 能 摧 眉 折 腰 事 权 贵 ，

shǐ wǒ bù dé kāi xīn yán ？

使 我 不 得 开 心 颜 ？

TIANMU MOUNTAIN ASCENDED IN A DREAM

Li Bai

A seafaring visitor will talk about Japan,

Which waters and mists conceal beyond approach;

But Yueh people talk about Heavenly Mother Mountain,

Still seen through its varying deeps of cloud.

In a straight line to heaven, its summit enters heaven,

Tops the five Holy Peaks, and casts a shadow through China

With the hundred-mile length of the Heavenly Terrace Range,

Which, just at this point, begins turning southeast.

My heart and my dreams are in Wu and Yueh

And they cross Mirror Lake all night in the moon.

And the moon lights my shadow

And me to Yan River --

With the hermitage of Xie still there

And the monkeys calling clearly over ripples of green water.

I wear his pegged boots

Up a ladder of blue cloud,

Sunny ocean half-way,

Holy cock-crow in space,

Myriad peaks and more valleys and nowhere a road.

Flowers lure me, rocks ease me. Day suddenly ends.

Bears, dragons, tempestuous on mountain and river,

Startle the forest and make the heights tremble.

Clouds darken with darkness of rain,

Streams pale with pallor of mist.

The Gods of Thunder and Lightning

Shatter the whole range.

The stone gate breaks asunder

Venting in the pit of heaven,

An impenetrable shadow.

But now the sun and moon illumine a gold and silver terrace,

And, clad in rainbow garments, riding on the wind,

Come the queens of all the clouds, descending one by one,

With tigers for their lute-players and phoenixes for dancers.

Row upon row, like fields of hemp, range the fairy figures.

I move, my soul goes flying,

I wake with a long sigh,

My pillow and my matting

Are the lost clouds I was in.

And this is the way it always is with human joy:

Ten thousand things run for ever like water toward the east.

And so I take my leave of you, not knowing for how long.

But let me, on my green slope, raise a white deer

And ride to you, great mountain, when I have need of you.

Oh, how can I gravely bow and scrape to men of high rank and men of high office

Who never will suffer being shown an honest-hearted face!

jīn líng jiǔ sì liú bié
金 陵 酒 肆 留 别

lǐ bái
李 白

fēng chuī liǔ huā mǎn diàn xiāng ， wú jī yā jiǔ huàn kè cháng 。
风 吹 柳 花 满 店 香 ， 吴 姬 压 酒 唤 客 尝 。
jīn líng zǐ dì lái xiāng sòng ， yù xíng bu xíng gè jìn shāng 。
金 陵 子 弟 来 相 送 ， 欲 行 不 行 各 尽 觞 。
qǐng jūn shì wèn dōng liú shuǐ ， bié yì yǔ zhī shuí duǎn cháng 。
请 君 试 问 东 流 水 ， 别 意 与 之 谁 短 长 。

PARTING AT A WINE-SHOP IN NANJING

Li Bai

A wind, bringing willow-cotton, sweetens the shop,

And a girl from Wu, pouring wine, urges me to share it

With my comrades of the city who are here to see me off;

And as each of them drains his cup, I say to him in parting,

Oh, go and ask this river running to the east

If it can travel farther than a friend's love!

xuān zhōu xiè tiào lóu jiàn bié xiào shū shū yún
宣 州 谢 朓 楼 饯 别 校 书 叔 云

lǐ bái
李 白

qì wǒ qù zhě ， zuó rì zhī rì bù kě liú ；
弃 我 去 者 ， 昨 日 之 日 不 可 留 ；
luàn wǒ xīn zhě ， jīn rì zhī rì duō fán yōu 。
乱 我 心 者 ， 今 日 之 日 多 烦 忧 。
cháng fēng wàn lǐ sòng qiū yàn ， duì cǐ kě yǐ hān gāo lóu 。
长 风 万 里 送 秋 雁 ， 对 此 可 以 酣 高 楼 。
péng lái wén zhāng jiàn ān gǔ ， zhōng jiān xiǎo xiè yòu qīng fā ，
蓬 莱 文 章 建 安 骨 ， 中 间 小 谢 又 清 发 ，
jù huái yì xìng zhuàng sī fēi ， yù shàng qīng tiān lǎn míng yuè 。
俱 怀 逸 兴 壮 思 飞 ， 欲 上 青 天 览 明 月 。
chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú ， jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu 。
抽 刀 断 水 水 更 流 ， 举 杯 销 愁 愁 更 愁 。
rén shēng zài shì bù chēng yì ， míng cháo sàn fā nòng piān zhōu 。
人 生 在 世 不 称 意 ， 明 朝 散 发 弄 扁 舟 。

A FAREWELL TO SECRETARY SHUYUN AT THE XIETIAO VILLA IN XUANZHOU

Li Bai

Since yesterday had to throw me and bolt,

Today has hurt my heart even more.

The autumn wildgeese have a long wind for escort

As I face them from this villa, drinking my wine.

The bones of great writers are your brushes, in the School of Heaven,

And I am a Lesser Xie growing up by your side.

We both are exalted to distant thought,

Aspiring to the sky and the bright moon.

But since water still flows, though we cut it with our swords,

And sorrows return, though we drown them with wine,

Since the world can in no way answer our craving,

I will loosen my hair tomorrow and take to a fishingboat.

zǒu mǎ chuān xíng fèng sòng fēng dài fu chū shī xī zhēng
走 马 川 行 奉 送 封 大 夫 出 师 西 征

cén cān
岑 参

jūn bú jiàn zǒu mǎ chuān xíng xuě hǎi biān， píng shā mǎng mǎng huáng
君 不 见 走 马 川 行 雪 海 边 ， 平 沙 莽 莽 黄
rù tiān 。
入 天 。
lún tái jiǔ yuè fēng yè hǒu， yì chuān suì shí dà rú dòu，
轮 台 九 月 风 夜 吼 ， 一 川 碎 石 大 如 斗 ，
suí fēng mǎn dì shí luàn zǒu 。 xiōng nú cǎo huáng mǎ zhèng féi，
随 风 满 地 石 乱 走 。 匈 奴 草 黄 马 正 肥 ，
jīn shān xī jiàn yān chén fēi， hàn jiā dà jiàng xī chū shī 。

金 山 西见 烟 尘 飞 ， 汉 家 大将 西出 师 。
jiāng jūn jīn jiǎ yè bù tuō ， bàn yè jūn xíng gē xiāng bō ，
将 军 金 甲 夜不脱 ， 半 夜军 行 戈相 拨 ，
fēng tou rú dāo miàn rú gē 。 mǎ máo dài xuě hàn qì zhēng ，
风 头 如刀 面 如割 。 马毛 带 雪 汗 气蒸 ，
wǔ huā lián qián xuán zuò bīng ， mù zhōng cǎo xí yàn shuǐ níng 。
五花 连 钱 旋 作 冰 ， 幕中 草 檄砚 水 凝 。
lǔ qí wén zhī yīng dǎn shè ， liào zhī duǎn bīng bù gǎn jiē ，
虏骑闻 之 应 胆 慑 ， 料 知 短 兵 不敢 接 ，
chē shī xī mén zhù xiàn jié 。
车 师 西门 伫 献 捷 。

A SONG OF RUNNING-HORSE RIVER IN FAREWELL

TO GENERAL FENG OF THE WESTERN EXPEDITION

Cen Can

Look how swift to the snowy sea races Running-Horse River! --

And sand, up from the desert, flies yellow into heaven.

This Ninth-month night is blowing cold at Wheel Tower,

And valleys, like peck measures, fill with the broken boulders

That downward, headlong, follow the wind.

In spite of grey grasses, Tartar horses are plump;

West of the Hill of Gold, smoke and dust gather.

O General of the Chinese troops, start your campaign!

Keep your iron armour on all night long,

Send your soldiers forward with a clattering of weapons!

While the sharp wind's point cuts the face like a knife,

And snowy sweat steams on the horses' backs,

Freezing a pattern of five-flower coins,

Your challenge from camp, from an inkstand of ice,

Has chilled the barbarian chieftain's heart.

You will have no more need of an actual battle! --

We await the news of victory, here at the western pass!

lún tái gē fèng sòng fēng dài fu chū shī xī zhēng
轮 台 歌 奉 送 封 大 夫 出 师 西 征

cén cān
岑 参

lún tái chéng tóu yè chuī jiǎo， lún tái chéng běi máo tóu luò。
轮 台 城 头 夜 吹 角， 轮 台 城 北 旄 头 落。
yǔ shū zuó yè guò qú lí， chán yú yǐ zài jīn shān xī。
羽 书 昨 夜 过 渠 黎， 单 于 已 在 金 山 西。
shù lóu xī wàng yān chén hēi， hàn bīng tún zài lún tái běi。
戍 楼 西 望 烟 尘 黑， 汉 兵 屯 在 轮 台 北。
shàng jiāng yōng máo xī chū zhēng， píng míng chuī dí dà jūn xíng。
上 将 拥 旄 西 出 征， 平 明 吹 笛 大 军 行。
sì biān fá gǔ xuě hǎi yǒng， sān jūn dà hū yīn shān dòng。
四 边 伐 鼓 雪 海 涌， 三 军 大 呼 阴 山 动。
lǔ sāi bīng qì lián yún tún， zhàn chǎng bái gǔ chán cǎo gēn。
虏 塞 兵 气 连 云 屯， 战 场 白 骨 缠 草 根。
jiàn hé fēng jí xuě piàn kuò， shā kǒu shí dòng mǎ tí tuō。
剑 河 风 急 雪 片 阔， 沙 口 石 冻 马 蹄 脱。
yà xiāng qín wáng gān kǔ xīn， shì jiāng bào zhǔ jìng biān chén。
亚 相 勤 王 甘 苦 辛， 誓 将 报 主 静 边 尘。
gǔ lái qīng shǐ shuí bú jiàn？ jīn jiàn gōng míng shèng gǔ rén。
古 来 青 史 谁 不 见？ 今 见 功 名 胜 古 人。

A SONG OF WHEEL TOWER IN FAREWELL TO GENERAL

FENG OF THE WESTERN EXPEDITION

Cen Can

On Wheel Tower parapets night-bugles are blowing,

Though the flag at the northern end hangs limp.

Scouts, in the darkness, are passing Quli,

Where, west of the Hill of Gold, the Tartar chieftain has halted

We can see, from the look-out, the dust and black smoke

Where Chinese troops are camping, north of Wheel Tower.

Our flags now beckon the General farther west-

With bugles in the dawn he rouses his Grand Army;

Drums like a tempest pound on four sides

And the Yin Mountains shake with the shouts of ten thousand;

Clouds and the war-wind whirl up in a point

Over fields where grass-roots will tighten around white bones;

In the Dagger River mist, through a biting wind,

Horseshoes, at the Sand Mouth line, break on icy boulders.

Our General endures every pain, every hardship,

Commanded to settle the dust along the border.

We have read, in the Green Books, tales of old days-

But here we behold a living man, mightier than the dead.

bái xuě gē sòng wǔ pàn guān guī jīng
白 雪 歌送 武判 官 归 京

cén cān
岑 参

běi fēng juǎn dì bái cǎo zhé ， hú tiān bá yuè jí fēi xuě ；
北 风 卷 地白 草 折 ， 胡天 八月 即飞 雪 ；
hū rú yí yè chūn fēng lái ， qiān shù wàn shù lí huā kāi 。
忽如一夜春 风 来 ， 千 树 万 树 梨花 开 。
sàn rù zhū lián shī luó mù ， hú qiú bù nuǎn jǐn qīn báo 。
散 入珠 帘 湿 罗 幕， 狐裘 不暖 锦 衾 薄 。
jiāng jūn jiǎo gōng bù dé kòng ， dōu hù tiě yī lěng yóu zhù 。
将 军 角 弓 不得控 ， 都 护铁 衣冷 犹 著 。
hàn hǎi lán gān bǎi zhàng bīng ， chóu yún cǎn dàn wàn lǐ níng 。
瀚 海 阑 干 百 丈 冰 ， 愁 云 黪 淡 万 里凝 。
zhōng jūn zhì jiǔ yǐn guī kè ， hú qin pí pá yǔ qiāng dí 。
中 军 置 酒 饮 归 客， 胡琴 琵琶与羌 笛 。
fēn fēn mù xuě xià yuán mén ， fēng chè hóng qí dòng bù fān 。
纷 纷 暮雪 下 辕 门 ， 风 掣 红 旗冻 不翻 。
lún tái dōng mén sòng jūn qù ， qù shí xuě mǎn tiān shān lù ；
轮 台 东 门 送 君 去， 去时 雪 满 天 山 路；
shān huí lù zhuǎn bú jiàn jūn ， xuě shàng kōng liú mǎ xíng chù 。
山 回 路转 不见 君 ， 雪 上 空 留 马行 处 。

A SONG OF WHITE SNOW IN FAREWELL TO FIELD-CLERK WU GOING HOME

Cen Can

The north wind rolls the white grasses and breaks them;

And the Eighth-month snow across the Tartar sky

Is like a spring gale, come up in the night,

Blowing open the petals of ten thousand peartrees.

It enters the pearl blinds, it wets the silk curtains;

A fur coat feels cold, a cotton mat flimsy;

Bows become rigid, can hardly be drawn

And the metal of armour congeals on the men;

The sand-sea deepens with fathomless ice,

And darkness masses its endless clouds;

But we drink to our guest bound home from camp,

And play him barbarian lutes, guitars, harps;

Till at dusk, when the drifts are crushing our tents

And our frozen red flags cannot flutter in the wind,

We watch him through Wheel-Tower Gate going eastward.

Into the snow-mounds of Heaven-Peak Road.

And then he disappears at the turn of the pass,

Leaving behind him only hoof-prints.

wéi fěng lù shì zhái guān cáo jiāng jūn huà mǎ tú

韦 讽 录 事 宅 观 曹 将 军 画 马 图

dù fǔ

杜甫

guó chū yǐ lái huà ān mǎ， shén miào dú shù jiāng dōu wáng 。
国初以来画鞍马，神妙独数江都王。
jiāng jūn dé míng sān shí zǎi， rén jiān yòu jiàn zhēn chéng huáng 。
将军得名三十载，人间又见真乘黄。
céng mào xiān dì zhào yè bái， lóng chí shí rì fēi pī lì，
曾貌先帝照夜白，龙池十日飞霹雳，
nèi fǔ yān hóng mǎ nǎo pán， jié yú chuán zhào cái rén suǒ 。
内府殷红玛瑙盘，婕妤传诏才人索。
pán cì jiāng jūn bài wǔ guī， qīng wán xì qǐ xiāng zhuī fēi；
盘赐将军拜舞归，轻纨细绮相追飞；
guì qī quán mén dé bǐ jì， shǐ jiào píng zhàng shēng guāng huī 。
贵戚权门得笔迹，始觉屏障生光辉。
xī rì tài zōng quán máo guā， jìn shí guō jiā shī zi huā 。
昔日太宗拳毛騧，近时郭家狮子花。
jīn zhī xīn tú yǒu èr mǎ， fù lìng shí zhě jiǔ tàn jiē，
今之新图有二马，复令识者久叹嗟，
cǐ jiē qí zhàn yì dí wàn， gǎo sù mò mò kāi fēng shā 。
此皆骑战一敌万，缟素漠漠开风沙。
qí yú qī pǐ yì shū jué， jiǒng ruò hán kōng zá yān xuě；
其余七匹亦殊绝，迥若寒空杂烟雪；
shuāng tí cù tà cháng qiū jiān， mǎ guān sī yǎng sēn chéng liè 。
霜蹄蹴踏长楸间，马官厮养森成列。
kě lián jiǔ mǎ zhēng shén jùn， gù shì qīng gāo qì shēn wěn 。
可怜九马争神骏，顾视清高气深稳。
jiè wèn kǔ xīn ài zhě shuí？ hòu yǒu wéi fěng qián zhī dùn 。
借问苦心爱者谁？后有韦讽前支盾。
yì xī xún xìng xīn fēng gōng， cuì huā fú tiān lái xiàng dōng；
忆昔巡幸新丰宫，翠花拂天来向东；
téng xiāng lěi luò sān wàn pǐ， jiē yǔ cǐ tú jīn gǔ tóng 。
腾骧磊落三万匹，皆与此图筋骨同。
zì cóng xiàn bǎo cháo hé zōng， wú fù shè jiāo jiāng shuǐ zhōng 。
自从献宝朝河宗，无复射蛟江水中。
jūn bú jiàn， jīn sù duī qián sōng bǎi lǐ， lóng méi qù jìn niǎo hū fēng 。
君不见，金粟堆前松柏里，龙媒去尽鸟呼风。

A DRAWING OF A HORSE BY GENERAL CAO AT SECRETARY WEI FENG'S HOUSE

Du Fu

Throughout this dynasty no one had painted horses

Like the master-spirit, Prince Jiangdu --

And then to General Cao through his thirty years of fame

The world's gaze turned, for royal steeds.

He painted the late Emperor's luminous white horse.

For ten days the thunder flew over Dragon Lake,

And a pink-agate plate was sent him from the palace-

The talk of the court-ladies, the marvel of all eyes.

The General danced, receiving it in his honoured home

After this rare gift, followed rapidly fine silks

From many of the nobles, requesting that his art

Lend a new lustre to their screens.

First came the curly-maned horse of Emperor Taizong,

Then, for the Guos, a lion-spotted horse.

But now in this painting I see two horses,

A sobering sight for whosoever knew them.

They are war- horses. Either could face ten thousand.

They make the white silk stretch away into a vast desert.

And the seven others with them are almost as noble

Mist and snow are moving across a cold sky,

And hoofs are cleaving snow-drifts under great trees-

With here a group of officers and there a group of servants.

See how these nine horses all vie with one another-

The high clear glance, the deep firm breath.

Who understands distinction? Who really cares for art?

You, Wei Feng, have followed Cao; Zhidun preceded him.

I remember when the late Emperor came toward his Summer Palace,

The procession, in green-feathered rows, swept from the eastern sky --

Thirty thousand horses, prancing, galloping,

Fashioned, every one of them, like the horses in this picture.

But now the Imperial Ghost receives secret jade from the River God,

For the Emperor hunts crocodiles no longer by the streams.

Where you see his Great Gold Tomb, you may hear among the pines

A bird grieving in the wind that the Emperor's horses are gone.

dān qīng yǐn zèng cáo bà jiāng jūn
丹 青 引 赠 曹 霸 将 军

dù fǔ
杜 甫

jiāng jūn wèi wǔ zhī zǐ sūn ， yú jīn wéi shù wéi qīng mén ；

将 军 魏 武 之 子 孙 ， 于 今 为 庶 为 青 门 ；

yīng xióng gē jù suī yǐ yǐ ！ wén cǎi fēng liú jīn shàng cún 。

英 雄 割 据 虽 已 矣 ！ 文 采 风 流 今 尚 存 。

xué shū chū xué wèi fū rén ， dàn hèn wú guò wáng yòu jūn 。

学 书 初 学 卫 夫 人 ， 但 恨 无 过 王 右 军 。

dān qīng bù zhī lǎo jiāng zhì ， fù guì yú wǒ rú fú yún 。

丹 青 不 知 老 将 至 ， 富 贵 于 我 如 浮 云 。

kāi yuán zhī zhōng cháng yǐn jiàn ， chéng ēn shù shàng nán xūn diàn ，

开 元 之 中 常 引 见 ， 承 恩 数 上 南 熏 殿 ，

líng yān gōng chén shǎo yán sè ， jiāng jūn xià bǐ kāi shēng miàn 。

凌 烟 功 臣 少 颜 色 ， 将 军 下 笔 开 生 面 。

liáng xiàng tóu shàng jìn xián guàn ， měng jiāng yāo jiān dà yǔ jiàn 。

良 相 头 上 进 贤 冠 ， 猛 将 腰 间 大 羽 箭 。

bāo gōng è gōng máo fā dòng ， yīng zī sà shuǎng yóu hān zhàn 。

褒 公 鄂 公 毛 发 动 ， 英 姿 飒 爽 犹 酣 战 。

xiān dì tiān mǎ yù huā cōng ， huà gōng rú shān mào bù tóng 。

先 帝 天 马 玉 花 骢 ， 画 工 如 山 貌 不 同 。

shì rì qiān lái chì chí xià ， jiǒng lì chāng hé shēng zhǎng fēng 。

是 日 牵 来 赤 墀 下 ， 迥 立 阊 阖 生 长 风 。

zhào wèi jiāng jūn fú juàn sù ， yì jiàng cǎn dàn jīng yíng zhōng ；

诏 谓 将 军 拂 绢 素 ， 意 匠 惨 淡 经 营 中 ；

sī xū jiǔ chóng zhēn lóng chū ， yì xǐ wàn gǔ fán mǎ kōng 。

斯 须 九 重 真 龙 出 ， 一 洗 万 古 凡 马 空 。

yù huā què zài yù tà shàng ， tà shàng tíng qián yì xiāng xiàng ；

玉 花 却 在 御 榻 上 ， 榻 上 庭 前 屹 相 向 ；

zhì zūn hán xiào cuī cì jīn ， yǔ rén tài pú jiē chóu chàng ，

至 尊 含 笑 催 赐 金 ， 圉 人 太 仆 皆 惆 怅 ，

dì zǐ hán gān zǎo rù shì ， yì néng huà mǎ qióng shū xiàng ；

弟 子 韩 干 早 入 室 ， 亦 能 画 马 穷 殊 相 ；

gān wéi huà ròu bú huà gǔ ， rěn shǐ huá liú qì diāo sàng 。

干 惟 画 肉 不 画 骨 ， 忍 使 骅 骝 气 凋 丧 。

jiāng jūn huà shàn gài yǒu shén ， ǒu féng jiā shì yì xiě zhēn ；

将 军 画 善 盖 有 神 ， 偶 逢 佳 士 亦 写 真 ；

jí jīn piāo bó gān gē jì ， lǚ mào xún cháng xíng lù rén 。

即 今 漂 泊 干 戈 际 ， 屡 貌 寻 常 行 路 人 。

tú qióng fǎn zāo sú yǎn bái ， shì shàng wèi yǒu rú gōng pín ；

涂 穷 反 遭 俗 眼 白 ， 世 上 未 有 如 公 贫 ；

dàn kàn gǔ lái shèng míng xià ， zhōng rì kǎn lǎn chán qí shēn 。

但 看 古 来 盛 名 下 ， 终 日 坎 壈 缠 其 身 。

A SONG OF A PAINTING TO GENERAL CAO

Du Fu

O General, descended from Wei's Emperor Wu,

You are nobler now than when a noble.

Conquerors and their velour perish,

But masters of beauty live forever.

With your brush-work learned from Lady Wei

And second only to Wang Xizhi's,

Faithful to your art, you know no age,

Letting wealth and fame drift by like clouds.

In the years of Kaiyuan you were much with the Emperor,

Accompanied him often to the Court of the South Wind.

When the spirit left great statesmen, on walls of the Hall of Fame

The point of your brush preserved their living faces.

You crowned all the premiers with coronets of office;

You fitted all commanders with arrows at their girdles;

You made the founders of this dynasty, with every hair alive,

Seem to be just back from the fierceness of a battle.

The late Emperor had a horse, known as Jade Flower,

Whom artists had copied in various poses.

They led him one day to the red marble stairs

With his eyes toward the palace in the deepening air.

Then, General, commanded to proceed with your work,

You centred all your being on a piece of silk.

And later, when your dragon-horse, born of the sky,

Had banished earthly horses for ten thousand generations,

There was one Jade Flower standing on the dais

And another by the steps, and they marvelled at each other.

The Emperor rewarded you with smiles and with gifts,

While officers and men of the stud hung about and stared.

Han Gan, your follower, has likewise grown proficient

At representing horses in all their attitudes;

But picturing the flesh, he fails to draw the bone-

So that even the finest are deprived of their spirit.

You, beyond the mere skill, used your art divinely-

And expressed, not only horses, but the life of a good man.

Yet here you are, wandering in a world of disorder

And sketching from time to time some petty passerby

People note your case with the whites of their eyes.

There's nobody purer, there's nobody poorer.

Read in the records, from earliest times,

How hard it is to be a great artist.

jì hán jiàn yì

寄 韩 谏 议

dù fǔ
杜 甫

jīn wǒ bú lè sī yuè yáng ， shēn yù fèn fēi bìng zài chuáng 。
今 我 不 乐 思 岳 阳 ， 身 欲 奋 飞 病 在 床 。
měi rén juān juān gé qiū shuǐ ， zhuó zú dòng tíng wàng bā huāng 。
美 人 娟 娟 隔 秋 水 ， 濯 足 洞 庭 望 八 荒 。
hóng fēi míng míng rì yuè bái ， qīng fēng yè chì tiān yǔ shuāng 。
鸿 飞 冥 冥 日 月 白 ， 青 枫 叶 赤 天 雨 霜 。
yù jīng qún dì jí běi dǒu ， huò qí qí lín yì fèng huáng 。
玉 京 群 帝 集 北 斗 ， 或 骑 麒 麟 翳 凤 凰 。
fú róng jīng qí yān wù luò ， yǐng dòng dǎo jǐng yáo xiāo xiāng 。
芙 蓉 旌 旗 烟 雾 落 ， 影 动 倒 景 摇 潇 湘 。
xīng gōng zhī jūn zuì qióng jiāng ， yǔ rén xī shǎo bú zài páng 。
星 宫 之 君 醉 琼 浆 ， 羽 人 稀 少 不 在 旁 。
sì wén zuó zhě chì sōng zǐ ， kǒng shì hàn dài hán zhāng liáng ；
似 闻 昨 者 赤 松 子 ， 恐 是 汉 代 韩 张 良 ；
xī suí liú shì dìng cháng ān ， wéi wò wèi gǎi shén cǎn shāng 。
昔 随 刘 氏 定 长 安 ， 帷 幄 未 改 神 惨 伤 。
guó jiā chéng bài wú qǐ gǎn ？ sè nán xīng fǔ cān fēng xiāng 。
国 家 成 败 吾 岂 敢 ？ 色 难 腥 腐 餐 枫 香 。
zhōu nán liú zhì gǔ suǒ xī ， nán jí lǎo rén yīng shòu chāng 。
周 南 留 滞 古 所 惜 ， 南 极 老 人 应 寿 昌 。
měi rén hú wéi gé qiū shuǐ ？ yān dé zhì zhī gòng yù táng 。
美 人 胡 为 隔 秋 水 ？ 焉 得 置 之 贡 玉 堂 。

A LETTER TO CENSOR HAN

Du Fu

I am sad. My thoughts are in Youzhou.

I would hurry there-but I am sick in bed.

Beauty would be facing me across the autumn waters.

Oh, to wash my feet in Lake Dongting and see at its eight corners

Wildgeese flying high, sun and moon both white,

Green maples changing to red in the frosty sky,

Angels bound for the Capital of Heaven, near the North Star,

Riding, some of them phrenixes, and others unicorns,

With banners of hibiscus and with melodies of mist,

Their shadows dancing upside-down in the southern rivers,

Till the Queen of the Stars, drowsy with her nectar,

Would forget the winged men on either side of her!

From the Wizard of the Red Pine this word has come for me:

That after his earlier follower he has now a new disciple

Who, formerly at the capital as Emperor Liu's adviser,

In spite of great successes, never could be happy.

What are a country's rise and fall?

Can flesh-pots be as fragrant as mountain fruit?.

I grieve that he is lost far away in the south.

May the star of long life accord him its blessing!

O purity, to seize you from beyond the autumn waters

And to place you as an offering in the Court of Imperial Jade.

gǔ bǎi xíng

古柏行

dù fǔ
杜甫

kǒng míng miào qián yǒu lǎo bǎi， kē rú qīng tóng gēn rú shí；
孔明庙前有老柏，柯如青铜根如石；
shuāng pí liū yǔ sì shí wéi， dài sè cān tiān èr qiān chǐ。
双皮溜雨四十围，黛色参天二千尺。
jūn chén yǐ yǔ shí jì huì， shù mù yóu wéi rén ài xī。
君臣已与时际会，树木犹为人爱惜。
yún lái qì jiē wū xiá cháng， yuè chū hán tōng xuě shān bái。
云来气接巫峡长，月出寒通雪山白。
yì zuó lù rào jǐn tíng dōng， xiān zhǔ wǔ hóu tóng bì gōng。
忆昨路绕锦亭东，先主武侯同閟宫。
cuī wéi zhī gān jiāo yuán gǔ， yáo tiǎo dān qīng hù yǒu kōng。
崔嵬枝干郊原古，窈窕丹青户牖空。
luò luò pán jù suī dé dì， míng míng gū gāo duō liè fēng。
落落盘踞虽得地，冥冥孤高多烈风。
fú chí zì shì shén míng lì， zhèng zhí yuán yīn zào huà gōng。
扶持自是神明力，正直元因造化功。
dà shà rú qīng yào liáng dòng， wàn niú huí shǒu qiū shān zhòng。
大厦如倾要梁栋，万牛回首丘山重。
bú lù wén zhāng shì yǐ jīng， wèi cí jiǎn fá shuí néng sòng？
不露文章世已惊，未辞剪伐谁能送？
kǔ xīn qǐ miǎn róng lóu yǐ？ xiāng yè zhōng jīng sù luán fèng。
苦心岂免容蝼蚁？香叶终经宿鸾凤。
zhì shì yōu rén mò yuàn jiē， gǔ lái cái dà nàn wéi yòng。
志士幽人莫怨嗟，古来材大难为用。

A SONG OF AN OLD CYPRESS

Du Fu

Beside the Temple of the Great Premier stands an ancient cypress

With a trunk of green bronze and a root of stone.

The girth of its white bark would be the reach of forty men

And its tip of kingfish-blue is two thousand feet in heaven.

Dating from the days of a great ruler's great statesman,

Their very tree is loved now and honoured by the people.

Clouds come to it from far away, from the Wu cliffs,

And the cold moon glistens on its peak of snow.

East of the Silk Pavilion yesterday I found

The ancient ruler and wise statesman both worshipped in one temple,

Whose tree, with curious branches, ages the whole landscape

In spite of the fresh colours of the windows and the doors.

And so firm is the deep root, so established underground,

That its lone lofty boughs can dare the weight of winds,

Its only protection the Heavenly Power,

Its only endurance the art of its Creator.

Though oxen sway ten thousand heads, they cannot move a mountain.

When beams are required to restore a great house,

Though a tree writes no memorial, yet people understand

That not unless they fell it can use be made of it.

Its bitter heart may be tenanted now by black and white ants,

But its odorous leaves were once the nest of phoenixes and pheasants.

Let wise and hopeful men harbour no complaint.

The greater the timber, the tougher it is to use.

guān gōng sūn dà niáng dì zǐ wǔ jiàn qì xíng bìng xù
观 公 孙 大 娘 弟 子 舞 剑 器 行 并 序

dù fǔ
杜 甫

dà lì èr nián shí yuè shí jiǔ rì kuí fǔ bié jià yuán chí
大 历 二 年 十 月 十 九 日 夔 府 别 驾 元 持
zhái jiàn lín yǐng lǐ shí èr niáng wǔ jiàn qì ， zhuàng qí wèi qì
宅 见 临 颍 李 十 二 娘 舞 剑 器 ， 壮 其 蔚 跂
。 wèn qí suǒ shī ， yuē ： yú gōng sūn dà niáng dì zǐ yě
。 问 其 所 师 ， 曰 ： 余 公 孙 大 娘 弟 子 也
。 kāi yuán sān zǎi ， yú shàng tóng zhì ， jì yú yǎn chéng guān gōng
。 开 元 三 载 ， 余 尚 童 稚 ， 记 于 郾 城 观 公
sūn shì wǔ jiàn qì hún tuō 。 liú lí dùn cuò ， dú chū guàn
孙 氏 舞 剑 器 浑 脱 。 浏 漓 顿 挫 ， 独 出 冠
shí 。 zì gāo tóu yí chūn lí yuán èr jì fāng nèi rén ， jì
时 。 自 高 头 宜 春 梨 园 二 伎 坊 内 人 ， 洎
wài gòng fèng ， xiǎo shì wǔ zhě ， shèng wén shén wǔ huáng dì chū
外 供 奉 ， 晓 是 舞 者 ， 圣 文 神 武 皇 帝 初
， gōng sūn yì rén ér yǐ 。 yù mào jǐn yī ， kuàng yú bái shǒu
， 公 孙 一 人 而 已 。 玉 貌 锦 衣 ， 况 余 白 首
！ jīn zī dì zǐ yì fěi shèng yán 。 jì biàn qí yóu lái ，
！ 今 兹 弟 子 亦 匪 盛 颜 。 既 辨 其 由 来 ，

zhī bō lán mò èr 。 fǔ shì kāng kǎi , liáo wéi jiàn qì xíng
知 波 澜 莫 二 。 抚 事 慷 慨 , 聊 为 剑 器 行
。 xī zhě wú rén zhāng xù shàn cǎo shū shū tiē , shù cháng yú
。 昔 者 吴 人 张 旭 善 草 书 书 帖 , 数 尝 于
yè xiàn jiàn gōng sūn dà niáng wǔ xī hé jiàn qì , zì cǐ cǎo shū
邺 县 见 公 孙 大 娘 舞 西 河 剑 器 , 自 此 草 书
zhǎng jìn , háo dàng gǎn jī 。 jí gōng sūn kě zhī yǐ !
长 进 , 豪 荡 感 激 。 即 公 孙 可 知 矣 !

xī yǒu jiā rén gōng sūn shì , yì wǔ jiàn qì dòng sì fāng 。
昔 有 佳 人 公 孙 氏 , 一 舞 剑 器 动 四 方 。
guān zhě rú shān sè jǔ sàng , tiān dì wéi zhī jiǔ dī áng 。
观 者 如 山 色 沮 丧 , 天 地 为 之 久 低 昂 。
huò rú yì shè jiǔ rì luò , jiǎo rú qún dì cān lóng xiáng ,
霍 如 羿 射 九 日 落 , 矫 如 群 帝 骖 龙 翔 ,
lái rú léi tíng shōu zhèn nù , bà rú jiāng hǎi níng qīng guāng 。
来 如 雷 霆 收 震 怒 , 罢 如 江 海 凝 清 光 。
jiàng chún zhū xiù liǎng jì mò , wǎn yǒu dì zǐ chuán fēn fāng 。
绛 唇 珠 袖 两 寂 寞 , 晚 有 弟 子 传 芬 芳 。
lín yǐng měi rén zài bái dì , miào wǔ cǐ qǔ shén yáng yáng 。
临 颍 美 人 在 白 帝 , 妙 舞 此 曲 神 扬 扬 。
yǔ yú wèn dá jì yǒu yǐ , gǎn shí fǔ shì zēng wǎn shāng 。
与 余 问 答 既 有 以 , 感 时 抚 事 增 惋 伤 。
xiān dì shì nǚ bā qiān rén , gōng sūn jiàn qì chū dì yī 。
先 帝 侍 女 八 千 人 , 公 孙 剑 器 初 第 一 。
wǔ shí nián jiān sì fǎn zhǎng , fēng chén hòng dòng hūn wáng shì 。
五 十 年 间 似 反 掌 , 风 尘 澒 洞 昏 王 室 。
lí yuán zi dì sàn rú yān , nǚ lè yú zī yìng hán rì 。
梨 园 子 弟 散 如 烟 , 女 乐 余 姿 映 寒 日 。
jīn sù duī qián mù yǐ gǒng , qú táng shí chéng cǎo xiāo sè 。
金 粟 堆 前 木 已 拱 , 瞿 塘 石 城 草 萧 瑟 。
dài yán jí guǎn qū fù zhōng , lè jí āi lái yuè dōng chū 。
玳 筵 急 管 曲 复 终 , 乐 极 哀 来 月 东 出 。
lǎo fū bù zhī qí suǒ wǎng ? zú jiǎn huāng shān zhuǎn chóu jí 。
老 夫 不 知 其 所 往 ? 足 茧 荒 山 转 愁 疾 。

A SONG OF DAGGER-DANCING TO A GIRL-PUPIL OF LADY GONGSUN

Du Fu

On the 19th of the Tenth-month in the second year of Dali, I saw, in the house of the Kueifu official Yuante, a girl named Li from Lingying dancing with a dagger. I admired her skill and asked who was her teacher. She named Lady Gongsun. I remembered that in the third year of Kaiyuan at Yancheng, when I was a little boy, I saw Lady Gongsun dance. She was the only one in the Imperial Theatre who could dance with this weapon. Now she is aged and unknown, and even her pupil has passed the heyday of beauty. I wrote this poem to express my wistfulness. The work of Zhang Xu of the Wu district, that great master of grassy writing, was improved by his having been present when Lady Gongsun danced in the Yeh district. From this may be judged the art of Gongsun.

There lived years ago the beautiful Gongsun,

Who, dancing with her dagger, drew from all four quarters

An audience like mountains lost among themselves.

Heaven and earth moved back and forth, following her motions,

Which were bright as when the Archer shot the nine suns down the sky

And rapid as angels before the wings of dragons.

She began like a thunderbolt, venting its anger,

And ended like the shining calm of rivers and the sea.

But vanished are those red lips and those pearly sleeves;

And none but this one pupil bears the perfume of her fame,

This beauty from Lingying, at the Town of the White God,

Dancing still and singing in the old blithe way.

And while we reply to each other's questions,

We sigh together, saddened by changes that have come.

There were eight thousand ladies in the late Emperor's court,

But none could dance the dagger-dance like Lady Gongsun.

Fifty years have passed, like the turning of a palm;

Wind and dust, filling the world, obscure the Imperial House.

Instead of the Pear-Garden Players, who have blown by like a mist,

There are one or two girl-musicians now-trying to charm the cold Sun.

There are man-size trees by the Emperor's Golden Tomb

I seem to hear dead grasses rattling on the cliffs of Qutang.

The song is done, the slow string and quick pipe have ceased.

At the height of joy, sorrow comes with the eastern moon rising.

And I, a poor old man, not knowing where to go,

Must harden my feet on the lone hills, toward sickness and despair.

shí yú hú shàng zuì gē bìng xù
石 鱼 湖 上 醉 歌 并 序

yuán jié
元 结

màn sǒu yǐ gōng tián mǐ niàng jiǔ ， yīn xiū xiá ， zé zǎi
漫 叟 以 公 田 米 酿 酒 ， 因 休 暇 ， 则 载
jiǔ yú hú shàng ， shí qǔ yí zuì ； huān zuì zhōng ， jù hú
酒 于 湖 上 ， 时 取 一 醉 ； 欢 醉 中 ， 据 湖
àn ， yǐn bì xiàng yú qǔ jiǔ ， shǐ fǎng zǎi zhī ， biàn yǐn

岸 ， 引 臂 向 鱼 取 酒 ， 使 舫 载 之 ， 遍 饮
zuò zhě 。 yì yí yǐ bā qiū ， zhuó yú jūn shān zhī shàng ，
坐 者 。 意 疑 倚 巴 丘 ， 酌 于 君 山 之 上 ，
zhū zǐ huán dòng tíng ér zuò ， jiǔ fǎng fàn fàn rán ， chù bō tāo
诸 子 环 洞 庭 而 坐 ， 酒 舫 泛 泛 然 ， 触 波 涛
ér wǎng lái zhě ， nǎi zuò gē yǐ cháng zhī 。
而 往 来 者 ， 乃 作 歌 以 长 之 。

shí yú hú ， sì dòng tíng ，
石 鱼 湖 ， 似 洞 庭 ，
xià shuǐ yù mǎn jūn shān qīng 。
夏 水 欲 满 君 山 青 。
shān wéi zūn ， shuǐ wéi zhǎo ，
山 为 樽 ， 水 为 沼 ，
jiǔ tú lì lì zuò zhōu niǎo 。
酒 徒 历 历 坐 洲 鸟 。
cháng fēng lián rì zuò dà làng ， bù néng fèi rén yùn jiǔ fǎng 。
长 风 连 日 作 大 浪 ， 不 能 废 人 运 酒 舫 。
wǒ chí cháng piáo zuò bā qiū ， zhuó yǐn sì zuò yǐ sàn chóu 。
我 持 长 瓢 坐 巴 丘 ， 酌 饮 四 座 以 散 愁 。

A DRINKING SONG AT STONE-FISH LAKE

Yuan Jie

I have used grain from the public fields, for distilling wine. After my office hours I have the wine loaded on a boat and then I seat my friends on the bank of the lake. The little wine-boats come to each of us and supply us with wine. We seem to be drinking on Pa Islet in Lake Dongting. And I write this poem.

Stone-Fish Lake is like Lake Dongting --

When the top of Zun is green and the summer tide is rising.

With the mountain for a table, and the lake a fount of wine,

The tipplers all are settled along the sandy shore.

Though a stiff wind for days has roughened the water,

Wine-boats constantly arrive.

I have a long-necked gourd and, happy on Ba Island,

I am pouring a drink in every direction doing away with care.

shān shí

山 石

hán yù
韩 愈

shān shí luò què xíng jìng wēi ， huáng hūn dào sì biān fú fēi 。
山 石 荦 确 行 径 微 ， 黄 昏 到 寺 蝙 蝠 飞 。
shēng táng zuò jiē xīn yǔ zú ， bā jiāo yè dà zhī zi féi 。
升 堂 坐 阶 新 雨 足 ， 芭 蕉 叶 大 栀 子 肥 。
sēng yán gǔ bì fó huà hǎo ， yǐ huǒ lái zhào suǒ jiàn xī 。
僧 言 古 壁 佛 画 好 ， 以 火 来 照 所 见 稀 。
pū chuáng fú xí zhì gēng fàn ， shū lì yì zú bǎo wǒ jī 。
铺 床 拂 席 置 羹 饭 ， 疏 粝 亦 足 饱 我 饥 。
yè shēn jìng wò bǎi chóng jué ， qīng yuè chū lǐng guāng rù fēi 。
夜 深 静 卧 百 虫 绝 ， 清 月 出 岭 光 入 扉 。
tiān míng dú qù wú dào lù ， chū rù gāo xià qióng yān fēi 。
天 明 独 去 无 道 路 ， 出 入 高 下 穷 烟 霏 。
shān hóng jiàn bì fēn làn màn ， shí jiàn sōng lì jiē shí wéi 。
山 红 涧 碧 纷 烂 漫 ， 时 见 松 枥 皆 十 围 。
dāng liú chì zú tà jiàn shí ， shuǐ shēng jī jī fēng chuī yī 。
当 流 赤 足 蹋 涧 石 ， 水 声 激 激 风 吹 衣 。
rén shēng rú cǐ zì kě lè ， qǐ bì jú shù wéi rén jī ？
人 生 如 此 自 可 乐 ， 岂 必 局 束 为 人 鞿 ？
jiē zāi wú dǎng èr sān zǐ ， ān dé zhì lǎo bú gèng guī ？
嗟 哉 吾 党 二 三 子 ， 安 得 至 老 不 更 归 ？

MOUNTAIN-STONES

Han Yu

Rough were the mountain-stones, and the path very narrow;

And when I reached the temple, bats were in the dusk.

I climbed to the hall, sat on the steps, and drank the rain- washed air

Among the round gardenia-pods and huge bananaleaves.

On the old wall, said the priest, were Buddhas finely painted,

And he brought a light and showed me, and I called them wonderful

He spread the bed, dusted the mats, and made my supper ready,

And, though the food was coarse, it satisfied my hunger.

At midnight, while I lay there not hearing even an insect,

The mountain moon with her pure light entered my door.

At dawn I left the mountain and, alone, lost my way:

In and out, up and down, while a heavy mist

Made brook and mountain green and purple, brightening everything.

I am passing sometimes pines and oaks, which ten men could not girdle,

I am treading pebbles barefoot in swift-running water --

Its ripples purify my ear, while a soft wind blows my garments.

These are the things which, in themselves, make life happy.

Why should we be hemmed about and hampered with people?

O chosen pupils, far behind me in my own country,

What if I spent my old age here and never went back home?

bá yuè shí wǔ yè zèng zhāng gōng cáo
八 月 十 五 夜 赠 张 功 曹

hán yù
韩 愈

xiān yún sì juàn tiān wú hé ， qīng fēng chuī kōng yuè shū bō 。
纤 云 四 卷 天 无 河 ， 清 风 吹 空 月 舒 波 。
shā píng shuǐ xī shēng yǐng jué ， yì bēi xiāng shǔ jūn dāng gē 。
沙 平 水 息 声 影 绝 ， 一 杯 相 属 君 当 歌 。
jūn gē shēng suān cí qiě kǔ ， bù néng tīng zhōng lèi rú yǔ 。
君 歌 声 酸 辞 且 苦 ， 不 能 听 终 泪 如 雨 。
dòng tíng lián tiān jiǔ yí gāo ， jiāo lóng chū mò xīng wú hào 。
洞 庭 连 天 九 疑 高 ， 蛟 龙 出 没 猩 鼯 号 。
shí shēng jiǔ sǐ dào guān suǒ ， yōu jū mò mò rú cáng táo 。
十 生 九 死 到 官 所 ， 幽 居 默 默 如 藏 逃 。
xià chuáng wèi shé shí wèi yào ， hǎi qì shī zhé xūn xīng sào 。
下 床 畏 蛇 食 畏 药 ， 海 气 湿 蛰 熏 腥 臊 。
zuó zhě zhōu qián chuí dà gǔ ， sì huáng jì shèng dēng kuí gāo 。
昨 者 州 前 槌 大 鼓 ， 嗣 皇 继 圣 登 夔 皋 。
shè shū yí rì xíng wàn lǐ ， zuì cóng dà pì jiē chú sǐ 。
赦 书 一 日 行 万 里 ， 罪 从 大 辟 皆 除 死 。
qiān zhě zhuī huí liú zhě hái ， dí xiá dàng gòu qīng cháo bān 。
迁 者 追 回 流 者 还 ， 涤 瑕 荡 垢 清 朝 班 。
zhōu jiā shēn míng shǐ jiā yì ， kǎn kē zhǐ dé yí jīng mán 。
州 家 申 名 使 家 抑 ， 坎 轲 祇 得 移 荆 蛮 。
pàn sī bēi guān bù kān shuō ， wèi miǎn chuí chǔ chén āi jiān 。
判 司 卑 官 不 堪 说 ， 未 免 捶 楚 尘 埃 间 。
tóng shí bèi liú duō shàng dào ， tiān lù yōu xiǎn nán zhuī pān 。
同 时 辈 流 多 上 道 ， 天 路 幽 险 难 追 攀 。
jūn gē qiě xiū tīng wǒ gē ， wǒ gē jīn yǔ jūn shū kē 。
君 歌 且 休 听 我 歌 ， 我 歌 今 与 君 殊 科 。

yì nián míng yuè jīn xiāo duō ， rén shēng yóu mìng fēi yóu tā ；
一年 明 月 今 宵 多 ， 人 生 由 命 非 由 他 ；
yǒu jiǔ bù yǐn nài míng hé ？
有 酒 不 饮 奈 明 何 ？

ON THE FESTIVAL OF THE MOON TO SUB-OFFICIAL ZHANG

Han Yu

The fine clouds have opened and the River of Stars is gone,

A clear wind blows across the sky, and the moon widens its wave,

The sand is smooth, the water still, no sound and no shadow,

As I offer you a cup of wine, asking you to sing.

But so sad is this song of yours and so bitter your voice

That before I finish listening my tears have become a rain:

"Where Lake Dongting is joined to the sky by the lofty Nine-Doubt Mountain,

Dragons, crocodiles, rise and sink, apes, flying foxes, whimper.

At a ten to one risk of death, I have reached my official post,

Where lonely I live and hushed, as though I were in hiding.

I leave my bed, afraid of snakes; I eat, fearing poisons;

The air of the lake is putrid, breathing its evil odours.

Yesterday, by the district office, the great drum was announcing

The crowning of an emperor, a change in the realm.

The edict granting pardons runs three hundred miles a day,

All those who were to die have had their sentences commuted,

The unseated are promoted and exiles are recalled,

Corruptions are abolished, clean officers appointed.

My superior sent my name in but the governor would not listen

And has only transferred me to this barbaric place.

My rank is very low and useless to refer to;

They might punish me with lashes in the dust of the street.

Most of my fellow exiles are now returning home --

A journey which, to me, is a heaven beyond climbing."

Stop your song, I beg you, and listen to mine,

A song that is utterly different from yours:

"Tonight is the loveliest moon of the year.

All else is with fate, not ours to control;

But, refusing this wine, may we choose more tomorrow?"

yè héng yuè miào suí sù yuè sì tí mén lóu
谒衡 岳庙 遂宿岳 寺题门 楼

hán yù
韩 愈

wǔ yuè jì zhì jiē sān gōng ， sì fāng huán zhèn sōng dāng zhōng 。
五 岳 祭 秩 皆 三 公 ， 四 方 环 镇 嵩 当 中 。
huǒ wéi dì huāng zú yāo guài ， tiān jiǎ shén bǐng zhuān qí xióng 。



火 维 地荒 足妖 怪 ， 天 假 神 柄 专 其雄 。
pēn yún xiè wù cáng bàn fù ， suī yǒu jué dǐng shuí néng qióng ？
喷 云 泄 雾藏 半 腹， 虽 有 绝 顶 谁 能 穷 ？
wǒ lái zhèng féng qiū yǔ jié ， yīn qì huì mèi wú qīng fēng 。
我来 正 逢 秋 雨节 ， 阴 气晦 昧 无清 风 。
qián xīn mò dǎo ruò yǒu yīng ， qǐ fēi zhèng zhí néng gǎn tōng ？
潜 心 默祷 若 有 应 ， 岂非 正 直 能 感 通 ？
xū yú jìng sǎo zhòng fēng chū ， yǎng jiàn tū wū chēng qīng kōng 。
须臾静 扫 众 峰 出 ， 仰 见 突兀撑 青 空 。
zǐ gài lián yán jiē tiān zhù ， shí lǐn téng zhì duī zhù róng 。
紫盖 连 延 接 天 柱 ， 石 廪 腾 掷 堆 祝 融 。
sēn rán pò dòng xià mǎ bài ， sōng bǎi yí jìng qū líng gōng 。
森 然 魄动 下 马拜 ， 松 柏 一迳 趋灵 宫 。
fēn qiáng dān zhù dòng guāng cǎi ， guǐ wù tú huà tián qīng hóng 。
纷 墙 丹 柱 动 光 彩 ， 鬼 物图画 填 青 红 。
shēng jiē yǔ lǚ jiàn pú jiǔ ， yù yǐ fěi bó míng qí zhōng 。
升 阶 伛偻荐 脯酒 ， 欲以菲 薄明 其衷 。
miào nèi lǎo rén shí shén yì ， suī xū zhēn sì néng jū gōng 。
庙 内 老 人 识 神 意， 睢 盱侦 伺能 鞠躬 。
shǒu chí bēi jiào dǎo wǒ zhì ， yún cǐ zuì jí yú nán tóng 。
手 持 杯 珓 导 我掷 ， 云 此最 吉余难 同 。
cuàn zhú mán huāng xìng bù sǐ ， yī shí cái zú gān cháng zhōng 。
窜 逐 蛮 荒 幸 不死， 衣食 才 足甘 长 终 。
hóu wáng jiàng xiāng wàng jiǔ jué ， shén zòng yù fú nán wéi gōng 。
侯 王 将 相 望 久 绝 ， 神 纵 欲福难 为 功 。
yè tóu fó sì shàng gāo gé ， xīng yuè yǎn yìng yún tóng lóng 。
夜投 佛寺上 高 阁， 星 月 掩 映 云 曈 昽 。
yuán míng zhōng dòng bù zhī shǔ ， gǎo gǎo hán rì shēng yú dōng 。
猿 鸣 钟 动 不知 曙 ， 杲 杲 寒 日生 于东 。

STOPPING AT A TEMPLE ON HENG MOUNTAIN I INSCRIBE THIS POEM IN THE GATE-TOWER

Han Yu

The five Holy Mountains have the rank of the Three Dukes.

The other four make a ring, with the Song Mountain midmost.

To this one, in the fire-ruled south, where evil signs are rife,

Heaven gave divine power, ordaining it a peer.

All the clouds and hazes are hidden in its girdle;

And its forehead is beholden only by a few.

I came here in autumn, during the rainy season,

When the sky was overcast and the clear wind gone.

I quieted my mind and prayed, hoping for an answer;

For assuredly righteous thinking reaches to high heaven.

And soon all the mountain-peaks were showing me their faces;

I looked up at a pinnacle that held the clean blue sky:

The wide Purple-Canopy joined the Celestial Column;

The Stone Granary leapt, while the Fire God stood still.

Moved by this token, I dismounted to offer thanks.

A long path of pine and cypress led to the temple.

Its white walls and purple pillars shone, and the vivid colour

Of gods and devils filled the place with patterns of red and blue.

I climbed the steps and, bending down to sacrifice, besought

That my pure heart might be welcome, in spite of my humble offering.

The old priest professed to know the judgment of the God:

He was polite and reverent, making many bows.

He handed me divinity-cups, he showed me how to use them

And told me that my fortune was the very best of all.

Though exiled to a barbarous land, mine is a happy life.

Plain food and plain clothes are all I ever wanted.

To be prince, duke, premier, general, was never my desire;

And if the God would bless me, what better could he grant than this ? --

At night I lie down to sleep in the top of a high tower;

While moon and stars glimmer through the darkness of the clouds.

Apes call, a bell sounds. And ready for dawn

I see arise, far in the east the cold bright sun.

shí gǔ gē
石 鼓 歌

hán yù
韩 愈

zhāng shēng shǒu chí shí gǔ wén , quàn wǒ shí zuò shí gǔ gē 。
张 生 手 持 石 鼓 文 , 劝 我 识 作 石 鼓 歌 。
shǎo líng wú rén zhé xiān sǐ , cái báo jiāng nài shí gǔ hé ?
少 陵 无 人 谪 仙 死 , 才 薄 将 奈 石 鼓 何 ?
zhōu gāng líng chí sì hǎi fèi , xuān wáng fèn qǐ huī tiān gē ;
周 纲 淩 迟 四 海 沸 , 宣 王 愤 起 挥 天 戈 ;
dà kāi míng táng shòu cháo hè , zhū hóu jiàn pèi míng xiāng mó 。
大 开 明 堂 受 朝 贺 , 诸 侯 剑 佩 鸣 相 磨 。
sōu yú qí yáng chěng xióng jùn , wàn lǐ qín shòu jiē zhē luó 。
搜 于 岐 阳 骋 雄 俊 , 万 里 禽 兽 皆 遮 罗 。
juān gōng lè chéng gào wàn shì , záo shí zuò gǔ huī cuó é 。
镌 功 勒 成 告 万 世 , 凿 石 作 鼓 隳 嵯 峨 。
cóng chén cái yì xián dì yī , jiǎn xuǎn zhuàn kè liú shān ē 。

从 臣 才 艺 咸 第 一， 拣 选 撰 刻 留 山 阿。
yǔ lín rì zhì yé huǒ liáo， guǐ wù shǒu hù fán wéi hē。
雨 淋 日 炙 野 火 燎， 鬼 物 守 护 烦 撝 呵。
gōng cóng hé chù dé zhǐ běn？ háo fā jìn bèi wú chà é。
公 从 何 处 得 纸 本？ 毫 发 尽 备 无 差 讹。
cí yán yì mì dú nán xiǎo， zì tǐ bú lèi lì yǔ kē。
辞 严 义 密 读 难 晓， 字 体 不 类 隶 与 蝌。
nián shēn qǐ miǎn yǒu quē huà？ kuài jiàn kǎn duàn shēng jiāo tuó。
年 深 岂 免 有 缺 画？ 快 剑 砍 断 生 蛟 鼍。
luán xiáng fèng zhù zhòng xiān xià， shān hú bì shù jiāo zhī kē。
鸾 翔 凤 翥 众 仙 下， 珊 瑚 碧 树 交 枝 柯。
jīn shéng tié suǒ suǒ niǔ zhuàng， gǔ dǐng yuè shuǐ lóng téng suō。
金 绳 铁 索 锁 钮 壮， 古 鼎 跃 水 龙 腾 梭。
lòu rú biān shī bù shōu rù， èr yǎ biǎn pò wú wēi yí。
陋 儒 编 诗 不 收 入， 二 雅 褊 迫 无 委 蛇。
kǒng zǐ xī xíng bú dào qín， jǐ zhí xīng xiù yí xī é。
孔 子 西 行 不 到 秦， 掎 摭 星 宿 遗 羲 娥。
jiē yǔ hǎo gǔ shēng kǔ wǎn， duì cǐ tì lèi shuāng pāng tuó。
嗟 予 好 古 生 苦 晚， 对 此 涕 泪 双 滂 沱。
yì xī chū méng bó shì zhēng， qí nián shǐ gǎi chēng yuán hé。
忆 昔 初 蒙 博 士 徵， 其 年 始 改 称 元 和。
gù rén cóng jūn zài yòu fǔ， wéi wǒ dù liàng jué jiù kē。
故 人 从 军 在 右 辅， 为 我 度 量 掘 臼 科。
zhuó guàn mù yù gào jì jiǔ， rú cǐ zhì bǎo cún qǐ duō？
濯 冠 沐 浴 告 祭 酒， 如 此 至 宝 存 岂 多？
zhān bāo xí guǒ kě lì zhì， shí gǔ zhǐ zǎi shù luò tuo。
毡 包 席 裹 可 立 致， 十 鼓 祇 载 数 骆 驼。
jiàn zhū tài miào bǐ gào dǐng， guāng jià qǐ zhǐ bǎi bèi guò。
荐 诸 太 庙 比 郜 鼎， 光 价 岂 止 百 倍 过。
shèng ēn ruò xǔ liú tài xué， zhū shēng jiáng jiě dé qiē cuō。
圣 恩 若 许 留 太 学， 诸 生 讲 解 得 切 磋。
guān jīng hóng dōu shàng tián yān， zuò jiàn jǔ guó lái bēn bō。
观 经 鸿 都 尚 填 咽， 坐 见 举 国 来 奔 波。
wān tái tī xiǎn lù jié jiǎo， ān zhì tuǒ tiē píng bù pō。
剜 苔 剔 藓 露 节 角， 安 置 妥 帖 平 不 颇。
dà shà shēn yán yǔ gài fù， jīng lì jiú yuǎn qī wú tuó。
大 厦 深 檐 与 盖 覆， 经 历 久 远 期 无 佗。
zhōng cháo dà guān lǎo yú shì， jù kěn gǎn jī tú yǎn ē？
中 朝 大 官 老 于 事， 讵 肯 感 激 徒 媕 婀？
mù tóng qiāo huǒ niú lì jiǎo， shuí fù zhù shǒu wéi mā sa？
牧 童 敲 火 牛 砺 角， 谁 复 著 手 为 摩 挲？

rì xiāo yuè shuò jiù mái mò ， liù nián xī gù kōng yín ò 。
日销 月 铄 就 埋 没， 六 年 西顾空 吟 哦。
xī zhī sú shū chèn zī mèi ， shù zhǐ shàng kě bó bái é 。
羲之 俗书 趁 姿媚 ， 数 纸 尚 可博白 鹅。
jì zhōu bá dài zhēng zhàn bà ， wú rén shōu shi lǐ zé nà 。
继周 八代 争 战 罢， 无人 收 拾 理则那。
fāng jīn tài píng rì wú shì ， bǐng rèn rú shù chóng qiū kē 。
方 今 太 平 日无事 ， 柄 任 儒术 崇 丘 轲。
ān néng yǐ cǐ shàng lùn liè ？ yuàn jiè biàn kǒu rú xuán hé 。
安能 以此上 论 列 ？ 愿 借 辩 口 如悬 河。
shí gǔ zhī gē zhǐ yú cǐ ， wū hū wú yì qí cuō tuó 。
石 鼓之 歌止 于此， 呜呼吾意其蹉 跎 。

A POEM ON THE STONE DRUMS

Han Yu

Chang handed me this tracing, from the stone drums,

Beseeching me to write a poem on the stone drums.

Du Fu has gone. Li Bai is dead.

What can my poor talent do for the stone drums?

When the Zhou power waned and China was bubbling,

Emperor Xuan, up in wrath, waved his holy spear:

And opened his Great Audience, receiving all the tributes

Of kings and lords who came to him with a tune of clanging weapons.

They held a hunt in Qiyang and proved their marksmanship:

Fallen birds and animals were strewn three thousand miles.

And the exploit was recorded, to inform new generations.

Cut out of jutting cliffs, these drums made of stone-

On which poets and artisans, all of the first order,

Had indited and chiselled-were set in the deep mountains

To be washed by rain, baked by sun, burned by wildfire,

Eyed by evil spirits; and protected by the gods.

Where can he have found the tracing on this paper? --

True to the original, not altered by a hair,

The meaning deep, the phrases cryptic, difficult to read.

And the style of the characters neither square nor tadpole.

Time has not yet vanquished the beauty of these letters --

Looking like sharp daggers that pierce live crocodiles,

Like phoenix-mates dancing, like angels hovering down,

Like trees of jade and coral with interlocking branches,

Like golden cord and iron chain tied together tight,

Like incense-tripods flung in the sea, like dragons mounting heaven.

Historians, gathering ancient poems, forgot to gather these,

To make the two Books of Musical Song more colourful and striking;

Confucius journeyed in the west, but not to the Qin Kingdom,

He chose our planet and our stars but missed the sun and moon

I who am fond of antiquity, was born too late

And, thinking of these wonderful things, cannot hold back my tears.

I remember, when I was awarded my highest degree,

During the first year of Yuanho,

How a friend of mine, then at the western camp,

Offered to assist me in removing these old relics.

I bathed and changed, then made my plea to the college president

And urged on him the rareness of these most precious things.

They could be wrapped in rugs, be packed and sent in boxes

And carried on only a few camels: ten stone drums

To grace the Imperial Temple like the Incense-Pot of Gao --

Or their lustre and their value would increase a hundredfold,

If the monarch would present them to the university,

Where students could study them and doubtless decipher them,

And multitudes, attracted to the capital of culture

Prom all corners of the Empire, would be quick to gather.

We could scour the moss, pick out the dirt, restore the original surface,

And lodge them in a fitting and secure place for ever,

Covered by a massive building with wide eaves

Where nothing more might happen to them as it had before.

But government officials grow fixed in their ways

And never will initiate beyond old precedent;

So herd- boys strike the drums for fire, cows polish horns on them,

With no one to handle them reverentially.

Still ageing and decaying, soon they may be effaced.

Six years I have sighed for them, chanting toward the west.

The familiar script of Wang Xizhi, beautiful though it was,

Could be had, several pages, just for a few white geese,

But now, eight dynasties after the Zhou, and all the wars over,

Why should there be nobody caring for these drums?

The Empire is at peace, the government free.

Poets again are honoured and Confucians and Mencians.

Oh, how may this petition be carried to the throne?

It needs indeed an eloquent flow, like a cataract-

But, alas, my voice has broken, in my song of the stone drums,

To a sound of supplication choked with its own tears.

yú wēng

渔 翁

liǔ zōng yuán
柳 宗 元

yú wēng yè bàng xī yán sù ，　xiǎo jí qīng xiāng rán chǔ zhú 。
渔 翁 夜 傍 西 岩 宿 ，　晓 汲 清 湘 燃 楚 烛 。
yān xiāo rì chū bú jiàn rén ，　ǎi nǎi yì shēng shān shuǐ lǜ 。

烟 销 日出 不见 人 ， 欸乃 一声 山 水 绿 。
huí kàn tiān jì xià zhōng liú ， yán shàng wú xīn yún xiāng zhú 。
回 看 天 际下 中 流 ， 岩 上 无心 云 相 逐 。

AN OLD FISHERMAN

Liu Zongyuan

An old fisherman spent the night here, under the western cliff;

He dipped up water from the pure Hsiang and made a bamboo fire;

And then, at sunrise, he went his way through the cloven mist,

With only the creak of his paddle left, in the greenness of mountain and river.

I turn and see the waves moving as from heaven,

And clouds above the cliffs coming idly, one by one.

cháng hèn gē

长 恨 歌

bái jū yì
白 居 易

hàn huáng zhòng sè sī qīng guó ， yù yǔ duō nián qiú bù dé 。
汉 皇 重 色 思 倾 国 ， 御 宇 多 年 求 不 得 。
yáng jiā yǒu nǚ chū zhǎng chéng ， yǎng zài shēn guī rén wèi shí 。
杨 家 有 女 初 长 成 ， 养 在 深 闺 人 未 识 。
tiān shēng lì zhì nán zì qì ， yì zhāo xuǎn zài jūn wáng cè ；
天 生 丽 质 难 自 弃 ， 一 朝 选 在 君 王 侧 ；
huí móu yí xiào bǎi mèi shēng ， liù gōng fěn dài wú yán sè 。
回 眸 一 笑 百 媚 生 ， 六 宫 粉 黛 无 颜 色 。
chūn hán cì yù huá qīng chí ， wēn quán shuǐ huá xǐ níng zhī ；

春 寒 赐 浴 华 清 池 ， 温 泉 水 滑 洗 凝 脂 ；
shì ér fú qǐ jiāo wú lì ， shǐ shì xīn chéng ēn zé shí 。
侍 儿 扶 起 娇 无 力 ， 始 是 新 承 恩 泽 时 。
yún bìn huā yán jīn bù yáo ， fú róng zhàng nuǎn dù chūn xiāo ；
云 鬓 花 颜 金 步 摇 ， 芙 蓉 帐 暖 度 春 宵 ；
chūn xiāo kǔ duǎn rì gāo qǐ ， cóng cǐ jūn wáng bù zǎo cháo 。
春 宵 苦 短 日 高 起 ， 从 此 君 王 不 早 朝 。
chéng huān shì yàn wú xián xiá ， chūn cóng chūn yóu yè zhuān yè 。
承 欢 侍 宴 无 闲 暇 ， 春 从 春 游 夜 专 夜 。
hòu gōng jiā lì sān qiān rén ， sān qiān chǒng ài zài yì shēn 。
后 宫 佳 丽 三 千 人 ， 三 千 宠 爱 在 一 身 。
jīn xīng zhuāng chéng jiāo shì yè ， yù lóu yàn bà zuì hé chūn 。
金 星 妆 成 娇 侍 夜 ， 玉 楼 宴 罢 醉 和 春 。
zǐ mèi dì xiong jiē liè shì ， kě lián guāng cǎi shēng mén hù ；
姊 妹 弟 兄 皆 列 士 ， 可 怜 光 彩 生 门 户 ；
suí lìng tiān xià fù mǔ xīn ， bú chóng shēng nán chóng shēng nǚ 。
遂 令 天 下 父 母 心 ， 不 重 生 男 重 生 女 。
lí gōng gāo chù rù qīng yún ， xiān lè fēng piāo chù chù wén ；
骊 宫 高 处 入 青 云 ， 仙 乐 风 飘 处 处 闻 ；
huǎn gē màn wǔ níng sī zhú ， jìn rì jūn wáng kàn bù zú 。
缓 歌 慢 舞 凝 丝 竹 ， 尽 日 君 王 看 不 足 。
yú yáng pí gǔ dòng dì lái ， jīng pò ní cháng yǔ yī qǔ 。
渔 阳 鼙 鼓 动 地 来 ， 惊 破 霓 裳 羽 衣 曲 。
jiǔ chóng chéng què yān chén shēng ， qiān shèng wàn qí xī nán xíng 。
九 重 城 阙 烟 尘 生 ， 千 乘 万 骑 西 南 行 。
cuì huá yáo yáo xíng fù zhǐ ， xī chū dōu mén bǎi yú lǐ 。
翠 华 摇 摇 行 复 止 ， 西 出 都 门 百 余 里 。
liù jūn bù fā wú nài hé ？ wǎn zhuǎn é méi mǎ qián sǐ 。
六 军 不 发 无 奈 何 ？ 宛 转 蛾 眉 马 前 死 。
huā diàn wěi dì wú rén shōu ， cuì qiào jīn què yù sāo tóu 。
花 钿 委 地 无 人 收 ， 翠 翘 金 雀 玉 搔 头 。
jūn wáng yǎn miàn jiù bù dé ， huí kàn xuè lèi xiāng hé liú 。
君 王 掩 面 救 不 得 ， 回 看 血 泪 相 和 流 。
huáng āi sǎn màn fēng xiāo suǒ ， yún zhàn yíng yū dēng jiàn gé 。
黄 埃 散 漫 风 萧 索 ， 云 栈 萦 纡 登 剑 阁 。
é méi shān xià shǎo rén xíng ， jīng qí wú guāng rì sè báo 。
峨 嵋 山 下 少 人 行 ， 旌 旗 无 光 日 色 薄 。
shǔ jiāng shuǐ bì shǔ shān qīng ， shèng zhǔ zhāo zhāo mù mù qíng 。
蜀 江 水 碧 蜀 山 青 ， 圣 主 朝 朝 暮 暮 情 。
xíng gōng jiàn yuè shāng xīn sè ， yè yǔ wén líng cháng duàn shēng 。
行 宫 见 月 伤 心 色 ， 夜 雨 闻 铃 肠 断 声 。

tiān xuán dì zhuǎn huí lóng yù ， dào cǐ chóu chú bù néng qù 。

天旋地转回龙驭，到此踌躇不能去。

mǎ wéi pō xià ní tǔ zhōng ， bú jiàn yù yán kōng sǐ chù 。

马嵬坡下泥土中，不见玉颜空死处。

jūn chén xiāng gù jìn zhān yī ， dōng wàng dōu mén xìn mǎ guī 。

君臣相顾尽沾衣，东望都门信马归。

guī lái chí yuàn jiē yī jiù ， tài yè fú róng wèi yāng liǔ ；

归来池苑皆依旧，太液芙蓉未央柳；

fú róng rú miàn liǔ rú méi ， duì cǐ rú hé bù lèi chuí ？

芙蓉如面柳如眉，对此如何不泪垂？

chūn fēng táo lǐ huā kāi rì ， qiū yǔ wú tóng yè luò shí 。

春风桃李花开日，秋雨梧桐叶落时。

xī gōng nán nèi duō qiū cǎo ， luò yè mǎn jiē hóng bù sǎo 。

西宫南内多秋草，落叶满阶红不扫。

lí yuán zi dì bái fà xīn ， jiāo fáng ā jiān qīng é lǎo 。

梨园子弟白发新，椒房阿监青娥老。

xī diàn yíng fēi sī qiǎo rán ， gū dēng tiāo jìn wèi chéng mián 。

夕殿萤飞思悄然，孤灯挑尽未成眠。

chí chí zhōng gǔ chū cháng yè ， géng gěng xīng hé yù shǔ tiān 。

迟迟钟鼓初长夜，耿耿星河欲曙天。

yuān yāng wǎ lěng shuāng huá zhòng ， fěi cuì qīn hán shuí yǔ gòng ？

鸳鸯瓦冷霜华重，翡翠衾寒谁与共？

yōu yōu shēng sǐ bié jīng nián ， hún pò bù cén lái rù mèng 。

悠悠生死别经年，魂魄不曾来入梦。

lín qióng dào shi hóng dōu kè ， néng yǐ jīng chéng zhì hún pò ；

临邛道士鸿都客，能以精诚致魂魄；

wéi gǎn jūn wáng nián zhuǎn sī ， suí jiāo fāng shì yīn qín mì 。

为感君王辗转思，遂教方士殷勤觅。

pái kōng yù qì bēn rú diàn ， shēng tiān rù dì qiú zhī biàn ；

排空驭气奔如电，升天入地求之遍；

shàng qióng bì luò xià huáng quán ， liǎng chù máng máng jiē bú jiàn 。

上穷碧落下黄泉，两处茫茫皆不见。

hū wén hǎi shàng yǒu xiān shān ， shān zài xū wú piāo miǎo jiān ；

忽闻海上有仙山，山在虚无缥缈间；

lóu gé líng lóng wǔ yún qǐ ， qí zhōng chuò yuē duō xiān zǐ 。

楼阁玲珑五云起，其中绰约多仙子。

zhōng yǒu yì rén zì tài zhēn ， xuě fū huā mào cēn cī shì 。

中有一人字太真，雪肤花貌参差是。

jīn què xī xiāng kòu yù jiōng ， zhuǎn jiāo xiǎo yù bào shuāng chéng 。

金阙西厢叩玉扃，转教小玉报双成。

wén dào hàn jiā tiān zǐ shǐ ， jiǔ huá zhàng lǐ mèng hún jīng 。

闻道汉家天子使，九华帐里梦魂惊。
lǎn yī tuī zhěn qǐ pái huái ， zhū bó yín píng yǐ lǐ kāi ，
揽衣推枕起徘徊，珠箔银屏迤逦开，
yún bìn bàn piān xīn shuì jiào ， huā guàn bù zhěng xià táng lái 。
云鬓半偏新睡觉，花冠不整下堂来。
fēng chuī xiān mèi piāo piāo jǔ ， yóu sì ní cháng yǔ yī wǔ ；
风吹仙袂飘飘举，犹似霓裳羽衣舞；
yù róng jì mò lèi lán gān ， lí huā yì zhī chūn dài yǔ 。
玉容寂寞泪阑干，梨花一枝春带雨。
hán qíng níng dì xiè jūn wáng ， yì bié yīn róng liǎng miǎo máng 。
含情凝睇谢君王，一别音容两渺茫。
zhāo yáng diàn lǐ ēn ài jué ， péng lái gōng zhōng rì yuè cháng 。
昭阳殿里恩爱绝，蓬莱宫中日月长。
huí tóu xià wàng rén huán chù ， bú jiàn cháng ān jiàn chén wù 。
回头下望人寰处，不见长安见尘雾。
wéi jiāng jiù wù biǎo shēn qíng ， diàn hé jīn chāi jì jiāng qù 。
唯将旧物表深情，钿合金钗寄将去。
chāi liú yì gǔ hé yí shàn ， chāi bò huáng jīn hé fēn diàn ；
钗留一股合一扇，钗擘黄金合分钿；
dàn jiāo xīn sì jīn diàn jiān ， tiān shàng rén jiān huì xiāng jiàn 。
但教心似金钿坚，天上人间会相见。
lín bié yīn qín zhòng jì cí ， cí zhōng yǒu shì liǎng xīn zhī 。
临别殷勤重寄词，词中有誓两心知。
qí yuè qí rì cháng shēng diàn ， yè bàn wú rén sī yǔ shí 。
七月七日长生殿，夜半无人私语时。
zài tiān yuàn zuò bǐ yì niǎo ， zài dì yuàn wéi lián lǐ zhī 。
在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝。
tiān cháng dì jiǔ yǒu shí jìn ， cǐ hèn mián mián wú jué qī 。
天长地久有时尽，此恨绵绵无绝期。

A SONG OF UNENDING SORROW

Bai Juyi

China's Emperor, craving beauty that might shake an empire,

Was on the throne for many years, searching, never finding,

Till a little child of the Yang clan, hardly even grown,

Bred in an inner chamber, with no one knowing her,

But with graces granted by heaven and not to be concealed,

At last one day was chosen for the imperial household.

If she but turned her head and smiled, there were cast a hundred spells,

And the powder and paint of the Six Palaces faded into nothing.

It was early spring. They bathed her in the FlowerPure Pool,

Which warmed and smoothed the creamy-tinted crystal of her skin,

And, because of her languor, a maid was lifting her

When first the Emperor noticed her and chose her for his bride.

The cloud of her hair, petal of her cheek, gold ripples of her crown when she moved,

Were sheltered on spring evenings by warm hibiscus curtains;

But nights of spring were short and the sun arose too soon,

And the Emperor, from that time forth, forsook his early hearings

And lavished all his time on her with feasts and revelry,

His mistress of the spring, his despot of the night.

There were other ladies in his court, three thousand of rare beauty,

But his favours to three thousand were concentered in one body.

By the time she was dressed in her Golden Chamber, it would be almost evening;

And when tables were cleared in the Tower of Jade, she would loiter, slow with wine.

Her sisters and her brothers all were given titles;

And, because she so illumined and glorified her clan,

She brought to every father, every mother through the empire,

Happiness when a girl was born rather than a boy.

High rose Li Palace, entering blue clouds,

And far and wide the breezes carried magical notes

Of soft song and slow dance, of string and bamboo music.

The Emperor's eyes could never gaze on her enough-

Till war-drums, booming from Yuyang, shocked the whole earth

And broke the tunes of The Rainbow Skirt and the Feathered Coat.

The Forbidden City, the nine-tiered palace, loomed in the dust

From thousands of horses and chariots headed southwest.

The imperial flag opened the way, now moving and now pausing- -

But thirty miles from the capital, beyond the western gate,

The men of the army stopped, not one of them would stir

Till under their horses' hoofs they might trample those moth- eyebrows.

Flowery hairpins fell to the ground, no one picked them up,

And a green and white jade hair-tassel and a yellowgold hair- bird.

The Emperor could not save her, he could only cover his face.

And later when he turned to look, the place of blood and tears

Was hidden in a yellow dust blown by a cold wind.

At the cleft of the Dagger-Tower Trail they crisscrossed through a cloud-line

Under Omei Mountain. The last few came.

Flags and banners lost their colour in the fading sunlight.

But as waters of Shu are always green and its mountains always blue,

So changeless was His Majesty's love and deeper than the days.

He stared at the desolate moon from his temporary palace.

He heard bell-notes in the evening rain, cutting at his breast.

And when heaven and earth resumed their round and the dragon car faced home,

The Emperor clung to the spot and would not turn away

From the soil along the Mawei slope, under which was buried

That memory, that anguish. Where was her jade-white face?

Ruler and lords, when eyes would meet, wept upon their coats

As they rode, with loose rein, slowly eastward, back to the capital.

The pools, the gardens, the palace, all were just as before,

The Lake Taiye hibiscus, the Weiyang Palace willows;

But a petal was like her face and a willow-leaf her eyebrow --

And what could he do but cry whenever he looked at them?

Peach-trees and plum-trees blossomed, in the winds of spring;

Lakka-foliage fell to the ground, after autumn rains;

The Western and Southern Palaces were littered with late grasses,

And the steps were mounded with red leaves that no one swept away.

Her Pear-Garden Players became white-haired

And the eunuchs thin-eyebrowed in her Court of PepperTrees;

Over the throne flew fire-flies, while he brooded in the twilight.

He would lengthen the lamp-wick to its end and still could never sleep.

Bell and drum would slowly toll the dragging nighthours

And the River of Stars grow sharp in the sky, just before dawn,

And the porcelain mandarin-ducks on the roof grow thick with morning frost

And his covers of kingfisher-blue feel lonelier and colder

With the distance between life and death year after year;

And yet no beloved spirit ever visited his dreams.

At Lingqiong lived a Taoist priest who was a guest of heaven,

Able to summon spirits by his concentrated mind.

And people were so moved by the Emperor's constant brooding

That they besought the Taoist priest to see if he could find her.

He opened his way in space and clove the ether like lightning,

Up to heaven, under the earth, looking everywhere.

Above, he searched the Green Void, below, the Yellow Spring;

But he failed, in either place, to find the one he looked for.

And then he heard accounts of an enchanted isle at sea,

A part of the intangible and incorporeal world,

With pavilions and fine towers in the five-coloured air,

And of exquisite immortals moving to and fro,

And of one among them-whom they called The Ever True-

With a face of snow and flowers resembling hers he sought.

So he went to the West Hall's gate of gold and knocked at the jasper door

And asked a girl, called Morsel-of-Jade, to tell The Doubly- Perfect.

And the lady, at news of an envoy from the Emperor of China,

Was startled out of dreams in her nine-flowered, canopy.

She pushed aside her pillow, dressed, shook away sleep,

And opened the pearly shade and then the silver screen.

Her cloudy hair-dress hung on one side because of her great haste,

And her flower-cap was loose when she came along the terrace,

While a light wind filled her cloak and fluttered with her motion

As though she danced The Rainbow Skirt and the Feathered Coat.

And the tear-drops drifting down her sad white face

Were like a rain in spring on the blossom of the pear.

But love glowed deep within her eyes when she bade him thank her liege,

Whose form and voice had been strange to her ever since their parting --

Since happiness had ended at the Court of the Bright Sun,

And moons and dawns had become long in Fairy-Mountain Palace.

But when she turned her face and looked down toward the earth

And tried to see the capital, there were only fog and dust.

So she took out, with emotion, the pledges he had given

And, through his envoy, sent him back a shell box and gold hairpin,

But kept one branch of the hairpin and one side of the box,

Breaking the gold of the hairpin, breaking the shell of the box;

"Our souls belong together," she said, " like this gold and this shell --

Somewhere, sometime, on earth or in heaven, we shall surely

And she sent him, by his messenger, a sentence reminding him

Of vows which had been known only to their two hearts:

"On the seventh day of the Seventh-month, in the Palace of Long Life,

We told each other secretly in the quiet midnight world

That we wished to fly in heaven, two birds with the wings of one,

And to grow together on the earth, two branches of one tree."

Earth endures, heaven endures; some time both shall end,

While this unending sorrow goes on and on for ever.

pí pá xíng bìng xù
琵琶行 并 序

bái jū yì
白 居 易

yuán hé shí nián ， yǔ zuǒ qiān jiǔ jiāng jùn sī mǎ 。 míng
元 和 十 年 ， 予 左 迁 九 江 郡 司 马 。 明
nián qiū ， sòng kè pén pǔ kǒu ， wén chuán zhōng yè dàn pí pá
年 秋 ， 送 客 湓 浦 口 ， 闻 船 中 夜 弹 琵 琶
zhě ， tīng qí yīn ， zhēng zhēng rán yǒu jīng dōu shēng ； wèn qí
者 ， 听 其 音 ， 铮 铮 然 有 京 都 声 ； 问 其
rén ， běn cháng ān chàng nǚ ， cháng xué pí pá yú mù cáo èr
人 ， 本 长 安 倡 女 ， 尝 学 琵 琶 于 穆 曹 二
shàn cái 。 nián zhǎng sè shuāi ， wěi shēn wéi gǔ rén fù 。 suí mìng
善 才 。 年 长 色 衰 ， 委 身 为 贾 人 妇 。 遂 命
jiǔ ， shǐ kuài dàn shù qǔ ， qǔ bà mǐn rán 。 zì xù shǎo xiǎo
酒 ， 使 快 弹 数 曲 ， 曲 罢 悯 然 。 自 叙 少 小
shí huān lè shì ， jīn piāo lún qiáo cuì ， zhuǎn xǐ yú jiāng hú
时 欢 乐 事 ， 今 漂 沦 憔 悴 ， 转 徙 于 江 湖
jiān 。 yǔ chū guān èr nián tián rán zì ān ， gǎn sī rén yán
间 。 予 出 官 二 年 恬 然 自 安 ， 感 斯 人 言
， shì xī ， shǐ jiào yǒu qiān zhé yì ， yīn wèi cháng jù gē
， 是 夕 ， 始 觉 有 迁 谪 意 ， 因 为 长 句 歌
yǐ zèng zhī ， fán liù bǎi yī shí liù yán ， mìng yuē pí pá
以 赠 之 ， 凡 六 百 一 十 六 言 ， 命 曰 琵 琶
xíng 。
行 。

xún yán jiāng tóu yè sòng kè ， fēng yè dí huā qiū sè sè 。
浔 言 江 头 夜 送 客 ， 枫 叶 荻 花 秋 瑟 瑟 。
zhǔ rén xià mǎ kè zài chuán ， jǔ jiǔ yù yǐn wú guǎn xián 。
主 人 下 马 客 在 船 ， 举 酒 欲 饮 无 管 弦 。
zuì bù chéng huān cǎn jiāng bié ， bié shí máng máng jiāng jìn yuè 。
醉 不 成 欢 惨 将 别 ， 别 时 茫 茫 江 浸 月 。
hū wén shuǐ shàng pí pá shēng ， zhǔ rén wàng guī kè bù fā 。
忽 闻 水 上 琵 琶 声 ， 主 人 忘 归 客 不 发 。
xún shēng àn wèn dàn zhě shuí ？ pí pá shēng tíng yù yǔ chí 。
寻 声 暗 问 弹 者 谁 ？ 琵 琶 声 停 欲 语 迟 。
yí chuán xiāng jìn yāo xiāng jiàn ， tiān jiǔ huí dēng zhòng kāi yàn 。
移 船 相 近 邀 相 见 ， 添 酒 回 灯 重 开 宴 。
qiān hū wàn huàn shǐ chū lái ， yóu bào pí pá bàn zhē miàn 。
千 呼 万 唤 始 出 来 ， 犹 抱 琵 琶 半 遮 面 。
zhuàn zhóu bō xián sān liǎng shēng ， wèi chéng qǔ diào xiān yǒu qíng 。

转轴拨弦三两声，未成曲调先有情。
xián xián yǎn yì shēng shēng sī， sì sù píng shēng bù dé zhì。
弦弦掩抑声声思，似诉平生不得志。
dī méi xìn shǒu xù xù dàn， shuō jìn xīn zhōng wú xiàn shì。
低眉信手续续弹，说尽心中无限事。
qīng lǒng màn niǎn mǒ fù tiāo， chū wéi ní cháng hòu liù me。
轻拢慢撚抹复挑，初为霓裳后六么。
dà xián cáo cáo rú jí yǔ， xiǎo xián qiè qiè rú sī yǔ。
大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语。
cáo cáo qiè qiè cuò zá dàn， dà zhū xiǎo zhū luò yù pán。
嘈嘈切切错杂弹，大珠小珠落玉盘。
jiān guān yīng yǔ huā dǐ huá， yōu yè quán liú shuǐ xià tān。
间官莺语花底滑，幽咽泉流水下滩。
shuǐ quán lěng sè xián níng jué， níng jué bù tōng shēng jiàn xiē。
水泉冷涩弦凝绝，凝绝不通声渐歇。
bié yǒu yōu chóu àn hèn shēng， cǐ shí wú shēng shèng yǒu shēng。
别有幽愁暗恨生，此时无声胜有声。
yín píng zhà pò shuǐ jiāng bèng， tiě qí tū chū dāo qiāng míng。
银瓶乍破水浆迸，铁骑突出刀鎗鸣。
qǔ zhōng shōu bō dāng xīn huà， sì xián yì shēng rú liè bó。
曲终收拨当心画，四弦一声如裂帛。
dōng chuán xī fǎng qiāo wú yán， wéi jiàn jiāng xīn qiū yuè bái。
东船西舫悄无言，唯见江心秋月白。
shěn yín fàng bō chā xián zhōng， zhěng dùn yī shang qǐ liǎn róng。
沈吟放拨插弦中，整顿衣裳起敛容。
zì yán běn shì jīng chéng nǚ， jiā zài há má líng xià zhù。
自言本是京城女，家在虾蟆陵下住。
shí sān xué dé pí pá chéng， míng shǔ jiào fāng dì yí bù。
十三学得琵琶成，名属教坊第一部。
qǔ bà céng jiāo shàn cái fú， zhuāng chéng měi bèi qiū niáng dù，
曲罢曾教善才服，妆成每被秋娘妒，
wǔ líng nián shào zhēng chán tóu， yì qǔ hóng xiāo bù zhī shù。
五陵年少争缠头，一曲红绡不知数。
diàn tóu yín bì jī jié suì， xuè sè luó qún fān jiǔ wū。
钿头银篦击节碎，血色罗裙翻酒污。
jīn nián huān xiào fù míng nián， qiū yuè chūn fēng děng xián dù。
今年欢笑复明年，秋月春风等闲度。
dì zǒu cóng jūn ā yí sǐ， mù qù cháo lái yán sè gù。
弟走从军阿姨死，暮去朝来颜色故。
mén qián lěng luò chē mǎ xī， lǎo dà jià zuò shāng rén fù。
门前冷落车马稀，老大嫁作商人妇。

shāng rén zhòng lì qīng bié lí ， qián yuè fú liáng mǎi chá qù 。
商人重利轻别离，前月浮梁买茶去。

qù lái jiāng kǒu shǒu kōng chuán ， rào chuán yuè míng jiāng shuǐ hán 。
去来江口守空船，绕船月明江水寒。

yè shēn hū mèng shào nián shì ， mèng tí zhuāng lèi hóng lán gān ，
夜深忽梦少年事，梦啼妆泪红阑干，

wǒ wén pí pá yǐ tàn xī ， yòu wén cǐ yǔ zhòng jī jī 。
我闻琵琶已叹息，又闻此语重唧唧。

tóng shì tiān yá lún luò rén ， xiāng féng hé bì céng xiāng shí 。
同是天涯沦落人，相逢何必曾相识。

wǒ cóng qù nián cí dì jīng ， zhé jū wò bìng xún yáng chéng 。
我从去年辞帝京，谪居卧病浔阳城。

xún yáng dì pì wú yīn yuè ， zhōng suì bù wén sī zhú shēng 。
浔阳地僻无音乐，终岁不闻丝竹声。

zhù jìn pén jiāng dì dī shī ， huáng lú kǔ zhú rào zhái shēng 。
住近湓江地低湿，黄芦苦竹绕宅生。

qí jiān dàn mù wén hé wù ， dù juān tí xuè yuán āi míng 。
其间旦暮闻何物，杜鹃啼血猿哀鸣。

chūn jiāng huā zhāo qiū yuè yè ， wáng wǎng qǔ jiǔ hái dú qīng 。
春江花朝秋月夜，往往取酒还独倾。

qǐ wú shān gē yǔ cūn dí ？ ǒu yǎ zhāo zhā nán wéi tīng 。
岂无山歌与村笛？呕哑嘲哳难为听。

jīn yè wén jūn pí pá yǔ ， rú tīng xiān lè ěr zàn míng 。
今夜闻君琵琶语，如听仙乐耳暂明。

mò cí gèng zuò dàn yì qǔ ， wéi jūn fān zuò pí pá xíng 。
莫辞更坐弹一曲，为君翻作琵琶行。

gǎn wǒ cǐ yán liáng jiǔ lì ， què zuò cù xián xián zhuǎn jí 。
感我此言良久立，却坐促弦弦转急。

qī qī bú sì xiàng qián shēng ， mǎn zuò zhòng wén jiē yǎn qì 。
凄凄不似向前声，满座重闻皆掩泣。

zuò zhōng qì xià shuí zuì duō ， jiāng zhōu sī mǎ qīng shān shī 。
座中泣下谁最多，江州司马青衫湿。

THE SONG OF A GUITAR

Bai Chuyi

In the tenth year of Yuanhe I was banished and demoted to be assistant official

in Jiujiang. In the summer of the next year I was seeing a friend leave Penpu and heard in the midnight from a neighbouring boat a guitar played in the manner of the capital. Upon inquiry, I found that the player had formerly been a dancing-girl there and in her maturity had been married to a merchant. I invited her to my boat to have her play for us. She told me her story, heyday and then unhappiness. Since my departure from the capital I had not felt sad; but that night, after I left her, I began to realize my banishment. And I wrote this long poem -- six hundred and twelve characters.

I was bidding a guest farewell, at night on the Xunyang River,

Where maple-leaves and full-grown rushes rustled in the autumn.

I, the host, had dismounted, my guest had boarded his boat,

And we raised our cups and wished to drink-but, alas, there was no music.

For all we had drunk we felt no joy and were parting from each other,

When the river widened mysteriously toward the full moon --

We had heard a sudden sound, a guitar across the water.

Host forgot to turn back home, and guest to go his way.

We followed where the melody led and asked the player's name.

The sound broke offthen reluctantly she answered.

We moved our boat near hers, invited her to join us,

Summoned more wine and lanterns to recommence our banquet.

Yet we called and urged a thousand times before she started toward us,

Still hiding half her face from us behind her guitar.

She turned the tuning-pegs and tested several strings;

We could feel what she was feeling, even before she played:

Each string a meditation, each note a deep thought,

As if she were telling us the ache of her whole life.

She knit her brows, flexed her fingers, then began her music,

Little by little letting her heart share everything with ours.

She brushed the strings, twisted them slow, swept them, plucked them --

First the air of The Rainbow Skirt, then The Six Little Ones.

The large strings hummed like rain,

The small strings whispered like a secret,

Hummed, whispered-and then were intermingled

Like a pouring of large and small pearls into a plate of jade.

We heard an oriole, liquid, hidden among flowers.

We heard a brook bitterly sob along a bank of sand

By the checking of its cold touch, the very string seemed broken

As though it could not pass; and the notes, dying away

Into a depth of sorrow and concealment of lament,

Told even more in silence than they had told in sound.

A silver vase abruptly broke with a gush of water,

And out leapt armored horses and weapons that clashed and smote --

And, before she laid her pick down, she ended with one stroke,

And all four strings made one sound, as of rending silk

There was quiet in the east boat and quiet in the west,

And we saw the white autumnal moon enter the river's heart.

When she had slowly placed the pick back among the strings,

She rose and smoothed her clothing and, formal, courteous,

Told us how she had spent her girlhood at the capital,

Living in her parents' house under the Mount of Toads,

And had mastered the guitar at the age of thirteen,

With her name recorded first in the class-roll of musicians,

Her art the admiration even of experts,

Her beauty the envy of all the leading dancers,

How noble youths of Wuling had lavishly competed

And numberless red rolls of silk been given for one song,

And silver combs with shell inlay been snapped by her rhythms,

And skirts the colour of blood been spoiled with stains of wine.

Season after season, joy had followed joy,

Autumn moons and spring winds had passed without her heeding,

Till first her brother left for the war, and then her aunt died,

And evenings went and evenings came, and her beauty faded --

With ever fewer chariots and horses at her door;

So that finally she gave herself as wife to a merchant

Who, prizing money first, careless how he left her,

Had gone, a month before, to Fuliang to buy tea.

And she had been tending an empty boat at the river's mouth,

No company but the bright moon and the cold water.

And sometimes in the deep of night she would dream of her triumphs

And be wakened from her dreams by the scalding of her tears.

Her very first guitar-note had started me sighing;

Now, having heard her story, I was sadder still.

"We are both unhappy -- to the sky's end.

We meet. We understand. What does acquaintance matter?

I came, a year ago, away from the capital

And am now a sick exile here in Jiujiang --

And so remote is Jiujiang that I have heard no music,

Neither string nor bamboo, for a whole year.

My quarters, near the River Town, are low and damp,

With bitter reeds and yellowed rushes all about the house.

And what is to be heard here, morning and evening? --

The bleeding cry of cuckoos, the whimpering of apes.

On flowery spring mornings and moonlit autumn nights

I have often taken wine up and drunk it all alone,

Of course there are the mountain songs and the village pipes,

But they are crude and-strident, and grate on my ears.

And tonight, when I heard you playing your guitar,

I felt as if my hearing were bright with fairymusic.

Do not leave us. Come, sit down. Play for us again.

And I will write a long song concerning a guitar."

Moved by what I said, she stood there for a moment,

Then sat again to her strings-and they sounded even sadder,

Although the tunes were different from those she had played before.

The feasters, all listening, covered their faces.

But who of them all was crying the most?

This Jiujiang official. My blue sleeve was wet.

hán bēi
韩 碑

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

yuán hé tiān zǐ shén wǔ zī ， bǐ hé rén zāi xuān yǔ xī ，
元 和 天 子 神 武 姿 ， 彼 何 人 哉 轩 与 羲 ，
shì jiāng shàng xuě liè shèng chǐ ， zuò fǎ gōng zhōng cháo sì yí 。
誓 将 上 雪 列 圣 耻 ， 坐 法 宫 中 朝 四 夷 。
huái xī yǒu zéi wǔ shí zǎi ， fēng láng shēng chū chū shēng pí ；
淮 西 有 贼 五 十 载 ， 封 狼 生 貙 貙 生 罴 ；
bú jù shān hé jù píng dì ， cháng gē lì máo rì kě huī 。
不 据 山 河 据 平 地 ， 长 戈 利 矛 日 可 麾 。

dì dé shèng xiāng xiāng yuē dù ， zéi zhuó bù sǐ shén fú chí 。
帝 得 圣 相 相 曰 度 ， 贼 斫 不 死 神 扶 持 。
yāo xuán xiāng yìn zuò dōu tǒng ， yīn fēng cǎn dàn tiān wáng qí 。
腰 悬 相 印 作 都 统 ， 阴 风 惨 澹 天 王 旗 。
sù wǔ gǔ tōng zuò yá zhǎo ， yí cáo wài láng zǎi bǐ suí 。
愬 武 古 通 作 牙 爪 ， 仪 曹 外 郎 载 笔 随 。
xíng jūn sī mǎ zhì qiě yǒng ， shí sì wàn zhòng yóu hǔ pí 。
行 军 司 马 智 且 勇 ， 十 四 万 众 犹 虎 貔 。
rù cài fù zéi xiàn tài miào 。 gōng wú yǔ ràng ēn bù zī 。
入 蔡 缚 贼 献 太 庙 。 功 无 与 让 恩 不 訾 。
dì yuē rǔ dù gōng dì yī ， rǔ cóng shì yù yí wéi cí 。
帝 曰 汝 度 功 第 一 ， 汝 从 事 愈 宜 为 辞 。
yù bài qí shǒu dǎo qiě wǔ ， jīn shí kè huà chén néng wéi 。
愈 拜 稽 首 蹈 且 舞 ， 金 石 刻 画 臣 能 为 。
gǔ zhě shì chēng dà shóu bǐ ， cǐ shì bú xì yú zhí sī 。
古 者 世 称 大 手 笔 ， 此 事 不 系 于 职 司 。
dāng rén zì gǔ yǒu bú ràng ， yán qì lǚ hàn tiān zǐ yí 。
当 仁 自 古 有 不 让 ， 言 讫 屡 颔 天 子 颐 。
gōng tuì zhāi jiè zuò xiǎo gé ， rú rǎn dà bǐ hé lín lí 。
公 退 斋 戒 坐 小 阁 ， 濡 染 大 笔 何 淋 漓 。
diǎn cuàn yáo diǎn shùn diǎn zì ， tú gǎi qīng miào shēng mín shī 。
点 窜 尧 典 舜 典 字 ， 涂 改 清 庙 生 民 诗 。
wén chéng pò tǐ shū zài zhǐ ， qīng chén zài bài pū dān chí 。
文 成 破 体 书 在 纸 ， 清 晨 再 拜 铺 丹 墀 。
biǎo yuē chén yù mèi sǐ shàng ， yǒng shén shèng gōng shū zhī bēi 。
表 曰 臣 愈 昧 死 上 ， 咏 神 圣 功 书 之 碑 。
bēi gāo sān zhàng zì rú dòu ， fù yǐ líng áo pán yǐ chī 。
碑 高 三 丈 字 如 斗 ， 负 以 灵 鳌 蟠 以 螭 。
jù qí yǔ zhòng yù zhě shǎo ， chán zhī tiān zǐ yán qí sī 。
句 奇 语 重 喻 者 少 ， 谗 之 天 子 言 其 私 。
cháng shéng bǎi chǐ zhuài bēi dǎo 。 cū shā dà shí xiāng mó zhì 。
长 绳 百 尺 拽 碑 倒 。 粗 沙 大 石 相 磨 治 。
gōng zhī sī wén ruò yuán qì ， xiān shí yǐ rù rén gān pí 。
公 之 斯 文 若 元 气 ， 先 时 已 入 人 肝 脾 。
tāng pán kǒng dǐng yǒu shù zuò ， jīn wú qí qì cún qí cí 。
汤 盘 孔 鼎 有 述 作 ， 今 无 其 器 存 其 辞 。
wū hū shèng huáng jí shèng xiāng ， xiāng yǔ xuǎn hè liú chún xī 。
呜 呼 圣 皇 及 圣 相 ， 相 与 烜 赫 流 淳 熙 。
gōng zhī sī wén bú shì hòu ， hé yǔ sān wǔ xiāng pān zhuī ？
公 之 斯 文 不 示 后 ， 曷 与 三 五 相 攀 追 ？
yuàn shū wàn běn sòng wàn guò ， kóu jiǎo liú mò yòu shǒu zhī ；

愿 书 万 本 诵 万 过 ， 口 角 流 沫右 手 胝 ；
chuán zhī qī shí yǒu èr dài ， yǐ wéi fēng shàn yù jiǎn míng táng
传 之 七 十 有 二 代 ， 以 为 封 禅 玉 检 明 堂
jī 。
基 。

THE HAN MONUMENT

Li Shangyin

The Son of Heaven in Yuanhe times was martial as a god

And might be likened only to the Emperors Xuan and Xi.

He took an oath to reassert the glory of the empire,

And tribute was brought to his palace from all four quarters.

Western Huai for fifty years had been a bandit country,

Wolves becoming lynxes, lynxes becoming bears.

They assailed the mountains and rivers, rising from the plains,

With their long spears and sharp lances aimed at the Sun.

But the Emperor had a wise premier, by the name of Du,

Who, guarded by spirits against assassination,

Hong at his girdle the seal of state, and accepted chief command,

While these savage winds were harrying the flags of the Ruler of Heaven.

Generals Suo, Wu, Gu, and Tong became his paws and claws;

Civil and military experts brought their writingbrushes,

And his recording adviser was wise and resolute.

A hundred and forty thousand soldiers, fighting like lions and tigers,

Captured the bandit chieftains for the Imperial Temple.

So complete a victory was a supreme event;

And the Emperor said: "To you, Du, should go the highest honour,

And your secretary, Yu, should write a record of it."

When Yu had bowed his head, he leapt and danced, saying:

"Historical writings on stone and metal are my especial art;

And, since I know the finest brush-work of the old masters,

My duty in this instance is more than merely official,

And I should be at fault if I modestly declined."

The Emperor, on hearing this, nodded many times.

And Yu retired and fasted and, in a narrow workroom,

His great brush thick with ink as with drops of rain,

Chose characters like those in the Canons of Yao and Xun,

And a style as in the ancient poems Qingmiao and Shengmin.

And soon the description was ready, on a sheet of paper.

In the morning he laid it, with a bow, on the purple stairs.

He memorialized the throne: "I, unworthy,

Have dared to record this exploit, for a monument."

The tablet was thirty feet high, the characters large as dippers;

It was set on a sacred tortoise, its columns flanked with ragons.

The phrases were strange with deep words that few could understand;

And jealousy entered and malice and reached the Emperor --

So that a rope a hundred feet long pulled the tablet down

And coarse sand and small stones ground away its face.

But literature endures, like the universal spirit,

And its breath becomes a part of the vitals of all men.

The Tang plate, the Confucian tripod, are eternal things,

Not because of their forms, but because of their inscriptions.

Sagacious is our sovereign and wise his minister,

And high their successes and prosperous their reign;

But unless it be recorded by a writing such as this,

How may they hope to rival the three and five good rulers?

I wish I could write ten thousand copies to read ten thousand times,

Till spittle ran from my lips and calluses hardened my fingers,

And still could hand them down, through seventy-two generations,

As corner-stones for Rooms of Great Deeds on the Sacred Mountains.

juǎn sì 、 qī yán yuè fǔ

卷 四 、七 言 乐 府

iv 、 Seven-Folk-song-styled-verse

yàn gē xíng bìng xù

燕 歌 行 并 序

gāo shì
高 适

kāi yuán èr shí liù nián ， kè yǒu cóng yù shǐ dài fu zhāng gōng chū
开 元 二 十 六 年 ， 客 有 从 御 史 大 夫 张 公 出
sāi ér hái zhě ， zuò yàn gē xíng yǐ shì shì ， gǎn zhēng shù
塞 而 还 者 ， 作 燕 歌 行 以 示 适 ， 感 征 戍
zhī shì ， yīn ér hé yān 。
之 事 ， 因 而 和 焉 。

hàn jiā yān chén zài dōng běi ， hàn jiāng cí jiā pò cán zéi 。
汉 家 烟 尘 在 东 北 ， 汉 将 辞 家 破 残 贼 。
nán ér běn zì zhòng héng xíng ， tiān zǐ fēi cháng cì yán sè 。
男 儿 本 自 重 横 行 ， 天 子 非 常 赐 颜 色 。
chuāng jīn fá gǔ xià yú guān ， jīng pèi wēi yǐ jié shí jiān 。
摐 金 伐 鼓 下 榆 关 ， 旌 旆 逶 迤 碣 石 间 。
xiào wèi yǔ shū fēi hàn hǎi ， chán yú liè huǒ zhào láng shān 。
校 尉 羽 书 飞 瀚 海 ， 单 于 猎 火 照 狼 山 。
shān chuān xiāo tiáo jí biān tǔ ， hú qí píng líng zá fēng yǔ 。
山 川 萧 条 极 边 土 ， 胡 骑 凭 陵 杂 风 雨 。
zhàn shì jūn qián bàn sǐ shēng ， měi rén zhàng xià yóu gē wǔ 。
战 士 军 前 半 死 生 ， 美 人 帐 下 犹 歌 舞 。
dà mò qióng qiū sāi cǎo shuāi ， gū chéng luò rì dòu bīng xī 。
大 漠 穷 秋 塞 草 衰 ， 孤 城 落 日 斗 兵 稀 。
shēn dāng ēn yù cháng qīng dí ， lì jìn guān shān wèi jiě wéi 。
身 当 恩 遇 常 轻 敌 ， 力 尽 关 山 未 解 围 。
tiě yī yuǎn shù xīn qín jiǔ ， yù jīn yīng tí bié lí hòu 。

铁 衣远 戍 辛 勤 久 ， 玉 筋 应 啼 别 离 后 。
shǎo fù chéng nán yù duàn cháng ， zhēng rén jì běi kōng huí shǒu 。
少 妇 城 南 欲 断 肠 ， 征 人 蓟 北 空 回 首 。
biān tíng piāo yáo nà kě dù ， jué yù cāng máng gèng hé yǒu 。
边 庭 飘 飖 那 可 度 ， 绝 域 苍 茫 更 何 有 。
shā qì sān shí zuò zhèn yún ， hán shēng yí yè chuán diāo dòu 。
杀 气 三 时 作 阵 云 ， 寒 声 一 夜 传 刁 斗 。
xiāng kàn bái rèn xuè fēn fēn ， sǐ jié cóng lái qǐ gù xūn 。
相 看 白 刃 血 纷 纷 ， 死 节 从 来 岂 顾 勋 。
jūn bú jiàn shā chǎng zhēng zhàn kǔ ， zhì jīn yóu yì lǐ jiāng jūn
君 不 见 沙 场 征 战 苦 ， 至 今 犹 忆 李 将 军
。
。

A SONG OF THE YAN COUNTRY

Gao Shi

In the sixth year of Kaiyuan, a friend returned from the border and showed me the Yan Song. Moved by what he told me of the expedition, I have written this poem to the same rhymes.

The northeastern border of China was dark with smoke and dust.

To repel the savage invaders, our generals, leaving their families,

Strode forth together, looking as heroes should look;

And having received from the Emperor his most gracious favour,

They marched to the beat of gong and drum through the Elm Pass.

They circled the Stone Tablet with a line of waving flags,

Till their captains over the Sea of Sand were twanging feathered orders.

The Tartar chieftain's hunting-fires glimmered along Wolf Mountain,

And heights and rivers were cold and bleak there at the outer border;

But soon the barbarians' horses were plunging through wind and rain.

Half of our men at the front were killed, but the other half are living,

And still at the camp beautiful girls dance for them and sing.

As autumn ends in the grey sand, with the grasses all withered,

The few surviving watchers by the lonely wall at sunset,

Serving in a good cause, hold life and the foeman lightly.

And yet, for all that they have done, Elm Pass is still unsafe.

Still at the front, iron armour is worn and battered thin,

And here at home food-sticks are made of jade tears.

Still in this southern city young wives' hearts are breaking,

While soldiers at the northern border vainly look toward home.

The fury of the wind cuts our men's advance

In a place of death and blue void, with nothingness ahead.

Three times a day a cloud of slaughter rises over the camp;

And all night long the hour-drums shake their chilly booming,

Until white swords can be seen again, spattered with red blood.

When death becomes a duty, who stops to think of fame?

Yet in speaking of the rigours of warfare on the desert

We name to this day Li, the great General, who lived long ago.

gǔ cóng jūn xíng
古 从 军 行

lǐ qí
李 颀

bái rì dēng shān wàng fēng huǒ ， huáng hūn yìn mǎ bàng jiāo hé 。
白 日 登 山 望 烽 火 ， 黄 昏 饮 马 傍 交 河 。
xíng rén diāo dòu fēng shā àn ， gōng zhǔ pí pá yōu yuàn duō 。
行 人 刁 斗 风 沙 暗 ， 公 主 琵 琶 幽 怨 多 。
yě yún wàn lǐ wú chéng guō ， yǔ xuě fēn fēn lián dà mò 。
野 云 万 里 无 城 郭 ， 雨 雪 纷 纷 连 大 漠 。
hú yàn āi míng yè yè fēi ， hú ér yǎn lèi shuāng shuāng luò 。
胡 雁 哀 鸣 夜 夜 飞 ， 胡 儿 眼 泪 双 双 落 。
wén dào yù mén yóu bèi zhē ， yīng jiāng xìng mìng zhú qīng chē 。
闻 道 玉 门 犹 被 遮 ， 应 将 性 命 逐 轻 车 。
nián nián zhàn gǔ mái huāng wài ， kōng jiàn pú tao rù hàn jiā 。
年 年 战 骨 埋 荒 外 ， 空 见 葡 萄 入 汉 家 。

AN OLD WAR-SONG

Li Qi

Through the bright day up the mountain, we scan the sky for a war-torch;

At yellow dusk we water our horses in the boundaryriver;

And when the throb of watch-drums hangs in the sandy wind,

We hear the guitar of the Chinese Princess telling her endless woe.

Three thousand miles without a town, nothing but camps,

Till the heavy sky joins the wide desert in snow.

With their plaintive calls, barbarian wildgeese fly from night to night,

And children of the Tartars have many tears to shed;

But we hear that the Jade Pass is still under siege,

And soon we stake our lives upon our light warchariots.

Each year we bury in the desert bones unnumbered,

Yet we only watch for grape-vines coming into China.

luò yáng nǚ ér xíng
洛 阳 女儿行

wáng wéi
王 维

luò yáng nǚ ér duì mén jū ， cái kě róng yán shí wǔ yú 。
洛 阳 女儿对 门 居 ， 才 可容 颜 十 五余 。
liáng rén yù lè chéng cōng mǎ ， shì nǚ jīn pán kuài lǐ yú 。
良 人 玉勒乘 骢 马 ， 侍 女金 盘 脍 鲤鱼 。
huà gé zhū lóu jìn xiāng wàng ， hóng táo lǜ liǔ chuí yán xiàng 。
画 阁朱 楼 尽 相 望 ， 红 桃 绿柳 垂 檐 向 。
luó wéi sòng shàng qī xiāng chē ， bǎo shàn yíng guī jiǔ huá zhàng 。
罗 帷 送 上 七香 车 ， 宝 扇 迎 归 九 华 帐 。
kuáng fū fù guì zài qīng chūn ， yì qì jiāo shē jù jì lún 。
狂 夫富贵 在 青 春 ， 意气骄 奢 剧季伦 。
zì lián bì yù qīn jiāo wǔ ， bù xī shān hú chí yǔ rén 。
自怜 碧玉亲 教 舞， 不惜珊 瑚持 与人 。
chūn chuāng shǔ miè jiǔ wēi huǒ ， jiǔ wēi piàn piàn fēi huā zǎo 。
春 窗 曙 灭 九 微 火 ， 九 微 片 片 飞 花 璅 。
xì bà céng wú lǐ qǔ shí ， zhuāng chéng zhǐ shì xūn xiāng zuò 。
戏罢曾 无理曲时 ， 妆 成 祇 是 薰 香 坐 。
chéng zhōng xiāng shí jìn fán huá ， rì yè jīng guò zhào lǐ jiā 。
城 中 相 识 尽 繁 华 ， 日夜经 过 赵 李家 。
shuí lián yuè nǚ yán rú yù ， pín jiàn jiāng tóu zì huàn shā 。

谁 怜 越 女 颜 如 玉 ， 贫 贱 江 头 自 浣 纱 。

A SONG OF A GIRL FROM LOYANG

Wang Wei

There's a girl from Loyang in the door across the street,

She looks fifteen, she may be a little older.

While her master rides his rapid horse with jade bit an bridle,

Her handmaid brings her cod-fish in a golden plate.

On her painted pavilions, facing red towers,

Cornices are pink and green with peach-bloom and with willow,

Canopies of silk awn her seven-scented chair,

And rare fans shade her, home to her nine-flowered curtains.

Her lord, with rank and wealth and in the bud of life,

Exceeds in munificence the richest men of old.

He favours this girl of lowly birth, he has her taught to dance;

And he gives away his coral-trees to almost anyone.

The wind of dawn just stirs when his nine soft lights go out,

Those nine soft lights like petals in a flying chain of flowers.

Between dances she has barely time for singing over the songs;

No sooner is she dressed again than incense burns before her.

Those she knows in town are only the rich and the lavish,

And day and night she is visiting the hosts of the gayest mansions.

Who notices the girl from Yue with a face of white jade,

Humble, poor, alone, by the river, washing silk?

lǎo jiāng xíng

老 将 行

wáng wéi
王 维

shào nián shí wǔ èr shí shí ， bù xíng duó dé hú mǎ qí 。
少 年 十 五 二 十 时 ， 步 行 夺 得 胡 马 骑 。
shè shā shān zhōng bái é hǔ ， kěn shù yè xià huáng xū ér 。
射 杀 山 中 白 额 虎 ， 肯 数 邺 下 黄 须 儿 。
yì shēn zhuǎn zhàn sān qiān lǐ ， yí jiàn céng dāng bǎi wàn shī 。
一 身 转 战 三 千 里 ， 一 剑 曾 当 百 万 师 。
hàn bīng fèn xùn rú pī lì ， lǔ qí bēng téng wèi jí lí 。
汉 兵 奋 迅 如 霹 雳 ， 虏 骑 崩 腾 畏 蒺 藜 。
wèi qīng bú bài yóu tiān xìng ， lǐ guǎng wú gōng yuán shù qí 。
卫 青 不 败 由 天 幸 ， 李 广 无 功 缘 数 奇 。
zì cóng qì zhì biàn shuāi xiǔ ， shì shì cuō tuó chéng bái shǒu 。
自 从 弃 置 便 衰 朽 ， 世 事 蹉 跎 成 白 首 。
xī shí fēi jiàn wú quán mù ， jīn rì chuí yáng shēng zuǒ zhǒu 。
昔 时 飞 箭 无 全 目 ， 今 日 垂 杨 生 左 肘 。
lù páng shí mài gù hóu guā ， mén qián xué zhǒng xiān sheng liǔ 。
路 旁 时 卖 故 侯 瓜 ， 门 前 学 种 先 生 柳 。
cāng máng gǔ mù lián qióng xiàng ， liáo luò hán shān duì xū yǒu 。
苍 茫 古 木 连 穷 巷 ， 寥 落 寒 山 对 虚 牖 。
shì lìng shū lè chū fēi quán ， bú sì yǐng chuān kōng shǐ jiǔ 。
誓 令 疏 勒 出 飞 泉 ， 不 似 颍 川 空 使 酒 。
hè lán shān xià zhèn rú yún ， yǔ xí jiāo chí rì xī wén 。
贺 兰 山 下 阵 如 云 ， 羽 檄 交 驰 日 夕 闻 。
jié shǐ sān hé mù nián shào ， zhào shū wǔ dào chū jiāng jūn 。
节 使 三 河 募 年 少 ， 诏 书 五 道 出 将 军 。

shì fú tiě yī rú xuě sè ， liáo chí bǎo jiàn dòng xīng wén 。
试 拂 铁 衣 如 雪 色 ， 聊 持 宝 剑 动 星 文 。
yuàn dé yàn gōng shè dà jiàng ， chǐ lìng yuè jiǎ míng wú jūn 。
愿 得 燕 弓 射 大 将 ， 耻 令 越 甲 鸣 吾 君 。
mò xián jiù rì yún zhōng shǒu ， yóu kān yí zhàn qǔ gōng xūn 。
莫 嫌 旧 日 云 中 守 ， 犹 堪 一 战 取 功 勋 。

SONG OF AN OLD GENERAL

Wang Wei

When he was a youth of fifteen or twenty,

He chased a wild horse, he caught him and rode him,

He shot the white-browed mountain tiger,

He defied the yellow-bristled Horseman of Ye.

Fighting single- handed for a thousand miles,

With his naked dagger he could hold a multitude.

Granted that the troops of China were as swift as heaven's thunder

And that Tartar soldiers perished in pitfalls fanged with iron,

General Wei Qing's victory was only a thing of chance.

And General Li Guang's thwarted effort was his fate, not his fault.

Since this man's retirement he is looking old and worn:

Experience of the world has hastened his white hairs.

Though once his quick dart never missed the right eye of a bird,

Now knotted veins and tendons make his left arm like an osier.

He is sometimes at the road-side selling melons from his garden,

He is sometimes planting willows round his hermitage.

His lonely lane is shut away by a dense grove,

His vacant window looks upon the far cold mountains

But, if he prayed, the waters would come gushing for his men

And never would he wanton his cause away with wine.

War-clouds are spreading, under the Helan Range;

Back and forth, day and night, go feathered messages;

In the three River Provinces, the governors call young men --

And five imperial edicts have summoned the old general.

So he dusts his iron coat and shines it like snow-

Waves his dagger from its jade hilt in a dance of starry steel.

He is ready with his strong northern bow to smite the Tartar chieftain --

That never a foreign war-dress may affront the Emperor.

There once was an aged Prefect, forgotten and far away,

Who still could manage triumph with a single stroke.

táo yuán xíng
桃 源 行

wáng wéi
王 维



yú zhōu zhú shuǐ ài shān chūn , liǎng àn táo huā jiá gǔ jīn 。
渔舟逐水爱山春，两岸桃花夹古津。
zuò kàn hóng shù bù zhī yuǎn , xíng jìn qīng xī bú jiàn rén 。
坐看红树不知远，行尽青溪不见人。
shān kǒu qián xíng shǐ wēi yù , shān kāi kuàng wàng xuán píng lù 。
山口潜行始隈隩，山开旷望旋平陆。
yáo kàn yí chù zǎn yún shù , jìn rù qiān jiā sàn huā zhú 。
遥看一处攒云树，近入千家散花竹。
qiáo kè chū chuán hàn xìng míng , jū rén wèi gǎi qín yī fu 。
樵客初传汉姓名，居人未改秦衣服。
jū rén gòng zhù wǔ líng yuán , hái cóng wù wài qǐ tián yuán 。
居人共住武陵源，还从物外起田园。
yuè míng sōng xià fáng lóng jìng , rì chū yún zhōng jī quǎn xuān 。
月明松下房栊静，日出云中鸡犬喧。
jīng wén sú kè zhēng lái jí , jìng yǐn hái jiā wèn dōu yì 。
惊闻俗客争来集，竞引还家问都邑。
píng míng lǘ xiàng sǎo huā kāi , bó mù yú qiáo chéng shuǐ rù 。
平明闾巷扫花开，薄暮渔樵乘水入。
chū yīn bì dì qù rén jiān , jí zhì chéng xiān suí bù hái 。
初因避地去人间，及至成仙遂不还。
xiá lǐ shuí zhī yǒu rén shì , shì zhōng yáo wàng kōng yún shān 。
峡里谁知有人事，世中遥望空云山。
bù yí líng jìng nán wén jiàn , chén xīn wèi jìn sī xiāng xiàn 。
不疑灵境难闻见，尘心未尽思乡县。
chū dòng wú lùn gé shān shuǐ , cí jiā zhōng nǐ cháng yóu yǎn 。
出洞无论隔山水，辞家终拟长游衍。
zì wèi jīng guò jiù bù mí , ān zhī fēng hè jīn lái biàn 。
自谓经过旧不迷，安知峰壑今来变。
dāng shí zhǐ jì rù shān shēn , qīng xī jǐ qǔ dào yún lín 。
当时只记入山深，青溪几曲到云林。
chūn lái biàn shì táo huā shuǐ , bú biàn xiān yuán hé chù xún 。
春来遍是桃花水，不辨仙源何处寻。

A SONG OF PEACH-BLOSSOM RIVER

Wang Wei

A fisherman is drifting, enjoying the spring mountains,

And the peach-trees on both banks lead him to an ancient source.

Watching the fresh-coloured trees, he never thinks of distance

Till he comes to the end of the blue stream and suddenly- strange men!

It's a cave-with a mouth so narrow that he has to crawl through;

But then it opens wide again on a broad and level path --

And far beyond he faces clouds crowning a reach of trees,

And thousands of houses shadowed round with flowers and bamboos.

Woodsmen tell him their names in the ancient speech of Han;

And clothes of the Qin Dynasty are worn by all these people

Living on the uplands, above the Wuling River,

On farms and in gardens that are like a world apart,

Their dwellings at peace under pines in the clear moon,

Until sunrise fills the low sky with crowing and barking.

At news of a stranger the people all assemble,

And each of them invites him home and asks him where he was born.

Alleys and paths are cleared for him of petals in the morning,

And fishermen and farmers bring him their loads at dusk.

They had left the world long ago, they had come here seeking refuge;

They have lived like angels ever since, blessedly far away,

No one in the cave knowing anything outside,

Outsiders viewing only empty mountains and thick clouds.

The fisherman, unaware of his great good fortune,

Begins to think of country, of home, of worldly ties,

Finds his way out of the cave again, past mountains and past rivers,

Intending some time to return, when he has told his kin.

He studies every step he takes, fixes it well in mind,

And forgets that cliffs and peaks may vary their appearance.

It is certain that to enter through the deepness of the mountain,

A green river leads you, into a misty wood.

But now, with spring-floods everywhere and floating peachpetals --

Which is the way to go, to find that hidden source?

shǔ dào nán
蜀 道 难

lǐ bái
李 白

yī xū xì ， wēi hū gāo zāi ！
噫 吁 戏 ， 危 乎 高 哉 ！
shǔ dào zhī nán nán yú shàng qīng tiān ！
蜀 道 之 难 难 于 上 青 天 ！
cán cóng jí yú fú ， kāi guó hé máng rán 。
蚕 丛 及 鱼 凫 ， 开 国 何 茫 然 。
ěr lái sì wàn bā qiān suì ， shǐ yǔ qín sāi tōng rén yān 。
尔 来 四 万 八 千 岁 ， 始 与 秦 塞 通 人 烟 。
xī dāng tài bái yǒu niǎo dào ， ké yǐ héng jué é méi diān 。

西 当 太 白 有 鸟 道 ， 可 以 横 绝 峨 眉 巅 。
dì bēng shān cuī zhuàng shì sǐ ， rán hòu tiān tī shí zhàn fāng gōu
地 崩 山 摧 壮 士 死 ， 然 后 天 梯 石 栈 方 钩
lián 。
连 。
shàng yǒu liù lóng huí rì zhī gāo biāo ， xià yǒu chōng bō nì zhé
上 有 六 龙 回 日 之 高 标 ， 下 有 冲 波 逆 折
zhī huí chuān 。
之 回 川 。
huáng hè zhī fēi shàng bù dé ， yuán náo yù dù chóu pān yuán 。
黄 鹤 之 飞 尚 不 得 ， 猿 猱 欲 度 愁 攀 援 。
qīng ní hé pán pán ， bǎi bù jiǔ zhé yíng yán luán ，
青 泥 何 盘 盘 ， 百 步 九 折 萦 岩 峦 ，
mén cān lì jǐng yǎng xié xī ， yǐ shǒu fǔ yīng zuò cháng tàn 。
扪 参 历 井 仰 胁 息 ， 以 手 抚 膺 坐 长 叹 。
wèn jūn xī yóu hé shí hái ？ wèi tú chán yán bù kě pān 。
问 君 西 游 何 时 还 ？ 畏 途 巉 岩 不 可 攀 。
dàn jiàn bēi niǎo hào gǔ mù ， xióng fēi cí cóng rào lín jiān ；
但 见 悲 鸟 号 古 木 ， 雄 飞 雌 从 绕 林 间 ；
yòu wén zǐ guī tí ， yè yuè chóu kōng shān 。
又 闻 子 规 啼 ， 夜 月 愁 空 山 。
shǔ dào zhī nán nán yú shàng qīng tiān ！
蜀 道 之 难 难 于 上 青 天 ！
shǐ rén tīng cǐ diāo zhū yán 。
使 人 听 此 凋 朱 颜 。
lián fēng qù tiān bù yíng chǐ ， kū sōng dào guà yǐ jué bì 。
连 峰 去 天 不 盈 尺 ， 枯 松 倒 挂 倚 绝 壁 。
fēi tuān pù liú zhēng xuān huī ， pīng yá zhuǎn shí wàn hè léi 。
飞 湍 瀑 流 争 喧 豗 ， 砯 崖 转 石 万 壑 雷 。
qí xiǎn yě rú cǐ ！ jiē ěr yuǎn dào zhī rén ，
其 险 也 如 此 ！ 嗟 尔 远 道 之 人 ，
hú wéi hū lái zāi ？ jiàn gé zhēng róng ér cuī wéi ，
胡 为 乎 来 哉 ？ 剑 阁 峥 嵘 而 崔 嵬 ，
yì fū dāng guān ， wàn fū mò kāi ；
一 夫 当 关 ， 万 夫 莫 开 ；
suǒ shǒu huò fěi qīn ， huà wéi láng yǔ chái ，
所 守 或 匪 亲 ， 化 为 狼 与 豺 ，
cháo bì měng hǔ ， xī bì cháng shé ，
朝 避 猛 虎 ， 夕 避 长 蛇 ，
mó yá shǔn xuè ， shā rén rú má 。
磨 牙 吮 血 ， 杀 人 如 麻 。

jǐn chéng suī yún lè ， bù rú zǎo hái jiā 。
锦 城 虽 云 乐 ， 不 如 早 还 家 。
shǔ dào zhī nán nán yú shàng qīng tiān ， cè shēn xī wàng cháng zī jiē 。
蜀 道 之 难 难 于 上 青 天 ， 侧 身 西 望 常 咨 嗟 。

HARD ROADS IN SHU

Li Bai

Oh, but it is high and very dangerous!

Such travelling is harder than scaling the blue sky.

Until two rulers of this region

Pushed their way through in the misty ages,

Forty-eight thousand years had passed

With nobody arriving across the Qin border.

And the Great White Mountain, westward, still has only a bird's path

Up to the summit of Emei Peak --

Which was broken once by an earthquake and there were brave men lost,

Just finishing the stone rungs of their ladder toward heaven.

High, as on a tall flag, six dragons drive the sun,

While the river, far below, lashes its twisted course.

Such height would be hard going for even a yellow crane,

So pity the poor monkeys who have only paws to use.

The Mountain of Green Clay is formed of many circles-

Each hundred steps, we have to turn nine turns among its mound --

Panting, we brush Orion and pass the Well Star,

Then, holding our chests with our hands and sinking to the ground with a groan,

We wonder if this westward trail will never have an end.

The formidable path ahead grows darker, darker still,

With nothing heard but the call of birds hemmed in by the ancient forest,

Male birds smoothly wheeling, following the females;

And there come to us the melancholy voices of the cuckoos

Out on the empty mountain, under the lonely moon.

Such travelling is harder than scaling the blue sky.

Even to hear of it turns the cheek pale,

With the highest crag barely a foot below heaven.

Dry pines hang, head down, from the face of the cliffs,

And a thousand plunging cataracts outroar one another

And send through ten thousand valleys a thunder of spinning stones.

With all this danger upon danger,

Why do people come here who live at a safe distance?

Though Dagger-Tower Pass be firm and grim,

And while one man guards it

Ten thousand cannot force it,

What if he be not loyal,

But a wolf toward his fellows?

There are ravenous tigers to fear in the day

And venomous reptiles in the night

With their teeth and their fangs ready

To cut people down like hemp.

Though the City of Silk be delectable, I would rather turn home quickly.

Such travelling is harder than scaling the blue sky.

But I still face westward with a dreary moan.

zhǎng xiàng sī （ zhī yī ）
长 相 思（之 一）

lǐ bái
李 白

zhǎng xiàng sī ， zài cháng ān 。
长 相 思， 在 长 安 。
luò wěi qiū tí jīn jǐng lán ， wēi shuāng qī qī diàn sè hán 。
络 纬 秋 啼 金 井 阑 ， 微 霜 凄 凄 簟 色 寒 。
gū dēng bù míng sī yù jué ， juǎn wéi wàng yuè kōng cháng tàn 。
孤 灯 不 明 思 欲 绝 ， 卷 帷 望 月 空 长 叹 。
měi rén rú huā gé yún duān ， shàng yǒu qīng míng zhī cháng tiān ，
美 人 如 花 隔 云 端 ， 上 有 青 冥 之 长 天 ，
xià yǒu lù shuǐ zhī bō lán 。
下 有 渌 水 之 波 澜 。
tiān cháng lù yuǎn hún fēi kǔ ， mèng hún bú dào guān shān nán 。
天 长 路 远 魂 飞 苦 ， 梦 魂 不 到 关 山 难 。

zhǎng xiàng sī ，　 cuī xīn gān 。
长　 相　 思 ，　 摧 心 肝 。

ENDLESS YEARNING I

Li Bai

"I am endlessly yearning

To be in Changan.

Insects hum of autumn by the gold brim of the well;

A thin frost glistens like little mirrors on my cold mat;

The high lantern flickers; and. deeper grows my longing.

I lift the shade and, with many a sigh, gaze upon the moon,

Single as a flower, centred from the clouds.

Above, I see the blueness and deepness of sky.

Below, I see the greenness and the restlessness of water.

Heaven is high, earth wide; bitter between them flies my sorrow.

Can I dream through the gateway, over the mountain?

Endless longing

Breaks my heart."

zhǎng xiàng sī （ zhī èr ）

长 相 思（之 二）

lǐ bái
李白

rì sè yǐ jìn huā hán yān ， yuè míng yù sù chóu bù mián 。
日色已尽 花 含 烟 ， 月 明 欲素愁 不眠 。
zhào sè chū tíng fèng huáng zhù ， shǔ qín yù zòu yuān yāng xián 。
赵 瑟初 停 凤 凰 柱 ， 蜀 琴 欲奏 鸳 鸯 弦 。
cǐ qǔ yǒu yì wú rén chuán ， yuàn suí chūn fēng jì yàn rán 。
此曲有 意无人 传 ， 愿 随 春 风 寄燕 然 。
yì jūn tiáo tiáo gé qīng tiān ， xī rì héng bō mù ，
忆君 迢 迢 隔青 天 ， 昔日横 波目，
jīn chéng liú lèi quán 。
今 成 流 泪 泉 。
bú xìn qiè cháng duàn ， guī lái kàn qǔ míng jìng qián 。
不信 妾 肠 断 ， 归 来 看 取明 镜 前 。

ENDLESS YEARNING II

Li Bai

"The sun has set, and a mist is in the flowers;

And the moon grows very white and people sad and sleepless.

A Zhao harp has just been laid mute on its phoenix holder,

And a Shu lute begins to sound its mandarin-duck strings.

Since nobody can bear to you the burden of my song,

Would that it might follow the spring wind to Yanran Mountain.

I think of you far away, beyond the blue sky,

And my eyes that once were sparkling

Are now a well of tears.

Oh, if ever you should doubt this aching of my heart,

Here in my bright mirror come back and look at me!"

xíng lù nán

行 路 难

lǐ bái
李 白

jīn zūn qīng jiǔ dòu shí qiān , yù pán zhēn xiū zhí wàn qián 。
金 樽 清 酒 斗 十 千 , 玉 盘 珍 羞 值 万 钱 。
tíng bēi tóu zhù bù néng shí , bá jiàn sì gù xīn máng rán 。
停 杯 投 箸 不 能 食 , 拔 剑 四 顾 心 茫 然 。
yù dù huáng hé bīng sāi chuān , jiāng dēng tài háng xuě àn tiān 。
欲 渡 黄 河 冰 塞 川 , 将 登 太 行 雪 暗 天 。
xián lái chuí diào bì xī shàng , hū fù chéng zhōu mèng rì biān 。
闲 来 垂 钓 碧 溪 上 , 忽 复 乘 舟 梦 日 边 。
xíng lù nán ! xíng lù nán !
行 路 难 ! 行 路 难 !
duō qí lù , jīn ān zài ?
多 歧 路 , 今 安 在 ?
cháng fēng pò làng huì yǒu shí , zhí guà yún fān jì cāng hǎi 。
长 风 破 浪 会 有 时 , 直 挂 云 帆 济 沧 海 。

THE HARD ROAD

Li Bai

Pure wine costs, for the golden cup, ten thousand coppers a flagon,

And a jade plate of dainty food calls for a million coins.

I fling aside my food-sticks and cup, I cannot eat nor drink.

I pull out my dagger, I peer four ways in vain.

I would cross the Yellow River, but ice chokes the ferry;

I would climb the Taihang Mountains, but the sky is blind with snow.

I would sit and poise a fishing-pole, lazy by a brook --

But I suddenly dream of riding a boat, sailing for the sun.

Journeying is hard,

Journeying is hard.

There are many turnings --

Which am I to follow?.

I will mount a long wind some day and break the heavy waves

And set my cloudy sail straight and bridge the deep, deep sea.

jiāng jìn jiǔ
将 进 酒

lǐ bái
李 白

jūn bú jiàn , huáng hé zhī shuǐ tiān shàng lái , bēn liú dào hǎi
君 不 见 , 黄 河 之 水 天 上 来 , 奔 流 到 海
bú fù huí 。
不 复 回 。
jūn bú jiàn , gāo táng míng jìng bēi bái fà , cháo rú qīng sī

君不见，高堂明镜悲白发，朝如青丝
mù chéng xuě 。
暮成雪。
rén shēng dé yì xū jìn huān ， mò shǐ jīn zūn kōng duì yuè ，
人生得意须尽欢，莫使金樽空对月，
tiān shēng wǒ cái bì yǒu yòng ， qiān jīn sàn jìn hái fù lái 。
天生我材必有用，千金散尽还复来。
pēng yáng zǎi niú qiě wéi lè ， huì xū yì yǐn sān bǎi bēi 。
烹羊宰牛且为乐，会须一饮三百杯。
cén fū zǐ ！ dān qiū shēng ！
岑夫子！丹丘生！
jiāng jìn jiǔ ； jūn mò tíng 。
将进酒；君莫停。
yǔ jūn gē yì qǔ ， qǐng jūn wéi wǒ cè ěr tīng 。
与君歌一曲，请君为我侧耳听。
zhōng gǔ zhuàn yù bù zú guì ， dàn yuàn cháng zuì bú yuàn xǐng 。
钟鼓馔玉不足贵，但愿长醉不愿醒。
gǔ lái shèng xián jiē jì mò ， wéi yǒu yǐn zhě liú qí míng 。
古来圣贤皆寂寞，惟有饮者留其名。
chén wáng xī shí yàn píng lè ， dòu jiǔ shí qiān zì huān xuè 。
陈王昔时宴平乐，斗酒十千恣欢谑。
zhǔ rén hé wéi yán shǎo qián ， jìng xū gū qǔ duì jūn zhuó 。
主人何为言少钱，径须沽取对君酌。
wǔ huā mǎ ， qiān jīn qiú 。
五花马，千金裘。
hū ér jiāng chū huàn měi jiǔ ， yǔ ěr tóng xiāo wàn gǔ chóu 。
呼儿将出换美酒，与尔同消万古愁。

BRINGING IN THE WINE

Li Bai

See how the Yellow River's waters move out of heaven.

Entering the ocean, never to return.

See how lovely locks in bright mirrors in high chambers,

Though silken-black at morning, have changed by night to snow.

Oh, let a man of spirit venture where he pleases

And never tip his golden cup empty toward the moon!

Since heaven gave the talent, let it be employed!

Spin a thousand pieces of silver, all of them come back!

Cook a sheep, kill a cow, whet the appetite,

And make me, of three hundred bowls, one long drink!

To the old master, Cen,

And the young scholar, Danqiu,

Bring in the wine!

Let your cups never rest!

Let me sing you a song!

Let your ears attend!

What are bell and drum, rare dishes and treasure?

Let me be forever drunk and never come to reason!

Sober men of olden days and sages are forgotten,

And only the great drinkers are famous for all time.

Prince Chen paid at a banquet in the Palace of Perfection

Ten thousand coins for a cask of wine, with many a laugh and quip.

Why say, my host, that your money is gone?

Go and buy wine and we'll drink it together!

My flower-dappled horse,

My furs worth a thousand,

Hand them to the boy to exchange for good wine,

And we'll drown away the woes of ten thousand generations!

bīng chē háng
兵 车 行

dù fǔ
杜 甫

chē lín lín ， mǎ xiāo xiāo ， xíng rén gōng jiàn gè zài yāo 。
车 辚 辚 ， 马 萧 萧 ， 行 人 弓 箭 各 在 腰 。
yē niáng qī zi zǒu xiāng sòng ， chén āi bú jiàn xián yáng qiáo 。
耶 娘 妻 子 走 相 送 ， 尘 埃 不 见 咸 阳 桥 。
qiān yī dùn zú lán dào kū ， kū shēng zhí shàng gān yún xiāo 。
牵 衣 顿 足 拦 道 哭 ， 哭 声 直 上 干 云 霄 。
dào páng guò zhě wèn xíng rén ， xíng rén dàn yún diǎn xíng pín 。
道 旁 过 者 问 行 人 ， 行 人 但 云 点 行 频 。
huò cóng shí wǔ běi fáng hé ， biàn zhì sì shí xī yíng tián 。
或 从 十 五 北 防 河 ， 便 至 四 十 西 营 田 。
qù shí lǐ zhèng yǔ guǒ tóu ， guī lái tou bái hái shù biān 。
去 时 里 正 与 裹 头 ， 归 来 头 白 还 戍 边 。
biān tíng liú xuè chéng hǎi shuǐ ， wǔ huáng kāi biān yì wèi yǐ 。
边 亭 流 血 成 海 水 ， 武 皇 开 边 意 未 已 。
jūn bù wén ， hàn jiā shān dōng èr bǎi zhōu ，
君 不 闻 ， 汉 家 山 东 二 百 州 ，
qiān cūn wàn luò shēng jīng qǐ ？
千 村 万 落 生 荆 杞 ？
zòng yǒu jiàn fù bǎ chú lí ， hé shēng lǒng mǔ wú dōng xi 。
纵 有 健 妇 把 锄 犁 ， 禾 生 陇 亩 无 东 西 。
kuàng fù qín bīng nài kǔ zhàn ， bèi qū bú yì quǎn yǔ jī 。
况 复 秦 兵 耐 苦 战 ， 被 驱 不 异 犬 与 鸡 。
zháng zhě suī yǒu wèn ， yì fū gǎn shēn hèn ；

长 者 虽 有 问 ， 役 夫 敢 申 恨 ；
qiě rú jīn nián dōng ， wèi xiū guān xī zú 。
且 如 今 年 冬 ， 未 休 关 西 卒 。
xiàn guān jí suǒ zū ， zū shuì cóng hé chū ？
县 官 急 索 租 ， 租 税 从 何 出 ？
xìn zhī shēng nán è ， fǎn shì shēng nǚ hǎo ；
信 知 生 男 恶 ， 反 是 生 女 好 ；
shēng nǚ yóu dé jià bǐ lín ， shēng nán mái mò suí bǎi cǎo 。
生 女 犹 得 嫁 比 邻 ， 生 男 埋 没 随 百 草 。
jūn bú jiàn ， qīng hǎi tóu ， gǔ lái bái gǔ wú rén shōu ？
君 不 见 ， 青 海 头 ， 古 来 白 骨 无 人 收 ？
xīn guǐ fán yuān jiù guǐ kū ， tiān yīn yǔ shī shēng jiū jiū 。
新 鬼 烦 冤 旧 鬼 哭 ， 天 阴 雨 湿 声 啾 啾 。

A SONG OF WAR-CHARIOTS

Du Fu

The war-chariots rattle,

The war-horses whinny.

Each man of you has a bow and a quiver at his belt.

Father, mother, son, wife, stare at you going,

Till dust shall have buried the bridge beyond Changan.

They run with you, crying, they tug at your sleeves,

And the sound of their sorrow goes up to the clouds;

And every time a bystander asks you a question,

You can only say to him that you have to go.

We remember others at fifteen sent north to guard the river

And at forty sent west to cultivate the campfarms.

The mayor wound their turbans for them when they started out.

With their turbaned hair white now, they are still at the border,

At the border where the blood of men spills like the sea --

And still the heart of Emperor Wu is beating for war.

Do you know that, east of China's mountains, in two hundred districts

And in thousands of villages, nothing grows but weeds,

And though strong women have bent to the ploughing,

East and west the furrows all are broken down?

Men of China are able to face the stiffest battle,

But their officers drive them like chickens and dogs.

Whatever is asked of them,

Dare they complain?

For example, this winter

Held west of the gate,

Challenged for taxes,

How could they pay?

We have learned that to have a son is bad luck-

It is very much better to have a daughter

Who can marry and live in the house of a neighbour,

While under the sod we bury our boys.

Go to the Blue Sea, look along the shore

At all the old white bones forsaken --

New ghosts are wailing there now with the old,

Loudest in the dark sky of a stormy day.

lì rén xíng

丽 人 行

dù fǔ
杜 甫

sān yuè sān rì tiān qì xīn ， cháng ān shuǐ biān duō lì rén 。
三 月 三 日天 气新 ， 长 安水 边 多 丽人 。
tài nóng yì yuǎn shū qiě zhēn ， jī lǐ xì nì gǔ ròu yún 。
态 浓 意远 淑 且 真 ， 肌理细腻骨肉 匀 。
xiù luó yī shang zhào mù chūn ， cù jīn kǒng què yín qí lín 。
绣 罗 衣裳 照 暮春 ， 蹙金 孔 雀 银 麒麟 。
tóu shàng hé suó yǒu ？ cuì wēi hé yè chuí bìn chún 。
头 上 何所 有 ？ 翠 微 盍叶垂 鬓 唇 。
bèi hòu hé suǒ jiàn ？ zhū yā yāo jié wěn chèn shēn 。
背 后 何所 见 ？ 珠 压腰 衱 稳 称 身 。
jiù zhōng yún mù jiāo fáng qīn ， cì míng dà guó guó yǔ qín 。
就 中 云 幕椒 房 亲 ， 赐名 大国 虢 与秦 。
zǐ tuó zhī fēng chū cuì fǔ ， shuǐ jīng zhī pán xíng sù lín 。
紫驼 之 峰 出 翠 釜， 水 精 之 盘 行 素鳞 。
xī zhù yàn yù jiǔ wèi xià ， luán dāo lǚ qiē kōng fēn lún 。
犀箸 餍 饫久 未 下 ， 鸾 刀 缕切 空 纷 纶 。
huáng mén fēi kòng bú dòng chén ， yù chú luò yì sòng bā zhēn 。
黄 门 飞 鞚 不动 尘 ， 御厨 络 绎送 八珍 。
xiāo gǔ āi yín gǎn guǐ shén ， bīn cóng zá tà shí yào jīn 。
箫 鼓哀吟 感 鬼 神 ， 宾 从 杂遝实 要 津 。
hòu lái ān mǎ hé qūn xún ？ dāng xuān xià mǎ rù jǐn yīn 。
后 来 鞍马何逡 巡 ？ 当 轩 下 马入锦 茵 。
yáng huā xuě luò fù bái píng ， qīng niǎo fēi qù xián hóng jīn 。

杨 花 雪 落 覆 白 苹 ， 青 鸟 飞 去 衔 红 巾 。
zhì shǒu kě rè shì jué lún ， shèn mò jìn qián chéng xiāng chēn 。
炙 手 可 热 势 绝 伦 ， 慎 莫 近 前 丞 相 嗔 。

A SONG OF FAIR WOMEN

Du Fu

On the third day of the Third-month in the freshening weather

Many beauties take the air by the Changan waterfront,

Receptive, aloof, sweet-mannered, sincere,

With soft fine skin and well-balanced bone.

Their embroidered silk robes in the spring sun are gleaming --

With a mass of golden peacocks and silver unicorns.

And hanging far down from their temples

Are blue leaves of delicate kingfisher feathers.

And following behind them

Is a pearl-laden train, rhythmic with bearers.

Some of them are kindred to the Royal House --

The titled Princesses Guo and Qin.

Red camel-humps are brought them from jade broilers,

And sweet fish is ordered them on crystal trays.

Though their food-sticks of unicorn-horn are lifted languidly

And the finely wrought phoenix carving-knife is very little used,

Fleet horses from the Yellow Gate, stirring no dust,

Bring precious dishes constantly from the imperial kitchen.

While a solemn sound of flutes and drums invokes gods and spirits,

Guests and courtiers gather, all of high rank;

And finally, riding slow, a dignified horseman

Dismounts at the pavilion on an embroidered rug.

In a snow of flying willow-cotton whitening the duckweed,

Bluebirds find their way with vermilion handkerchiefs --

But power can be as hot as flame and burn people's fingers.

Be wary of the Premier, watch for his frown.

āi jiāng tóu
哀 江 头

dù fǔ
杜 甫

shǎo líng yě lǎo tūn shēng kū ， chūn rì qián xíng qǔ jiāng qǔ 。
少 陵 野 老 吞 生 哭 ， 春 日 潜 行 曲 江 曲 。
jiāng tóu gōng diàn suǒ qiān mén ， xì liǔ xīn pú wéi shuí lǜ 。
江 头 宫 殿 锁 千 门 ， 细 柳 新 蒲 为 谁 绿 。
yì xī ní jīng xià nán yuàn ， yuàn zhōng jǐng wù shēng yán sè 。
忆 昔 霓 旌 下 南 苑 ， 苑 中 景 物 生 颜 色 。
zhāo yáng diàn lǐ dì yì rén ， tóng niǎn suí jūn shì jūn cè 。
昭 阳 殿 里 第 一 人 ， 同 辇 随 君 侍 君 侧 。
niǎn qián cái rén dài gōng jiàn ， bái mǎ jiáo niè huáng jīn lè 。
辇 前 才 人 带 弓 箭 ， 白 马 嚼 啮 黄 金 勒 。

fān shēn xiàng tiān yǎng shè yún ， yí jiàn zhèng zhuì shuāng fēi yì 。
翻 身 向 天 仰 射 云 ， 一 箭 正 坠 双 飞 翼 。
míng móu hào chǐ jīn hé zài ， xuè wū yóu hún guī bù dé 。
明 眸 皓 齿 今 何 在 ， 血 污 游 魂 归 不 得 。
qīng wèi dōng liú jiàn gé shēn ， qù zhù bí cǐ wú xiāo xi 。
清 渭 东 流 剑 阁 深 ， 去 住 彼 此 无 消 息 。
rén shēng yǒu qíng lèi zhān yì ， jiāng shuǐ jiāng huā qǐ zhōng jí 。
人 生 有 情 泪 沾 臆 ， 江 水 江 花 岂 终 极 。
huáng hūn hú qí chén mǎn chéng ， yù wǎng chéng nán wàng chéng běi 。
黄 昏 胡 骑 尘 满 城 ， 欲 往 城 南 望 城 北 。

A SONG OF SOBBING BY THE RIVER

Du Fu

I am only an old woodsman, whispering a sob,

As I steal like a spring-shadow down the Winding River.

Since the palaces ashore are sealed by a thousand gates --

Fine willows, new rushes, for whom are you so green?

I remember a cloud of flags that came from the South Garden,

And ten thousand colours, heightening one another,

And the Kingdom's first Lady, from the Palace of the Bright Sun,

Attendant on the Emperor in his royal chariot,

And the horsemen before them, each with bow and arrows,

And the snowy horses, champing at bits of yellow gold,

And an archer, breast skyward, shooting through the clouds

And felling with one dart a pair of flying birds.

Where are those perfect eyes, where are those pearly teeth?

A blood-stained spirit has no home, has nowhere to return.

And clear Wei waters running east, through the cleft on Dagger- Tower Trail,

Carry neither there nor here any news of her.

People, compassionate, are wishing with tears

That she were as eternal as the river and the flowers.

Mounted Tartars, in the yellow twilight, cloud the town with dust.

I am fleeing south, but I linger-gazing northward toward the throne.

āi wáng sūn

哀 王 孙

dù fǔ
杜 甫

cháng ān chéng tóu tóu bái wū ， yè fēi yán qiū mén shàng hū ；
长 安 城 头 头 白 乌 ， 夜 飞 延 秋 门 上 呼 ；
yòu xiàng rén jia zhuó dà wū ， wū dǐ dá guān zǒu bì hú 。
又 向 人 家 啄 大 屋 ， 屋 底 达 官 走 避 胡 。
jīn biān duàn zhé jiǔ mǎ sǐ ， gǔ ròu bú dài tóng chí qū 。
金 鞭 断 折 九 马 死 ， 骨 肉 不 待 同 驰 驱 。
yāo xià bǎo jué qīng shān hú ， wèn zhī bù kěn dào xìng míng ，
腰 下 宝 玦 青 珊 瑚 ， 问 之 不 肯 道 姓 名 ，
dàn dào kùn kǔ qǐ wéi nú 。
但 道 困 苦 乞 为 奴 。
yǐ jīng bǎi rì cuàn jīng jí ， shēn shàng wú yǒu wán jī fū 。
已 经 百 日 窜 荆 棘 ， 身 上 无 有 完 肌 肤 。
gāo dì zǐ sūn jìn lóng zhǔn ， lóng zhǒng zì yǔ cháng rén shū 。
高 帝 子 孙 尽 隆 准 ， 龙 种 自 与 常 人 殊 。
chái láng zài yì lóng zài yě ， wáng sūn shàn bǎo qiān jīn qū 。

豺 狼 在 邑龙 在 野， 王 孙 善 保 千 金 躯。
bù gǎn cháng yǔ lín jiāo qú ， qiě wéi wáng sūn lì sī xū 。
不敢 长 语临 交 衢， 且 为 王 孙 立斯须。
zuó yè dōng fēng chuī xuè xīng ， dōng lái tuó tuó mǎn jiù dōu 。
昨 夜东 风 吹 血 腥 ， 东 来 橐 驼 满 旧 都 。
shuò fāng jiàn ér hǎo shēn shǒu ， xī hé yǒng ruì jīn hé yú ？
朔 方 健 儿好 身 手 ， 昔何勇 锐 今 何愚？
qiè wén tiān zǐ yǐ chuán wèi ， shèng dé běi fú nán chán yú 。
窃 闻 天 子已传 位 ， 圣 德北 服南 单 于。
huā mén lí miàn qǐng xué chǐ ， shèn wù chū kǒu tā rén jū 。
花 门 剺面 请 雪 耻 ， 慎 勿出 口 他人 狙。
āi zāi wáng sūn shèn wù shū ， wǔ líng jiā qì wú shí wú 。
哀哉 王 孙 慎 勿疏 ， 五陵 佳 气无时 无。

A SONG OF A PRINCE DEPOSED

Du Fu

Along the wall of the Capital a white-headed crow

Flies to the Gate where Autumn Enters and screams there in the night,

Then turns again and pecks among the roofs of a tall mansion

Whose lord, a mighty mandarin, has fled before the Tartars,

With his golden whip now broken, his nine war-horses dead

And his own flesh and bone scattered to the winds.

There's a rare ring of green coral underneath the vest

Of a Prince at a street-corner, bitterly sobbing,

Who has to give a false name to anyone who asks him-

Just a poor fellow, hoping for employment.

A hundred days' hiding in grasses and thorns

Show on his body from head to foot.

But, since their first Emperor, all with hooknoses,

These Dragons look different from ordinary men.

Wolves are in the palace now and Dragons are lost in the desert --

O Prince, be very careful of your most sacred person!

I dare not address you long, here by the open road,

Nor even to stand beside you for more than these few moments.

Last night with the spring-wind there came a smell of blood;

The old Capital is full of camels from the east.

Our northern warriors are sound enough of body and of hand --

Oh, why so brave in olden times and so craven now?

Our Emperor, we hear, has given his son the throne

And the southern border-chieftains are loyally inclined

And the Huamen and Limian tribes are gathering to avenge us.

But still be careful-keep yourself well hidden from the dagger.

Unhappy Prince, I beg you, be constantly on guard --

Till power blow to your aid from the Five Imperial Tombs.

juǎn wǔ 、 wǔ yán lǜ shī

卷 五 、 五 言 律 诗

v 、 Five-character-regular-verse

jīng zōu lǔ jì kǒng zǐ ér tàn zhī

经 邹 鲁 祭 孔 子 而 叹 之

táng xuán zōng
唐 玄 宗

fū zǐ hé wéi zhě ， xī xī yí dài zhōng 。
夫 子 何 为 者 ， 栖 栖 一 代 中 。
dì yóu zōu shì yì ， zhái jí lǔ wáng gōng 。
地 犹 鄹 氏 邑 ， 宅 即 鲁 王 宫 。
tàn fèng jiē shēn fǒu ， shāng lín yuàn dào qióng 。
叹 凤 嗟 身 否 ， 伤 麟 怨 道 穷 。
jīn kàn liǎng yíng diàn ， dāng yǔ mèng shí tóng 。
今 看 两 楹 奠 ， 当 与 梦 时 同 。

I PASS THROUGH THE LU DUKEDOM

WITH A SIGH AND A SACRIFICE FOR CONFUCIUS

Tang Xunzong

O Master, how did the world repay

Your life of long solicitude? --

The Lords of Zou have misprized your land,

And your home has been used as the palace of Lu.

You foretold that when phoenixes vanished, your fortunes too would end,

You knew that the captured unicorn would be a sign of the dose of your teaching.

Can this sacrifice I watch, here between two temple pillars,

Be the selfsame omen of death you dreamed of long ago?

wàng yuè huái yuǎn

望 月 怀 远

zhāng jiǔ líng
张 九 龄

hǎi shàng shēng míng yuè , tiān yá gòng cǐ shí 。
海 上 生 明 月 , 天 涯 共 此 时 。
qíng rén yuàn yáo yè , jìng xī qǐ xiāng sī 。
情 人 怨 遥 夜 , 竟 夕 起 相 思 。
miè zhú lián guāng mǎn , pī yī jiào lù zī 。
灭 烛 怜 光 满 , 披 衣 觉 露 滋 。
bù kān yíng shǒu zèng , hái qǐn mèng jiā qī 。
不 堪 盈 手 赠 , 还 寝 梦 佳 期 。

LOOKING AT THE MOON AND THINKING OF ONE FAR AWAY

Zhang Jiuling

The moon, grown full now over the sea,

Brightening the whole of heaven,

Brings to separated hearts

The long thoughtfulness of night.

It is no darker though I blow out my candle.

It is no warmer though I put on my coat.

So I leave my message with the moon

And turn to my bed, hoping for dreams.

sòng dù shǎo fǔ zhī rèn shǔ zhōu
送 杜少 府之 任 蜀 州

wáng bó
王 勃

chéng què fǔ sān qín ， fēng yān wàng wǔ jīn 。
城 阙 辅 三 秦 ， 风 烟 望 五 津 。
yǔ jūn lí bié yì ， tóng shì huàn yóu rén 。
与 君 离 别 意 ， 同 是 宦 游 人 。
hǎi nèi cún zhī jǐ ， tiān yá ruò bǐ lín 。
海 内 存 知 己 ， 天 涯 若 比 邻 。
wú wéi zài qí lù ， ér nǚ gòng zhān jīn 。
无 为 在 歧 路 ， 儿 女 共 沾 巾 。

FAREWELL TO VICE-PREFECT DU SETTING OUT FOR HIS OFFICIAL POST IN SHU

Wang Bo

By this wall that surrounds the three Qin districts,

Through a mist that makes five rivers one,

We bid each other a sad farewell,

We two officials going opposite ways.

And yet, while China holds our friendship,

And heaven remains our neighbourhood,

Why should you linger at the fork of the road,

Wiping your eyes like a heart-broken child?

zài yù yǒng chán bìng xù
在 狱 咏 蝉 并 序

luò bīn wáng
骆 宾 王

yú jìn suǒ jìn yuán xī ， shì fǎ tīng shì yě 。 yǒu gǔ
余 禁 所 禁 垣 西 ， 是 法 厅 事 也 。 有 古
huái shù zhū yān ， suī shēng yì kě zhī ， tóng yīn zhòng wén zhī
槐 数 株 焉 ， 虽 生 意 可 知 ， 同 殷 仲 文 之
gǔ shù ， ér tīng sòng sī zài ， jí zhōu zhào bó zhī gān táng
古 树 ， 而 听 讼 斯 在 ， 即 周 召 伯 之 甘 棠
。 měi zhì xī zhào dī yīn ， qiū chán shū yǐn ， fā shēng yōu xī
。 每 至 夕 照 低 阴 ， 秋 蝉 疏 引 ， 发 声 幽 息
， yǒu qiē cháng wén ； qǐ rén xīn yì yú nǎng shí ， jiāng chóng
， 有 切 尝 闻 ； 岂 人 心 异 于 曩 时 ， 将 虫
xiǎng bēi yú qián tīng ？ jiē hū ！ shēng yǐ dòng róng ， dé yǐ
响 悲 于 前 听 ？ 嗟 乎 ！ 声 以 动 容 ， 德 以
xiàng xián ， gù jié qí shēn yě ， bǐng jūn zǐ dá rén zhī gāo
象 贤 ， 故 洁 其 身 也 ， 禀 君 子 达 人 之 高
xíng ； tuì qí pí yě ， yǒu xiān dōu yǔ huà zhī líng zī 。 hòu
行 ； 蜕 其 皮 也 ， 有 仙 都 羽 化 之 灵 姿 。 候
shí ér lái ， shùn yīn yáng zhī shù ； yīng jié wéi biàn ， shěn
时 而 来 ， 顺 阴 阳 之 数 ； 应 节 为 变 ， 审
cáng yòng zhī jī 。 yǒu mù sī kāi ， bù yǐ dào hūn ér mèi
藏 用 之 机 。 有 目 斯 开 ， 不 以 道 昏 而 昧
qí shì ； yǒu yì zì báo ， bù yǐ sú hòu ér yì qí zhēn
其 视 ； 有 翼 自 薄 ， 不 以 俗 厚 而 易 其 真

。 yín qiáo shù zhī wēi fēng ， yùn zī tiān zòng ； yǐn gāo qiū zhī
。吟 乔 树 之 微 风 ， 韵 资 天 纵 ； 饮 高 秋 之
zhuì lù ， qīng wèi rén zhī 。 pú shī lù jiān yú ， zāo shí
坠 露 ， 清 畏 人 知 。 仆 失 路 艰 虞 ， 遭 时
huī mò ， bù āi shāng ér zì yuàn ， wèi yáo luò ér xiān shuāi
徽 纆 ， 不 哀 伤 而 自 怨 ， 未 摇 落 而 先 衰
。 wén huì gū zhī liú shēng ， wù píng fǎn zhī yǐ zòu ； jiàn
。 闻 蟪 蛄 之 流 声 ， 悟 平 反 之 已 奏 ； 见
táng láng zhī bào yǐng ， qiè wēi jī zhī wèi ān 。 gǎn ér zhuì shī
螳 螂 之 抱 影 ， 怯 危 机 之 未 安 。 感 而 缀 诗
， yí zhū zhī jǐ 。 shù qíng yán wù yīng ， āi ruò yǔ zhī
， 贻 诸 知 己 。 庶 情 沿 物 应 ， 哀 弱 羽 之
piāo líng ； dào jì rén zhī ， mǐn yú shēng zhī jì mò 。 fēi
飘 零 ； 道 寄 人 知 ， 悯 余 声 之 寂 寞 。 非
wèi wén mò ， qǔ dài yōu yōu yún ěr 。
谓 文 墨 ， 取 代 幽 忧 云 尔 。

xī lù chán shēng chàng ， nán guàn kè sī qīn 。
西 路 蝉 声 唱 ， 南 冠 客 思 侵 。
nà kān xuán bìn yǐng ， lái duì bái tóu yín 。
那 堪 玄 鬓 影 ， 来 对 白 头 吟 。
lù zhòng fēi nán jìn ， fēng duō xiǎng yì chén 。
露 重 飞 难 进 ， 风 多 响 易 沉 。
wú rén xìn gāo jié ， shuí wéi biǎo yǔ xīn 。
无 人 信 高 洁 ， 谁 为 表 予 心 。

A POLITICAL PRISONER LISTENING TO A CICADA

Lo Bingwang

While the year sinks westward, I hear a cicada

Bid me to be resolute here in my cell,

Yet it needed the song of those black wings

To break a white-haired prisoner's heart.

His flight is heavy through the fog,

His pure voice drowns in the windy world.

Who knows if he be singing still? - -

Who listens any more to me?

hé jìn líng lù chéng zǎo chūn yóu wàng
和晋陵 路丞 早春 游望

dù shěn yán
杜审言

dú yǒu huàn yóu rén ， piān jīng wù hòu xīn 。
独有宦游人，偏惊物候新。
yún xiá chū hǎi shǔ ， méi liǔ dù jiāng chūn 。
云霞出海曙，梅柳渡江春。
shū qì cuī huáng niǎo ， qíng guāng zhuǎn lǜ píng 。
淑气催黄鸟，晴光转绿苹。
hū wén gē gǔ diào ， guī sī yù zhān jīn 。
忽闻歌古调，归思欲沾巾。



ON A WALK IN THE EARLY SPRING

HARMONIZING A POEM BY MY FRIEND LU

STATIONED AT CHANGZHOU

Du Shenyan

Only to wanderers can come

Ever new the shock of beauty,

Of white cloud and red cloud dawning from the sea,

Of spring in the wild-plum and river-willow.

I watch a yellow oriole dart in the warm air,

And a green water- plant reflected by the sun.

Suddenly an old song fills

My heart with home, my eyes with tears.

zá shī
杂 诗

shěn quán qī
沈 佺 期

wén dào huáng lóng shù ， pín nián bù jiě bīng 。
闻 道 黄 龙 戍 ， 频 年 不 解 兵 。
kě lián guī lǐ yuè ， cháng zài hàn jiā yíng 。
可 怜 闺 里 月 ， 长 在 汉 家 营 。
shǎo fù jīn chūn yì ， liáng rén zuó yè qíng 。
少 妇 今 春 意 ， 良 人 昨 夜 情 。
shuí néng jiāng qí gǔ ， yì wéi qǔ lóng chéng 。
谁 能 将 旗 鼓 ， 一 为 取 龙 城 。

LINES

Shen Quanqi

Against the City of the Yellow Dragon

Our troops were sent long years ago,

And girls here watch the same melancholy moon

That lights our Chinese warriors --

And young wives dream a dream of spring,

That last night their heroic husbands,

In a great attack, with flags and drums,

Captured the City of the Yellow Dragon.

tí dà yǔ lǐng běi yì
题 大 庾 岭 北 驿

sòng zhī wèn
宋 之 问

yáng yuè nán fēi yàn ， chuán wén zhì cǐ huí 。
阳 月 南 飞 雁 ， 传 闻 至 此 回 。
wǒ xíng shū wèi yǐ ， hé rì fù guī lái 。
我 行 殊 未 已 ， 何 日 复 归 来 。
jiāng jìng cháo chū luò ， lín hūn zhàng bù kāi 。
江 静 潮 初 落 ， 林 昏 瘴 不 开 。
míng cháo wàng xiāng chù ， yīng jiàn lǒng tóu méi 。
明 朝 望 乡 处 ， 应 见 陇 头 梅 。

INSCRIBED ON THE WALL OF AN INN NORTH OF DAYU MOUNTAIN

Song Zhiwen

They say that wildgeese, flying southward,

Here turn back, this very month.

Shall my own southward journey

Ever be retraced, I wonder?

The river is pausing at ebb-tide,

And the woods are thick with clinging mist --

But tomorrow morning, over the mountain,

Dawn will be white with the plum-trees of home.

cì běi gù shān xià
次 北 固 山 下

wáng wān
王 湾

kè lù qīng shān wài ， xíng zhōu lǜ shuǐ qián 。
客 路 青 山 外 ， 行 舟 绿 水 前 。
cháo píng liǎng àn kuò ， fēng zhèng yì fān xuán 。
潮 平 两 岸 阔 ， 风 正 一 帆 悬 。
hǎi rì shēng cán yè ， jiāng chūn rù jiù nián 。
海 日 生 残 夜 ， 江 春 入 旧 年 。
xiāng shū hé chù dá ？ guī yàn luò yáng biān 。
乡 书 何 处 达 ？ 归 雁 洛 阳 边 。

A MOORING UNDER NORTH FORT HILL

Wang Wan

Under blue mountains we wound our way,

My boat and 1, along green water;

Until the banks at low tide widened,

With no wind stirring my lone sail.

Night now yields to a sea of sun,

And the old year melts in freshets.

At last I can send my messengers --

Wildgeese, homing to Loyang.

tí pò shān sì hòu chán yuàn
题 破 山 寺 后 禅 院

cháng jiàn
常 建

qīng chén rù gǔ sì ， chū rì zhào gāo lín 。
清 晨 入 古 寺 ， 初 日 照 高 林 。
qū jìng tōng yōu chù ， chán fáng huā mù shēn 。
曲 径 通 幽 处 ， 禅 房 花 木 深 。
shān guāng yuè niǎo xìng ， tán yǐng kōng rén xīn 。
山 光 悦 鸟 性 ， 潭 影 空 人 心 。
wàn lài cǐ jù jì ， wéi yú zhōng qìng yīn 。
万 籁 此 俱 寂 ， 惟 余 钟 磬 音 。

A BUDDHIST RETREAT BEHIND BROKEN-MOUNTAIN TEMPLE

Chang Jian

In the pure morning, near the old temple,

Where early sunlight points the tree-tops,

My path has wound, through a sheltered hollow

Of boughs and flowers, to a Buddhist retreat.

Here birds are alive with mountain-light,

And the mind of man touches peace in a pool,

And a thousand sounds are quieted

By the breathing of a temple-bell.

jì zuǒ shěng dù shí yí
寄 左 省 杜 拾 遗

cén cān
岑 参

lián bù qū dān bì ， fēn cáo xiàn zǐ wēi 。
联 步 趋 丹 陛 ， 分 曹 限 紫 微 。
xiǎo suí tiān zhàng rù ， mù rě yù xiāng guī 。
晓 随 天 仗 入 ， 暮 惹 御 香 归 。
bái fà bēi huā luò ， qīng yún xiàn niǎo fēi 。
白 发 悲 花 落 ， 青 云 羡 鸟 飞 。
shèng cháo wú què shì ， zì jué jiàn shū xī 。
圣 朝 无 阙 事 ， 自 觉 谏 书 稀 。

A MESSAGE TO CENSOR Du Fu AT HIS OFFICE IN THE LEFT COURT

Cen Can

Together we officials climbed vermilion steps,

To be parted by the purple walls.

Our procession, which entered the palace at dawn,

Leaves fragrant now at dusk with imperial incense.

Grey heads may grieve for a fallen flower,

Or blue clouds envy a lilting bird;

But this reign is of heaven, nothing goes wrong,

There have been almost no petitions.

zèng mèng hào rán
赠 孟 浩 然

lǐ bái
李 白

wú ài mèng fū zǐ ， fēng liú tiān xià wén 。
吾 爱 孟 夫 子 ， 风 流 天 下 闻 。
hóng yán qì xuān miǎn ， bái shǒu wò sōng yún 。
红 颜 弃 轩 冕 ， 白 首 卧 松 云 。
zuì yuè pín zhōng shèng ， mí huā bú shì jūn 。
醉 月 频 中 圣 ， 迷 花 不 事 君 。
gāo shān ān kě yǎng ？ tú cǐ yì qīng fēn 。
高 山 安 可 仰 ？ 徒 此 挹 清 芬 。



A MESSAGE TO MENG HAORAN

Li Bai

Master, I hail you from my heart,

And your fame arisen to the skies.

Renouncing in ruddy youth the importance of hat and chariot,

You chose pine-trees and clouds; and now, whitehaired,

Drunk with the moon, a sage of dreams,

Flower- bewitched, you are deaf to the Emperor.

High mountain, how I long to reach you,

Breathing your sweetness even here!

dù jīng mén sòng bié
渡 荆 门 送 别

lǐ bái
李 白

dù yuǎn jīng mén wài ， lái cóng chǔ guó yóu 。
渡 远 荆 门 外 ， 来 从 楚 国 游 。
shān suí píng yě jìn ， jiāng rù dà huāng liú 。
山 随 平 野 尽 ， 江 入 大 荒 流 。
yuè xià fēi tiān jìng ， yún shēng jié hǎi lóu 。
月 下 飞 天 镜 ， 云 生 结 海 楼 。
réng lián gù xiāng shuǐ ， wàn lǐ sòng xíng zhōu 。
仍 怜 故 乡 水 ， 万 里 送 行 舟 。

BIDDING A FRIEND FAREWELL AT JINGMEN FERRY

Li Bai

Sailing far off from Jingmen Ferry,

Soon you will be with people in the south,

Where the mountains end and the plains begin

And the river winds through wilderness.

The moon is lifted like a mirror,

Sea-clouds gleam like palaces,

And the water has brought you a touch of home

To draw your boat three hundred miles.

sòng yǒu rén
送 友 人

lǐ bái
李 白

qīng shān héng běi guō ， bái shuǐ rào dōng chéng 。
青 山 横 北 郭 ， 白 水 绕 东 城 。
cǐ dì yì wéi bié ， gū péng wàn lǐ zhēng 。
此 地 一 为 别 ， 孤 蓬 万 里 征 。
fú yún yóu zǐ yì ， luò rì gù rén qíng 。
浮 云 游 子 意 ， 落 日 故 人 情 。
huī shǒu zì zī qù ， xiāo xiāo bān mǎ míng 。
挥 手 自 兹 去 ， 萧 萧 班 马 鸣 。

A FAREWELL TO A FRIEND

Li Bai

With a blue line of mountains north of the wall,

And east of the city a white curve of water,

Here you must leave me and drift away

Like a loosened water-plant hundreds of miles.

I shall think of you in a floating cloud;

So in the sunset think of me.

We wave our hands to say good-bye,

And my horse is neighing again and again.

tīng shǔ sēng xùn tán qín
听 蜀 僧 浚 弹 琴

lǐ bái
李 白

shǔ sēng bào lǜ qǐ ， xī xià é méi fēng ;
蜀 僧 抱 绿 绮 ， 西 下 峨 眉 峰 ；
wéi wǒ yì huī shǒu ， rú tīng wàn hè sōng 。
为 我 一 挥 手 ， 如 听 万 壑 松 。
kè xīn xǐ liú shuǐ ， yú xiǎng rù shuāng zhōng 。
客 心 洗 流 水 ， 余 响 入 霜 钟 。
bù jué bì shān mù ， qiū yún àn jǐ zhòng ?
不 觉 碧 山 暮 ， 秋 云 暗 几 重 ？

ON HEARING JUN THE BUDDHIST MONK FROM SHU PLAY HIS LUTE

Li Bai

The monk from Shu with his green silk lute-case,

Walking west down Omei Mountain,

Has brought me by one touch of the strings

The breath of pines in a thousand valleys.

I hear him in the cleansing brook,

I hear him in the icy bells;

And I feel no change though the mountain darken

And cloudy autumn heaps the sky.

yè bó niú zhǔ huái gǔ
夜 泊 牛 渚 怀 古

lǐ bái
李 白

niú zhǔ xī jiāng yè ， qīng tiān wú piàn yún ；
牛 渚 西 江 夜 ， 青 天 无 片 云 ；
dēng zhōu wàng qiū yuè ， kōng yì xiè jiāng jūn 。
登 舟 望 秋 月 ， 空 忆 谢 将 军 。
yú yì néng gāo yǒng ， sī rén bù kě wén 。
余 亦 能 高 咏 ， 斯 人 不 可 闻 。
míng cháo guà fān xí ， fēng yè luò fēn fēn 。
明 朝 挂 帆 席 ， 枫 叶 落 纷 纷 。

THOUGHTS OF OLD TIME FROM A NIGHT-MOORING UNDER MOUNT NIU-ZHU

Li Bai

This night to the west of the river-brim

There is not one cloud in the whole blue sky,

As I watch from my deck the autumn moon,

Vainly remembering old General Xie.

I have poems; I can read;

He heard others, but not mine.

Tomorrow I shall hoist my sail,

With fallen maple-leaves behind me.

chūn wàng
春 望

dù fǔ
杜 甫

guó pò shān hé zài ， chéng chūn cǎo mù shēn 。
国 破 山 河 在 ， 城 春 草 木 深 。
gǎn shí huā jiàn lèi ， hèn bié niǎo jīng xīn 。
感 时 花 溅 泪 ， 恨 别 鸟 惊 心 。
fēng huǒ lián sān yuè ， jiā shū dǐ wàn jīn 。
烽 火 连 三 月 ， 家 书 抵 万 金 。
bái tóu sāo gèng duǎn ， hún yù bú shèng zān 。
白 头 搔 更 短 ， 浑 欲 不 胜 簪 。

A SPRING VIEW

Du Fu

Though a country be sundered, hills and rivers endure;

And spring comes green again to trees and grasses

Where petals have been shed like tears

And lonely birds have sung their grief.

After the war-fires of three months,

One message from home is worth a ton of gold.

I stroke my white hair. It has grown too thin

To hold the hairpins any more.

yuè yè
月 夜

dù fǔ
杜 甫

jīn yè lù zhōu yuè ， guī zhōng zhǐ dú kàn 。
今 夜 鄜 州 月 ， 闺 中 只 独 看 。
yáo lián xiǎo ér nǚ ， wèi jiě yì cháng ān 。
遥 怜 小 儿 女 ， 未 解 忆 长 安 。
xiāng wù yún huán shī ， qīng huī yù bì hán 。
香 雾 云 鬟 湿 ， 清 辉 玉 臂 寒 。
hé shí yǐ xū huǎng ， shuāng zhào lèi hén qián 。
何 时 倚 虚 幌 ， 双 照 泪 痕 乾 。

ON A MOONLIGHT NIGHT

Du Fu

Far off in Fuzhou she is watching the moonlight,

Watching it alone from the window of her chamber-

For our boy and girl, poor little babes,

Are too young to know where the Capital is.

Her cloudy hair is sweet with mist,

Her jade-white shoulder is cold in the moon.

When shall we lie again, with no more tears,

Watching this bright light on our screen?

chūn sù zuǒ shěng
春 宿左 省

dù fǔ
杜 甫

huā yǐn yē yuán mù ， jiū jiū qī niǎo guò 。
花 隐 掖 垣 暮 ， 啾 啾 栖 鸟 过 。
xīng lín wàn hù dòng ， yuè bàng jiǔ xiāo duō 。
星 临 万 户 动 ， 月 傍 九 霄 多 。
bù qǐn tīng jīn yào ， yīn fēng xiǎng yù kē 。
不 寝 听 金 钥 ， 因 风 想 玉 珂 。
míng cháo yǒu fēng shì ， shù wèn yè rú hé 。
明 朝 有 封 事 ， 数 问 夜 如 何 。

A NIGHT-VIGIL IN THE LEFT COURT OF THE PALACE

Du Fu

Flowers are shadowed, the palace darkens,

Birds twitter by for a place to perch;

Heaven's ten thousand windows are twinkling,

And nine cloud-terraces are gleaming in the moonlight.

While I wait for the golden lock to turn,

I hear jade pendants tinkling in the wind.

I have a petition to present in the morning,

All night I ask what time it is.

zhì dé èr zǎi fǔ zì jīng jīn guāng mén chū ， wèn dào guī fèng xiáng 。

至 德 二 载 甫 自 京 金 光 门 出 ， 问 道 归 凤 翔 。

qián yuán chū cóng zuǒ shí yí yí huá zhōu yuàn 。 yǔ qīn gù bié ，

乾 元 初 从 左 拾 遗 移 华 州 掾 。 与 亲 故 别 ，

yīn chū cǐ mén 。 yǒu bēi wǎng shì 。

因 出 此 门 。 有 悲 往 事 。

dù fǔ
杜 甫

cǐ dào xī guī shùn ， xī jiāo hú zhèng fán 。
此 道 昔 归 顺 ， 西 郊 胡 正 繁 。
zhì jīn cán pò dǎn ， yīng yǒu wèi zhāo hún 。
至 今 残 破 胆 ， 应 有 未 招 魂 。
jìn dé guī jīng yì ， yí guān qǐ zhì zūn 。
近 得 归 京 邑 ， 移 官 岂 至 尊 。
wú cái rì shuāi lǎo ， zhù mǎ wàng qiān mén 。
无 才 日 衰 老 ， 驻 马 望 千 门 。

TAKING LEAVE OF FRIENDS ON MY WAY TO HUAZHOU

Du Fu

In the second year of Zhide, I escaped from the capital through the Gate of Golden Light and went to Fengxiang. In the first year of Qianyuan, I was appointed as official to Huazhou from my former post of Censor. Friends and relatives gathered and saw me leave by the same gate. And I wrote this poem.

This is the road by which I fled,

When the rebels had reached the west end of the city;

And terror, ever since, has clutched at my vitals

Lest some of my soul should never return.

The court has come back now, filling the capital;

But the Emperor sends me away again.

Useless and old, I rein in my horse

For one last look at the thousand gates.

yuè yè yì shě dì
月 夜 忆 舍 弟

dù fǔ
杜 甫

shù gǔ duàn rén xíng ， qiū biān yí yàn shēng 。
戍 鼓 断 人 行 ， 秋 边 一 雁 声 。
lù cóng jīn yè bái ， yuè shì gù xiāng míng 。
露 从 今 夜 白 ， 月 是 故 乡 明 。

yǒu dì jiē fēn sàn ， wú jiā wèn sǐ shēng 。
有 弟 皆 分 散 ， 无 家 问 死 生 。
jì shū cháng bù dá ， kuàng nǎi wèi xiū bīng 。
寄 书 长 不 达 ， 况 乃 未 休 兵 。

REMEMBERING MY BROTHERS ON A MOONLIGHT NIGHT

Du Fu

A wanderer hears drums portending battle.

By the first call of autumn from a wildgoose at the border,

He knows that the dews tonight will be frost.

How much brighter the moonlight is at home!

O my brothers, lost and scattered,

What is life to me without you?

Yet if missives in time of peace go wrong --

What can I hope for during war?



tiān mò huái lǐ bái
天 末 怀 李 白

dù fǔ
杜 甫

liáng fēng qǐ tiān mò ， jūn zǐ yì rú hé 。
凉 风 起 天 末 ， 君 子 意 如 何 。
hóng yàn jǐ shí dào ， jiāng hú qiū shuǐ duō 。
鸿 雁 几 时 到 ， 江 湖 秋 水 多 。

wén zhāng zēng mìng dá ，　chī mèi xǐ rén guò 。
文 章 憎 命 达 ，　魑 魅 喜 人 过 。
yīng gòng yuān hún yǔ ，　tóu shī zèng mì luó 。
应 共 冤 魂 语 ，　投 诗 赠 汨 罗 。

TO LI BAI AT THE SKY SEND

Du Fu

A cold wind blows from the far sky.

What are you thinking of, old friend?

The wildgeese never answer me.

Rivers and lakes are flooded with rain.

A poet should beware of prosperity,

Yet demons can haunt a wanderer.

Ask an unhappy ghost, throw poems to him

Where he drowned himself in the Milo River.

fèng jì yì zhòng sòng yán gōng sì yùn
奉 济 驿 重 送 严 公 四 韵

dù fǔ
杜 甫

yuǎn sòng cóng cǐ bié ，　qīng shān kōng fù qíng 。
远 送 从 此 别 ，　青 山 空 复 情 。
jǐ shí bēi zhòng bǎ ，　zuó yè yuè tóng háng 。
几 时 杯 重 把 ，　昨 夜 月 同 行 。

liè jùn ōu gē xī ，   sān cháo chū rù róng 。
列 郡 讴 歌 惜 ，   三 朝 出 入 荣 。
jiāng cūn dú guī chù ，   jì mò yǎng cán shēng 。
将 村 独 归 处 ，   寂 寞 养 残 生 。

A FAREWELL AT FENGJI STATION TO GENERAL YAN

Du Fu

This is where your comrade must leave you,

Turning at the foot of these purple mountains.

When shall we lift our cups again, I wonder,

As we did last night and walk in the moon?

The region is murmuring farewell

To one who was honoured through three reigns;

And back I go now to my river-village,

Into the final solitude.

bié fáng tài wèi mù
别 房 太 尉 墓

dù fǔ
杜 甫

tā xiāng fù xíng yì ，   zhù mǎ bié gū fén 。
他 乡 复 行 役 ，   驻 马 别 孤 坟 。
jìn lèi wú qián tǔ ，   dī kōng yǒu duàn yún 。
近 泪 无 乾 土 ，   低 空 有 断 云 。

duì qí péi xiè fù ， bǎ jiàn mì xú jūn 。
对 棋 陪 谢 傅 ， 把 剑 觅 徐 君 。
wéi jiàn lín huā luò ， yīng tí sòng kè wén 。
唯 见 林 花 落 ， 莺 啼 送 客 闻 。

ON LEAVING THE TOMB OF PREMIER FANG

Du Fu

Having to travel back now from this far place,

I dismount beside your lonely tomb.

The ground where I stand is wet with my tears;

The sky is dark with broken clouds.

I who played chess with the great Premier

Am bringing to my lord the dagger he desired.

But I find only petals falling down,

I hear only linnets answering.



lǚ yè shū huái
旅 夜 书 怀

dù fǔ
杜 甫

xì cǎo wēi fēng àn ， wēi qiáng dú yè zhōu 。
细 草 微 风 岸 ， 危 樯 独 夜 舟 。
xīng chuí píng yě kuò ， yuè yǒng dà jiāng liú 。
星 垂 平 野 阔 ， 月 涌 大 江 流 。

míng qǐ wén zhāng zhù ， guān yīng lǎo bìng xiū 。
名 岂 文 章 著 ， 官 应 老 病 休 。
piāo piāo hé suǒ sì ， tiān dì yì shā ōu 。
飘 飘 何 所 似 ， 天 地 一 沙 鸥 。

A NIGHT ABROAD

Du Fu

A light wind is rippling at the grassy shore.

Through the night, to my motionless tall mast,

The stars lean down from open space,

And the moon comes running up the river.

If only my art might bring me fame

And free my sick old age from office! --

Flitting, flitting, what am I like

But a sand-snipe in the wide, wide world!

dēng yuè yáng lóu

登 岳 阳 楼

dù fǔ
杜 甫

xī wén dòng tíng shuǐ ， jīn shàng yuè yáng lóu 。
昔 闻 洞 庭 水 ， 今 上 岳 阳 楼 。
wú chǔ dōng nán chè ， qián kūn rì yè fú 。
吴 楚 东 南 坼 ， 乾 坤 日 夜 浮 。

qīn péng wú yí zì ， lǎo bìng yǒu gū zhōu 。
亲 朋 无 一 字 ， 老 病 有 孤 舟 。
róng mǎ guān shān běi ， píng xuān tì sì liú 。
戎 马 关 山 北 ， 凭 轩 涕 泗 流 。

ON THE GATE-TOWER AT YOUZHOU

Du Fu

I had always heard of Lake Dongting --

And now at last I have climbed to this tower.

With Wu country to the east of me and Chu to the south,

I can see heaven and earth endlessly floating.

But no word has reached me from kin or friends.

I am old and sick and alone with my boat.

North of this wall there are wars and mountains --

And here by the rail how can I help crying?

wǎng chuān xián jū zèng péi xiù cai dí
辋 川 闲 居 赠 裴 秀 才 迪

wáng wéi
王 维

hán shān zhuǎn cāng cuì ， qiū shuǐ rì chán yuán 。
寒 山 转 苍 翠 ， 秋 水 日 潺 湲 。
yǐ zhàng chái mén wài ， lín fēng tīng mù chán 。
倚 杖 柴 门 外 ， 临 风 听 暮 蝉 。

dù tóu yú luò rì ， xū lǐ shàng gū yān 。
渡头余落日，墟里上孤烟。
fù zhí jiē yú zuì ， kuáng gē wǔ liǔ qián 。
复值接舆醉，狂歌五柳前。

A MESSAGE FROM MY LODGE AT WANGCHUAN TO PEI DI

Wang Wei

The mountains are cold and blue now

And the autumn waters have run all day.

By my thatch door, leaning on my staff,

I listen to cicadas in the evening wind.

Sunset lingers at the ferry,

Supper-smoke floats up from the houses.

Oh, when shall I pledge the great Hermit again

And sing a wild poem at Five Willows?

shān jū qiū míng
山居秋暝

wáng wéi
王维

kōng shān xīn yǔ hòu ， tiān qì wǎn lái qiū 。
空山新雨后，天气晚来秋。
míng yuè sōng jiān zhào ， qīng quán shí shàng liú 。
明月松间照，清泉石上流。

zhú xuān guī huàn nǚ ，　　lián dòng xià yú zhōu 。
竹 喧 归 浣 女 ，　　莲 动 下 渔 舟 。
suí yì chūn fāng xiē ，　　wáng sūn zì kě liú 。
随 意 春 芳 歇 ，　　王 孙 自 可 留 。

AN AUTUMN EVENING IN THE MOUNTAINS

Wang Wei

After rain the empty mountain

Stands autumnal in the evening,

Moonlight in its groves of pine,

Stones of crystal in its brooks.

Bamboos whisper of washer-girls bound home,

Lotus-leaves yield before a fisher-boat --

And what does it matter that springtime has gone,

While you are here, O Prince of Friends?

guī sōng shān zuò
归 嵩 山 作

wáng wéi
王 维

qīng chuān dài cháng báo ，　　chē mǎ qù xián xián 。
清 川 带 长 薄 ，　　车 马 去 闲 闲 。
liú shuǐ rú yǒu yì ，　　mù qín xiāng yǔ hái 。
流 水 如 有 意 ，　　暮 禽 相 与 还 。

huāng chéng lín gǔ dù ， luò rì mǎn qiū shān 。
荒 城 临 古 渡 ， 落 日 满 秋 山 。
tiáo dì sōng gāo xià ， guī lái qiě bì guān 。
迢 递 嵩 高 下 ， 归 来 且 闭 关 。

BOUND HOME TO MOUNT SONG

Wang Wei

The limpid river, past its bushes

Running slowly as my chariot,

Becomes a fellow voyager

Returning home with the evening birds.

A ruined city-wall overtops an old ferry,

Autumn sunset floods the peaks.

Far away, beside Mount Song,

I shall close my door and be at peace.



zhōng nán shān
终 南 山

wáng wéi
王 维

tài yǐ jìn tiān dōu ， lián shān jiē hǎi yú 。
太 乙 近 天 都 ， 连 山 接 海 隅 。
bái yún huí wàng hé ， qīng ǎi rù kàn wú 。
白 云 回 望 合 ， 青 霭 入 看 无 。

fēn yě zhōng fēng biàn ， yīn qíng zhòng hè shū 。
分 野 中 峰 变 ， 阴 晴 众 壑 殊 。
yù tóu rén chù sù ， gé shuǐ wèn qiáo fū 。
欲 投 人 处 宿 ， 隔 水 问 樵 夫 。

MOUNT ZHONGNAN

Wang Wei

Its massive height near the City of Heaven

Joins a thousand mountains to the corner of the sea.

Clouds, when I look back, close behind me,

Mists, when I enter them, are gone.

A central peak divides the wilds

And weather into many valleys.

Needing a place to spend the night,

I call to a wood-cutter over the river.

chóu zhāng shǎo fǔ
酬 张 少 府

wáng wéi
王 维

wǎn nián wéi hǎo jìng ， wàn shì bù guān xīn 。
晚 年 惟 好 静 ， 万 事 不 关 心 。
zì gù wú cháng cè ， kōng zhī fǎn jiù lín 。
自 顾 无 长 策 ， 空 知 返 旧 林 。

sōng fēng chuī jiě dài ， shān yuè zhào tán qín 。
松 风 吹 解 带 ， 山 月 照 弹 琴 。
jūn wèn qióng tōng lǐ ， yú gē rù pǔ shēn 。
君 问 穷 通 理 ， 渔 歌 入 浦 深 。

ANSWERING VICE-PREFECT ZHANG

Wang Wei

As the years go by, give me but peace,

Freedom from ten thousand matters.

I ask myself and always answer:

What can be better than coming home?

A wind from the pine-trees blows my sash,

And my lute is bright with the mountain moon.

You ask me about good and evil fortune?.

Hark, on the lake there's a fisherman singing!

guò xiāng jī sì
过 香 积 寺

wáng wéi
王 维

bù zhī xiāng jī sì ， shù lǐ rù yún fēng 。
不 知 香 积 寺 ， 数 里 入 云 峰 。
gǔ mù wú rén jìng ， shēn shān hé chù zhōng 。
古 木 无 人 径 ， 深 山 何 处 钟 。

quán shēng yān wēi shí ，　rì sè lěng qīng sōng 。
泉 声 咽 危 石 ， 日 色 冷 青 松 。
bó mù kōng tán qǔ ，　ān chán zhì dú lóng 。
薄 暮 空 潭 曲 ， 安 禅 制 毒 龙 。

TOWARD THE TEMPLE OF HEAPED FRAGRANCE

Wang Wei

Not knowing the way to the Temple of Heaped Fragrance,

Under miles of mountain-cloud I have wandered

Through ancient woods without a human track;

But now on the height I hear a bell.

A rillet sings over winding rocks,

The sun is tempered by green pines.

And at twilight, close to an emptying pool,

Thought can conquer the Passion-Dragon.



sòng zǐ zhōu lǐ shǐ jūn
送 梓州 李使 君

wáng wéi
王 维

wàn hè shù cān tiān ，　qiān shān xiǎng dù juān 。
万 壑 树 参 天 ， 千 山 响 杜 鹃 。
shān zhōng yí yè yǔ ，　shù miǎo bǎi zhòng quán 。
山 中 一 夜 雨 ， 树 杪 百 重 泉 。

hàn nǚ shū tóng bù ，　bā rén sòng yù tián 。
汉 女 输 橦 布 ，　巴 人 讼 芋 田 。
wén wēng fān jiào shòu ，　bù gǎn yǐ xiān xián 。
文 翁 翻 教 授 ，　不 敢 倚 先 贤 。

A MESSAGE TO COMMISSIONER LI AT ZIZHOU

Wang Wei

From ten thousand valleys the trees touch heaven;

On a thousand peaks cuckoos are calling;

And, after a night of mountain rain,

From each summit come hundreds of silken cascades.

If girls are asked in tribute the fibre they weave,

Or farmers quarrel over taro fields,

Preside as wisely as Wenweng did.

Is fame to be only for the ancients?



hàn jiāng lín tiào
汉 江 临 眺

wáng wéi
王 维

chǔ sāi sān xiāng jiē ，　jīng mén jiǔ pài tōng 。
楚 塞 三 湘 接 ，　荆 门 九 派 通 。
jiāng liú tiān dì wài ，　shān sè yǒu wú zhōng 。
江 流 天 地 外 ，　山 色 有 无 中 。

jùn yì fú qián pǔ ， bō lán dòng yuǎn kōng 。
郡 邑 浮 前 浦， 波 澜 动 远 空 。
xiāng yáng hǎo fēng rì ， liú zuì yǔ shān wēng 。
襄 阳 好 风 日， 留 醉 与 山 翁 。

A VIEW OF THE HAN RIVER

Wang Wei

With its three southern branches reaching the Chu border,

And its nine streams touching the gateway of Jing,

This river runs beyond heaven and earth,

Where the colour of mountains both is and is not.

The dwellings of men seem floating along

On ripples of the distant sky --

These beautiful days here in Xiangyang

Make drunken my old mountain heart!



zhōng nán bié yè
终 南 别 业

wáng wéi
王 维

zhōng suì pō hǎo dào ， wǎn jiā nán shān chuí 。
中 岁 颇 好 道 ， 晚 家 南 山 陲 。
xìng lái měi dú wǎng ， shèng shì kōng zì zhī 。
兴 来 美 独 往 ， 胜 事 空 自 知 。

xíng dào shuǐ qióng chù ， zuò kàn yún qǐ shí 。
行 到 水 穷 处 ， 坐 看 云 起 时 。
ǒu rán zhí lín sǒu ， tán xiào wú hái qī 。
偶 然 值 林 叟 ， 谈 笑 无 还 期 。

MY RETREAT AT MOUNT ZHONGNAN

Wang Wei

My heart in middle age found the Way.

And I came to dwell at the foot of this mountain.

When the spirit moves, I wander alone

Amid beauty that is all for me.

I will walk till the water checks my path,

Then sit and watch the rising clouds --

And some day meet an old wood-cutter

And talk and laugh and never return.

wàng dòng tíng hú zèng zhāng chéng xiāng
望 洞 庭 湖 赠 张 丞 相

mèng hào rán
孟 浩 然

bá yuè hú shuǐ píng ， hán xū hún tài qīng 。
八 月 湖 水 平 ， 涵 虚 混 太 清 。
qì zhēng yún mèng zé ， bō hàn yuè yáng chéng 。
气 蒸 云 梦 泽 ， 波 撼 岳 阳 城 。

yù jì wú zhōu jí ， duān jū chǐ shèng míng 。
欲 济 无 舟 楫 ， 端 居 耻 圣 明 。
zuò guān chuí diào zhě ， kōng yǒu xiàn yú qíng 。
坐 观 垂 钓 者 ， 空 有 羡 鱼 情 。

A MESSAGE FROM LAKE DONGTIN TO PREMIER ZHANG

Meng Haoran

Here in the Eighth-month the waters of the lake

Are of a single air with heaven,

And a mist from the Yun and Meng valleys

Has beleaguered the city of Youzhou.

I should like to cross, but I can find no boat.

How ashamed I am to be idler than you statesmen,

As I sit here and watch a fisherman casting

And emptily envy him his catch.

yǔ zhū zǐ dēng xiàn shān

与 诸 子 登 岘 山

mèng hào rán
孟 浩 然

rén shì yǒu dài xiè ， wǎng lái chéng gǔ jīn 。
人 事 有 代 谢 ， 往 来 成 古 今 。
jiāng shān liú shèng jì ， wǒ bèi fù dēng lín 。
江 山 留 胜 迹 ， 我 辈 复 登 临 。

shuǐ luò yú liáng qiǎn ，　tiān hán mèng zé shēn 。
水 落 鱼 梁 浅 ，　天 寒 梦 泽 深 。
yáng gōng bēi zì zài ，　dú bà lèi zhān jīn 。
羊 公 碑 字 在 ，　读 罢 泪 沾 襟 。

ON CLIMBING YAN MOUNTAIN WITH FRIENDS

Meng Haoran

While worldly matters take their turn,

Ancient, modern, to and fro,

Rivers and mountains are changeless in their glory

And still to be witnessed from this trail.

Where a fisher-boat dips by a waterfall,

Where the air grows colder, deep in the valley,

The monument of Yang remains;

And we have wept, reading the words.

yàn méi dào shi fáng

宴 梅 道 士 房

mèng hào rán
孟 浩 然

lín wò chóu chūn jìn ，　kāi xuān lǎn wù huá 。
林 卧 愁 春 尽 ，　开 轩 览 物 华 。
hū féng qīng niǎo shǐ ，　yāo rù chì sōng jiā 。
忽 逢 青 鸟 使 ，　邀 入 赤 松 家 。

dān zào chū kāi huǒ ， xiān táo zhèng fā huā 。
丹 灶 初 开 火 ， 仙 桃 正 发 花 。
tóng yán ruò kě zhù ， hé xī zuì liú xiá 。
童 颜 若 可 驻 ， 何 惜 醉 流 霞 。

AT A BANQUET IN THE HOUSE OF THE TAOIST PRIEST MEI

Meng Haoran

In my bed among the woods, grieving that spring must end,

I lifted up the curtain on a pathway of flowers,

And a flashing bluebird bade me come

To the dwelling-place of the Red Pine Genie.

What a flame for his golden crucible --

Peach-trees magical with buds ! --

And for holding boyhood in his face,

The rosy-flowing wine of clouds!



suì mù guī nán shān
岁 暮 归 南 山

mèng hào rán
孟 浩 然

běi què xiū shàng shū ， nán shān guī bì lú 。
北 阙 休 上 书 ， 南 山 归 敝 庐 。
bù cái míng zhǔ qì ， duō bìng gù rén shū 。
不 才 明 主 弃 ， 多 病 故 人 疏 。

bái fà cuī nián lǎo ， qīng yáng bī suì chú 。
白 发 催 年 老 ， 青 阳 逼 岁 除 。
yǒng huái chóu bú mèi ， sōng yuè yè chuāng xū 。
永 怀 愁 不 寐 ， 松 月 夜 窗 墟 。

ON RETURNING AT THE YEAR'S END TO ZHONGNAN MOUNTAIN

Meng Haoran

I petition no more at the north palace-gate.

To this tumble-down hut on Zhongnan Mountain

I was banished for my blunders, by a wise ruler.

I have been sick so long I see none of my friends.

My white hairs hasten my decline,

Like pale beams ending the old year.

Therefore I lie awake and ponder

On the pine-shadowed moonlight in my empty window.



guò gù rén zhuāng
过 故 人 庄

mèng hào rán
孟 浩 然

gù rén jù jī shǔ ， yāo wǒ zhì tián jiā 。
故 人 具 鸡 黍 ， 邀 我 至 田 家 。
lǜ shù cūn biān hé ， qīng shān guō wài xié 。
绿 树 村 边 合 ， 青 山 郭 外 斜 。

kāi xuān miàn chǎng pǔ ， bǎ jiǔ huà sāng má 。
开 轩 面 场 圃 ， 把 酒 话 桑 麻 。
dài dào chóng yáng rì ， hái lái jiù jú huā 。
待 到 重 阳 日 ， 还 来 就 菊 花 。

STOPPING AT A FRIEND'S FARM-HOUSE

Meng Haoran

Preparing me chicken and rice, old friend,

You entertain me at your farm.

We watch the green trees that circle your village

And the pale blue of outlying mountains.

We open your window over garden and field,

To talk mulberry and hemp with our cups in our hands.

Wait till the Mountain Holiday --

I am coming again in chrysanthemum time.

qín zhōng jì yuǎn shàng rén
秦 中 寄 远 上 人

mèng hào rán
孟 浩 然

yì qiū cháng yù wò ， sān jìng kǔ wú zī 。
一 丘 尝 欲 卧 ， 三 径 苦 无 资 。
běi tǔ fēi wú yuàn ， dōng lín huái wǒ shī 。
北 土 非 吾 愿 ， 东 林 怀 我 师 。

huáng jīn rán guì jìn ， zhuàng zhì zhú nián shuāi 。
黄 金 燃 桂 尽 ， 壮 志 逐 年 衰 。
rì xī liáng fēng zhì ， wén chán dàn yì bēi 。
日 夕 凉 风 至 ， 闻 蝉 但 益 悲 。

FROM QIN COUNTRY TO THE BUDDHIST PRIEST YUAN

Meng Haoran

How gladly I would seek a mountain

If I had enough means to live as a recluse!

For I turn at last from serving the State

To the Eastern Woods Temple and to you, my master.

Like ashes of gold in a cinnamon-flame,

My youthful desires have been burnt with the years-

And tonight in the chilling sunset-wind

A cicada, singing, weighs on my heart.

sù tóng lú jiāng jì guǎng líng jiù yóu
宿 桐 庐 江 寄 广 陵 旧 游

mèng hào rán
孟 浩 然

shān míng tīng yuán chóu ， cāng jiāng jí yè liú 。
山 暝 听 猿 愁 ， 沧 江 急 夜 流 。
fēng míng liǎng àn yè ， yuè zhào yì gū zhōu 。
风 鸣 两 岸 叶 ， 月 照 一 孤 舟 。

jiàn dé fēi wú tǔ ， wéi yáng yì jiù yóu 。
建 德 非 吾 土 ， 维 扬 忆 旧 游 。
hái jiāng liǎng háng lèi ， yáo jì hǎi xī tóu 。
还 将 两 行 泪 ， 遥 寄 海 西 头 。

FROM A MOORING ON THE TONGLU TO A FRIEND IN YANGZHOU

Meng Haoran

With monkeys whimpering on the shadowy mountain,

And the river rushing through the night,

And a wind in the leaves along both banks,

And the moon athwart my solitary sail,

I, a stranger in this inland district,

Homesick for my Yangzhou friends,

Send eastward two long streams of tears

To find the nearest touch of the sea.

liú bié wáng wéi
留 别 王 维

mèng hào rán
孟 浩 然

jì jì jìng hé dài ， zhāo zhāo kōng zì guī 。
寂 寂 竟 何 待 ， 朝 朝 空 自 归 。
yù xún fāng cǎo qù ， xī yǔ gù rén wéi 。
欲 寻 芳 草 去 ， 惜 与 故 人 违 。

dāng lù shuí xiāng jiǎ ， zhī yīn shì suǒ xī 。
当 路 谁 相 假 ， 知 音 世 所 稀 。
zhǐ yīng shǒu jì mò ， hái yǎn gù yuán fēi 。
只 应 守 寂 寞 ， 还 掩 故 园 扉 。

TAKING LEAVE OF WANG WEI

Meng Haoran

Slow and reluctant, I have waited

Day after day, till now I must go.

How sweet the road-side flowers might be

If they did not mean good-bye, old friend.

The Lords of the Realm are harsh to us

And men of affairs are not our kind.

I will turn back home, I will say no more,

I will close the gate of my old garden.



zǎo hán yǒu huái
早 寒 有 怀

mèng hào rán
孟 浩 然

mù luò yàn nán dù ， běi fēng jiāng shàng hán 。
木 落 雁 南 渡 ， 北 风 江 上 寒 。
wǒ jiā xiāng shuǐ qǔ ， yáo gé chǔ yún duān 。
我 家 襄 水 曲 ， 遥 隔 楚 云 端 。

xiāng lèi kè zhōng jìn ，   gū fān tiān jì kàn 。
乡 泪 客 中 尽 ， 孤 帆 天 际 看 。
mí jīn yù yǒu wèn ，   píng hǎi xī màn màn 。
迷 津 欲 有 问 ， 平 海 夕 漫 漫 。

MEMORIES IN EARLY WINTER

Meng Haoran

South go the wildgesse, for leaves are now falling,

And the water is cold with a wind from the north.

I remember my home; but the Xiang River's curves

Are walled by the clouds of this southern country.

I go forward. I weep till my tears are spent.

I see a sail in the far sky.

Where is the ferry? Will somebody tell me?

It's growing rough. It's growing dark.

qiū rì dēng wú gōng tái shàng sì yuǎn tiào
秋 日 登 吴 公 台 上 寺 远 眺

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

gǔ tái yáo luò hòu ，   qiū rì wàng xiāng xīn 。
古 台 摇 落 后 ， 秋 日 望 乡 心 。
yě sì rén lái shǎo ，   yún fēng shuǐ gé shēn 。
野 寺 人 来 少 ， 云 峰 水 隔 深 。

xī yáng yī jiù lěi ， hán qìng mǎn kōng lín 。
夕阳 依旧 垒 ， 寒 磬 满 空 林 。
chóu chàng nán cháo shì ， cháng jiāng dú zhì jīn 。
惆 怅 南 朝 事 ， 长 江 独至 今 。

CLIMBING IN AUTUMN FOR A VIEW FROM THE TEMPLE

ON THE TERRACE OF GENERAL WU

Liu Changqing

So autumn breaks my homesick heart.

Few pilgrims venture climbing to a temple so wild,

Up from the lake, in the mountain clouds.

Sunset clings in the old defences,

A stone gong shivers through the empty woods.

Of the Southern Dynasty, what remains?

Nothing but the great River.

sòng lǐ zhōng chéng guī hàn yáng bié yè
送 李中 丞 归 汉 阳 别 业

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

liú luò zhēng nán jiāng ， céng qū shí wàn shī 。
流 落 征 南 将 ， 曾 驱十 万 师 。
bà guī wú jiù yè ， lǎo qù liàn míng shí 。
罢 归 无 旧 业 ， 老 去 恋 明 时 。

dú lì sān biān jìng ， qīng shēng yí jiàn zhī 。
独立三边静，轻生一剑知。
máng máng jiāng hàn shàng ， rì mù fù hé zhī 。
茫茫江汉上，日暮复何之。

A FAREWELL TO GOVERNOR LI ON HIS WAY HOME TO HANYANG

Liu Changqing

Sad wanderer, once you conquered the South,

Commanding a hundred thousand men;

Today, dismissed and dispossessed,

In your old age you remember glory.

Once, when you stood, three borders were still;

Your dagger was the scale of life.

Now, watching the great rivers, the Jiang and the Han,

On their ways in the evening, where do you go?

jiàn bié wáng shí yì nán yóu
饯别王十一南游

liú zhǎng qīng
刘长卿

wàng jūn yān shuǐ kuò ， huī shǒu lèi zhān jīn 。
望君烟水阔，挥手泪沾巾。
fēi niǎo méi hé chù ？ qīng shān kōng xiàng rén 。
飞鸟没何处？青山空向人。

cháng jiāng yì fān yuǎn ， luò rì wǔ hú chūn 。
长 江 一 帆 远 ， 落 日 五 湖 春 。
shuí jiàn tīng zhōu shàng ， xiāng sī chóu bái píng ？
谁 见 汀 洲 上 ， 相 思 愁 白 苹 ？

ON SEEING WANG LEAVE FOR THE SOUTH

Liu Changing

Toward a mist upon the water

Still I wave my hand and sob,

For the flying bird is lost in space

Beyond a desolate green mountain.

But now the long river, the far lone sail,

five lakes, gleam like spring in the sunset;

And down an island white with duckweed

Comes the quiet of communion.



xún nán xī cháng dào shi
寻 南 溪 常 道 士

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

yí lù jīng xíng chù ， méi tái jiàn lǚ hén 。
一 路 经 行 处 ， 莓 苔 见 履 痕 。
bái yún yī jìng zhǔ ， chūn cǎo bì xián mén 。
白 云 依 静 渚 ， 春 草 闭 闲 门 。

guò yǔ kàn sōng sè ， suí shān dào shuǐ yuán 。
过 雨 看 松 色 ， 随 山 到 水 源 。
xī huā yǔ chán yì ， xiāng duì yì wàng yán 。
溪 花 与 禅 意 ， 相 对 亦 忘 言 。

WHILE VISITING ON THE SOUTH STREAM THE TAOIST PRIEST CHANG

Liu Changing

Walking along a little path,

I find a footprint on the moss,

A while cloud low on the quiet lake,

Grasses that sweeten an idle door,

A pine grown greener with the rain,

A brook that comes from a mountain source --

And, mingling with Truth among the flowers,

I have forgotten what to say.



xīn nián zuò
新 年 作

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

xiāng xīn xīn suì qiē ， tiān pàn dú shān rán 。
乡 心 新 岁 切 ， 天 畔 独 潸 然 。
lǎo zhì jū rén xià ， chūn guī zài kè xiān 。
老 至 居 人 下 ， 春 归 在 客 先 。

lǐng yuán tóng dàn mù , jiāng liǔ gòng fēng yān 。
岭 猿 同 旦 暮 , 江 柳 共 风 烟 。
yǐ sì cháng shā fù , cóng jīn yòu jǐ nián 。
已 似 长 沙 傅 , 从 今 又 几 年 。

NEW YEAR'S AT CHANGSHA

Liu Changqing

New Year's only deepens my longing,

Adds to the lonely tears of an exile

Who, growing old and still in harness,

Is left here by the homing spring.

Monkeys come down from the mountains to haunt me.

I bend like a willow, when it rains on the river.

I think of Jia Yi, who taught here and died here-

And I wonder what my term shall be.

sòng sēng guī rì běn
送 僧 归 日 本

qián qǐ
钱 起

shàng guó suí yuán zhù , lái tú ruò mèng xíng 。
上 国 随 缘 住 , 来 途 若 梦 行 。
fú tiān cāng hǎi yuǎn , qù shì fǎ zhōu qīng 。
浮 天 沧 海 远 , 去 世 法 舟 轻 。

shuǐ yuè tōng chán jì ， yú lóng tīng fàn shēng 。
水 月 通 禅 寂， 鱼 龙 听 梵 声 。
wéi lián yì dēng yǐng ， wàn lǐ yǎn zhōng míng 。
惟 怜 一 灯 影 ， 万 里 眼 中 明 。

FAREWELL TO A JAPANESE BUDDHIST PRIEST BOUND HOMEWARD

Qian Qi

You were foreordained to find the source.

Now, tracing your way as in a dream

There where the sea floats up the sky,

You wane from the world in your fragile boat.

The water and the moon are as calm as your faith,

Fishes and dragons follow your chanting,

And the eye still watches beyond the horizon

The holy light of your single lantern.

gǔ kǒu shū zhāi jì yáng bǔ què
谷 口 书 斋 寄 杨 补 阙

qián qǐ
钱 起

quán hè dài máo cí ， yún xiá shēng bì wéi 。
泉 壑 带 茅 茨， 云 霞 生 薜 帷 。
zhú lián xīn yǔ hòu ， shān ài xī yáng shí 。
竹 怜 新 雨 后 ， 山 爱 夕 阳 时 。

xián lù qī cháng zǎo ， qiū huā luò gèng chí 。
闲 鹭 栖 常 早 ， 秋 花 落 更 迟 。
jiā tóng sǎo luó jìng ， zuó yǔ gù rén qī 。
家 童 扫 萝 径 ， 昨 与 故 人 期 。

FROM MY STUDY AT THE MOUTH OF THE VALLEY. A MESSAGE TO CENSOR YANG

Qian Qi

At a little grass-hut in the valley of the river,

Where a cloud seems born from a viney wall,

You will love the bamboos new with rain,

And mountains tender in the sunset.

Cranes drift early here to rest

And autumn flowers are slow to fade.

I have bidden my pupil to sweep the grassy path

For the coming of my friend.

huái shàng xǐ huì liáng chuān gù rén
淮 上 喜会 梁 川 故人

wéi yīng wù
韦 应 物

jiāng hàn céng wéi kè ， xiāng féng měi zuì hái 。
江 汉 曾 为 客， 相 逢 每 醉 还 。
fú yún yì bié hòu ， liú shuǐ shí nián jiān 。
浮 云 一 别 后 ， 流 水 十 年 间 。

huān xiào qíng rú jiù ，　xiāo shū bìn yǐ bān 。
欢 笑 情 如 旧 ，　萧 疏 鬓 已 斑 。
hé yīn běi guī qù ？　huái shàng duì qiū shān 。
何 因 北 归 去 ？　淮 上 对 秋 山 。

A GREETING ON THE HUAI RIVER TO MY OLD FRIENDS FROM LIANGCHUAN

Wei Yingwu

We used to be companions on the Jiang and the Han,

And as often as we met, we were likely to be tipsy.

Since we left one another, floating apart like clouds,

Ten years have run like water-till at last we join again.

And we talk again and laugh again just as in earlier days,

Except that the hair on our heads is tinged now with grey.

Why not come along, then, all of us together,

And face the autumn mountains and sail along the Huai?

fù dé mù yǔ sòng lǐ cáo
赋 得 暮 雨 送　李 曹

wéi yīng wù
韦 应 物

chǔ jiāng wēi yǔ lǐ ，　jiàn yè mù zhōng shí 。
楚 江 微 雨 里 ，　建 业 暮 钟 时 。
mò mò fān lái zhòng ，　míng míng niǎo qù chí 。
漠 漠 帆 来 重 ，　冥 冥 鸟 去 迟 。

hǎi mén shēn bú jiàn ， pǔ shù yuǎn hán zī 。
海 门 深 不 见 ， 浦 树 远 含 滋 。
xiāng sòng qíng wú xiàn ， zhān jīn bǐ sàn sī 。
相 送 情 无 限 ， 沾 襟 比 散 丝 。

A FAREWELL IN THE EVENING RAIN TO LI CAO

Wei Yingwu

Is it raining on the river all the way to Chu? -- -

The evening bell comes to us from Nanjing.

Your wet sail drags and is loath to be going

And shadowy birds are flying slow.

We cannot see the deep ocean-gate --

Only the boughs at Pukou, newly dripping.

Likewise, because of our great love,

There are threads of water on our faces.

chóu chéng yán qiū yè jí shì jiàn zèng
酬 程 延 秋 夜 即 事 见 赠

hán hóng
韩 翃

cháng diàn yíng fēng zǎo ， kōng chéng dàn yuè huá 。
长 簟 迎 风 早 ， 空 城 澹 月 华 。
xīng hé qiū yí yàn ， zhēn chǔ yè qiān jiā 。
星 河 秋 一 雁 ， 砧 杵 夜 千 家 。

jié hòu kàn yīng wǎn ，　xīn qī wò yì shē 。
节 候 看 应 晚 ，　心 期 卧 亦 赊 。
xiàng lái yín xiù jù ，　bù jué yǐ míng yā 。
向 来 吟 秀 句 ，　不 觉 已 鸣 鸦 。

AN AUTUMN EVENING HARMONIZING CHENG QIN'S POEM

Han Hong

While a cold wind is creeping under my mat,

And the city's naked wall grows pale with the autumn moon,

I see a lone wild-goose crossing the River of Stars,

And I hear, on stone in the night, thousands of washing mallets.

But, instead of wishing the season, as it goes,

To bear me also far away,

I have found your poem so beautiful

That I forget the homing birds.



què tí
阙 题

liú shèn xū
刘 昚 虚

dào yóu bái yún jìn ，　chūn yǔ qīng xī cháng 。
道 由 白 云 尽 ，　春 与 青 溪 长 。
shí yǒu luò huā zhì ，　yuǎn suí liú shuǐ xiāng 。
时 有 落 花 至 ，　远 随 流 水 香 。

xián mén xiàng shān lù ， shēn liǔ dú shū táng 。
闲 门 向 山 路， 深 柳 读 书 堂 。
yōu yìng měi bái rì ， qīng huī zhào yī shang 。
幽 映 每 白 日， 清 辉 照 衣 裳 。

A POEM

Liu Shenxu

On a road outreaching the white clouds,

By a spring outrunning the bluest river,

Petals come drifting on the wind

And the brook is sweet with them all the way.

My quiet gate is a mountain-trail,

And the willow-trees about my cottage

Sift on my sleeve, through the shadowy noon,

Distillations of the sun.

jiāng xiāng gù rén ǒu jí kè shě
江 乡 故人 偶集客舍

dài shū lún
戴 叔 伦

tiān qiū yuè yòu mǎn ， chéng què yè qiān zhòng 。
天 秋 月 又 满 ， 城 阙 夜 千 重 。
hái zuò jiāng nán huì ， fān yí mèng lǐ féng 。
还 作 江 南 会 ， 翻 疑 梦 里 逢 。

fēng zhī jīng àn què ，　lù cǎo fù hán chóng 。
风 枝 惊 暗 鹊 ，　露 草 覆 寒 虫 。
jī lǚ zhǎng kān zuì ，　xiāng liú wèi xiǎo zhōng 。
羁 旅 长 堪 醉 ，　相 留 畏 晓 钟 。

CHANGING ON OLD FRIENDS IN A VILLAGE INN

Dai Shulun

While the autumn moon is pouring full

On a thousand night-levels among towns and villages,

There meet by chance, south of the river,

Dreaming doubters of a dream.

In the trees a wind has startled the birds,

And insects cower from cold in the grass;

But wayfarers at least have wine

And nothing to fear -- till the morning bell.



sòng lǐ duān
送 李 端

lú lún
卢 纶

gù guān shuāi cǎo biàn ，　lí bié zhèng kān bēi 。
故 关 衰 草 遍 ，　离 别 正 堪 悲 。
lù chū hán yún wài ，　rén guī mù xuě shí 。
路 出 寒 云 外 ，　人 归 暮 雪 时 。

shǎo gū wéi kè zǎo ， duō nàn shí jūn chí 。
少 孤 为 客 早 ， 多 难 识 君 迟 。
yǎn lèi kōng xiāng xiàng ， fēng chén hé chù qī 。
掩 泪 空 相 向 ， 风 尘 何 处 期 。

A FAREWELL TO LI DUAN

Lu Lun

By my old gate, among yellow grasses,

Still we linger, sick at heart.

The way you must follow through cold clouds

Will lead you this evening into snow.

Your father died; you left home young;

Nobody knew of your misfortunes.

We cry, we say nothing. What can I wish you,

In this blowing wintry world?



xǐ jiàn wài dì yòu yán bié
喜 见 外 弟 又 言 别

lǐ yì
李 益

shí nián lí luàn hòu ， zhǎng dà yī xiāng féng 。
十 年 离 乱 后 ， 长 大 一 相 逢 。
wèn xìng jīng chū jiàn ， chēng míng yì jiù róng 。
问 姓 惊 初 见 ， 称 名 忆 旧 容 。

bié lái cāng hǎi shì， yǔ bà mù tiān zhōng 。
别 来 沧 海 事 ， 语 罢 暮 天 钟 。
míng rì bā líng dào， qiū shān yòu jǐ zhòng 。
明 日 巴 陵 道 ， 秋 山 又 几 重 。

A BRIEF BUT HAPPY MEETING WITH MY BROTHER-IN LAW

"MEETING BY ACCIDENT, ONLY TO PART"

Li Yi

After these ten torn wearisome years

We have met again. We were both so changed

That hearing first your surname, I thought you a stranger --

Then hearing your given name, I remembered your young face.

All that has happened with the tides

We have told and told till the evening bell.

Tomorrow you journey to Youzhou,

Leaving autumn between us, peak after peak.

yún yáng guǎn yǔ hán shēn sù bié
云 阳 馆 与 韩 绅 宿 别

sī kōng shǔ
司 空 曙

gù rén jiāng hǎi bié， jǐ dù gé shān chuān 。
故 人 江 海 别 ， 几 度 隔 山 川 。



zhà jiàn fān yí mèng， xiāng bēi gè wèn nián 。
乍 见 翻 疑 梦 ， 相 悲 各 问 年 。
gū dēng hán zhào yǔ， shēn zhú àn fú yān 。
孤 灯 寒 照 雨， 深 竹 暗 浮 烟 。
gèng yǒu míng cháo hèn， lí bēi xī gòng chuán 。
更 有 明 朝 恨 ， 离 杯 惜 共 传 。

A FAREWELL TO HAN SHEN AT THE YUNYANG INN

Sikong Shu

Long divided by river and sea,

For years we two have failed to meet --

And suddenly to find you seems like a dream.

With a catch in the throat, we ask how old we are.

Our single lamp shines, through cold and wet,

On a bamboo- thicket sheathed in rain;

But forgetting the sadness that will come with tomorrow,

Let us share the comfort of this farewell wine.

xǐ wài dì lú lún jiàn sù
喜 外 弟 卢 纶 见 宿

sī kōng shǔ
司 空 曙

jìng yè sì wú lín， huāng jū jiù yè pín 。
静 夜 四 无 邻 ， 荒 居 旧 业 贫 。

yǔ zhōng huáng yè shù ， dēng xià bái tóu rén 。
雨 中 黄 叶 树 ， 灯 下 白 头 人 。
yǐ wǒ dú chén jiǔ ， kuì jūn xiāng fǎng pín 。
以 我 独 沉 久 ， 愧 君 相 访 频 。
píng shēng zì yǒu fēn ， kuàng shì cài jiā qīn 。
平 生 自 有 分 ， 况 是 蔡 家 亲 。

WHEN LU LUN MY COUSIN COMES FOR THE NIGHT

Sikong Shu

With no other neighbour but the quiet night,

Here I live in the same old cottage;

And as raindrops brighten yellow leaves,

The lamp illumines my white head.

Out of the world these many years,

I am ashamed to receive you here.

But you cannot come too often,

More than brother, lifelong friend.



zéi píng hòu sòng rén běi guī
贼 平 后 送 人 北 归

sī kōng shǔ
司 空 曙

shì luàn tóng nán qù ， shí qīng dú běi hái 。
世 乱 同 南 去 ， 时 清 独 北 还 。

tā xiāng shēng bái fà ， jiù guó jiàn qīng shān 。
他 乡 生 白 发 ， 旧 国 见 青 山 。
xiǎo yuè guò cán lěi ， fán xīng xiù gù guān 。
晓 月 过 残 垒 ， 繁 星 宿 故 关 。
hán qín yǔ shuāi cǎo ， chù chù bàn chóu yán 。
寒 禽 与 衰 草 ， 处 处 伴 愁 颜 。

TO A FRIEND BOUND NORTH AFTER THE REBELLION

Sikiong Shu

In dangerous times we two came south;

Now you go north in safety, without me.

But remember my head growing white among strangers,

When you look on the blue of the mountains of home.

The moon goes down behind a ruined fort,

Leaving star-clusters above an old gate.

There are shivering birds and withering grasses,

Whichever way I turn my face.



shǔ xiān zhǔ miào
蜀 先 主 庙

liú yǔ xī
刘 禹 锡

tiān dì yīng xióng qì ， qiān qiū shàng lǐn rán 。
天 地 英 雄 气 ， 千 秋 尚 凛 然 。

shì fēn sān zú dǐng ， yè fù wǔ zhū qián 。
势 分 三 足 鼎 ， 业 复 五 铢 钱 。
dé xiāng néng kāi guó ， shēng ér bú xiàng xián 。
得 相 能 开 国 ， 生 儿 不 象 贤 。
qī liáng shǔ gù jì ， lái wǔ wèi gōng qián 。
凄 凉 蜀 故 妓 ， 来 舞 魏 宫 前 。

IN THE TEMPLE OF THE FIRST KING OF SHU

Liu Yuxi

Even in this world the spirit of a hero

Lives and reigns for thousands of years.

You were the firmest of the pot's three legs;

It was you who maintained the honour of the currency;

You chose a great premier to magnify your kingdom.

And yet you had a son so little like his father

That girls of your country were taken captive

To dance in the palace of the King of Wei.

méi fān gù rén

没 蕃 故 人

zhāng jí
张 籍

qián nián fá yuè zhī ， chéng xià méi quán shī 。
前 年 伐 月 支 ， 城 下 没 全 师 。



fān hàn duàn xiāo xi ， sǐ shēng zhǎng bié lí 。
蕃汉断消息，死生长别离。
wú rén shōu fèi zhàng ， guī mǎ shí cán qí 。
无人收废帐，归马识残旗。
yù jì yí jūn zài ， tiān yá kū cǐ shí 。
欲祭疑君在，天涯哭此时。

THINKING OF A FRIEND LOST IN THE TIBETAN WAR

Zhang Ji

Last year you went with your troops to Tibet;

And when your men had vanished beyond the citywall,

News was cut off between the two worlds

As between the living and the dead.

No one has come upon a faithful horse guarding

A crumpled tent or torn flag, or any trace of you.

If only I knew, I might serve you in the temple,

Instead of these tears toward the far sky.



cǎo
草

bái jū yì
白居易

lí lí yuán shàng cǎo ， yí suì yì kū róng 。
离离原上草，一岁一枯荣。

yé huǒ shāo bú jìn ， chūn fēng chuī yòu shēng 。
野 火 烧 不 尽 ， 春 风 吹 又 生 。
yuǎn fāng qīn gǔ dào ， qíng cuì jiē huāng chéng 。
远 芳 侵 古 道 ， 晴 翠 接 荒 城 。
yòu sòng wáng sūn qù ， qī qī mǎn bié qíng 。
又 送 王 孙 去 ， 萋 萋 满 别 情 。

GRASSES

Bai Juyi

Boundless grasses over the plain

Come and go with every season;

Wildfire never quite consumes them --

They are tall once more in the spring wind.

Sweet they press on the old high- road

And reach the crumbling city-gate.

O Prince of Friends, you are gone again.

I hear them sighing after you.

lǚ sù
旅 宿

dù mù
杜 牧

lǚ guǎn wú liáng bàn ， níng qíng zì qiǎo rán 。
旅 馆 无 良 伴 ， 凝 情 自 悄 然 。

hán dēng sī jiù shì ， duàn yàn jǐng chóu mián 。
寒 灯 思 旧 事 ， 断 雁 警 愁 眠 。
yuǎn mèng guī qīn xiǎo ， jiā shū dào gé nián 。
远 梦 归 侵 晓 ， 家 书 到 隔 年 。
cāng jiāng hǎo yān yuè ， mén xì diào yú chuán 。
沧 江 好 烟 月 ， 门 系 钓 鱼 船 。

A NIGHT AT A TAVERN

Du Mu

Solitary at the tavern,

I am shut in with loneliness and grief.

Under the cold lamp, I brood on the past;

I am kept awake by a lost wildgoose.

Roused at dawn from a misty dream,

I read, a year late, news from home --

And I remember the moon like smoke on the river

And a fisher-boat moored there, under my door.



qiū rì fù què tí tóng guān yì lóu
秋 日 赴 阙 题 潼 关 驿 楼

xǔ hún
许 浑

hóng yè wǎn xiāo xiāo ， cháng tíng jiǔ yì piáo 。
红 叶 晚 萧 萧 ， 长 亭 酒 一 瓢 。

cán yún guī tài huá ， shū yǔ guò zhōng tiáo 。
残 云 归 太 华 ， 疏 雨 过 中 条 。
shù sè suí shān jiǒng ， hé shēng rù hǎi yáo 。
树 色 随 山 迥 ， 河 声 入 海 遥 。
dì xiāng míng rì dào ， yóu zì mèng yú qiáo 。
帝 乡 明 日 到 ， 犹 自 梦 渔 樵 。

INSCRIBED IN THE INN AT TONG GATE ON AN AUTUMN TRIP TO THE CAPITAL

Xu Hun

Red leaves are fluttering down the twilight

Past this arbour where I take my wine;

Cloud-rifts are blowing toward Great Flower Mountain,

And a shower is crossing the Middle Ridge.

I can see trees colouring a distant wall.

I can hear the river seeking the sea,

As I the Imperial City tomorrow --

But I dream of woodsmen and fishermen.

zǎo qiū
早 秋

xǔ hún
许 浑

yáo yè fàn qīng sè ， xī fēng shēng cuì luó 。
遥 夜 泛 清 瑟 ， 西 风 生 翠 萝 。

cán yíng qī yù lù ，　zǎo yàn fú yín hé 。
残 萤 栖 玉 露 ，　早 雁 拂 银 河 。
gāo shù xiǎo hái mì ，　yuǎn shān qíng gèng duō 。
高 树 晓 还 密 ，　远 山 晴 更 多 。
huái nán yí yè xià ，　zì jué lǎo yān bō 。
淮 南 一 叶 下 ，　自 觉 老 烟 波 。

EARLY AUTUMN

Xu Hun

There's a harp in the midnight playing clear,

While the west wind rustles a green vine;

There's a low cloud touching the jade-white dew

And an early wildgoose in the River of Stars.

Night in the tall trees clings to dawn;

Light makes folds in the distant hills;

And here on the Huai, by one falling leaf,

I can feel a storm on Lake Dongting.

chán

蝉

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

běn yǐ gāo nán bǎo ，　tú láo hèn fèi shēng 。
本 以 高 难 饱 ，　徒 劳 恨 费 声 。

wǔ gēng shū yù duàn ，　yí shù bì wú qíng 。
五 更 疏 欲 断 ，　一 树 碧 无 情 。
báo huàn gěng yóu fàn ，　gù yuán wú yǐ píng 。
薄 宦 梗 犹 泛 ，　故 园 芜 已 平 。
fán jūn zuì xiāng jǐng ，　wǒ yì jǔ jiā qīng 。
烦 君 最 相 警 ，　我 亦 举 家 清 。

A CICADA

Li Shangyin

Pure of heart and therefore hungry,

All night long you have sung in vain --

Oh, this final broken indrawn breath

Among the green indifferent trees!

Yes, I have gone like a piece of driftwood,

I have let my garden fill with weeds.

I bless you for your true advice

To live as pure a life as yours.

fēng yǔ
风 雨

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

qī liáng bǎo jiàn piān ，　jī bó yù qióng nián 。
凄 凉 宝 剑 篇 ，　羁 泊 欲 穷 年 。

huáng yè réng fēng yǔ ， qīng lóu zì guǎn xián 。
黄 叶 仍 风 雨 ， 青 楼 自 管 弦 。
xīn zhī zāo báo sú ， jiù hǎo gé liáng yuán 。
新 知 遭 薄 俗 ， 旧 好 隔 良 缘 。
xīn duàn xīn fēng jiǔ ， xiāo chóu dòu jǐ qiān 。
心 断 新 丰 酒 ， 销 愁 斗 几 千 。

WIND AND RAIN

Li Shangyin

I ponder on the poem of The Precious Dagger.

My road has wound through many years.

Now yellow leaves are shaken with a gale;

Yet piping and fiddling keep the Blue Houses merry.

On the surface, I seem to be glad of new people;

But doomed to leave old friends behind me,

I cry out from my heart for Xinfeng wine

To melt away my thousand woes.

luò huā

落 花

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

gāo gé kè jìng qù ， xiǎo yuán huā luàn fēi 。
高 阁 客 竟 去 ， 小 园 花 乱 飞 。

cēn cī lián qǔ mò ， tiáo dì sòng xié huī 。
参 差 连 曲 陌 ， 迢 递 送 斜 晖 。
cháng duàn wèi rěn sǎo ， yǎn chuān réng yù guī 。
肠 断 未 忍 扫 ， 眼 穿 仍 欲 归 。
fāng xīn xiàng chūn jìn ， suǒ dé shì zhān yī 。
芳 心 向 春 尽 ， 所 得 是 沾 衣 。

FALLING PETALS

Li Shangyin

Gone is the guest from the Chamber of Rank,

And petals, confused in my little garden,

Zigzagging down my crooked path,

Escort like dancers the setting sun.

Oh, how can I bear to sweep them away?

To a sad-eyed watcher they never return.

Heart's fragrance is spent with the ending of spring

And nothing left but a tear-stained robe.

liáng sī
凉 思

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

kè qù bō píng kǎn ， chán xiū lù mǎn zhī 。
客 去 波 平 槛 ， 蝉 休 露 满 枝 。

yǒng huái dāng cǐ jié ，　yǐ lì zì yí shí 。
永 怀 当 此 节 ，　倚 立 自 移 时 。
běi dǒu jiān chūn yuǎn ，　nán líng yù shǐ chí 。
北 斗 兼 春 远 ，　南 陵 寓 使 迟 。
tiān yá zhàn mèng shù ，　yí wù yǒu xīn zhī 。
天 涯 占 梦 数 ，　疑 误 有 新 知 。

THOUGHTS IN THE COLD

Li Shangyin

You are gone. The river is high at my door.

Cicadas are mute on dew-laden boughs.

This is a moment when thoughts enter deep.

I stand alone for a long while.

The North Star is nearer to me now than spring,

And couriers from your southland never arrive --

Yet I doubt my dream on the far horizon

That you have found another friend.

běi qīng luó
北 青 萝

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

cán yáng xī rù yān ，　máo wū fǎng gū sēng 。
残 阳 西 入 崦 ，　茅 屋 访 孤 僧 。

luò yè rén hé zài ?　hán yún lù jǐ céng 。
落 叶 人 何 在 ？　寒 云 路 几 层 。
dú qiāo chū yè qìng ，　xián yǐ yì zhī téng 。
独 敲 初 夜 磬 ，　闲 倚 一 枝 藤 。
shì jiè wēi chén lǐ ，　wú níng ài yǔ zēng 。
世 界 微 尘 里 ，　吾 宁 爱 与 憎 。

NORTH AMONG GREEN VINES

Li Shangyin

Where the sun has entered the western hills,

I look for a monk in his little straw hut;

But only the fallen leaves are at home,

And I turn through chilling levels of cloud

I hear a stone gong in the dusk,

I lean full-weight on my slender staff

How within this world, within this grain of dust,

Can there be any room for the passions of men?

sòng rén dōng yóu
送 人 东 游

wēn tíng jūn
温 庭 筠

huāng shù luò huáng yè ，　hào rán lí gù guān 。
荒 戍 落 黄 叶 ，　浩 然 离 故 关 。

gāo fēng hàn yáng dù ， chū rì yǐng mén shān 。
高 风 汉 阳 渡 ， 初 日 郢 门 山 。
jiāng shàng jǐ rén zài ？ tiān yá gū zhào hái 。
江 上 几 人 在 ？ 天 涯 孤 棹 还 。
hé dāng zhòng xiāng jiàn ？ zūn jiǔ wèi lí yán 。
何 当 重 相 见 ？ 樽 酒 慰 离 颜 。

TO A FRIEND BOUND EAST

Wen Tingyun

The old fort brims with yellow leaves.

You insist upon forsaking this place where you have lived.

A high wind blows at Hanyang Ferry

And sunrise lights the summit of Yingmen.

Who will be left for me along the upper Yangzi

After your solitary skiff has entered the end of the sky?

I ask you over and over when we shall meet again,

While we soften with winecups this ache of farewell.

bà shàng qiū jū
灞 上 秋 居

mǎ dài
马 戴

bà yuán fēng yǔ dìng ， wǎn jiàn yàn háng pín 。
灞 原 风 雨 定 ， 晚 见 雁 行 频 。

luò yè tā xiāng shù ，　hán dēng dú yè rén 。
落 叶 他 乡 树 ，　寒 灯 独 夜 人 。
kōng yuán bái lù dī ，　gū bì yě sēng lín 。
空 园 白 露 滴 ，　孤 壁 野 僧 邻 。
jì wò jiāo fēi jiǔ ，　hé nián zhì cǐ shēn ？
寄 卧 郊 扉 久 ，　何 年 致 此 身 ？

AN AUTUMN COTTAGE AT BASHANG

Ma Dai

After the shower at Bashang,

I see an evening line of wildgeese,

The limp-hanging leaves of a foreign tree,

A lantern's cold gleam, lonely in the night,

An empty garden, white with dew,

The ruined wall of a neighbouring monastery.

I have taken my ease here long enough.

What am I waiting for, I wonder.



chǔ jiāng huái gǔ
楚 江 怀 古

mǎ dài
马 戴

lù qì hán guāng jí ，　wēi yáng xià chǔ qiū 。
露 气 寒 光 集 ，　微 阳 下 楚 丘 。

yuán tí dòng tíng shù ， rén zài mù lán zhōu 。
猿 啼 洞 庭 树 ， 人 在 木 兰 舟 。
guǎng zé shēng míng yuè ， cāng shān jiá luàn liú 。
广 泽 生 明 月 ， 苍 山 夹 乱 流 。
yún zhōng jūn bú jiàn ， jìng xī zì bēi qiū 。
云 中 君 不 见 ， 竟 夕 自 悲 秋 。

THOUGHTS OF OLD TIME ON THE CHU RIVER

Ma Dai

A cold light shines on the gathering dew,

As sunset fades beyond the southern mountains;

Trees echo with monkeys on the banks of Lake Dongting,

Where somebody is moving in an orchid-wood boat.

Marsh-lands are swollen wide with the moon,

While torrents are bent to the mountains' will;

And the vanished Queens of the Clouds leave me

Sad with autumn all night long.

shū biān shì
书 边 事

zhāng qiáo
张 乔

diào jiǎo duàn qīng qiū ， zhēng rén yǐ shù lóu 。
调 角 断 清 秋 ， 征 人 倚 戍 楼 。

chūn fēng duì qīng zhǒng ，　bái rì luò liáng zhōu 。
春　风　对　青　冢　，　白　日　落　梁　州　。
dà mò wú bīng zǔ ，　qióng biān yǒu kè yóu 。
大　漠　无　兵　阻　，　穷　边　有　客　游　。
fān qíng sì cǐ shuǐ ，　cháng yuàn xiàng nán liú 。
蕃　情　似　此　水　，　长　愿　向　南　流　。

ON THE BORDER

Zhang Qiao

Though a bugle breaks the crystal air of autumn,

Soldiers, in the look-out, watch at ease today

The spring wind blowing across green graves

And the pale sun setting beyond Liangzhou.

For now, on grey plains done with war,

The border is open to travel again;

And Tartars can no more choose than rivers:

They are running, all of them, toward the south.

chú yè yǒu huái

除　夜　有　怀

cuī tú
崔　涂

tiáo dì sān bā lù ，　jī wēi wàn lǐ shēn 。
迢　递　三　巴　路　，　羁　危　万　里　身　。

luàn shān cán xuě yè ，　gū dú yì xiāng chūn 。
乱 山 残 雪 夜 ，　孤 独 异 乡 春 。
jiàn yǔ gǔ ròu yuǎn ，　zhuǎn yú tóng pú qīn 。
渐 与 骨 肉 远 ，　转 于 僮 仆 亲 。
nà kān zhèng piāo bó ，　míng rì suì huá xīn 。
那 堪 正 飘 泊 ，　明 日 岁 华 新 。

ON NEW YEAR'S EVE

Cui Tu

Farther and farther from the three Ba Roads,

I have come three thousand miles, anxious and watchful,

Through pale snow-patches in the jagged nightmountains --

A stranger with a lonely lantern shaken in the wind.

Separation from my kin

Binds me closer to my servants --

Yet how I dread, so far adrift,

New Year's Day, tomorrow morning!

gū yàn

孤 雁

cuī tú
崔 涂

jǐ háng guī sāi jìn ，　piàn yǐng dú hé zhī ？
几 行 归 塞 尽 ，　片 影 独 何 之 ？

mù yǔ xiāng hū shī ， hán táng yù xià chí 。
暮雨相 呼失 ， 寒 塘 欲下 迟 。
zhǔ yún dī àn dù ， guān yuè lěng xiāng suí 。
渚 云 低暗渡， 关 月 冷 相 随 。
wèi bì féng zēng jiǎo ， gū fēi zì kě yí 。
未 必逢 矰 缴 ， 孤飞 自可疑。

A SOLITARY WILDGOOSE

Cui Tu

Line after line has flown back over the border.

Where are you headed all by yourself?

In the evening rain you call to them --

And slowly you alight on an icy pond.

The low wet clouds move faster than you

Along the wall toward the cold moon.

If they caught you in a net or with a shot,

Would it be worse than flying alone?



chūn gōng yuàn

春 宫 怨

dù xún hè
杜 荀 鹤

zǎo bèi chán juān wù ， yù zhuāng lín jìng yōng 。
早 被 婵 娟 误， 欲妆 临 镜 慵 。

chéng ēn bú zài mào ，　jiāo qiè ruò wéi róng ？
承 恩 不 在 貌 ，　教 妾 若 为 容 ？
fēng nuǎn niǎo shēng suì ，　rì gāo huā yǐng zhòng 。
风 暖 鸟 声 碎 ，　日 高 花 影 重 。
nián nián yuè xī nǚ ，　xiāng yì cǎi fú róng 。
年 年 越 溪 女 ，　相 忆 采 芙 蓉 。

A SIGH IN THE SPRING PALACE

Du Xunhe

Knowing beauty my misfortune,

I face my mirror with a sigh.

To please a fastidious emperor,

How shall I array myself?.

Birds flock and sing when the wind is warm,

Flower-shadows climb when the sun is high --

And year after year girls in the south

Are picking hibiscus, dreaming of love!



zhāng tái yè sī
章 台 夜 思

wéi zhuāng
韦 庄

qīng sè yuàn yáo yè ，　rào xián fēng yǔ āi 。
清 瑟 怨 遥 夜 ，　绕 弦 风 雨 哀 。

gū dēng wén chǔ jiǎo ， cán yuè xià zhāng tái 。
孤灯 闻 楚 角 ， 残 月 下 章 台 。
fāng cǎo yǐ yún mù ， gù rén shū wèi lái 。
芳 草 已云 暮， 故人 殊 未 来 。
xiāng shū bù kě jì ， qiū yàn yòu nán huí 。
乡 书 不可寄， 秋 雁 又 南 回 。

A NIGHT THOUGHT ON TERRACE TOWER

Wei Zhuang

Far through the night a harp is sighing

With a sadness of wind and rain in the strings.

There's a solitary lantern, a bugle-call --

And beyond Terrace Tower down goes the moon.

Fragrant grasses have changed and faded

While still I have been hoping that my old friend would come.

There are no more messengers I can send him,

Now that the wildgeese have turned south.

xún lù hóng jiàn bú yù
寻 陆鸿 渐 不遇

sēng jiǎo rán
僧 皎 然

yí jiā suī dài guō ， yě jìng rù sāng má 。
移家 虽 带 郭 ， 野径 入桑 麻 。

jìn zhǒng lí biān jú ， qiū lái wèi zhù huā 。
近 种 篱 边 菊 ， 秋 来 未 著 花 。
kòu mén wú quǎn fèi ， yù qù wèn xī jiā 。
扣 门 无 犬 吠 ， 欲 去 问 西 家 。
bào dào shān zhōng qù ， guī lái měi rì xié 。
报 到 山 中 去 ， 归 来 每 日 斜 。

NOT FINDING LU HONGXIAN AT HOME

Seng Jiaoran

To find you, moved beyond the city,

A wide path led me, by mulberry and hemp,

To a new-set hedge of chrysanthemums --

Not yet blooming although autumn had come.

I knocked; no answer, not even a dog.

I waited to ask your western neighbour;

But he told me that daily you climb the mountain,

Never returning until sunset.



juǎn liù 、 qī yán lǜ shī

卷 六 、 七 言 律 诗

vi 、 Seven-character-regular-verse

huáng hè lóu
黄 鹤 楼

cuī hào
崔 颢

xī rén yǐ chéng huáng hè qù ， cǐ dì kōng yú huáng hè lóu 。
昔 人 已 乘 黄 鹤 去 ， 此 地 空 余 黄 鹤 楼 。
huáng hè yí qù bú fù fǎn ， bái yún qiān zǎi kōng yōu yōu 。
黄 鹤 一 去 不 复 返 ， 白 云 千 载 空 悠 悠 。
qíng chuān lì lì hàn yáng shù ， fāng cǎo qī qī yīng wǔ zhōu 。
晴 川 历 历 汉 阳 树 ， 芳 草 萋 萋 鹦 鹉 洲 。
rì mù xiāng guān hé chù shì ？ yān bō jiāng shàng shǐ rén chóu 。
日 暮 乡 关 何 处 是 ？ 烟 波 江 上 使 人 愁 。

THE YELLOW CRANE TERRACE

Cui Hao

Where long ago a yellow crane bore a sage to heaven,

Nothing is left now but the Yellow Crane Terrace.

The yellow crane never revisited earth,

And white clouds are flying without him for ever.

Every tree in Hanyang becomes clear in the water,

And Parrot Island is a nest of sweet grasses;

But I look toward home, and twilight grows dark

With a mist of grief on the river waves.

xíng jīng huá yīn
行 经 华 阴

cuī hào
崔 颢

tiáo yáo tài huá fǔ xián jīng ， tiān wài sān fēng xuē bù chéng 。
岧 峣 太 华 俯 咸 京 ， 天 外 三 峰 削 不 成 。
wǔ dì cí qián yún yù sàn ， xiān rén zhǎng shàng yǔ chū qíng 。
武 帝 祠 前 云 欲 散 ， 仙 人 掌 上 雨 初 晴 。
hé shān běi zhěn qín guān xiǎn ， yì shù xī lián hàn zhì píng 。
河 山 北 枕 秦 关 险 ， 驿 树 西 连 汉 畤 平 。
jiè wèn lù bàng míng lì kè ， wú rú cǐ chù xué zhǎng shēng 。
借 问 路 傍 名 利 客 ， 无 如 此 处 学 长 生 。

PASSING THROUGH HUAYIN

Cui Hao

Lords of the capital, sharp, unearthly,

The Great Flower's three points pierce through heaven.

Clouds are parting above the Temple of the Warring Emperor,

Rain dries on the mountain, on the Giant's Palm.

Ranges and rivers are the strength of this western gate,

Whence roads and trails lead downward into China.

O pilgrim of fame, O seeker of profit,

Why not remain here and lengthen your days?

wàng jì mén

望 蓟 门

zǔ yǒng
祖 咏

yàn tái yí qù kè xīn jīng ， xiāo gǔ xuān xuān hàn jiāng yíng 。
燕 台 一 去 客 心 惊 ， 箫 鼓 喧 喧 汉 将 营 。
wàn lǐ hán guāng shēng jī xuě ， sān biān shǔ sè dòng wēi jīng 。
万 里 寒 光 生 积 雪 ， 三 边 曙 色 动 危 旌 。
shā chǎng fēng huǒ qīn hú yuè ， hǎi pàn yún shān yōng jì chéng 。
沙 场 烽 火 侵 胡 月 ， 海 畔 云 山 拥 蓟 城 。
shǎo xiǎo suī fēi tóu bǐ lì ， lùn gōng hái yù qǐng cháng yīng 。
少 小 虽 非 投 笔 吏， 论 功 还 欲 请 长 缨 。

LOOKING TOWARD AN INNER GATE OF THE GREAT WALL

Zu Yong

My heart sank when I headed north from Yan Country

To the camps of China echoing ith bugle and drum.

In an endless cold light of massive snow,

Tall flags on three borders rise up like a dawn.

War-torches invade the barbarian moonlight,

Mountain-clouds like chairmen bear the Great Wall from the sea.

Though no youthful clerk meant to be a great general,

I throw aside my writing-brush --

Like the student who tossed off cap for a lariat,

I challenge what may come.

jiǔ rì dēng wàng xiān tái chéng liú míng fǔ
九 日 登 望 仙 台 呈 刘 明 府

cuī shǔ
崔 曙

hàn wén huáng dì yǒu gāo tái ， cǐ rì dēng lín shǔ sè kāi 。
汉 文 皇 帝 有 高 台 ， 此 日 登 临 曙 色 开 。
sān jìn yún shān jiē běi xiàng ， èr líng fēng yǔ zì dōng lái 。
三 晋 云 山 皆 北 向 ， 二 陵 风 雨 自 东 来 。
guān mén lìng yǐn shuí néng shí ？ hé shàng xiān wēng qù bù huí ，
关 门 令 尹 谁 能 识 ？ 河 上 仙 翁 去 不 回 ，
qiě yù jìng xún péng zé zǎi ， táo rán gòng zuì jú huā bēi 。
且 欲 竟 寻 彭 泽 宰 ， 陶 然 共 醉 菊 花 杯 。

A CLIMB ON THE MOUNTAIN HOLIDAY

TO THE TERRACE WHENCE ONE SEES THE MAGICIAN

A POEM SENT TO VICE-PREFECT LU

Cui Shu

The Han Emperor Wen bequeathed us this terrace

Which I climb to watch the coming dawn.

Cloudy peaks run northward in the three Jin districts,

And rains are blowing westward through the two Ling valleys.

Who knows but me about the Guard at the Gate,

Or where the Magician of the River Bank is,

Or how to find that magistrate, that poet,

Who was as fond as I am of chrysanthemums and winecups?

sòng wèi wàn zhī jīng
送 魏 万 之 京

lǐ qí
李 颀

cháo wén yóu zǐ chàng lí gē ， zuó yè wēi shuāng chū dù hé 。
朝 闻 游 子 唱 骊 歌 ， 昨 夜 微 霜 初 度 河 。
hóng yàn bù kān chóu lǐ tīng ， yún shān kuàng shì kè zhōng guò 。
鸿 雁 不 堪 愁 里 听 ， 云 山 况 是 客 中 过 。
guān chéng shù sè cuī hán jìn ， yù yuàn zhēn shēng xiàng wǎn duō 。
关 城 树 色 催 寒 近 ， 御 苑 砧 声 向 晚 多 。
mò jiàn cháng ān xíng lè chù ， kōng lìng suì yuè yì cuō tuó 。
莫 见 长 安 行 乐 处 ， 空 令 岁 月 易 蹉 跎 。

A FAREWELL TO WEI WAN

Li Qi

The travellers' parting-song sounds in the dawn.

Last night a first frost came over the river;

And the crying of the wildgeese grieves my sad heart

Bounded by a gloom of cloudy mountains.

Here in the Gate City, day will flush cold

And washing-flails quicken by the gardens at twilight --

How long shall the capital content you,

Where the months and the years so vainly go by?

dēng jīn líng fèng huáng tái
登 金 陵 凤 凰 台

lǐ bái
李 白

fèng huáng tái shàng fèng huáng yóu , fèng qù tái kōng jiāng zì liú 。
凤 凰 台 上 凤 凰 游 , 凤 去 台 空 江 自 流 。
wú gōng huā cǎo mái yōu jìng , jìn dài yī guàn chéng gǔ qiū 。
吴 宫 花 草 埋 幽 径 , 晋 代 衣 冠 成 古 邱 。
sān tái bàn luò qīng shān wài , èr shuǐ zhōng fēn bái lù zhōu 。
三 台 半 落 青 山 外 , 二 水 中 分 白 鹭 洲 。
zǒng wéi fú yún néng bì rì , cháng ān bú jiàn shǐ rén chóu 。
总 为 浮 云 能 蔽 日 , 长 安 不 见 使 人 愁 。

ON CLIMBING IN NANJING TO THE TERRACE OF PHOENIXES

Li Bai

Phoenixes that played here once, so that the place was named for them,

Have abandoned it now to this desolate river;

The paths of Wu Palace are crooked with weeds;

The garments of Qin are ancient dust.

Like this green horizon halving the Three Peaks,

Like this Island of White Egrets dividing the river,

A cloud has arisen between the Light of Heaven and me,

To hide his city from my melancholy heart.

sòng lǐ shǎo fǔ biǎn xiá zhōng wáng shǎo fǔ biǎn cháng shā

送 李少 府贬 峡 中 王 少 府贬 长 沙

gāo shì
高 适

jiē jūn cǐ bié yì hé rú ？ zhù mǎ xián bēi wèn zhé jū 。
嗟 君 此别 意何如？ 驻 马衔 杯 问 谪 居。
wū xiá tí yuán shù xíng lèi ， héng yáng guī yàn jǐ fēng shū 。
巫峡 啼猿 数 行 泪 ， 衡 阳 归 雁 几封 书 。
qīng fēng jiāng shàng qiū fān yuǎn ， bái dì chéng biān gǔ mù shū 。
青 枫 江 上 秋 帆 远 ， 白 帝 城 边 古木疏 。
shèng dài jí jīn duō yǔ lù ， zàn shí fēn shǒu mò chóu chú 。
圣 代 即今 多 雨露， 暂 时 分 手 莫 踌 躇 。

TO VICE-PREFECTS LI AND WANG DEGRADED AND

TRANSFERRED TO XIAZHONG AND CHANGSHA

Gao Shi

What are you thinking as we part from one another,

Pulling in our horses for the stirrup-cups?

Do these tear-streaks mean Wu Valley monkeys all weeping,

Or wildgeese returning with news from Heng Mountain?.

On the river between green maples an autumn sail grows dim,

There are only a few old trees by the wall of the White God City.

But the year is bound to freshen us with a dew of heavenly favour --

Take heart, we shall soon be together again!

hé jiǎ zhì shě rén zǎo cháo dà míng gōng zhī zuò
和贾 至 舍 人 早 朝 大明 宫 之 作

cén cān
岑 参

jī míng zǐ mò shǔ guāng hán ， yīng zhuàn huáng zhōu chūn sè lán 。
鸡鸣 紫陌曙 光 寒 ， 莺 啭 皇 州 春 色阑 。
jīn què xiǎo zhōng kāi wàn hù ， yù jiē xiān zhàng yōng qiān guān 。
金 阙 晓 钟 开 万 户 ， 玉阶 仙 仗 拥 千 官 。
huā yíng jiàn pèi xīng chū luò ， liǔ fú jīng qí lù wèi qián 。
花 迎 剑 佩 星 初 落 ， 柳 拂旌 旗露未 乾 。
dú yǒu fèng huáng chí shàng kè ， yáng chūn yì qǔ hé jiē nán 。
独有 凤 凰 池 上 客 ， 阳 春 一曲和皆 难 。

AN EARLY AUDIENCE AT THE PALACE OF LIGHT

HARMONIZING SECRETARY JIA ZHI'S POEM

Cen Can

Cock-crow, the Purple Road cold in the dawn;

Linnet songs, court roofs tinted with April;

At the Golden Gate morning bell, countless doors open,

And up the jade steps float a thousand officials

With flowery scabbards. Stars have gone down;

Willows are brushing the dew from the flags --

And, alone on the Lake of the Phoenix, a guest

Is chanting too well The Song of Bright Spring.

hé jiǎ shě rén zǎo cháo dà míng gōng zhī zuò
和 贾 舍 人 早 朝 大 明 宫 之 作

wáng wéi
王 维

jiàng zé jī rén sòng xiǎo chóu , shàng yī fāng jìn cuì yún qiú 。
绛 帻 鸡 人 送 晓 筹 ， 尚 衣 方 进 翠 云 裘 。
jiǔ tiān chāng hé kāi gōng diàn , wàn guó yī guàn bài miǎn liú 。
九 天 阊 阖 开 宫 殿 ， 万 国 衣 冠 拜 冕 旒 。
rì sè cái lín xiān zhǎng dòng , xiāng yān yù bàng gǔn lóng fú 。
日 色 才 临 仙 掌 动 ， 香 烟 欲 傍 衮 龙 浮 。
cháo bà xū cái wǔ sè zhào , pèi shēng guī xiàng fèng chí tóu 。
朝 罢 须 裁 五 色 诏 ， 佩 声 归 向 凤 池 头 。

AN EARLY AUDIENCE AT THE PALACE OF LIGHT

HARMONIZING SECRETARY JIA ZHI POEM

Wang Wei

The red-capped Cock-Man has just announced morning;

The Keeper of the Robes brings Jade-Cloud Furs;

Heaven's nine doors reveal the palace and its courtyards;

And the coats of many countries bow to the Pearl Crown.

Sunshine has entered the giants' carven palms;

Incense wreathes the Dragon Robe:

The audience adjourns-and the five-coloured edict

Sets girdle-beads clinking toward the Lake of the Phoenix.

fèng hé shèng zhì cóng péng lái xiàng xìng qìng gé dào zhōng liú chūn

奉 和 圣 制 从 蓬 莱 向 兴 庆 阁 道 中 留 春

yǔ zhōng chūn wàng zhī zuò yìng zhì

雨 中 春 望 之 作 应 制

wáng wéi
王 维

wèi shuǐ zì yíng qín sāi qǔ ， huáng shān jiù rào hàn gōng xié 。
渭 水 自 萦 秦 塞 曲 ， 黄 山 旧 绕 汉 宫 斜 。
luán yú jiǒng chū qiān mén liǔ ， gé dào huí kàn shàng yuàn huā 。
銮 舆 迥 出 千 门 柳 ， 阁 道 回 看 上 苑 花 。
yún lǐ dì chéng shuāng fèng què ， yǔ zhōng chūn shù wàn rén jia 。
云 里 帝 城 双 凤 阙 ， 雨 中 春 树 万 人 家 。
wéi chéng yáng qì xíng shí lìng ， bú shì chén yóu wán wù huá 。
为 乘 阳 气 行 时 令 ， 不 是 宸 游 玩 物 华 。

LOOKING DOWN IN A SPRING-RAIN ON THE COURSE

FROM FAIRY-MOUNTAIN PALACE TO THE PAVILION OF

INCREASE HARMONIZING THE EMPEROR'S POEM

Wang Wei

Round a turn of the Qin Fortress winds the Wei River,

And Yellow Mountain foot-hills enclose the Court of China;

Past the South Gate willows comes the Car of Many Bells

On the upper Palace-Garden Road-a solid length of blossom;

A Forbidden City roof holds two phoenixes in cloud;

The foliage of spring shelters multitudes from rain;

And now, when the heavens are propitious for action,

Here is our Emperor ready-no wasteful wanderer.

jī yǔ wǎng chuān zhuāng zuò
积 雨 辋 川 庄 作

wáng wéi
王 维

jī yǔ kōng lín yān huǒ chí ， zhēng lí chuī shǔ xiǎng dōng zāi 。
积 雨 空 林 烟 火 迟 ， 蒸 藜 炊 黍 饷 东 灾 。
mò mò shuǐ tián fēi bái lù ， yīn yīn xià mù zhuàn huáng lí 。
漠 漠 水 田 飞 白 鹭 ， 阴 阴 夏 木 啭 黄 鹂 。
shān zhōng xí jìng guān cháo jǐn ， sōng xià qīng zhāi zhé lù kuí 。
山 中 习 静 观 朝 槿 ， 松 下 清 斋 折 露 葵 。
yě lǎo yǔ rén zhēng xí bà ， hǎi ōu hé shì gèng xiāng yí ？
野 老 与 人 争 席 罢 ， 海 鸥 何 事 更 相 疑 ？

IN MY LODGE AT WANG CHUAN AFTER A LONG RAIN

Wang Wei

The woods have stored the rain, and slow comes the smoke

As rice is cooked on faggots and carried to the fields;

Over the quiet marsh-land flies a white egret,

And mango-birds are singing in the full summer trees.

I have learned to watch in peace the mountain morningglories,

To eat split dewy sunflower-seeds under a bough of pine,

To yield the post of honour to any boor at all.

Why should I frighten sea gulls, even with a thought?

chóu guō gěi shì
酬 郭 给 事

wáng wéi
王 维

dòng mén gāo gé ǎi yú huī ， táo lǐ yīn yīn liǔ xù fēi 。
洞 门 高 阁 霭 余 辉 ， 桃 李 阴 阴 柳 絮 飞 。
jìn lǐ shū zhōng guān shě wǎn ， shěng zhōng tí niǎo lì rén xī 。
禁 里 疏 钟 官 舍 晚 ， 省 中 啼 鸟 吏 人 稀 。
chén yáo yù pèi qū jīn diàn ， xī fèng tiān shū bài suǒ wéi 。
晨 摇 玉 佩 趋 金 殿 ， 夕 奉 天 书 拜 琐 闱 。
qiáng yù cóng jūn wú nà lǎo ， jiāng yīn wò bìng jiě cháo yī 。
强 欲 从 君 无 那 老 ， 将 因 卧 病 解 朝 衣 。

HARMONIZING A POEM BY PALACE-ATTENDANT GUO

Wang Wei

High beyond the thick wall a tower shines with sunset

Where peach and plum are blooming and the willowcotton flies.

You have heard in your office the court-bell of twilight;

Birds find perches, officials head for home.

Your morning-jade will tinkle as you thread the golden palace;

You will bring the word of Heaven from the closing gates at night.

And I should serve there with you; but being full of years,

I have taken off official robes and am resting from my troubles.

shǔ xiāng
蜀 相

dù fǔ
杜 甫

chéng xiāng cí táng hé chù xún ？ jǐn guān chéng wài bǎi sēn sēn ，
丞 相 祠 堂 何 处 寻 ？ 锦 官 城 外 柏 森 森 ，
yìng jiē bì cǎo zì chūn sè ， gé yè huáng lí kōng hǎo yīn 。
映 阶 碧 草 自 春 色 ， 隔 叶 黄 鹂 空 好 音 。
sān gù pín fán tiān xià jì ， liǎng cháo kāi jì lǎo chén xīn 。
三 顾 频 烦 天 下 计 ， 两 朝 开 济 老 臣 心 。
chū shī wèi jié shēn xiān sǐ ， cháng shǐ yīng xióng lèi mǎn jīn 。
出 师 未 捷 身 先 死 ， 长 使 英 雄 泪 满 襟 。

THE TEMPLE OF THE PREMIER OF SHU

Du Fu

Where is the temple of the famous Premier? --

In a deep pine grove near the City of Silk,

With the green grass of spring colouring the steps,

And birds chirping happily under the leaves.

The third summons weighted him with affairs of state

And to two generations he gave his true heart,

But before he could conquer, he was dead;

And heroes have wept on their coats ever since.

kè zhì

客 至

dù fǔ
杜 甫

shě nán shě běi jiē chūn shuǐ ， dàn jiàn qún ōu rì rì lái 。
舍 南 舍 北 皆 春 水 ， 但 见 群 鸥 日 日 来 。
huā jìng bù cén yuán kè sǎo ， péng mén jīn shǐ wéi jūn kāi 。
花 径 不 曾 缘 客 扫 ， 蓬 门 今 始 为 君 开 。
pán sūn shì yuǎn wú jiān wèi ， zūn jiǔ jiā pín zhǐ jiù pēi 。
盘 飧 市 远 无 兼 味 ， 樽 酒 家 贫 只 旧 醅 。
kěn yǔ lín wēng xiāng duì yǐn ， gé lí hū qǔ jìn yú bēi 。
肯 与 邻 翁 相 对 饮 ， 隔 篱 呼 取 尽 余 杯 。

A HEARTY WELCOME TO VICE-PREFECT CUI

Du Fu

North of me, south of me, spring is in flood,

Day after day I have seen only gulls.

My path is full of petals -- I have swept it for no others.

My thatch gate has been closed -- but opens now for you.

It's a long way to the market, I can offer you little --

Yet here in my cottage there is old wine for our cups.

Shall we summon my elderly neighbour to join us,

Call him through the fence, and pour the jar dry?

yě wàng
野 望

dù fǔ
杜 甫

xī shān bái xuě sān chéng shù ， nán pǔ qīng jiāng wàn lǐ qiáo 。
西 山 白 雪 三 城 戍 ， 南 浦 清 江 万 里 桥 。
hǎi nèi fēng chén zhū dì gé ， tiān yá tì lèi yì shēn yáo 。
海 内 风 尘 诸 弟 隔 ， 天 涯 涕 泪 一 身 遥 。
wéi jiāng chí mù gòng duō bìng ， wèi yǒu juān āi dá shèng cháo 。
唯 将 迟 暮 供 多 病 ， 未 有 涓 埃 答 圣 朝 。
kuà mǎ chū jiāo shí jí mù ， bù kān rén shì rì xiāo tiáo 。
跨 马 出 郊 时 极 目 ， 不 堪 人 事 日 萧 条 。

A VIEW OF THE WILDERNESS

Du Fu

Snow is white on the westward mountains and on three fortified towns,

And waters in this southern lake flash on a long bridge.

But wind and dust from sea to sea bar me from my brothers;

And I cannot help crying, I am so far away.

I have nothing to expect now but the ills of old age.

I am of less use to my country than a grain of dust.

I ride out to the edge of town. I watch on the horizon,

Day after day, the chaos of the world.

wén guān jūn shōu hé nán hé běi
闻 官 军 收 河 南 河 北

dù fǔ
杜 甫

jiàn wài hū chuán shōu jì běi ， chū wén tì lèi mǎn yī shang 。
剑 外 忽 传 收 蓟 北 ， 初 闻 涕 泪 满 衣 裳 。
què kàn qī zi chóu hé zài ？ màn juǎn shī shū xǐ yù kuáng 。
却 看 妻 子 愁 何 在 ？ 漫 卷 诗 书 喜 欲 狂 。
bái rì fàng gē xū zòng jiǔ ， qīng chūn zuò bàn hǎo huán xiāng 。
白 日 放 歌 须 纵 酒 ， 青 春 作 伴 好 还 乡 。
jí cóng bā xiá chuān wū xiá ， biàn xià xiāng yáng xiàng luò yáng 。
即 从 巴 峡 穿 巫 峡 ， 便 下 襄 阳 向 洛 阳 。

BOTH SIDES OF THE YELLOW RIVER RECAPTURED BY THE IMPERIAL ARMY

Du Fu

News at this far western station! The north has been recaptured!

At first I cannot check the tears from pouring on my coat --

Where is my wife? Where are my sons?

Yet crazily sure of finding them, I pack my books and poems- -

And loud my song and deep my drink

On the green spring-day that starts me home,

Back from this mountain, past another mountain,

Up from the south, north again-to my own town!

dēng gāo

登 高

dù fǔ
杜 甫

fēng jí tiān gāo yuán xiào āi ， zhǔ qīng shā bái niǎo fēi huí 。
风 急 天 高 猿 啸 哀 ， 渚 清 沙 白 鸟 飞 回 。
wú biān luò mù xiāo xiāo xià ， bú jìn cháng jiāng gǔn gǔn lái 。
无 边 落 木 萧 萧 下 ， 不 尽 长 江 滚 滚 来 。
wàn lǐ bēi qiū cháng zuò kè ， bǎi nián duō bìng dú dēng tái 。
万 里 悲 秋 常 作 客 ， 百 年 多 病 独 登 台 。
jiān nán kǔ hèn fán shuāng bìn ， liáo dǎo xīn tíng zhuó jiǔ bēi 。
艰 难 苦 恨 繁 霜 鬓 ， 潦 倒 新 停 浊 酒 杯 。

A LONG CLIMB

Du Fu

In a sharp gale from the wide sky apes are whimpering,

Birds are flying homeward over the clear lake and white sand,

Leaves are dropping down like the spray of a waterfall,

While I watch the long river always rolling on.

I have come three thousand miles away. Sad now with autumn

And with my hundred years of woe, I climb this height alone.

Ill fortune has laid a bitter frost on my temples,

Heart-ache and weariness are a thick dust in my wine.

dēng lóu
登 楼

dù fǔ
杜 甫

huā jìn gāo lóu shāng kè xīn ， wàn fāng duō nàn cǐ dēng lín 。
花 近 高 楼 伤 客 心 ， 万 方 多 难 此 登 临 。
jǐn jiāng chūn sè lái tiān dì ， yù lěi fú yún biàn gǔ jīn 。
锦 江 春 色 来 天 地 ， 玉 垒 浮 云 变 古 今 。
běi jí cháo tíng zhōng bù gǎi ， xī shān kòu dào mò xiāng qīn 。
北 极 朝 庭 终 不 改 ， 西 山 寇 盗 莫 相 侵 。
kě lián hòu zhǔ hái cí miào ， rì mù liáo wéi liáng fù yín 。
可 怜 后 主 还 祠 庙 ， 日 暮 聊 为 梁 父 吟 。

FROM AN UPPER STORY

Du Fu

Flowers, as high as my window, hurt the heart of a wanderer

For I see, from this high vantage, sadness everywhere.

The Silken River, bright with spring, floats between earth and heaven

Like a line of cloud by the Jade Peak, between ancient days and now.

Though the State is established for a while as firm as the North Star

And bandits dare not venture from the western hills,

Yet sorry in the twilight for the woes of a longvanished Emperor,

I am singing the song his Premier sang when still unestranged from the mountain.

sù fǔ

宿 府

dù fǔ
杜 甫

qīng qiū mù fǔ jǐng wú hán ， dú sù jiāng chéng là jù cán 。
清 秋 幕 府 井 梧 寒 ， 独 宿 江 城 蜡 炬 残 。
yǒng yè jiǎo shēng bēi zì yǔ ， zhōng tiān yuè sè hǎo shuí kàn ？
永 夜 角 声 悲 自 语 ， 中 天 月 色 好 谁 看 ？
fēng chén rěn rǎn yīn shū jué ， guān sāi xiāo tiáo xíng lù nán 。
风 尘 荏 苒 音 书 绝 ， 关 塞 萧 条 行 陆 难 。
yǐ rěn líng pīng shí nián shì ， qiáng yí qī xī yì zhī ān 。
已 忍 伶 俜 十 年 事 ， 强 移 栖 息 一 枝 安 。

STAYING AT THE GENERAL'S HEADQUARTERS

Du Fu

The autumn night is clear and cold in the lakka-trees of this courtyard.

I am lying forlorn in the river-town. I watch my guttering candle.

I hear the lonely notes of a bugle sounding through the dark.

The moon is in mid-heaven, but there's no one to share it with me.

My messengers are scattered by whirls of rain and sand.

City-gates are closed to a traveller; mountains are walls in my way --

Yet, I who have borne ten years of pitiable existence,

Find here a perch, a little branch, and am safe for this one night.

gé yè
阁 夜

dù fǔ
杜 甫

suì mù yīn yáng cuī duǎn jǐng ， tiān yá shuāng xuě jì hán xiāo 。
岁 暮 阴 阳 催 短 景 ， 天 涯 霜 雪 霁 寒 宵 。
wǔ gēng gǔ jiǎo shēng bēi zhuàng ， sān xiá xīng hé yǐng dòng yáo 。
五 更 鼓 角 声 悲 壮 ， 三 峡 星 河 影 动 摇 。
yě kū qiān jiā wén zhàn fá ， yí gē shù chù qǐ yú qiáo 。
野 哭 千 家 闻 战 伐 ， 夷 歌 数 处 起 渔 樵 。
wò lóng yuè mǎ zhōng huáng tǔ ， rén shì yīn shū màn jì liáo 。
卧 龙 跃 马 终 黄 土 ， 人 事 音 书 漫 寂 寥 。

NIGHT IN THE WATCH-TOWER

Du Fu

While winter daylight shortens in the elemental scale

And snow and frost whiten the cold-circling night,

Stark sounds the fifth-watch with a challenge of drum and bugle.

The stars and the River of Heaven pulse over the three mountains;

I hear women in the distance, wailing after the battle;

I see barbarian fishermen and woodcutters in the dawn.

Sleeping-Dragon, Plunging-Horse, are no generals now, they are dust --

Hush for a moment, O tumult of the world.

yǒng huái gǔ jì wǔ shǒu （ zhī yī ）
咏 怀 古 迹 五 首 （ 之 一 ）

dù fǔ
杜 甫

zhī lí dōng běi fēng chén jì ， piāo bó xī nán tiān dì jiān 。
支 离 东 北 风 尘 际 ， 漂 泊 西 南 天 地 间 。
sān xiá lóu tái yān rì yuè ， wǔ xī yī fu gòng yún shān 。
三 峡 楼 台 淹 日 月 ， 五 溪 衣 服 共 云 山 。
jié hú shì zhǔ zhōng wú lài ， cí kè āi shí qiě wèi hái 。
羯 胡 事 主 终 无 赖 ， 词 客 哀 时 且 未 还 。
yǔ xìn píng shēng zuì xiāo sè ， mù nián shī fù dòng jiāng guān 。
庾 信 平 生 最 萧 瑟 ， 暮 年 诗 赋 动 江 关 。

POETIC THOUGHTS ON ANCIENT SITES I

Du Fu

Forlorn in the northeast among wind and dust,

Drifting in the southwest between heaven and earth,

Lingering for days and months in towers and terraces at the Three Gorges,

Sharing clouds and mountains with the costumes of the Five Streams.

The barbarian serving the ruler in the end was unreliable.

The wandering poet lamenting the times had no chance to return.

Yu Xin throughout his life was most miserable,

In his waning years his poetry stirred the land of rivers and passes.

yǒng huái gǔ jì wǔ shǒu （ zhī èr ）
咏 怀 古 迹 五 首 （ 之 二 ）

dù fǔ
杜 甫

yáo luò shēn zhī sòng yù bēi ， fēng liú rú yǎ yì wú shī 。
摇 落 深 知 宋 玉 悲 ， 风 流 儒 雅 亦 吾 师 。
chàng wàng qiān qiū yì sǎ lèi ， xiāo tiáo yì dài bù tóng shí 。
怅 望 千 秋 一 洒 泪 ， 萧 条 异 代 不 同 时 。
jiāng shān gù zhái kōng wén zǎo ， yún yǔ huāng tái qǐ mèng sī 。
江 山 故 宅 空 文 藻 ， 云 雨 荒 台 岂 梦 思 。
zuì shì chǔ gōng jù mǐn miè ， zhōu rén zhí diǎn dào jīn yí 。
最 是 楚 宫 俱 泯 灭 ， 舟 人 指 点 到 今 疑 。

POETIC THOUGHTS ON ANCIENT SITES II

Du Fu

"Decay and decline": deep knowledge have I of Sung Yu's grief.

Romantic and refined, he too is my teacher.

Sadly looking across a thousand autumns, one shower of tears,

Melancholy in different epochs, not at the same time.

Among rivers and mountains his old abode -- empty his writings;

Deserted terrace of cloud and rain -- surely not just imagined in a dream?

Utterly the palaces of Chu are all destroyed and ruined,

The fishermen pointing them out today are unsure.

yǒng huái gǔ jì wǔ shǒu （ zhī sān ）
咏 怀 古 迹 五 首 （ 之 三 ）

dù fǔ
杜 甫

qún shān wàn hè fù jīng mén ， shēng zhǎng míng fēi shàng yǒu cūn 。
群 山 万 壑 赴 荆 门 ， 生 长 明 妃 尚 有 村 。
yí qù zǐ tái lián shuò mò ， dú liú qīng zhǒng xiàng huáng hūn 。
一 去 紫 台 连 朔 漠 ， 独 留 青 冢 向 黄 昏 。
huà tú shěng shí chūn fēng miàn ， huán pèi kōng guī yuè xià hún 。
画 图 省 识 春 风 面 ， 环 佩 空 归 月 下 魂 。
qiān zǎi pí pá zuò hú yǔ ， fēn míng yuàn hèn qǔ zhōng lùn 。
千 载 琵 琶 作 胡 语 ， 分 明 怨 恨 曲 中 论 。

THOUGHTS OF OLD TIME III

Du Fu

Ten thousand ranges and valleys approach the Jing Gate

And the village in which the Lady of Light was born and bred.

She went out from the purple palace into the desertland;

She has now become a green grave in the yellow dusk.

Her face ! Can you picture a wind of the spring?

Her spirit by moonlight returns with a tinkling

Song of the Tartars on her jade guitar,

Telling her eternal sorrow.

yǒng huái gǔ jì wǔ shǒu （ zhī sì ）
咏 怀 古迹五首 （之 四）

dù fǔ
杜 甫

shǔ zhǔ zhēng wú xìng sān xiá ， bēng nián yì zài yǒng ān gōng 。
蜀 主 征 吴幸 三 峡 ， 崩 年 亦在 永 安宫 。
cuì huá xiǎng xiàng kōng shān lǐ ， yù diàn xū wú yě sì zhōng 。
翠 华 想 像 空 山 里， 玉殿 虚无野寺中 。
gǔ miào shān sōng cháo shuǐ hè ， suì shí fú là zǒu cūn wēng 。
古庙 杉 松 巢 水 鹤， 岁 时 伏腊走 村 翁 。
wǔ hóu cí wū cháng lín jìn ， yì tǐ jūn chén jì sì tóng 。
武侯 祠屋常 邻 近 ， 一体君 臣 祭祀同 。

POETIC THOUGHTS ON ANCIENT SITES IV

Du Fu

The ruler of Shu had his eyes on Wu and progressed as far as the Three Gorges.

In the year of his demise, too, he was in the Palace of Eternal Peace.

The blue-green banners can be imagined on the empty mountain,

The jade palace is a void in the deserted temple.

In the pines of the ancient shrine aquatic cranes nest;

At summer and winter festivals the comers are village elders.

The Martial Marquis's memorial shrine is ever nearby;

In union, sovereign and minister share the sacrifices together.

yǒng huái gǔ jì wǔ shǒu （ zhī wǔ ）
咏 怀 古 迹 五 首 （ 之 五 ）

dù fǔ
杜 甫

zhū gě dà míng chuí yǔ zhòu ， zōng chén yí xiàng sù qīng gāo 。
诸 葛 大 名 垂 宇 宙 ， 宗 臣 遗 像 肃 清 高 。
sān fēn gē jù yū chóu cè ， wàn gǔ yún xiāo yì yǔ máo 。
三 分 割 据 纡 筹 策 ， 万 古 云 霄 一 羽 毛 。
bó zhòng zhī jiān jiàn yī lǚ ， zhǐ huī ruò dìng shī xiāo cáo 。
伯 仲 之 间 见 伊 吕 ， 指 挥 若 定 失 萧 曹 。
yùn yí hàn zuò zhōng nán fù ， zhì jué shēn jiān jūn wù láo 。
运 移 汉 祚 终 难 复 ， 志 决 身 歼 军 务 劳 。

THOUGHTS OF OLD TIME V

Du Fu

Zhuge's prestige transcends the earth;

There is only reverence for his face;

Yet his will, among the Three Kingdoms at war,

Was only as one feather against a flaming sky.

He was brother of men like Yi and Lu

And in time would have surpassed the greatest of all statesmen.

Though he knew there was no hope for the House of Han,

Yet he wielded his mind for it, yielded his life.

jiāng zhōu zhòng bié xuē liù liǔ bá èr yuán wài
江 州 重 别 薛 六 柳 八 二 员 外

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

shēng yá qǐ liào chéng yōu zhào ？ shì shì kōng zhī xué zuì gē 。
生 涯 岂 料 承 优 诏 ？ 世 事 空 知 学 醉 歌 。
jiāng shàng yuè míng hú yàn guò ， huái nán mù luò chǔ shān duō 。
江 上 月 明 胡 雁 过 ， 淮 南 木 落 楚 山 多 。
jì shēn qiě xǐ cāng zhōu jìn ， gù yǐng wú rú bái fà hé ！
寄 身 且 喜 沧 洲 近 ， 顾 影 无 如 白 发 何 ！
jīn rì lóng zhōng rén gòng lǎo ， kuì jūn yóu qiǎn shèn fēng bō 。
今 日 龙 钟 人 共 老 ， 愧 君 犹 遣 慎 风 波 。

ON LEAVING GUIJIANG AGAIN TO XUE AND LIU

Liu Changqing

Dare I, at my age, accept my summons,

Knowing of the world's ways only wine and song?.

Over the moon-edged river come wildgeese from the Tartars;

And the thinner the leaves along the Huai, the wider the southern mountains.

I ought to be glad to take my old bones back to the capital,

But what am I good for in that world, with my few white hairs?.

As bent and decrepit as you are, I am ashamed to thank you,

When you caution me that I may encounter thunderbolts.

cháng shā guò jiǎ yì zhái
长 沙 过 贾 谊 宅

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

sān nián zhé huàn cǐ qī chí ， wàn gǔ wéi liú chǔ kè bēi 。
三 年 谪 宦 此 栖 迟 ， 万 古 惟 留 楚 客 悲 。
qiū cǎo dú xún rén qù hòu ， hán lín kōng jiàn rì xié shí 。
秋 草 独 寻 人 去 后 ， 寒 林 空 见 日 斜 时 。
hàn wén yǒu dào ēn yóu báo ， xiāng shuǐ wú qíng diào qǐ zhī ？
汉 文 有 道 恩 犹 薄 ， 湘 水 无 情 吊 岂 知 ？
jì jì jiāng shān yáo luò chù ， lián jūn hé shì dào tiān yá ？
寂 寂 江 山 摇 落 处 ， 怜 君 何 事 到 天 涯 ？

ON PASSING JIA YI'S HOUSE IN CHANGSHA

Liu Changqing

Here, where you spent your three years' exile,

To be mourned in Chu ten thousand years,

Can I trace your footprint in the autumn grass --

Or only slanting sunlight through the bleak woods?

If even good Emperor Wen was cold-hearted,

Could you hope that the dull river Xiang would understand you,

These desolate waters, these taciturn mountains,

When you came, like me, so far away?

zì xià kǒu zhì yīng zhōu xī wàng yuè yáng jì yuán zhōng chéng

自 夏 口 至 鹦 洲 夕 望 岳 阳 寄 源 中 丞

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

tīng zhōu wú làng fù wú yān ， chǔ kè xiāng sī yì miǎo rán 。
汀 洲 无 浪 复 无 烟 ， 楚 客 相 思 益 渺 然 。
hàn kǒu xī yáng xié dù niǎo ， dòng tíng qiū shuǐ yuǎn lián tiān 。
汉 口 夕 阳 斜 渡 鸟 ， 洞 庭 秋 水 远 连 天 。
gū chéng bèi lǐng hán chuī jiǎo ， dú shù lín jiāng yè bó chuán 。
孤 城 背 岭 寒 吹 角 ， 独 戍 临 江 夜 泊 船 。
jiǎ yì shàng shū yōu hàn shì ， cháng shā zhé qù gǔ jīn lián 。
贾 谊 上 书 忧 汉 室 ， 长 沙 谪 去 古 今 怜 。

AN EVENING VIEW OF THE CITY OF YOUZHOU AFTER

COMING FROM HANKOU TO PARROT ISLAND A POEM SENT

TO MY FRIEND GOVERNOR YUAN

Liu Changqing

No ripples in the river, no mist on the islands,

Yet the landscape is blurred toward my friend in Chu.

Birds in the slanting sun cross Hankou,

And the autumn sky mingles with Lake Dongting.

From a bleak mountain wall the cold tone of a bugle

Reminds me, moored by a ruined fort,

That Jia Yi's loyal plea to the House of Han

Banned him to Changsha, to be an exile.

zèng què xià péi shě rén

赠 阙 下 裴 舍 人

qián qǐ
钱 起

èr yuè huáng lí fēi shàng lín ， chūn chéng zǐ jìn xiǎo yīn yīn 。
二 月 黄 鹂 飞 上 林 ， 春 城 紫 禁 晓 阴 阴 。
cháng lè zhōng shēng huā wài jìn ， lóng chí liǔ sè yǔ zhōng shēn 。
长 乐 钟 声 花 外 尽 ， 龙 池 柳 色 雨 中 深 。
yáng hé bú sàn qióng tú hèn ， xiāo hàn cháng huái pěng rì xīn 。

阳 和不散 穷 途恨， 霄 汉 长 怀 捧 日心 。
xiàn fù shí nián yóu wèi yù， xiū jiāng bái fà duì huá zān 。
献 赋十 年 犹 未 遇， 羞 将 白 发对 华 簪 。

TO MY FRIEND AT THE CAPITAL SECRETARY PEI

Qian Qi

Finches flash yellow through the Imperial Grove

Of the Forbidden City, pale with spring dawn;

Flowers muffle a bell in the Palace of Bliss

And rain has deepened the Dragon Lake willows;

But spring is no help to a man bewildered,

Who would be like a cloud upholding the Light of Heaven,

Yet whose poems, ten years refused, are shaming

These white hairs held by the petalled pin.

jì lǐ dān yuán xī
寄李儋 元 锡

wéi yīng wù
韦 应 物

qù nián huā lǐ féng jūn bié， jīn rì huā kāi yòu yì nián 。
去年 花 里逢 君 别， 今 日花 开 又 一年 。
shì shì máng máng nán zì liào， chūn chóu àn àn dú chéng mián 。
世 事 茫 茫 难 自料 ， 春 愁 黯黯独成 眠 。
shēn duō jí bìng sī tián lǐ， yì yǒu liú wáng kuì fèng qián 。

身 多 疾 病 思 田 里， 邑 有 流 亡 愧 俸 钱 。
wén dào yù lái xiāng wèn xùn ， xī lóu wàng yuè jǐ huí yuán 。
闻 道 欲 来 相 问 讯 ， 西 楼 望 月 几 回 圆 。

TO MY FRIENDS LI DAN AND YUANXI

Wei Yingwu

We met last among flowers, among flowers we parted,

And here, a year later, there are flowers again;

But, with ways of the world too strange to foretell,

Spring only brings me grief and fatigue.

I am sick, and I think of my home in the country-

Ashamed to take pay while so many are idle.

In my western tower, because of your promise,

I have watched the full moons come and go.

tóng tí xiān yóu guān
同 题 仙 游 观

hán hóng
韩 翃

xiān tái chū jiàn wǔ chéng lóu ， fēng wù qī qī sù yǔ shōu 。
仙 台 初 见 五 城 楼 ， 风 物 凄 凄 宿 雨 收 。
shān sè yáo lián qín shù wǎn ， zhēn shēng jìn bào hàn gōng qiū 。
山 色 遥 连 秦 树 晚 ， 砧 声 近 报 汉 宫 秋 。
shū sōng yǐng luò kōng tán jìng ， xì cǎo xiāng xián xiǎo dòng yōu 。

疏 松 影 落 空 坛 静 ， 细 草 香 闲 小 洞 幽 。
hé yòng bié xún fāng wài qù ？ rén jiān yì zì yǒu dān qiū 。
何 用 别 寻 方 外 去 ？ 人 间 亦 自 有 丹 丘 。

INSCRIBED IN THE TEMPLE OF THE WANDERING GENIE

Han Hong

I face, high over this enchanted lodge, the Court of the Five Cities of Heaven,

And I see a countryside blue and still, after the long rain.

The distant peaks and trees of Qin merge into twilight,

And Had Palace washing-stones make their autumnal echoes.

Thin pine-shadows brush the outdoor pulpit,

And grasses blow their fragrance into my little cave.

Who need be craving a world beyond this one?

Here, among men, are the Purple Hills

chūn sī
春 思

huáng fǔ rǎn
皇 甫 冉

yīng tí yàn yǔ bào xīn nián ， mǎ yì lóng duī lù jǐ qiān 。
莺 啼 燕 语 报 新 年 ， 马 邑 龙 堆 路 几 千 。
jiā zhù céng chéng lín hàn yuàn ， xīn suí míng yuè dào hú tiān 。
家 住 层 城 邻 汉 苑 ， 心 随 明 月 到 胡 天 。
jī zhōng jǐn zì lùn cháng hèn ， lóu shàng huā zhī xiào dú mián 。

机 中 锦 字 论 长 恨 ， 楼 上 花 枝 笑 独 眠 。
wéi wèn tiān róng dòu chē qí ， hé shí fǎn pèi lè yàn rán 。
为 问 天 戎 窦 车 骑 ， 何 时 返 旆 勒 燕 然 。

SPRING THOUGHTS

Huangfu Ran

Finch-notes and swallow-notes tell the new year.

But so far are the Town of the Horse and the Dragon Mound

From this our house, from these walls and Han Gardens,

That the moon takes my heart to the Tartar sky.

I have woven in the frame endless words of my grieving.

Yet this petal-bough is smiling now on my lonely sleep.

Oh, ask General Dou when his flags will come home

And his triumph be carved on the rock of Yanran mountain!

wǎn cì è zhōu
晚 次 鄂 州

lú lún
卢 纶

yún kāi yuǎn jiàn hàn yáng chéng ， yóu shì gū fān yí rì chéng 。
云 开 远 见 汉 阳 城 ， 犹 是 孤 帆 一 日 程 。
gū kè zhòu mián zhī làng jìng ， zhōu rén yè yǔ jiào cháo shēng 。
估 客 昼 眠 知 浪 静 ， 舟 人 夜 语 觉 潮 生 。
sān xiāng chóu bìn féng qiū sè ， wàn lǐ guī xīn duì yuè míng 。

三 湘 愁 鬓 逢 秋 色 ， 万 里 归 心 对 月 明 。
jiù yè yǐ suí zhēng zhàn jìn ， gèng kān jiāng shàng gǔ pí shēng 。
旧 业 已 随 征 战 尽 ， 更 堪 江 上 鼓 鼙 声 。

A NIGHT-MOORING AT WUCHANG

Lu Lun

Far off in the clouds stand the walls of Hanyang,

Another day's journey for my lone sail.

Though a river-merchant ought to sleep in this calm weather,

I listen to the tide at night and voices of the boatmen.

My thin hair grows wintry, like the triple Xiang streams,

Three thousand miles my heart goes, homesick with the moon;

But the war has left me nothing of my heritage --

And oh, the pang of hearing these drums along the river!

dēng liǔ zhōu chéng lóu jì zhāng tīng fēng lián sì zhōu cì shǐ

登 柳 州 城 楼 寄 漳 汀 封 连 四 州 刺 史

liǔ zōng yuán
柳 宗 元

chéng shàng gāo lóu jiē dà huāng ， hǎi tiān chóu sī zhèng máng máng 。
城 上 高 楼 接 大 荒 ， 海 天 愁 思 正 茫 茫 。
jīng fēng luàn zhǎn fú róng shuǐ ， mì yǔ xié qīn bì lì qiáng 。
惊 风 乱 飐 芙 蓉 水 ， 密 雨 斜 侵 薜 荔 墙 。
lǐng shù zhòng zhē qiān lǐ mù ， jiāng liú qǔ sì jiǔ huí cháng 。

岭 树 重 遮 千 里 目 ， 江 流 曲 似 九 回 肠 。
gòng lái bǎi yuè wén shēn dì ， yóu zì yīn shū zhì yì xiāng 。
共 来 百 越 文 身 地 ， 犹 自 音 书 滞 一 乡 。

FROM THE CITY-TOWER OF LIUZHOU

TO MY FOUR FELLOW-OFFICIALS AT ZHANG,

DING, FENG, AND LIAN DISTRICTS

Liu Zongyuan

At this lofty tower where the town ends, wilderness begins;

And our longing has as far to go as the ocean or the sky.

Hibiscus-flowers by the moat heave in a sudden wind,

And vines along the wall are whipped with slanting rain.

Nothing to see for three hundred miles but a blur of woods and mountain --

And the river's nine loops, twisting in our bowels.

This is where they have sent us, this land of tattooed people --

And not even letters, to keep us in touch with home.

xī sāi shān huái gǔ
西 塞 山 怀 古

liú yǔ xī
刘 禹 锡

wáng xùn lóu chuán xià yì zhōu ， jīn líng wáng qì àn rán shōu 。

王 浚 楼 船 下 益 州 ， 金 陵 王 气 黯 然 收 。
qiān xún tiě suǒ shěn jiāng dǐ ， yí piàn jiàng fān chū shí tou 。
千 寻 铁 锁 沈 江 底， 一 片 降 旛 出 石 头 。
rén shì jǐ huí shāng wǎng shì ， shān xíng yī jiù zhěn hán liú 。
人 世 几 回 伤 往 事 ， 山 形 依 旧 枕 寒 流 。
cóng jīn sì hǎi wéi jiā rì ， gù lěi xiāo xiāo lú dí qiū 。
从 今 四 海 为 家 日， 故 垒 萧 萧 芦 荻 秋 。

THOUGHTS OF OLD TIME AT WEST FORT MOUNTAIN

Liu Yuxi

Since Wang Jun brought his towering ships down from Yizhou,

The royal ghost has pined in the city of Nanjing.

Ten thousand feet of iron chain were sunk here to the bottom --

And then came the flag of surrender on the Wall of Stone.

Cycles of change have moved into the past,

While still this mountain dignity has commanded the cold river;

And now comes the day of the Chinese world united,

And the old forts fill with ruin and with autumn reeds.

qiǎn bēi huái （ zhī yī ）
遣 悲 怀 （ 之 一 ）

yuán zhěn
元 稹

xiè gōng zuì xiǎo piān lián nǚ ， zì jià qián lóu bǎi shì guāi 。

谢 公 最 小 偏 怜 女， 自 嫁 黔 娄 百 事 乖 。
gù wǒ wú yī sōu jìn qiè ， ní tā gū jiǔ bá jīn chāi 。
顾 我 无 衣 搜 荩 箧 ， 泥 他 沽 酒 拔 金 钗 。
yě shū chōng shàn gān cháng huò ， luò yè tiān xīn yǎng gǔ huái 。
野 蔬 充 膳 甘 长 藿 ， 落 叶 添 薪 仰 古 槐 。
jīn rì fèng qián guò shí wàn ， yǔ jūn yíng diàn fù yíng zhāi 。
今 日 俸 钱 过 十 万 ， 与 君 营 奠 复 营 斋 。

AN ELEGY I

Yuan Zhen

O youngest, best-loved daughter of Xie,

Who unluckily married this penniless scholar,

You patched my clothes from your own wicker basket,

And I coaxed off your hairpins of gold, to buy wine with;

For dinner we had to pick wild herbs --

And to use dry locust-leaves for our kindling.

Today they are paying me a hundred thousand --

And all that I can bring to you is a temple sacrifice.

qiǎn bēi huái （ zhī èr ）
遣 悲 怀 （ 之 二 ）

yuán zhěn
元 稹

xī rì xì yán shēn hòu shì ， jīn zhāo dōu dào yǎn qián lái 。

昔日戏言身后事，今朝都到眼前来。
yī shang yǐ shī xíng kàn jìn ， zhēn xiàn yóu cún wèi rěn kāi 。
衣裳已施行看尽，针线犹存未忍开。
shàng xiǎng jiù qíng lián bì pú ， yě céng yīn mèng sòng qián cái 。
尚想旧情怜婢仆，也曾因梦送钱财。
chéng zhī cǐ hèn rén rén yǒu ， pín jiàn fū qī bǎi shì āi 。
诚知此恨人人有，贫贱夫妻百事哀。

AN ElEGY II

Yuan Zhen

We joked, long ago, about one of us dying,

But suddenly, before my eyes, you are gone.

Almost all your clothes have been given away;

Your needlework is sealed, I dare not look at it.

I continue your bounty to our men and our maids --

Sometimes, in a dream, I bring you gifts.

This is a sorrow that all mankind must know --

But not as those know it who have been poor together.

qiǎn bēi huái （ zhī sān ）
遣悲怀（之三）

yuán zhěn
元稹

xián zuò bēi jūn yì zì bēi ， bǎi nián dōu shì jǐ duō shí ？

闲坐悲君亦自悲， 百年都是几多时？
dèng yōu wú zǐ xún zhī mìng ， pān yuè dào wáng yóu fèi cí 。
邓攸无子寻知命， 潘岳悼亡犹费词。
tóng xué yǎo míng hé suǒ wàng ？ tā shēng yuán huì gèng nán qī 。
同穴窅冥何所望？ 他生缘会更难期。
wéi jiāng zhōng yè cháng kāi yǎn ， bào dá píng shēng wèi zhǎn méi 。
惟将终夜长开眼， 报答平生未展眉。

AN ELEGY III

Yuan Zhen

I sit here alone, mourning for us both.

How many years do I lack now of my threescore and ten?

There have been better men than I to whom heaven denied a son,

There was a poet better than I whose dead wife could not hear him.

What have I to hope for in the darkness of our tomb?

You and I had little faith in a meeting after death-

Yet my open eyes can see all night

That lifelong trouble of your brow.

zì hé nán jīng luàn ， guān nèi zǔ jī ， xiōng di lí sàn ， gè

自 河 南 经 乱 ， 关 内 阻 饥 ， 兄 弟 离 散 ， 各

zài yí chù 。 yīn wàng yuè yǒu gǎn ， liáo shū suǒ huái ，

在 一 处 。 因 望 月 有 感 ， 聊 书 所 怀 ，

jì shàng fú liáng dà xiōng ， yú qián qī xiōng ， wū jiāng shí wǔ xiōng ，

寄 上 浮 梁 大 兄 ， 于 潜 七 兄 ， 乌 江 十 五 兄 ，

jiān shì fú lí jí xià guī dì mèi 。

兼 示 符 离 及 下 邽 弟 妹 。

bái jū yì
白 居 易

shí nán nián huāng shì yè kōng ， dì xiong jī lǚ gè xī dōng 。
时 难 年 荒 世 业 空 ， 弟 兄 羁 旅 各 西 东 。
tián yuán liáo luò gān gē hòu ， gǔ ròu liú lí dào lù zhōng 。
田 园 寥 落 干 戈 后 ， 骨 肉 流 离 道 路 中 。
diào yǐng fēn wéi qiān lǐ yàn ， cí gēn sàn zuò jiǔ qiū péng 。
吊 影 分 为 千 里 雁 ， 辞 根 散 作 九 秋 蓬 。
gòng kàn míng yuè yīng chuí lèi ， yí yè xiāng xīn wǔ chù tóng 。
共 看 明 月 应 垂 泪 ， 一 夜 乡 心 五 处 同 。

TO MY BROTHERS AND SISTERS ADRIFT

IN TROUBLED TIMES THIS POEM OF THE MOON

Bai Juyi

Since the disorders in Henan and the famine in Guannei, my brothers and sisters have been scattered. Looking at the moon, I express my thoughts in this poem, which I send to my eldest brother at Fuliang, my seventh brother at Yuqian, My fifteen brother at Wujiang and my younger brothers and sisters

at Fuli and Xiagui.

My heritage lost through disorder and famine,

My brothers and sisters flung eastward and westward,

My fields and gardens wrecked by the war,

My own flesh and blood become scum of the street,

I moan to my shadow like a lone-wandering wildgoose,

I am torn from my root like a water-plant in autumn:

I gaze at the moon, and my tears run down

For hearts, in five places, all sick with one wish.

jǐn sè
锦 瑟

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

jǐn sè wú duān wǔ shí xián ， yì xián yí zhù sī huá nián 。
锦 瑟 无 端 五 十 弦 ， 一 弦 一 柱 思 华 年 。
zhuāng shēng xiǎo mèng mí hú dié ， wàng dì chūn xīn tuō dù juān 。
庄 生 晓 梦 迷 蝴 蝶 ， 望 帝 春 心 托 杜 鹃 。
cāng hǎi yuè míng zhū yǒu lèi ， lán tián rì nuǎn yù shēng yān 。
沧 海 月 明 珠 有 泪 ， 蓝 田 日 暖 玉 生 烟 。
cǐ qíng kě dài chéng zhuī yì ， zhǐ shì dāng shí yǐ wǎng rán 。
此 情 可 待 成 追 忆 ， 只 是 当 时 已 惘 然 。

THE INLAID HARP

Li Shangyin

I wonder why my inlaid harp has fifty strings,

Each with its flower-like fret an interval of youth.

The sage Chuangzi is day-dreaming, bewitched by butterflies,

The spring-heart of Emperor Wang is crying in a cuckoo,

Mermen weep their pearly tears down a moon-green sea,

Blue fields are breathing their jade to the sun.

And a moment that ought to have lasted for ever

Has come and gone before I knew.

wú tí

无 题

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

zuó yè xīng chén zuó yè fēng ， huà lóu xī pàn guì táng dōng 。
昨 夜 星 辰 昨 夜 风 ， 画 楼 西 畔 桂 堂 东 。
shēn wú cǎi fèng shuāng fēi yì ， xīn yǒu líng xī yì diǎn tōng 。
身 无 彩 凤 双 飞 翼 ， 心 有 灵 犀 一 点 通 。
gé zuò sòng gōu chūn jiǔ nuǎn ， fēn cáo shè fù là dēng hóng 。
隔 座 送 钩 春 酒 暖 ， 分 曹 射 覆 蜡 灯 红 。
jiē yú tīng gǔ yīng guān qù ， zǒu mǎ lán tái lèi zhuǎn péng 。
嗟 余 听 鼓 应 官 去 ， 走 马 兰 台 类 转 蓬 。

TO ONE UNNAMED

Li Shangyin

The stars of last night and the wind of last night

Are west of the Painted Chamber and east of Cinnamon Hall.

Though I have for my body no wings like those of the bright- coloured phoenix,

Yet I feel the harmonious heart-beat of the Sacred Unicorn.

Across the spring-wine, while it warms me, I prompt you how to bet

Where, group by group, we are throwing dice in the light of a crimson lamp;

Till the rolling of a drum, alas, calls me to my duties

And I mount my horse and ride away, like a water-plant cut adrift.

suí gōng
隋 宫

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

zǐ quán gōng diàn suǒ yān xiá ， yù qǔ wú chéng zuò dì jiā 。
紫 泉 宫 殿 锁 烟 霞 ， 欲 取 芜 城 作 帝 家 。
yù xǐ bù yuán guī rì jiǎo ， jǐn fān yīng shì dào tiān yá 。
玉 玺 不 缘 归 日 角 ， 锦 帆 应 是 到 天 涯 。
yú jīn fǔ cǎo wú yíng huǒ ， zhōng gǔ chuí yáng yǒu mù yā 。
于 今 腐 草 无 萤 火 ， 终 古 垂 杨 有 暮 鸦 。
dì xià ruò féng chén hòu zhǔ ， qǐ yí zhòng wèn hòu tíng huā ？
地 下 若 逢 陈 后 主 ， 岂 宜 重 问 后 庭 花 ？

THE PALACE OF THE SUI EMPEROR

Li Shangyin

His Palace of Purple Spring has been taken by mist and cloud,

As he would have taken all Yangzhou to be his private domain

But for the seal of imperial jade being seized by the first Tang Emperor,

He would have bounded with his silken sails the limits of the world.

Fire-flies are gone now, have left the weathered grasses,

But still among the weeping-willows crows perch at twilight.

If he meets, there underground, the Later Chen Emperor,

Do you think that they will mention a Song of Courtyard Flowers?

wú tí èr shǒu （ zhī yī ）
无 题 二 首 （ 之 一 ）

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

lái shì kōng yán qù jué zōng ， yuè xié lóu shàng wǔ gēng zhōng 。
来 是 空 言 去 绝 踪 ， 月 斜 楼 上 五 更 钟 。
mèng wéi yuǎn bié tí nán huàn ， shū bèi cuī chéng mò wèi nóng 。
梦 为 远 别 啼 难 唤 ， 书 被 催 成 墨 未 浓 。
là zhào bàn lóng jīn fěi cuì ， shè xūn wēi dù xiù fú róng 。
蜡 照 半 笼 金 翡 翠 ， 麝 熏 微 度 绣 芙 蓉 。
liú láng yǐ hèn péng shān yuǎn ， gèng gé péng shān yí wàn zhòng 。
刘 郎 已 恨 蓬 山 远 ， 更 隔 蓬 山 一 万 重 。

TO ONE UNNAMED I

Li Shangyin

You said you would come, but you did not, and you left me with no other trace

Than the moonlight on your tower at the fifth-watch bell.

I cry for you forever gone, I cannot waken yet,

I try to read your hurried note, I find the ink too pale.

Blue burns your candle in its kingfisher-feather lantern

And a sweet breath steals from your hibiscus-broidered curtain.

But far beyond my reach is the Enchanted Mountain,

And you are on the other side, ten thousand peaks away.

wú tí èr shǒu （ zhī èr ）
无 题 二 首 （ 之 二 ）

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

sà sà dōng fēng xì yǔ lái ， fú róng táng wài yǒu qīng léi 。
飒 飒 东 风 细 雨 来 ， 芙 蓉 塘 外 有 轻 雷 。
jīn chán niè zǎo shāo xiāng rù ， yù hǔ qiān sī jí jǐng huí 。
金 蟾 啮 璅 烧 香 入 ， 玉 虎 牵 丝 汲 井 回 。
jiǎ shì kuī lián hán yuàn shǎo ， mì fēi liú zhěn wèi wáng cái 。
贾 氏 窥 帘 韩 掾 少 ， 宓 妃 留 枕 魏 王 才 。
chūn xīn mò gòng huā zhēng fā ， yí cùn xiǎng sī yí cùn huī 。
春 心 莫 共 花 争 发 ， 一 寸 想 思 一 寸 灰 。

TO ONE UNNAMED II

Li Shangyin

A misty rain comes blowing with a wind from the east,

And wheels faintly thunder beyond Hibiscus Pool.

Round the golden-toad lock, incense is creeping;

The jade tiger tells, on its cord, of water being drawn

A great lady once, from behind a screen, favoured a poor youth;

A fairy queen brought a bridal mat once for the ease of a prince and then vanished.

Must human hearts blossom in spring, like all other flowers?

And of even this bright flame of love, shall there be only ashes?

chóu bǐ yì
筹 笔 驿

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

yuán niǎo yóu yí wèi jiǎn shū ， fēng yún cháng wéi hù chǔ xū 。
猿 鸟 犹 疑 畏 简 书 ， 风 云 常 为 护 储 胥 。
tú lìng shàng jiāng huī shén bǐ ， zhōng jiàn jiàng wáng zǒu chuán chē 。
徒 令 上 将 挥 神 笔 ， 终 见 降 王 走 传 车 。
guǎn yuè yǒu cái yuán bù tiǎn ， guān zhāng wú mìng yù hé rú ？
管 乐 有 才 原 不 忝 ， 关 张 无 命 欲 何 如 ？
tā nián jǐn lǐ jīng cí miào ， liáng fù yín chéng hèn yǒu yú 。
他 年 锦 里 经 祠 庙 ， 梁 父 吟 成 恨 有 余 。

IN THE CAMP OF THE SKETCHING BRUSH

Li Shangyin

Monkeys and birds are still alert for your orders

And winds and clouds eager to shield your fortress.

You were master of the brush, and a sagacious general,

But your Emperor, defeated, rode the prison-cart.

You were abler than even the greatest Zhou statesmen,

Yet less fortunate than the two Shu generals who were killed in action.

And, though at your birth-place a temple has been built to you,

You never finished singing your Song of the Holy Mountain

wú tí
无 题

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

xiāng jiàn shí nán bié yì nán ， dōng fēng wú lì bǎi huā cán 。
相 见 时 难 别 亦 难 ， 东 风 无 力 百 花 残 。
chūn cán dào sǐ sī fāng jìn ， là jù chéng huī lèi shǐ qián 。
春 蚕 到 死 丝 方 尽 ， 蜡 炬 成 灰 泪 始 乾 。
xiǎo jìng dàn chóu yún bìn gǎi ， yè yín yīng jiào yuè guāng hán 。
晓 镜 但 愁 云 鬓 改 ， 夜 吟 应 觉 月 光 寒 。
péng lái cǐ qù wú duō lù ， qīng niǎo yīn qín wéi tàn kàn 。
蓬 莱 此 去 无 多 路 ， 青 鸟 殷 勤 为 探 看 。

TO ONE UNNAMED

Li Shangyin

Time was long before I met her, but is longer since we parted,

And the east wind has arisen and a hundred flowers are gone,

And the silk-worms of spring will weave until they die

And every night the candles will weep their wicks away.

Mornings in her mirror she sees her hair-cloud changing,

Yet she dares the chill of moonlight with her evening song.

It is not so very far to her Enchanted Mountain

O blue-birds, be listening!-Bring me what she says!

chūn yǔ
春 雨

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

chàng wò xīn chūn bái jiá yī， bái mén liáo luò yì duō wéi 。
怅 卧 新 春 白 袷 衣， 白 门 寥 落 意 多 违 。
hóng lóu gé yǔ xiāng wàng lěng， zhū bó piāo dēng dú zì guī 。
红 楼 隔 雨 相 望 冷 ， 珠 箔 飘 灯 独 自 归 。
yuǎn lù yīng bēi chūn wǎn wǎn， cán xiāo yóu dé mèng yī xī 。
远 路 应 悲 春 晼 晚 ， 残 宵 犹 得 梦 依 稀 。
yù dāng jiān zhá hé yóu dá， wàn lǐ yún luó yí yàn fēi 。
玉 珰 缄 札 何 由 达， 万 里 云 罗 一 雁 飞 。

SPRING RAIN

Li Shangyin

I am lying in a white-lined coat while the spring approaches,

But am thinking only of the White Gate City where I cannot be.

There are two red chambers fronting the cold, hidden by the rain,

And a lantern on a pearl screen swaying my lone heart homeward.

The long road ahead will be full of new hardship,

With, late in the nights, brief intervals of dream.

Oh, to send you this message, this pair of jade earrings! --

I watch a lonely wildgoose in three thousand miles of cloud.

wú tí èr shǒu (zhī yī)

无 题 二 首 （ 之 一 ）

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

fèng wěi xiāng luó báo jǐ zhòng ， bì wén yuán dǐng yè shēn féng 。
凤 尾 香 罗 薄 几 重 ， 碧 文 圆 顶 夜 深 缝 。
shàn cái yuè pò xiū nán yǎn ， chē zǒu léi shēng yǔ wèi tōng 。
扇 裁 月 魄 羞 难 掩 ， 车 走 雷 声 语 未 通 。
céng shì jì liáo jīn jìn àn ， duàn wú xiāo xi shí liu hóng 。
曾 是 寂 寥 金 烬 暗 ， 断 无 消 息 石 榴 红 。
bān zhuī zhǐ xì chuí yáng àn ， hé chù xī nán rèn hǎo fēng ？
斑 骓 只 系 垂 杨 岸 ， 何 处 西 南 任 好 风 ？

TO ONE UNNAMED I

Li Shangyin

A faint phoenix-tail gauze, fragrant and doubled,

Lines your green canopy, closed for the night.

Will your shy face peer round a moon-shaped fan,

And your voice be heard hushing the rattle of my carriage?

It is quiet and quiet where your gold lamp dies,

How far can a pomegranate-blossom whisper?

I will tether my horse to a river willow

And wait for the will of the southwest wind.

wú tí èr shǒu （ zhī èr ）
无 题 二 首 （ 之 二 ）
lǐ shāng yǐn
李 商 隐

zhòng wéi shēn xià mò chóu táng ， wò hòu qīng xiāo xì xì cháng 。
重 帷 深 下 莫 愁 堂 ， 卧 后 清 宵 细 细 长 。
shén nǚ shēng yá yuán shì mèng ， xiǎo gū jū chù běn wú láng 。
神 女 生 涯 原 是 梦 ， 小 姑 居 处 本 无 郎 。
fēng bō bú xìn líng zhī ruò ， yuè lù shuí jiāo guì yè xiāng 。
风 波 不 信 菱 枝 弱 ， 月 露 谁 教 桂 叶 香 。
zhí dào xiāng sī liǎo wú yì ， wèi fáng chóu chàng shì qīng kuáng 。
直 道 相 思 了 无 益 ， 未 妨 惆 怅 是 清 狂 。

TO ONE UNNAMED II

Li Shangyin

There are many curtains in your care-free house,

Where rapture lasts the whole night long.

What are the lives of angels but dreams

If they take no lovers into their rooms?

Storms are ravishing the nut-horns,

Moon- dew sweetening cinnamon-leaves

I know well enough naught can come of this union,

Yet how it serves to ease my heart!

lì zhōu nán dù
利 洲 南 渡

wēn tíng jūn
温 庭 筠

dàn rán kōng shuǐ duì xié huī ， qǔ dǎo cāng máng jiē cuì wēi 。
澹 然 空 水 对 斜 晖 ， 曲 岛 苍 茫 接 翠 微 。
bō shàng mǎ sī kàn zhào qù ， liǔ biān rén xiē dài chuán guī 。
波 上 马 嘶 看 棹 去 ， 柳 边 人 歇 待 船 归 。
shù cóng shā cǎo qún ōu sàn ， wàn qǐng jiāng tián yí lù fēi 。
数 丛 沙 草 群 鸥 散 ， 万 顷 江 田 一 鹭 飞 。
shuí jiě chéng zhōu xún fàn lǐ ？ wǔ hú yān shuǐ dú wàng jī 。
谁 解 乘 舟 寻 范 蠡 ？ 五 湖 烟 水 独 忘 机 。

NEAR THE LIZHOU FERRY

Wen Tingyun

The sun has set in the water's clear void,

And little blue islands are one with the sky.

On the bank a horse neighs. A boat goes by.

People gather at a willow- clump and wait for the ferry.

Down by the sand-bushes sea-gulls are circling,

Over the wide river-lands flies an egret.

Can you guess why I sail, like an ancient wise lover,

Through the misty Five Lakes, forgetting words?

sū wǔ miào
苏武庙

wēn tíng jūn
温 庭 筠

sū wǔ hún xiāo hàn shǐ qián , gǔ cí gāo shù liǎng máng rán 。
苏武魂 销 汉 使 前 ， 古祠高 树 两 茫 然 。
yún biān yàn duàn hú tiān yuè , lǒng shàng yáng guī sāi cǎo yān 。
云 边 雁 断 胡天 月 ， 陇 上 羊 归 塞 草 烟 。
huí rì lóu tái fēi jiǎ zhàng , qù shí guàn jiàn shì dīng nián 。
回 日楼 台 非 甲 帐 ， 去时 冠 剑 是 丁 年 。
mào líng bú jiàn fēng hóu yìn , kōng xiàng qiū bō kū shì chuān 。
茂 陵 不见 封 侯 印 ， 空 向 秋 波哭逝 川 。

THE TEMPLE OF SU WU

Wen Tingyun

Though our envoy, Su Wu, is gone, body and soul,

This temple survives, these trees endure.

Wildgeese through the clouds are still calling to the moon there

And hill-sheep unshepherded graze along the border.

Returning, he found his country changed

Since with youthful cap and sword he had left it.

His bitter adventures had won him no title.

Autumn-waves endlessly sob in the river.

gōng cí
宫 词

xuē féng
薛 逢

shí èr lóu zhōng jìn xiǎo zhuāng ， wàng xiān lóu shàng wàng jūn wáng 。
十 二 楼 中 尽 晓 妆 ， 望 仙 楼 上 望 君 王 。
suǒ xián jīn shòu lián huán lěng ， shuǐ dī tóng lóng zhòu lòu cháng 。
锁 衔 金 兽 连 环 冷 ， 水 滴 铜 龙 昼 漏 长 。
yún jì bà shū hái duì jìng ， luó yī yù huàn gèng tiān xiāng 。
云 髻 罢 梳 还 对 镜 ， 罗 衣 欲 换 更 添 香 。
yáo kuī zhèng diàn lián kāi chù ， páo kù gōng rén sǎo yù chuáng 。
遥 窥 正 殿 帘 开 处 ， 袍 裤 宫 人 扫 御 床 。

A PALACE POEM

Xue Feng

In twelve chambers the ladies, decked for the day,

Peer afar for their lord from their Fairy-View Lodge;

The golden toad guards the lock on the door-chain,

And the bronze-dragon water-clock drips through the morning

Till one of them, tilting a mirror, combs her cloud of hair

And chooses new scent and a change of silk raiment;

For she sees, between screen-panels, deep in the palace,

Eunuchs in court-dress preparing a bed.

pín nǚ
贫 女

qín tāo yù
秦 韬 玉

péng mén wèi shí qǐ luó xiāng ， nǐ tuō liáng méi yì zì shāng 。
蓬 门 未 识 绮 罗 香 ， 拟 托 良 媒 益 自 伤 。
shuí ài fēng liú gāo gé diào ， gòng lián shí shì jiǎn shū zhuāng 。
谁 爱 风 流 高 格 调 ， 共 怜 时 世 俭 梳 妆 。
gǎn jiāng shí zhǐ kuā zhēn qiǎo ， bù bǎ shuāng méi dòu huà cháng 。
敢 将 十 指 夸 针 巧 ， 不 把 双 眉 斗 画 长 。
kǔ hèn nián nián yā jīn xiàn ， wéi tā rén zuò jià yī shang 。
苦 恨 年 年 压 金 线 ， 为 他 人 作 嫁 衣 裳 。

A POOR GIRL

Qin Taoyu

Living under a thatch roof, never wearing fragrant silk,

She longs to arrange a marriage, but how could she dare?

Who would know her simple face the loveliest of them all

When we choose for worldliness, not for worth?

Her fingers embroider beyond compare,

But she cannot vie with painted brows;

And year after year she has sewn gold thread

On bridal robes for other girls.

juǎn qī 、 qī yán yuè fǔ

卷 七 、 七 言 乐 府

vii 、 Seven-Folk-song-styled-verse

gǔ yì chéng bǔ què qiáo zhī zhī

古 意 呈 补 阙 乔 知 之

shěn quán qī
沈 佺 期

lú jiā shǎo fù yù jīn xiāng ， hǎi yàn shuāng qī dài mào liáng 。
卢 家 少 妇 郁 金 香 ， 海 燕 双 栖 玳 瑁 梁 。
jiǔ yuè hán zhēn cuī mù yè ， shí nián zhēng shù yì liáo yáng 。

九 月 寒 砧 催 木叶， 十 年 征 戍 忆辽 阳 。
bái láng hé běi yīn shū duàn ， dān fèng chéng nán qiū yè cháng 。
白 狼 河北 音 书 断 ， 丹 凤 城 南 秋 夜长 。
shuí wéi hán chóu dú bú jiàn ， gèng jiāo míng yuè zhào liú huáng 。
谁 为 含 愁 独不见 ， 更 教 明 月 照 流 黄 。

BEYOND SEEING

Shen Quanqi

A girl of the Lu clan who lives in Golden-Wood Hall,

Where swallows perch in pairs on beams of tortoiseshell,

Hears the washing-mallets' cold beat shake the leaves down.

The Liaoyang expedition will be gone ten years,

And messages are lost in the White Wolf River.

Here in the City of the Red Phoenix autumn nights are long,

Where one who is heart-sick to see beyond seeing,

Sees only moonlight on the yellow-silk wave of her loom.

juǎn bā 、 wǔ yán jué jù

卷 八 、五 言 绝 句

viii 、 Five-character-quatrain

lù chái

鹿 柴

wáng wéi
王 维

kōng shān bú jiàn rén ， dàn wén rén yǔ xiǎng 。
空 山 不 见 人 ， 但 闻 人 语 响 。
fǎn jǐng rù shēn lín ， fù zhào qīng tái shàng 。
返 景 入 深 林 ， 复 照 青 苔 上 。

DEER-PARK HERMITAGE

Wang Wei

There seems to be no one on the empty mountain.

And yet I think I hear a voice,

Where sunlight, entering a grove,

Shines back to me from the green moss.

zhú lǐ guǎn

竹 里 馆

wáng wéi
王 维

dú zuò yōu huáng lǐ ， tán qín fù cháng xiào 。
独 坐 幽 篁 里 ， 弹 琴 复 长 啸 。
shēn lín rén bù zhī ， míng yuè lái xiāng zhào 。
深 林 人 不 知 ， 明 月 来 相 照 。

IN A RETREAT AMONG BAMBOOS

Wang Wei

Leaning alone in the close bamboos,

I am playing my lute and humming a song

Too softly for anyone to hear --

Except my comrade, the bright moon.

sòng bié
送　别

wáng wéi
王　维

shān zhōng xiāng sòng bà ，　rì mù yǎn chái fēi 。
山　中　相　送　罢，　日暮掩　柴　扉　。
chūn cǎo míng nián lǜ ，　wáng sūn guī bu guī 。
春　草　明　年　绿，　王　孙　归　不归　。

A PARTING

Wang Wei

Friend, I have watched you down the mountain

Till now in the dark I close my thatch door.

Grasses return again green in the spring,

But O my Prince of Friends, do you?

xiāng sī

相 思

wáng wéi
王 维

hóng dòu shēng nán guó ， chūn lái fā jǐ zhī 。
红 豆 生 南 国 ， 春 来 发 几 枝 。
yuàn jūn duō cǎi xié ， cǐ wù zuì xiāng sī 。
愿 君 多 采 撷 ， 此 物 最 相 思 。

ONE-HEARTED

Wang Wei

When those red berries come in springtime,

Flushing on your southland branches,

Take home an armful, for my sake,

As a symbol of our love.



zá shī

杂 诗

wáng wéi
王 维

jūn zì gù xiāng lái ， yīng zhī gù xiāng shì 。
君 自 故 乡 来 ， 应 知 故 乡 事 。
lái rì qǐ chuāng qián ， hán méi zhù huā wèi 。
来 日 绮 窗 前 ， 寒 梅 著 花 未 。

LINES

Wang Wei

You who have come from my old country,

Tell me what has happened there ! --

Was the plum, when you passed my silken window,

Opening its first cold blossom?



sòng cuī jiǔ
送 崔 九

péi dí
裴 迪

guī shān shēn qiǎn qù ， xū jìn qiū hè měi 。
归 山 深 浅 去 ， 须 尽 丘 壑 美 。
mò xué wǔ líng rén ， zàn yóu táo yuán lǐ 。
莫 学 武 陵 人 ， 暂 游 桃 源 里 。

A FAREWELL TO CUI

Pei Di

Though you think to return to this maze of mountains,

Oh, let them brim your heart with wonder!.

Remember the fisherman from Wuling

Who had only a day in the Peach-Blossom Country.

zhōng nán wàng yú xuě
终 南 望 余 雪

zǔ yǒng
祖 咏

zhōng nán yīn lǐng xiù ， jī xuě fú yún duān 。
终 南 阴 岭 秀 ， 积 雪 浮 云 端 。
lín biǎo míng jì sè ， chéng zhōng zēng mù hán 。
林 表 明 霁 色 ， 城 中 增 暮 寒 。

ON SEEING THE SNOW-PEAK OF ZHONGNAN

Zu Young

See how Zhongnan Mountain soars

With its white top over floating clouds --

And a warm sky opening at the snow-line

While the town in the valley grows colder and colder.

sù jiàn dé jiāng
宿 建 德 江

mèng hào rán
孟 浩 然

yí zhōu bó yān zhǔ ， rì mù kè chóu xīn 。
移 舟 泊 烟 渚 ， 日 暮 客 愁 新 。
yě kuàng tiān dī shù ， jiāng qīng yuè jìn rén 。
野 旷 天 低 树 ， 江 清 月 近 人 。

A NIGHT-MOORING ON THE JIANDE RIVER

Meng Haoran

While my little boat moves on its mooring of mist,

And daylight wanes, old memories begin.

How wide the world was, how close the trees to heaven,

And how clear in the water the nearness of the moon!

chūn xiǎo
春 晓

mèng hào rán
孟 浩 然

chūn mián bù jué xiǎo ， chù chù wén tí niǎo 。
春 眠 不 觉 晓 ， 处 处 闻 啼 鸟 。
yè lái fēng yǔ shēng ， huā luò zhī duō shǎo 。
夜 来 风 雨 声 ， 花 落 知 多 少 。

A SPRING MORNING

Meng Haoran

I awake light-hearted this morning of spring,

Everywhere round me the singing of birds --

But now I remember the night, the storm,

And I wonder how many blossoms were broken.

yè sī

夜 思

lǐ bái
李 白

chuáng qián míng yuè guāng ， yí shì dì shàng shuāng 。
床 前 明 月 光 ， 疑 是 地 上 霜 。
jǔ tóu wàng míng yuè ， dī tóu sī gù xiāng 。
举 头 望 明 月 ， 低 头 思 故 乡 。

IN THE QUIET NIGHT

Li Bai

So bright a gleam on the foot of my bed --

Could there have been a frost already?

Lifting myself to look, I found that it was moonlight.

Sinking back again, I thought suddenly of home.

yuàn qíng

怨 情

lǐ bái
李 白

měi rén juǎn zhū lián ， shēn zuò cù é méi 。
美 人 卷 珠 帘 ， 深 坐 蹙 蛾 眉 。
dàn jiàn lèi hén shī ， bù zhī xīn hèn shuí 。
但 见 泪 痕 湿 ， 不 知 心 恨 谁 。



A BITTER LOVE

Li Bai

How beautiful she looks, opening the pearly casement,

And how quiet she leans, and how troubled her brow is!

You may see the tears now, bright on her cheek,

But not the man she so bitterly loves.

bá zhèn tú

八 阵 图

dù fǔ
杜 甫

gōng gài sān fēn guó ， míng chéng bá zhèn tú 。
功 盖 三 分 国 ， 名 成 八 阵 图 。
jiāng liú shí bù zhuǎn ， yí hèn shī tūn wú 。
江 流 石 不 转 ， 遗 恨 失 吞 吴 。

THE EIGHT-SIDED FORTRESS

Du Fu

The Three Kingdoms, divided, have been bound by his greatness.

The Eight-Sided Fortress is founded on his fame;

Beside the changing river, it stands stony as his grief

That he never conquered the Kingdom of Wu.



dēng guàn què lóu
登 鹳 雀 楼

wáng zhī huàn
王 之 涣

bái rì yī shān jìn ， huáng hé rù hǎi liú 。
白 日 依 山 尽 ， 黄 河 入 海 流 。
yù qióng qiān lǐ mù ， gèng shàng yì céng lóu 。
欲 穷 千 里 目 ， 更 上 一 层 楼 。

AT HERON LODGE

Wang Zhihuan

Mountains cover the white sun,

And oceans drain the golden river;

But you widen your view three hundred miles

By going up one flight of stairs.

sòng líng chè
送 灵 澈

liú zhǎng qīng
刘 长 卿

cāng cāng zhú lín sì ， yǎo yǎo zhōng shēng wǎn 。
苍 苍 竹 林 寺 ， 杳 杳 钟 声 晚 。
hé lì dài xié yáng ， qīng shān dú guī yuǎn 。
荷 笠 带 斜 阳 ， 青 山 独 归 远 。

ON PARTING WITH THE BUDDHIST PILGRIM LING CHE

Liu Changqing

From the temple, deep in its tender bamboos,

Comes the low sound of an evening bell,

While the hat of a pilgrim carries the sunset

Farther and farther down the green mountain.

tán qín

弹　琴

liú zhǎng qīng
刘　长　　卿

líng líng qī xián shàng ，　 jìng tīng sōng fēng hán 。
泠　 泠　 七 弦　 上　 ，　 静　 听　 松　 风　 寒　 。
gǔ diào suī zì ài ，　 jīn rén duō bú dàn 。
古 调　 虽 自 爱 ，　 今 人 多 不 弹　 。

ON HEARING A LUTE-PLAYER

Liu Changqing



Your seven strings are like the voice

Of a cold wind in the pines,

Singing old beloved songs

Which no one cares for any more.

sòng shàng rén

送　上　人

liú zhǎng qīng
刘　长　　卿

gū yún jiāng yě hè ，　 qǐ xiàng rén jiān zhù 。
孤 云 将　 野 鹤 ，　 岂 向　 人 间　 住　 。
mò mǎi wò zhōu shān ，　 shí rén yǐ zhī chù 。
莫 买 沃 洲　 山　 ，　 时　人 已 知　处　 。



FAREWELL TO A BUDDHIST MONK

Liu Changqing

Can drifting clouds and white storks

Be tenants in this world of ours? --

Or you still live on Wuzhou Mountain,

Now that people are coming here?



qiū yè jì qiū yuán wài
秋 夜 寄 邱 员 外

wéi yīng wù
韦 应 物

huái jūn shǔ qiū yè ， sàn bù yǒng liáng tiān 。
怀 君 属 秋 夜 ， 散 步 咏 凉 天 。
kōng shān sōng zǐ luò ， yōu rén yīng wèi mián 。
空 山 松 子 落 ， 幽 人 应 末 眠 。

AN AUTUMN NIGHT MESSAGE TO QIU

Wei Yingwu

As I walk in the cool of the autumn night,

Thinking of you, singing my poem,

I hear a mountain pine-cone fall.

You also seem to be awake.

tīng zhēng

听　筝

lǐ duān
李 端

míng zhēng jīn sù zhù ，　sù shǒu yù fáng qián 。
鸣　筝　金 粟 柱 ，　素 手　玉 房　前　。
yù dé zhōu láng gù ，　shí shí wù fú xián 。
欲 得 周　郎　顾 ，　时　时　误 拂 弦　。

ON HEARING HER PLAY THE HARP

Li Duan

Her hands of white jade by a window of snow

Are glimmering on a golden-fretted harp --

And to draw the quick eye of Chou Yu,

She touches a wrong note now and then.



xīn jià niáng

新　嫁　娘

wáng jiàn
王　建

sān rì rù chú xià ， xí shǒu zuò gēng tāng 。
三 日 入 厨 下 ， 洗 手 作 羹 汤 。
wèi ān gū shí xìng ， xiān qiǎn xiǎo gū cháng 。
未 谙 姑 食 性 ， 先 遣 小 姑 尝 。

A BRIDE

Wang Jian

On the third day, taking my place to cook,

Washing my hands to make the bridal soup,

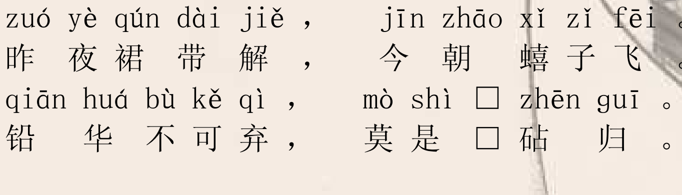
I decide that not my mother-in-law

But my husband's young sister shall have the fiat taste.



yù tái tǐ
玉 台 体

quán dé yú
权 德 舆



zuó yè qún dài jiě ， jīn zhāo xǐ zǐ fēi 。
昨 夜 裙 带 解 ， 今 朝 蟢 子 飞 。
qiān huá bù kě qì ， mò shì □ zhēn guī 。
铅 华 不 可 弃 ， 莫 是 □ 砧 归 。

THE JADE DRESSING-TABLE

Quan Deyu

Last night my girdle came undone,

And this morning a luck-beetle flew over my bed.

So here are my paints and here are my powders --

And a welcome for my yoke again.

jiāng xuě
江 雪

liǔ zōng yuán
柳 宗 元

qiān shān niǎo fēi jué ， wàn jìng rén zōng miè 。
千 山 鸟 飞 绝 ， 万 径 人 踪 灭 。
gū zhōu suō lì wēng ， dú diào hán jiāng xuě 。
孤 舟 蓑 笠 翁 ， 独 钓 寒 江 雪 。

RIVER-SNOW

Liu Zongyuan

A hundred mountains and no bird,

A thousand paths without a footprint;

A little boat, a bamboo cloak,

An old man fishing in the cold river-snow.

xíng gōng
行 宫

yuán zhěn
元 稹

liáo luò gǔ xíng gōng ， gōng huā jì mò hóng 。
寥 落 古 行 宫 ， 宫 花 寂 寞 红 。
bái tóu gōng nǚ zài ， xián zuò shuō xuán zōng 。
白 头 宫 女 在 ， 闲 坐 说 玄 宗 。

THE SUMMER PALACE

Yuan Zhen

In the faded old imperial palace,

Peonies are red, but no one comes to see them.

The ladies-in-waiting have grown white-haired

Debating the pomps of Emperor Xuanzong.

wèn liú shí jiǔ
问 刘 十 九

bái jū yì
白 居 易

lǜ yǐ xīn pēi jiǔ ， hóng ní xiǎo huǒ lú 。
绿 螘 新 醅 酒 ， 红 泥 小 火 炉 。
wǎn lái tiān yù xuě ， néng yǐn yì bēi wú 。
晚 来 天 欲 雪 ， 能 饮 一 杯 无 。

A SUGGESTION TO MY FRIEND LIU

Bai Juyi

There's a gleam of green in an old bottle,

There's a stir of red in the quiet stove,

There's a feeling of snow in the dusk outside --

What about a cup of wine inside?

hé mǎn zǐ

何满子

zhāng hù
张祜

gù guó sān qiān lǐ ， shēn gōng èr shí nián 。
故国三千里， 深宫二十年 。
yì shēng hé mǎn zǐ ， shuāng lèi luò jūn qián 。
一声何满子， 双泪落君前 。

SHE SINGS AN OLD SONG

Zhang Hu

A lady of the palace these twenty years,

She has lived here a thousand miles from her home-

Yet ask her for this song and, with the first few words of it,

See how she tries to hold back her tears.

dēng lè yóu yuán

登 乐 游 原

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

xiàng wǎn yì bú shì ， qū chē dēng gǔ yuán 。
向 晚 意 不 适 ， 驱 车 登 古 原 。
xī yáng wú xiàn hǎo ， zhǐ shì jìn huáng hūn 。
夕 阳 无 限 好 ， 只 是 近 黄 昏 。

THE LEYOU TOMBS

Li Shangyin

With twilight shadows in my heart

I have driven up among the Leyou Tombs

To see the sun, for all his glory,

Buried by the coming night.

xún yǐn zhě bú yù

寻 隐 者 不 遇

jiǎ dǎo
贾 岛



sōng xià wèn tóng zǐ ， yán shī cǎi yào qù 。
松 下 问 童 子 ， 言 师 采 药 去 。
zhǐ zài cǐ shān zhōng ， yún shēn bù zhī chù 。
只 在 此 山 中 ， 云 深 不 知 处 。

A NOTE LEFT FOR AN ABSENT ECLUSE

Jia Dao

When I questioned your pupil, under a pine-tree,

"My teacher," he answered, " went for herbs,

But toward which corner of the mountain,

How can I tell, through all these clouds ?"

dù hàn jiāng

渡 汉 江

lǐ pín
李 频

lǐng wài yīn shū jué ， jīng dōng fù lì chūn 。
岭 外 音 书 绝 ， 经 冬 复 立 春 。
jìn xiāng qíng gèng qiè ， bù gǎn wèn lái rén 。
近 乡 情 更 怯 ， 不 敢 问 来 人 。

CROSSING THE HAN RIVER

Li Pin



Away from home, I was longing for news

Winter after winter, spring after spring.

Now, nearing my village, meeting people,

I dare not ask a single question.

chūn yuàn
春 怨

jīn chāng xù
金 昌 绪

dǎ qǐ huáng yīng ér ， mò jiāo zhī shàng tí 。
打 起 黄 莺 儿 ， 莫 教 枝 上 啼 。
tí shí jīng qiè mèng ， bù dé dào liáo xī 。
啼 时 惊 妾 梦 ， 不 得 到 辽 西 。

A SPRING SIGH

Jin Changzu

Drive the orioles away,

All their music from the trees.

When she dreamed that she went to Liaoxi Camp

To join him there, they wakened her

gē shū gē

哥 舒 歌

xī bǐ rén
西 鄙 人

běi dǒu qī xīng gāo , gē shū yè dài dāo 。
北 斗 七 星 高 ， 哥 舒 夜 带 刀 。
zhì jīn kuī mù mǎ , bù gǎn guò lín táo 。
至 今 窥 牧 马 ， 不 敢 过 临 洮 。

GENERAL GE SHU

Xibiren

This constellation, with its seven high stars,

Is Ge Shu lifting his sword in the night:

And no more barbarians, nor their horses, nor cattle,

Dare ford the river boundary.

juǎn jiǔ 、 wǔ yán yuè fǔ

卷 九 、 五 言 乐 府

ix 、 Five-Folk-song-styled-verse

cháng gān xíng èr shǒu (zhī yī)
长 干 行 二 首 （之 一）

cuī hào
崔 颢

jūn jiā hé chù zhù ， qiè zhù zài héng táng 。
君 家 何 处 住 ， 妾 住 在 横 塘 。
tíng chuán zàn jiè wèn ， huò kǒng shì tóng xiāng 。
停 船 暂 借 问 ， 或 恐 是 同 乡 。

A SONG OF CHANGGAN I

Cui Hao

"Tell me, where do you live? --

Near here, by the fishing-pool?

Let's hold our boats together, let's see

If we belong in the same town."

cháng gān xíng èr shǒu (zhī èr)
长 干 行 二 首 （之 二）

cuī hào
崔 颢

jiā lín jiǔ jiāng shuǐ ， lái qù jiǔ jiāng cè 。
家 临 九 江 水 ， 来 去 九 江 侧 。
tóng shì cháng gān rén ， shēng xiǎo bù xiāng shí 。
同 是 长 干 人 ， 生 小 不 相 识 。

A SONG OF CHANGGAN II

Cui Hao

"Yes, I live here, by the river;

I have sailed on it many and many a time.

Both of us born in Changgan, you and I!

Why haven't we always known each other?"

yù jiē yuàn
玉 阶 怨

lǐ bái
李 白

yù jiē shēng bái lù ， yè jiǔ qīn luó wà 。
玉 阶 生 白 露 ， 夜 久 侵 罗 袜 。
què xià shuǐ jīng lián ， líng lóng wàng qiū yuè 。
却 下 水 晶 帘 ， 玲 珑 望 秋 月 。

A SIGH FROM A STAIRCASE OF JADE

Li Bai

Her jade-white staircase is cold with dew;

Her silk soles are wet, she lingered there so long.

Behind her closed casement, why is she still waiting,

Watchiing through its crystal pane the glow of the autumn moon?

sāi xià qǔ sì shǒu (zhī yī)
塞 下 曲 四 首 （ 之 一 ）

lú lún
卢 纶

jiù líng jīn pú gū ， yàn wěi xiù móu hú 。
鹫 翎 金 仆 姑 ， 燕 尾 绣 蝥 弧 。
dú lì yáng xīn lìng ， qiān yíng gòng yì hū 。
独 立 扬 新 令 ， 千 营 共 一 呼 。



BORDER-SONGS I

Lu Lun

His golden arrow is tipped with hawk's feathers,

His embroidered silk flag has a tail like a swallow.

One man, arising, gives a new order

To the answering shout of a thousand tents.

sāi xià qǔ sì shǒu (zhī èr)
塞 下 曲 四 首 （ 之 二 ）

lú lún
卢 纶

lín àn cǎo jīng fēng ，　jiāng jūn yè yǐn gōng 。
林 暗 草 惊 风 ，　将 军 夜 引 弓 。
píng míng xún bái yǔ ，　méi zài shí léng zhōng 。
平 明 寻 白 羽 ，　没 在 石 棱 中 。

BORDER-SONGS II

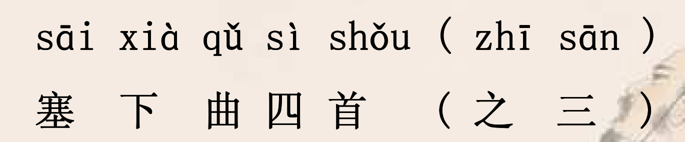
Lu Lun

The woods are black and a wind assails the grasses,

Yet the general tries night archery --

And next morning he finds his white-plumed arrow

Pointed deep in the hard rock.



sāi xià qǔ sì shǒu (zhī sān)
塞 下 曲 四 首 （ 之 三 ）



lú lún
卢 纶

yuè hēi yàn fēi gāo ，　chán yú yè dùn táo 。
月 黑 雁 飞 高 ，　单 于 夜 遁 逃 。
yù jiāng qīng qí zhú ，　dà xuě mǎn gōng dāo 。
欲 将 轻 骑 逐 ，　大 雪 满 弓 刀 。

BORDER-SONGS III

Lu Lun

High in the faint moonlight, wildgeese are soaring.

Tartar chieftains are fleeing through the dark --

And we chase them, with horses lightly burdened

And a burden of snow on our bows and our swords.

sāi xià qǔ sì shǒu (zhī sì)
塞 下 曲四首 （之 四）

lú lún
卢 纶

yě mù bì qióng yán ， qiāng róng hè láo xuán 。
野 幕 蔽 琼 筵 ， 羌 戎 贺 劳 旋 。
zuì hé jīn jiǎ wǔ ， léi gǔ dòng shān chuān 。
醉 和 金 甲 舞 ， 雷 鼓 动 山 川 。

BORDER-SONGS IV

Lu Lun

Let feasting begin in the wild camp!

Let bugles cry our victory!

Let us drink, let us dance in our golden armour!

Let us thunder on rivers and hills with our drums!

jiāng nán qǔ
江　南　曲

lǐ yì
李 益

jià dé qú táng jiǎ ，　zhāo zhāo wù qiè qī 。
嫁 得 瞿 塘 贾 ，　朝 朝 误 妾 期 。
zǎo zhī cháo yǒu xìn ，　jià yǔ nòng cháo ér 。
早 知 潮 有 信 ，　嫁 与 弄 潮 儿 。

A SONG OF THE SOUTHERN RIVER

Li Yi

Since I married the merchant of Qutang

He has failed each day to keep his word.

Had I thought how regular the tide is,

I might rather have chosen a river-boy.



juǎn shí 、 qī yán jué jù
卷　十　、七 言　绝　句
X 、 Seven-character-quatrain

huí xiāng ǒu shū
回 乡 偶 书

hè zhī zhāng
贺 知 章

shǎo xiǎo lí jiā lǎo dà huí ， xiāng yīn wú gǎi bìn máo shuāi 。
少 小 离 家 老 大 回 ， 乡 音 无 改 鬓 毛 衰 。
ér tóng xiāng jiàn bù xiāng shí ， xiào wèn kè cóng hé chù lái 。
儿 童 相 见 不 相 识 ， 笑 问 客 从 何 处 来 。

COMING HOME

He Zhizhang

I left home young. I return old;

Speaking as then, but with hair grown thin;

And my children, meeting me, do not know me.

They smile and say: "Stranger, where do you come from?"

táo huā xī
桃 花 溪

zhāng xù
张 旭

yǐn yǐn fēi qiáo gé yě yān ， shí jī xī pàn wèn yú chuán ；
隐 隐 飞 桥 隔 野 烟 ， 石 矶 西 畔 问 渔 船 ；
táo huā jìn rì suí liú shuǐ ， dòng zài qīng xī hé chù biān ？
桃 花 尽 日 随 流 水 ， 洞 在 清 溪 何 处 边 ？

PEACH-BLOSSOM RIVER

Zhang Xu

A bridge flies away through a wild mist,

Yet here are the rocks and the fisherman's boat.

Oh, if only this river of floating peach-petals

Might lead me at last to the mythical cave!

jiǔ yuè jiǔ rì yì shān dōng xiōng di
九 月 九 日 忆 山 东 兄 弟

wáng wéi
王 维

dú zài yì xiāng wéi yì kè ， měi féng jiā jié bèi sī qīn 。
独 在 异 乡 为 异 客 ， 每 逢 佳 节 倍 思 亲 。
yáo zhī xiōng di dēng gāo chù ， biàn chā zhū yú shǎo yì rén 。
遥 知 兄 弟 登 高 处 ， 遍 插 茱 萸 少 一 人 。

ON THE MOUNTAIN HOLIDAY THINKING OF MY BROTHERS IN SHANDONG

Wang Wei

All alone in a foreign land,

I am twice as homesick on this day

When brothers carry dogwood up the mountain,

Each of them a branch-and my branch missing.

fú róng lóu sòng xīn jiàn
芙蓉 楼 送 辛 渐

wáng chāng líng
王 昌 龄

hán yǔ lián jiāng yè rù wú ， píng míng sòng kè chǔ shān gū 。
寒 雨 连 江 夜 入 吴 ， 平 明 送 客 楚 山 孤 。
luò yáng qīn yǒu rú xiāng wèn ， yí piàn bīng xīn zài yù hú 。
洛 阳 亲 友 如 相 问 ， 一 片 冰 心 在 玉 壶 。

AT HIBISCUS INN PARTING WITH XIN JIAN

Wang Changling

With this cold night-rain hiding the river, you have come into Wu.

In the level dawn, all alone, you will be starting for the mountains of Chu.

Answer, if they ask of me at Loyang:

"One-hearted as ice in a crystal vase."

guī yuàn
闺 怨

wáng chāng líng
王 昌 龄



guī zhōng shǎo fù bù zhī chóu ， chūn rì níng zhuāng shàng cuì lóu 。
闺 中 少 妇 不 知 愁 ， 春 日 凝 妆 上 翠 楼 。
hū jiàn mò tóu yáng liǔ sè ， huǐ jiāo fū xù mì fēng hóu 。
忽 见 陌 头 杨 柳 色 ， 悔 教 夫 婿 觅 封 侯 。

IN HER QUIET WINDOW

Wang Changling

Too young to have learned what sorrow means,

Attired for spring, she climbs to her high chamber.

The new green of the street-willows is wounding her heart --

Just for a title she sent him to war.

chūn gōng qǔ
春 宫 曲

wáng chāng líng
王 昌 龄

zuó yè fēng kāi lù jǐng táo ， wèi yāng qián diàn yuè lún gāo 。
昨 夜 风 开 露 井 桃 ， 未 央 前 殿 月 轮 高 。
píng yáng gē wǔ xīn chéng chǒng ， lián wài chūn hán cì jǐn páo 。
平 阳 歌 舞 新 承 宠 ， 帘 外 春 寒 赐 锦 袍 。

A SONG OF THE SPRING PALACE

Wang Changling

Last night, while a gust blew peach-petals open

And the moon shone high on the Palace Beyond Time,

The Emperor gave Pingyang, for her dancing,

Brocades against the cold spring-wind.

liáng zhōu cí

凉　州　词

wáng hàn
王　翰

pú tao měi jiǔ yè guāng bēi ，　yù yǐn pí pá mǎ shàng cuī 。
葡 萄 美 酒 夜 光 杯 ，　欲 饮 琵 琶 马 上 催 。
zuì wò shā chǎng jūn mò xiào ，　gǔ lái zhēng zhàn jǐ rén huí 。
醉 卧 沙 场 君 莫 笑 ，　古 来 征 战 几 人 回 。

A SONG OF LIANGZHOU

Wang Han

They sing, they drain their cups of jade,

They strum on horseback their guitars.

Why laugh when they fall asleep drunk on the sand ? --

How many soldiers ever come home?

sòng mèng hào rán zhī guǎng líng
送 孟 浩 然 之 广 陵

lǐ bái
李 白

gù rén xī cí huáng hè lóu ， yān huā sān yuè xià yáng zhōu 。
故 人 西 辞 黄 鹤 楼 ， 烟 花 三 月 下 扬 州 。
gū fān yuǎn yǐng bì kōng jìn ， wéi jiàn cháng jiāng tiān jì liú 。
孤 帆 远 影 碧 空 尽 ， 惟 见 长 江 天 际 流 。

A FAREWELL TO MENG HAORAN ON HIS WAY TO YANGZHOU

Li Bai

You have left me behind, old friend, at the Yellow Crane Terrace,

On your way to visit Yangzhou in the misty month of flowers;

Your sail, a single shadow, becomes one with the blue sky,

Till now I see only the river, on its way to heaven.

xià jiāng líng
下 江 陵

lǐ bái
李 白

cháo cí bái dì cǎi yún jiān ， qiān lǐ jiāng líng yí rì hái 。
朝 辞 白 帝 彩 云 间 ， 千 里 江 陵 一 日 还 。
liǎng àn yuán shēng tí bú zhù ， qīng zhōu yǐ guò wàn zhòng shān 。
两 岸 猿 声 啼 不 住 ， 轻 舟 已 过 万 重 山 。

THROUGH THE YANGZI GORGES

Li Bai

From the walls of Baidi high in the coloured dawn

To Jiangling by night-fall is three hundred miles,

Yet monkeys are still calling on both banks behind me

To my boat these ten thousand mountains away.

féng rù jīng shǐ
逢 入 京 使

cén cān
岑 参

gù yuán dōng wàng lù màn màn ， shuāng xiù lóng zhōng lèi bù qián 。
故 园 东 望 路 漫 漫 ， 双 袖 龙 钟 泪 不 乾 。
mǎ shàng xiāng féng wú zhǐ bǐ ， píng jūn chuán yǔ bào píng ān 。
马 上 相 逢 无 纸 笔 ， 凭 君 传 语 报 平 安 。

ON MEETING A MESSENGER TO THE CAPITAL

Cen Can

It's a long way home, a long way east.

I am old and my sleeve is wet with tears.

We meet on horseback. I have no means of writing.

Tell them three words: "He is safe."

jiāng nán féng lǐ guī nián
江　南 逢　李 龟　年

dù fǔ
杜 甫

qí wáng zhái lǐ xún cháng jiàn ，　cuī jiǔ táng qián jǐ dù wén 。
岐 王　宅　里 寻　常　见　，　崔　九　堂　前　几 度 闻　。
zhèng shì jiāng nán hǎo fēng jǐng ，　luò huā shí jié yòu féng jūn 。
正　是 江　南 好 风　景　，　落 花 时 节 又 逢　君　。

ON MEETING LI GUINIAN DOWN THE RIVER

Du Fu

I met you often when you were visiting princes

And when you were playing in noblemen's halls.

Spring passes. Far down the river now,

I find you alone under falling petals.



chú zhōu xī jiàn
滁　州　西 涧

wéi yīng wù
韦 应　物

dú lián yōu cǎo jiàn biān shēng ， shàng yǒu huáng lí shēn shù míng 。
独 怜 幽 草 涧 边 生 ， 上 有 黄 鹂 深 树 鸣 。
chūn cháo dài yǔ wǎn lái jí ， yě dù wú rén zhōu zì héng 。
春 潮 带 雨 晚 来 急 ， 野 渡 无 人 舟 自 横 。

AT CHUZHOU ON THE WESTERN STREAM

Wei Yingwu

Where tender grasses rim the stream

And deep boughs trill with mango-birds,

On the spring flood of last night's rain

The ferry-boat moves as though someone were poling.

fēng qiáo yè bó
枫 桥 夜 泊

zhāng jì
张 继

yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān ， jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián 。
月 落 乌 啼 霜 满 天 ， 江 枫 渔 火 对 愁 眠 。
gū sū chéng wài hán shān sì ， yè bàn zhōng shēng dào kè chuán 。
姑 苏 城 外 寒 山 寺 ， 夜 半 钟 声 到 客 船 。

A NIGHT-MOORING NEAR MAPLE BRIDGE

Zhang Ji



While I watch the moon go down, a crow caws through the frost;

Under the shadows of maple-trees a fisherman moves with his torch;

And I hear, from beyond Suzhou, from the temple on Cold Mountain,

Ringing for me, here in my boat, the midnight bell.

hán shí

寒 食

hán hóng
韩 翃

chūn chéng wú chù bù fēi huā ， hán shí dōng fēng yù liǔ xié 。
春 城 无 处 不 飞 花 ， 寒 食 东 风 御 柳 斜 。
rì mù hàn gōng chuán là zhú ， qīng yān sàn rù wǔ hóu jiā 。
日 暮 汉 宫 传 蜡 烛 ， 轻 烟 散 入 五 侯 家 。

AFTER THE DAY OF NO FIRE

Han Hong

Petals of spring fly all through the city

From the wind in the willows of the Imperial River.

And at dusk, from the palace, candles are given out

To light first the mansions of the Five Great Lords.

yuè yè

月 夜

liú fāng píng
刘 方 平

gèng shēn yuè sè bàn rén jia ， běi dǒu lán gān nán dǒu xié 。
更 深 月 色 半 人 家 ， 北 斗 阑 干 南 斗 斜 。
jīn yè piān zhī chūn qì nuǎn ， chóng shēng xīn tòu lǜ chuāng shā 。
今 夜 偏 知 春 气 暖 ， 虫 声 新 透 绿 窗 沙 。

A MOONLIGHT NIGHT

Liu Fangping

When the moon has coloured half the house,

With the North Star at its height and the South Star setting,

I can fed the first motions of the warm air of spring

In the singing of an insect at my green-silk window.

chūn yuàn

春 怨

liú fāng píng
刘 方 平

shā chuāng rì luò jiàn huáng hūn ， jīn wū wú rén jiàn lèi hén 。
纱 窗 日 落 渐 黄 昏 ， 金 屋 无 人 见 泪 痕 。
jì mò kōng tíng chūn yù wǎn ， lí huā mǎn dì bù kāi mén 。
寂 寞 空 庭 春 欲 晚 ， 梨 花 满 地 不 开 门 。

SPRING HEART-BREAK

Liu Fangping

With twilight passing her silken window,

She weeps alone in her chamber of gold

For spring is departing from a desolate garden,

And a drift of pear-petals is closing a door.

zhēng rén yuàn
征　人　怨

liǔ zhōng yōng
柳 中 庸

suì suì jīn hé fù yù guān ，　zhāo zhāo mǎ cè yǔ dāo huán 。
岁 岁 金 河 复 玉 关 ，　朝 朝 马 策 与 刀 环 。
sān chūn bái xuě guī qīng zhǒng ，　wàn lǐ huáng hé rào hēi shān 。
三 春 白 雪 归 青 冢 ，　万 里 黄 河 绕 黑 山 。

A TROOPER'S BURDEN

Liu Zhongyong

For years, to guard the Jade Pass and the River of Gold,

With our hands on our horse-whips and our swordhilts,

We have watched the green graves change to snow

And the Yellow Stream ring the Black Mountain forever.

gōng cí
宫 词

gù kuàng
顾 况

yù lóu tiān bàn qǐ shēng gē ， fēng sòng gōng pín xiào yǔ hé 。
玉 楼 天 半 起 笙 歌 ， 风 送 宫 嫔 笑 语 和 。
yuè diàn yǐng kāi wén yè lòu ， shuǐ jīng lián juǎn jìn qiū hé 。
月 殿 影 开 闻 夜 漏 ， 水 晶 帘 卷 近 秋 河 。

A PALACE POEM

Gu Kuang

High above, from a jade chamber, songs float half-way to heaven,

The palace-girls' gay voices are mingled with the wind --

But now they are still, and you hear a water-clock drip in the Court of the Moon.

They have opened the curtain wide, they are facing the River of Stars.

yè shàng shòu xiáng chéng wén dí
夜 上 受 降 城 闻 笛

lǐ yì

李 益

huí lè fēng qián shā sì xuě ， shòu xiáng chéng wài yuè rú shuāng 。
回 乐 峰 前 沙 似 雪 ， 受 降 城 外 月 如 霜 。
bù zhī hé chù chuī lú guǎn ， yí yè zhēng rén jìn wàng xiāng 。
不 知 何 处 吹 芦 管 ， 一 夜 征 人 尽 望 乡 。

ON HEARING A FLUTE AT NIGHT FROM THE WALL OF SHOUXIANG

Li Yi

The sand below the border-mountain lies like snow,

And the moon like frost beyond the city-wall,

And someone somewhere, playing a flute,

Has made the soldiers homesick all night long.



wū yī xiàng
乌 衣 巷

liú yǔ xī
刘 禹 锡

zhū què qiáo biān yě cǎo huā ， wū yī xiàng kǒu xī yáng xié 。
朱 雀 桥 边 野 草 花 ， 乌 衣 巷 口 夕 阳 斜 。
jiù shí wáng xiè táng qián yàn ， fēi rù xún cháng bǎi xìng jiā 。
旧 时 王 谢 堂 前 燕 ， 飞 入 寻 常 百 姓 家 。

BLACKTAIL ROW

Liu Yuxi

Grass has run wild now by the Bridge of Red-Birds;

And swallows' wings, at sunset, in Blacktail Row

Where once they visited great homes,

Dip among doorways of the poor.

chūn cí
春 词

liú yǔ xī
刘 禹 锡

xīn zhuāng yí miàn xià zhū lóu ， shēn suǒ chūn guāng yí yuàn chóu 。
新 妆 宜 面 下 朱 楼 ， 深 锁 春 光 一 院 愁 。
xíng dào zhōng tíng shù huā duǒ ， qīng tíng fēi shàng yù sāo tóu 。
行 到 中 庭 数 花 朵 ， 蜻 蜓 飞 上 玉 搔 头 。

A SPRING SONG

Liu Yuxi

In gala robes she comes down from her chamber

Into her courtyard, enclosure of spring.

When she tries from the centre to count the flowers,

On her hairpin of jade a dragon-fly poises.

gōng cí
宫　词

bái jū yì
白　居 易

lèi shī luó jīn mèng bù chéng ，　yè shēn qián diàn àn gē shēng 。
泪　湿　罗　巾　梦　不 成　，　夜 深　前　殿　按 歌 声　。
hóng yán wèi lǎo ēn xiān duàn ，　xié yǐ xūn lóng zuò dào míng 。
红　颜 未　老　恩 先　断　，　斜　倚 薰　笼　坐　到　明　。

A SONG OF THE PALACE

Bai Juyi

Her tears are spent, but no dreams come.

She can hear the others singing through the night.

She has lost his love. Alone with her beauty,

She leans till dawn on her incense-pillow.

zèng nèi rén
赠　内　人

zhāng hù
张　祜

jìn mén gōng shù yuè hén guò ，　mèi yǎn wéi kàn sù lù kē 。
禁　门　宫　树　月　痕　过　，　媚　眼　惟　看　宿　鹭 窠 。

xié bá yù chāi dēng yǐng pàn ， tī kāi hóng yàn jiù fēi é 。
斜 拔 玉 钗 灯 影 畔 ， 剔 开 红 焰 救 飞 蛾 。

OF ONE IN THE FORBIDDEN CITY

Zhang Hu

When the moonlight, reaching a tree by the gate,

Shows her a quiet bird on its nest,

She removes her jade hairpins and sits in the shadow

And puts out a flame where a moth was flying.

jí líng tái （ zhī yī ）
集 灵 台 （ 之 一 ）

zhāng hù
张 祜

rì guāng xié zhào jí líng tái ， hóng shù huā yíng xiǎo lù kāi 。
日 光 斜 照 集 灵 台 ， 红 树 花 迎 晓 露 开 。
zuó yè shàng huáng xīn shòu lù ， tài zhēn hán xiào rù lián lái 。
昨 夜 上 皇 新 授 箓 ， 太 真 含 笑 入 帘 来 。

ON THE TERRACE OF ASSEMBLED ANGELS I

Zhang Hu

The sun has gone slanting over a lordly roof

And red-blossoming branches have leaned toward the dew

Since the Emperor last night summoned a new favourite

And Lady Yang's bright smile came through the curtains.

jí líng tái (zhī èr)
集灵台（之二）

zhāng hù
张 祜

guó guó fū rén chéng zhǔ ēn , píng míng qí mǎ rù gōng mén 。
虢国夫人承主恩，平明骑马入宫门。
què xián zhī fěn wū yán sè , dàn sǎo é méi cháo zhì zūn 。
却嫌脂粉污颜色，淡扫蛾眉朝至尊。

ON THE TERRACE OF ASSEMBLED ANGELS II

Zhang Hu

The Emperor has sent for Lady Guoguo.

In the morning, riding toward the palace-gate,

Disdainful of the paint that might have marred her beauty,

To meet him she smooths her two moth-tiny eyebrows.

tí jīn líng dù
题金 陵 渡

zhāng hù
张 祜

jīn líng jīn dù xiǎo shān lóu， yì xiǔ xíng rén zì kě chóu。
金 陵 津 渡小 山 楼， 一宿 行 人 自可愁 。
cháo luò yè jiāng xié yuè lǐ， liǎng sān xīng huǒ shì guā zhōu。
潮 落 夜江 斜 月 里， 两 三 星 火 是 瓜 州 。

AT NANJING FERRY

Zhang Hu

This one-story inn at Nanjing ferry

Is a miserable lodging-place for the night --

But across the dead moon's ebbing tide,

Lights from Guazhou beckon on the river.

gōng zhōng cí
宫 中 词

zhū qìng yú
朱 庆 余

jì jì huā shí bì yuàn mén， měi rén xiāng bìng lì qióng xuān。
寂寂花 时 闭院 门， 美 人 相 并 立琼 轩 。
hán qíng yù shuō gōng zhōng shì， yīng wǔ qián tou bù gǎn yán。
含 情 欲说 宫 中 事， 鹦 鹉前 头 不敢 言 。

A SONG OF THE PALACE

Zhu Qingyu

Now that the palace-gate has softly closed on its flowers,

Ladies file out to their pavilion of jade,

Abrim to the lips with imperial gossip

But not daring to breathe it with a parrot among them.

jìn shì shàng zhāng shuǐ bù
近 试 上 张 水 部

zhū qìng yú
朱 庆 余

dòng fáng zuó yè tíng hóng zhú ， dài xiǎo táng qián bài jiù gū 。
洞 房 昨 夜 停 红 烛 ， 待 晓 堂 前 拜 舅 姑 。
zhuāng bà dī shēng wèn fū xù ， huà méi shēn qiǎn rù shí wú 。
妆 罢 低 声 问 夫 婿 ， 画 眉 深 浅 入 时 无 。

ON THE EVE OF GOVERNMENT EXAMINATIONS TO SECRETARY ZHANG

Zhu Qingyu

Out go the great red wedding-chamber candles.

Tomorrow in state the bride faces your parents.

She has finished preparing; she asks of you meekly

Whether her eyebrows are painted in fashion.

jiāng fù wú xìng dēng lè yóu yuán
将 赴吴兴 登 乐游 原

dù mù
杜 牧

qīng shí yǒu wèi shì wú néng ， xián ài gū yún jìng ài sēng 。
清 时 有 味 是 无 能 ， 闲 爱 孤 云 静 爱 僧 。
yù bǎ yì huī jiāng hǎi qù ， lè yóu yuán shàng wàng zhāo líng 。
欲 把 一 麾 江 海 去 ， 乐 游 原 上 望 昭 陵 。

I CLIMB TO THE LEYOU TOMBS BEFORE LEAVING FOR WUXING

Du Mu

Even in this good reign, how can I serve?

The lone cloud rather, the Buddhist peace.

Once more, before crossing river and sea,

I face the great Emperor's mountain-tomb.



chì bì
赤 壁

dù mù
杜 牧

zhé jǐ shěn shā tiě wèi xiāo， zì jiāng mó xǐ rèn qián cháo 。
折 戟 沈 沙 铁 未 销 ， 自 将 磨 洗 认 前 朝 。
dōng fēng bù yǔ zhōu láng biàn， tóng què chūn shēn suǒ èr qiáo 。
东 风 不 与 周 郎 便 ， 铜 雀 春 深 锁 二 乔 。

BY THE PURPLE CLIFF

Du Mu

On a part of a spear still unrusted in the sand

I have burnished the symbol of an ancient kingdom.

Except for a wind aiding General Zhou Yu,

Spring would have sealed both Qiao girls in CopperBird Palace.

bó qín huái

泊 秦 淮

dù mù
杜 牧

yān lóng hán shuǐ yuè lóng shā， yè bó qín huái jìn jiǔ jiā 。
烟 笼 寒 水 月 笼 沙 ， 夜 泊 秦 淮 近 酒 家 。
shāng nǚ bù zhī wáng guó hèn， gé jiāng yóu chàng hòu tíng huā 。
商 女 不 知 亡 国 恨 ， 隔 江 犹 唱 后 庭 花 。

A MOORING ON THE QIN HUAI RIVER

Du Mu



Mist veils the cold stream, and moonlight the sand,

As I moor in the shadow of a river-tavern,

Where girls, with no thought of a perished kingdom,

Gaily echo A Song of Courtyard Flowers.

jì yáng zhōu hán chāo pàn guān
寄 扬 州 韩 绰 判 官

dù mù
杜 牧

qīng shān yǐn yǐn shuǐ tiáo tiáo ， qiū jìn jiāng nán cǎo wèi diāo 。
青 山 隐 隐 水 迢 迢 ， 秋 尽 江 南 草 未 凋 。
èr shí sì qiáo míng yuè yè ， yù rén hé chù jiāo chuī xiāo 。
二 十 四 桥 明 月 夜 ， 玉 人 何 处 教 吹 箫 。

A MESSAGE TO HAN CHO THE YANGZHOU MAGISTRATE

Du Mu

There are faint green mountains and far green waters,

And grasses in this river region not yet faded by autumn;

And clear in the moon on the Twenty-Four Bridges,

Girls white as jade are teaching flute-music.

qiǎn huái

遣 怀

dù mù
杜 牧

luò bó jiāng hú zǎi jiǔ xíng ， chǔ yāo xiān xì zhǎng zhōng qīng 。
落 魄 江 湖 载 酒 行 ， 楚 腰 纤 细 掌 中 轻 。
shí nián yí jiào yáng zhōu mèng ， yíng dé qīng lóu báo xìng míng 。
十 年 一 觉 扬 州 梦 ， 赢 得 青 楼 薄 幸 名 。

A CONFESSION

Du Mu

With my wine-bottle, watching by river and lake

For a lady so tiny as to dance on my palm,

I awake, after dreaming ten years in Yangzhou,

Known as fickle, even in the Street of Blue Houses.

qiū xī

秋 夕

dù mù
杜 牧

yín zhú qiū guāng lěng huà píng ， qīng luó xiǎo shàn pū liú yíng 。
银 烛 秋 光 冷 画 屏 ， 轻 罗 小 扇 扑 流 萤 。
tiān jiē yè sè liáng rú shuǐ ， zuò kàn qiān niú zhī nǚ xīng 。
天 阶 夜 色 凉 如 水 ， 坐 看 牵 牛 织 女 星 。

IN THE AUTUMN NIGHT

Du Mu

Her candle-light is silvery on her chill bright screen.

Her little silk fan is for fireflies.

She lies watching her staircase cold in the moon,

And two stars parted by the River of Heaven.

zèng bié （ zhī yī ）
赠 别 （ 之 一 ）

dù mù
杜 牧

pīng pīng niǎo niǎo shí sān yú ， dòu kòu shāo tóu èr yuè chū 。
娉 娉 袅 袅 十 三 余 ， 豆 蔻 梢 头 二 月 初 。
chūn fēng shí lǐ yáng zhōu lù ， juǎn shàng zhū lián zǒng bù rú 。
春 风 十 里 扬 州 路 ， 卷 上 珠 帘 总 不 如 。

PARTING I

Du Mu

She is slim and supple and not yet fourteen,

The young spring-tip of a cardamon-spray.

On the Yangzhou Road for three miles in the breeze

Every pearl-screen is open. But there's no one like her.

zèng bié （ zhī èr ）
赠 别 （ 之 二 ）

dù mù
杜 牧

duō qíng què sì zǒng wú qíng ， wéi jiào zūn qián xiào bù chéng 。
多 情 却 似 总 无 情 ， 唯 觉 樽 前 笑 不 成 。
là zhú yǒu xīn hái xī bié ， tì rén chuí lèi dào tiān míng 。
蜡 烛 有 心 还 惜 别 ， 替 人 垂 泪 到 天 明 。

PARTING II

Du Mu

How can a deep love seem deep love,

How can it smile, at a farewell feast?

Even the candle, feeling our sadness,

Weeps, as we do, all night long.



jīn gǔ yuán
金 谷 园

dù mù
杜 牧

fán huá shì sàn zhú xiāng chén ，　 liú shuǐ wú qíng cǎo zì chūn 。
繁 华 事 散 逐 香 尘 ， 流 水 无 情 草 自 春 。
rì mù dōng fēng yuàn tí niǎo ，　 luò huā yóu sì zhuì lóu rén 。
日 暮 东 风 怨 啼 鸟 ， 落 花 犹 似 坠 楼 人 。

THE GARDEN OF THE GOLDEN VALLEY

Du Mu

Stories of passion make sweet dust,

Calm water, grasses unconcerned.

At sunset, when birds cry in the wind,

Petals are falling like a girl s robe long ago.

yè yǔ jì běi

夜 雨 寄 北

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

jūn wèn guī qī wèi yǒu qī ，　 bā shān yè yǔ zhǎng qiū chí 。
君 问 归 期 未 有 期， 巴 山 夜 雨 涨 秋 池 。
hé dāng gòng jiǎn xī chuāng zhú ，　 què huà bā shān yè yǔ shí 。
何 当 共 剪 西 窗 烛 ， 却 话 巴 山 夜 雨 时 。

NOTE ON A RAINY NIGHT TO A FRIEND IN THE NORTH

Li Shangyin



You ask me when I am coming. I do not know.

I dream of your mountains and autumn pools brimming all night with the rain.

Oh, when shall we be trimming wicks again, together in your western window?

When shall I be hearing your voice again, all night in the rain?

jì líng hú láng zhōng
寄令 狐郎 中

lǐ shāng yǐn
李商 隐

sōng yún qín shù jiǔ lí jū ， shuāng lǐ tiáo tiáo yì zhǐ bǐ 。
嵩 云 秦 树 久 离 居 ， 双 鲤 迢 迢 一 纸 笔 。
xiū wèn liáng yuán jiù bīn kè ， mào líng qiū yǔ bìng xiāng rú 。
休 问 梁 园 旧 宾 客 ， 茂 陵 秋 雨 病 相 如 。

A MESSAGE TO SECRETARY LINGHU

Li Shangyin

I am far from the clouds of Sung Mountain, a long way from trees in Qin;

And I send to you a message carried by two carp:

-- Absent this autumn from the Prince's garden,

There's a poet at Maoling sick in the rain.

wéi yǒu

为 有

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

wéi yǒu yún píng wú xiàn jiāo ， fèng chéng hán jìn pà chūn xiāo 。
为 有 云 屏 无 限 娇 ， 凤 城 寒 尽 怕 春 宵 。
wú duān jià dé jīn guī xù ， gū fù xiāng qīn shì zǎo cháo 。
无 端 嫁 得 金 龟 婿 ， 辜 负 香 衾 事 早 朝 。

THERE IS ONLY ONE

Li Shangyin

There is only one Carved-Cloud, exquisite always-

Yet she dreads the spring, blowing cold in the palace,

When her husband, a Knight of the Golden Tortoise,

Will leave her sweet bed, to be early at court.

suí gōng

隋 宫

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

chéng xìng nán yóu bú jiè yán ， jiǔ chóng shuí shěng jiàn shū hán 。
乘 兴 南 游 不 戒 严 ， 九 重 谁 省 谏 书 函 。
chūn fēng jǔ guó cái gōng jǐn ， bàn zuò zhàng ní bàn zuò fān 。
春 风 举 国 裁 宫 锦 ， 半 作 障 泥 半 作 帆 。

THE SUI PALACE

Li Shangyin

When gaily the Emperor toured the south

Contrary to every warning,

His whole empire cut brocades,

Half for wheel-guards, half for sails.

yáo chí

瑶 池

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

yáo chí ā mǔ qǐ chuāng kāi ， huáng zhú gē shēng dòng dì āi 。
瑶 池 阿 母 绮 窗 开 ， 黄 竹 歌 声 动 地 哀 。
bá jùn rì xíng sān wàn lǐ ， mù wáng hé shì bú chóng lái 。
八 骏 日 行 三 万 里 ， 穆 王 何 事 不 重 来 。

THE JADE POOL

Li Shangyin

The Mother of Heaven, in her window by the Jade Pool,

Hears The Yellow Bamboo Song shaking the whole earth.

Where is Emperor Mu, with his eight horses running

Ten thousand miles a day? Why has he never come back?

cháng é
嫦 娥

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

yún mǔ píng fēng zhú yǐng shēn ， cháng hé jiàn luò xiǎo xīng shěn 。
云 母 屏 风 烛 影 深 ， 长 河 渐 落 晓 星 沈 。
cháng é yīng huǐ tōu líng yào ， bì hǎi qīng tiān yè yè xīn 。
嫦 娥 应 悔 偷 灵 药 ， 碧 海 青 天 夜 夜 心 。

TO THE MOON GODDESS

Li Shangyin

Now that a candle-shadow stands on the screen of carven marble

And the River of Heaven slants and the morning stars are low,

Are you sorry for having stolen the potion that has set you

Over purple seas and blue skies, to brood through the long nights?

jiǎ shēng
贾 生

lǐ shāng yǐn
李 商 隐

xuān shì qiú xián fǎng zhú chén ， jiǎ shēng cái diào gèng wú lún 。
宣 室 求 贤 访 逐 臣 ， 贾 生 才 调 更 无 伦 。
kě lián yè bàn xū qián xí ， bú wèn cāng shēng wèn guǐ shén 。
可 怜 夜 半 虚 前 席 ， 不 问 苍 生 问 鬼 神 。

JIASHENG

Li Shangyin

When the Emperor sought guidance from wise men, from exiles,

He found no calmer wisdom than that of young Jia

And assigned him the foremost council-seat at midnight,

Yet asked him about gods, instead of about people.

yáo sè yuàn
瑶 瑟 怨

wēn tíng jūn
温 庭 筠

bīng diàn yín chuáng mèng bù chéng ， bì tiān rú shuǐ yè yún qīng 。
冰 簟 银 床 梦 不 成 ， 碧 天 如 水 夜 云 轻 。
yàn shēng yuǎn guò xiāo xiāng qù ， shí èr lóu zhōng yuè zì míng 。
雁 声 远 过 潇 湘 去 ， 十 二 楼 中 月 自 明 。

SHE SIGHS ON HER JADE LUTE

Wen Tingyun

A cool-matted silvery bed; but no dreams.

An evening sky as green as water, shadowed with tender clouds;

But far off over the southern rivers the calling of a wildgoose,

And here a twelve-story building, lonely under the moon.

mǎ wéi pō

马 嵬 坡

zhèng tián
郑 畋

xuán zōng huí mǎ yáng fēi sǐ ， yún yǔ nán wàng rì yuè xīn 。
玄 宗 回 马 杨 妃 死 ， 云 雨 难 忘 日 月 新 。
zhōng shì shèng míng tiān zǐ shì ， jǐng yáng gōng jǐng yòu hé rén 。
终 是 圣 明 天 子 事 ， 景 阳 宫 井 又 何 人 。

ON MAWEI SLOPE

Zheng Tian

When the Emperor came back from his ride they had murdered Lady Yang --

That passion unforgettable through all the suns and moons

They had led him to forsake her by reminding him

Of an emperor slain with his lady once, in a well at Jingyang Palace.

yǐ liáng

已 凉

hán wò
韩 偓

bì lán gān wài xiù lián chuí ， xīng sè píng fēng huà zhé zhī 。
碧 阑 干 外 绣 帘 垂 ， 猩 色 屏 风 画 折 枝 。
bā chǐ lóng xū fāng jǐn rù ， yǐ liáng tiān qì wèi hán shí 。
八 尺 龙 须 方 锦 褥 ， 已 凉 天 气 未 寒 时 。

COOLER WEATHER

Han Wu

Her jade-green alcove curtained thick with silk,

Her vermilion screen with its pattern of flowers,

Her eight- foot dragon-beard mat and her quilt brocaded in squares

Are ready now for nights that are neither warm nor cold.

jīn líng tú

金 陵 图

wéi zhuāng
韦 庄

jiāng yǔ fēi fēi jiāng cǎo qí ， liù cháo rú mèng niǎo kōng tí 。
江 雨 霏 霏 江 草 齐 ， 六 朝 如 梦 鸟 空 啼 。
wú qíng zuì shì tái chéng liǔ ， yī jiù yān lóng shí lǐ dī 。
无 情 最 是 台 城 柳 ， 依 旧 烟 笼 十 里 堤 。

A NANJING LANDSCAPE

Wei Zhuang

Though a shower bends the river-grass, a bird is singing,

While ghosts of the Six Dynasties pass like a dream

Around the Forbidden City, under weeping willows

Which loom still for three miles along the misty moat.

lǒng xī xíng
陇 西 行

chén táo
陈 陶

shì sǎo xiōng nú bú gù shēn ， wǔ qiān diāo jǐn sàng hú chén 。
誓 扫 匈 奴 不 顾 身 ， 五 千 貂 锦 丧 胡 尘 。
kě lián wú dìng hé biān gǔ ， yóu shì shēn guī mèng lǐ rén 。
可 怜 无 定 河 边 骨 ， 犹 是 深 闺 梦 里 人 。

TURKESTAN

Chen Tao

Thinking only of their vow that they would crush the Tartars- -

On the desert, clad in sable and silk, five thousand of them fell.

But arisen from their crumbling bones on the banks of the river at the border,

Dreams of them enter, like men alive, into rooms where their loves lie sleeping.

jì rén
寄 人

zhāng mì
张　泌

bié mèng yī yī dào xiè jiā ，　xiǎo láng huí hé qǔ lán xié 。
别 梦 依 依 到 谢 家 ，　小 廊 回 合 曲 阑 斜 。
duō qíng zhí yǒu chūn tíng yuè ，　yóu wéi lí rén zhào luò huā 。
多 情 只 有 春 庭 月 ，　犹 为 离 人 照 落 花 。



A MESSAGE

Zhang Bi

I go in a dream to the house of Xie

Through a zigzag porch with arching rails

To a court where the spring moon lights for ever

Phantom flowers and a single figure.

zá shī
杂 诗

wú míng shì

无 名 氏

jìn hán shí yǔ cǎo qī qī ， zhù mài miáo fēng liǔ yìng dī 。
尽 寒 食 雨 草 萋 萋 ， 著 麦 苗 风 柳 映 堤 。
děng shì yǒu jiā guī wèi dé ， dù juān xiū xiàng ěr biān tí 。
等 是 有 家 归 未 得 ， 杜 鹃 休 向 耳 边 啼 。

THE DAY OF NO FIRE

Wumingshi

As the holiday approaches, and grasses are bright after rain,

And the causeway gleams with willows, and wheatfields wave in the wind,

We are thinking of our kinsfolk, far away from us.

O cuckoo, why do you follow us, why do you call us home?

juǎn shí yī 、 qī yán yuè fǔ
卷 十 一 、 七 言 乐 府
XI 、 Seven-Folk-song-styled-verse

wèi chéng qǔ
渭 城 曲

wáng wéi
王 维

wèi chéng cháo yǔ yì qīng chén ， kè shě qīng qīng liǔ sè xīn 。
渭 城 朝 雨 邑 轻 尘 ， 客 舍 青 青 柳 色 新 。
quàn jūn gèng jìn yì bēi jiǔ ， xī chū yáng guān wú gù rén 。
劝 君 更 尽 一 杯 酒 ， 西 出 阳 关 无 故 人 。

A SONG AT WEICHENG

Wang Wei

A morning-rain has settled the dust in Weicheng;

Willows are green again in the tavern dooryard.

Wait till we empty one more cup --

West of Yang Gate there'll be no old friends.



qiū yè qǔ

秋 夜 曲

wáng wéi
王 维

guì pò chū shēng qiū lù wēi ， qīng luó yǐ báo wèi gēng yī 。
桂 魄 初 生 秋 露 微 ， 轻 罗 已 薄 未 更 衣 。
yín zhēng yè jiǔ yīn qín nòng ， xīn qiè kōng fáng bù rěn guī 。
银 筝 夜 久 殷 勤 弄 ， 心 怯 空 房 不 忍 归 。

A SONG OF AN AUTUMN NIGHT

Wang Wei

Under the crescent moon a light autumn dew

Has chilled the robe she will not change --

And she touches a silver lute all night,

Afraid to go back to her empty room.

cháng xìn yuàn
长 信 怨

wáng chāng líng
王 昌 龄

fèng zhǒu píng míng jīn diàn kāi ， qiě jiāng tuán shàn gòng pái huái 。
奉 帚 平 明 金 殿 开 ， 且 将 团 扇 共 徘 徊 。
yù yán bù jí hán yā sè ， yóu dài zhāo yáng rì yǐng lái 。
玉 颜 不 及 寒 鸦 色 ， 犹 带 昭 阳 日 影 来 。

A SIGH IN THE COURT OF PERPETUAL FAITH

Wang Changling

She brings a broom at dawn to the Golden Palace doorway

And dusts the hall from end to end with her round fan,

And, for all her jade-whiteness, she envies a crow

Whose cold wings are kindled in the Court of the Bright Sun.

chū sāi

出 塞

wáng chāng líng
王 昌 龄

qín shí míng yuè hàn shí guān ， wàn lǐ cháng zhēng rén wèi hái 。
秦 时 明 月 汉 时 关 ， 万 里 长 征 人 未 还 。
dàn shǐ lóng chéng fēi jiāng zài ， bù jiāo hú mǎ dù yīn shān 。
但 使 龙 城 飞 将 在 ， 不 教 胡 马 渡 阴 山 。

OVER THE BORDER

Wang Changling

The moon goes back to the time of Qin, the wall to the time of Han,

And the road our troops are travelling goes back three hundred miles.

Oh, for the Winged General at the Dragon City --

That never a Tartar horseman might cross the Yin Mountains!

qīng píng diào (zhī yī)

清 平 调 （ 之 一 ）

lǐ bái
李 白

yún xiǎng yī shang huā xiǎng róng ， chūn fēng fú kǎn lù huá nóng 。
云 想 衣 裳 花 想 容 ， 春 风 拂 槛 露 华 浓 。
ruò fēi qún yù shān tóu jiàn ， huì xiàng yáo tái yuè xià féng 。
若 非 群 玉 山 头 见 ， 会 向 瑶 台 月 下 逢 。

A SONG OF PURE HAPPINESS I

Li Bai

Her robe is a cloud, her face a flower;

Her balcony, glimmering with the bright spring dew,

Is either the tip of earth's Jade Mountain

Or a moon- edged roof of paradise.

qīng píng diào （ zhī èr ）
清 平 调 （之 二）

lǐ bái
李 白

yì zhī hóng yàn lù níng xiāng ， yún yǔ wū shān wǎng duàn cháng 。
一枝 红 艳 露凝 香 ， 云 雨巫山 枉 断 肠 。
jiè wèn hàn gōng shuí dé sì ， kě lián fēi yàn yǐ xīn zhuāng 。
借 问 汉 宫 谁 得似， 可怜 飞 燕 倚新 妆 。

A SONG OF PURE HAPPINESS II

Li Bai

There's a perfume stealing moist from a shaft of red blossom,

And a mist, through the heart, from the magical Hill of Wu- -

The palaces of China have never known such beauty-

Not even Flying Swallow with all her glittering garments.

qīng píng diào (zhī sān)
清　平　调　（之　三　）

lǐ bái
李 白

míng huā qīng guó liǎng xiāng huān ，　cháng dé jūn wáng dài xiào kàn 。
名　花　倾　国　两　相　欢　，　常　得 君　王　带　笑　看　。
jiě shì chūn fēng wú xiàn hèn ，　shěn xiāng tíng běi yǐ lán gān 。
解　释　春　风　无 限　恨　，　沈　香　亭　北　倚 阑　干　。

A SONG OF PURE HAPPINESS III

Li Bai

Lovely now together, his lady and his flowers

Lighten for ever the Emperor's eye,

As he listens to the sighing of the far spring wind

Where she leans on a railing in the Aloe Pavilion.

chū sāi
出　塞

wáng zhī huàn
王　之　涣

huáng hé yuǎn shàng bái yún jiān ， yí piàn gū chéng wàn rèn shān 。
黄 河 远 上 白 云 间 ， 一 片 孤 城 万 仞 山 。
qiāng dí hé xū yuàn yáng liǔ ， chūn fēng bú dù yù mén guān 。
羌 笛 何 须 怨 杨 柳 ， 春 风 不 度 玉 门 关 。

BEYOND THE BORDER

Wang Zhihuan

Where a yellow river climbs to the white clouds,

Near the one city-wall among ten-thousand-foot mountains,

A Tartar under the willows is lamenting on his flute

That spring never blows to him through the Jade Pass



jīn lǚ yī
金 缕 衣

dù qiū niáng
杜 秋 娘

quàn jūn mò xī jīn lǚ yī ， quàn jūn xī qǔ shào nián shí 。
劝 君 莫 惜 金 缕 衣 ， 劝 君 惜 取 少 年 时 。
huā kāi kān zhé zhí xū zhé ， mò dài wú huā kōng zhé zhī 。
花 开 堪 折 直 须 折 ， 莫 待 无 花 空 折 枝 。

THE GOLD-THREADED ROBE

Du Qiuniang

Covet not a gold-threaded robe,

Cherish only your young days!

If a bud open, gather it --

Lest you but wait for an empty bough.

<End>

